This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

**Über dieses Buch**

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

**Nutzungsrichtlinien**

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

**Über Google Buchsuche**

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

10
A

Lit. Hist. (On Poetry) 27273.10 A

# Beiträge

zur

# bretonischen und celtisch-germanischen

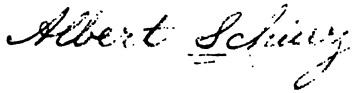
# Heldensage.

---

Von

**San-Marte**

(**A. Schulz**, Königlich Preußischem Regierungsrath im Provinzialschulkollegio zu Magdeburg, des Thüringisch-Sächsischen Vereins für Erforschung des vaterländischen Alterthums und Erhaltung seiner Denkmäler, und der Königlichen Deutschen Gesellschaft zu Königsberg in Preußen ordentlichem, so wie der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache auswärtigem Mitgliede).



---

Bibliothek der gesammten

**deutschen National-Literatur.**

Abtheil. II. Band 3.

---

Quedlinburg und Leipzig.

Druck und Verlag von Gottfr. Basse.

1847.

27273.10

A

# Vorwort.

Die gegenwärtigen Beiträge zur bretonischen und celtischgermanischen Heldensage bilden gewissermaßen eine Fortsetzung der im Jahre 1840 von der Cymreigiddion Society zu Abergavenny in Wales gekrönten, und 1842 unter dem Titel: die Arthursage und die Märchen des rothen Buchs von Hergest, für Deutschland umgearbeiteten, und als Abth. II. Bd. II der Bassischen Bibliothek der gesammten deutschen Nationalliteratur erschienenen Preisschrift des Verfassers, indem sie theils in Nr. I die Zahl der dort mitgetheilten Mabinogion um eins vermehren, theils in den übrigen Nummern einzelne Beläge zu dem dort angedeuteten Entwickelungsgange der Arthursage liefern. — Jene Schrift erfuhr die unerwartete Auszeichnung, daß ein Recensent derselben in Nr. 231 u. 232 der Jenaer Literaturzeitung, September, 1843, Dr. Susemihl, darüber vollständig den Stab brach, um zu verhindern: »daß dieselbe von der deutschen Gelehrtenwelt als Autorität anerkannt werde.« Der Beruf des Recensenten indeß, ein solches Anathema auszusprechen, ist bereits in der Entgegnung des Verfassers in Nr. VI. Bd. VII, Hft. 3. der Neuen Mittheilungen des Thüringisch-Sächsischen Vereins (Halle u. Nordhausen, 1845) in bescheidne Zweifel gezogen, und gehört dieser Punkt um so weniger hier weiter her, als diese neue Schrift gleichfalls wie jene, mit derselben Fassung und dem Bewußtsein treufleißiger Forschung ihr Haupt dem zweischneidigen Schwerdte oder dem Lorbeer der Recensenten darbietet, ohne Anmaßung, aber auch ohne Furcht. Da sie indeß wiederum ein aus Pars IV, Mabinogion from the Llyfr Coch o Hergest, by Lady Charlotte Guest (London, Longmann, etc. 1842) entnommenes Mabinogi: *Kilhwch ac Olwen*, neu Hanes y Twrch Trwyth (Nr. I, Arthurs Eberjagd) mittheilt, über die literar-historische Wichtigkeit dieser Mär-

chen, je älter, desto bedeutender, kein Zweifel ist, ihre Wichtigkeit jedoch wesentlich durch ihre Echtheit und die Treue der Mittheilung bedingt ist, um ein sicheres Urtheil darüber zu gestatten, und erwähnter Recensent unumwunden behauptet hat, daß die dem wälschen Text beigegebne englische sogenannte Uebersetzung der L. Ch. Guest nur ein Auszug mit Weglassung aller anstößigen Stellen sei, ihre Mittheilung daher allen wissenschaftlichen Werth verliere, so sieht sich der Verfasser gedrungen, sowohl zur Ehre der verdienstvollen Herausgeberin Lady Charlotte, als zur Sicherung des Urtheils derer, welche diese Märchen wissenschaftlich benutzen wollen, die beiden Atteſtate achtungswerther Männer und ausgezeichneter Gelehrten und Kenner der wälschen Literatur hier (S. Neue Mittheilungen u. s. w. l. c. S. 110) nochmals abdrucken zu lassen, welche ihm auf seine Anfrage über die beregte Behauptung mitgetheilt sind. Das eine ist von John Jones, früher am Jesus-College zu Oxford, jetzt Rector zu Nevern in Südwales, das andere von Thomas Price, dem Verfasser der besten Geschichte von Wales. John Jones schreibt an Lady Charlotte aus Nevern bei Cardigan, den 6. Januar 1844:

»In Ihrem Briefe v. 2. d. stellen Sie mir zwei Fragen, u. z. erstens: Ob der wälsche Text der von Ihnen herausgegebnen Mabinogion wirklich den Text der in dem Llyvr Coch o Hergest in der Bibliothek des Jesus Kollege zu Oxford enthaltenen Erzählungen treu und gewissenhaft, verbatim et litteratim, wiedergiebt. Ich antworte hierauf, daß dieses in der That der Fall ist, und daß ich selber für die fragliche Treue und Gewissenhaftigkeit des gedruckten Textes einstehn kann, indem ich nicht nur zuerst die dem Druck zum Grunde liegende Abschrift aus der obengenannten Handschrift, sondern auch nachher, um einer jeden Ungenauigkeit vorzubeugen, die letzte Korrectur des von Ihnen zum Druck beförderten Werkes eigenhändig besorgt habe. Wenn deßhalb nach dieser meiner Erklärung noch irgend jemand an der Richtigkeit und Genauigkeit des von Ihnen bekannt gemachten Textes zweifeln sollte, so hat er, um sich von der Grundlosigkeit seines Zweifels zu überzeugen, nichts zu thun, als das obgenannte Llyvr Coch o Hergest selbst einzusehn, wozu ihm von dem Principal und den Fellows des Jesus-College die Erlaubniß keinen Augenblick wird

verſagt werden. — Ihre zweite Frage iſt: Ob die von Ihnen gegebne Ueberſetzung der Mabinogion in der That den wälſchen Text treu und gewiſſenhaft wiedergiebt, und nicht vielleicht denſelben mit Unterdrückung, Hinzufügung und Aenderung mancher Stellen auf freiere Weiſe behandelt, oder gar nur auszugsweiſe mittheilt? — Ich antworte hierauf, daß ich kraft meines ſchon von Klein auf begonnenen Studiums und meiner Kenntniß der wälſchen Sprache mich befähigt halte, zu erklären, daß Ihre Ueberſetzung der Mabinogion vollkommen getreu, und ſo genau iſt, als der verſchiedne Karakter der beiden Sprachen, der wälſchen und der engliſchen, es immer möglich ſein ließ; und ich fordere einen jeden auf, mir die Hinzufügung oder Aenderung, oder die nicht ausdrücklich angedeutete Weglaſſung einer einzigen Stelle des wälſchen Textes in der Ueberſetzung nachzuweiſen. — Ich habe die Ehre, u. ſ. w.

(gez.) John Jones, A. M. (Tegid.)«

Das zweite Schriftſtück lautet wörtlich:

»I have attentively compared the whole hitherto published, being the four firste tales, of Lady Charlotte Guest's English translation of the Mabinogion, with the printed Welsh original, and also portions of the latter with the Manuscript of the Llyfr Coch o Hergest in the library of Jesus-College, Oxford, and I have found Lady Charlotte Guest's translation to be neither an extract, nor an abstract, nor a modification, but on te contrary a full, literal and faithful translation, and according to my judgment as close and conformable to the original as the idioms of two languages will allow, without confusing the sense, or violating the conventional rules of writing; nor have I discovered that any passages have been omitted, altered or retouched, wherever the English language furnishes available equivalent expressions, and the general usages of publication sanction their adoption, but it appears to me that in every admissible instance the most scrupulous case has been had to give a verbatim translation of the wole.

Cwmdû, 5. January. 1844.

*T. Price.*

Vicar of Cwmdû, South Wales, and Author of *Hanes Cymru* (the history of Wales in the Welsh language).«

So möge also die Gelehrtenwelt die Versicherung gewinnen, daß sie in jener Ausgabe die Mabinogion in unverfälschtem Text und treuer Uebersetzung besitze, und demnach ihre weiteren Studien darauf, als auf einem sicheren Fundamente, gründen; Herr Susemihl aber übernehme die Beschämung, durch seine falsche, und rein aus der Luft gegriffne, doch mit dreister Stirn apodictisch hingestellte Behauptung die achtungswerthe Frau in die Lage gesetzt zu haben, sich förmlich, trotz ihrer eignen Versicherung in der Vorrede, noch über die Glaubwürdigkeit ihres Werkes ausweisen zu müssen!

Nr. II., das Gespräch zwischen Arthur und Eliwlod, berührt eine wichtige Seite in der Entwickelung der Arthursage, indem es, aus dem Kampf des bardischen Druidismus mit dem Christenthum entsprungen, sich in die Mitte stellt zwischen der christlichen Legende, welche die Sage gleichfalls zu ihren Zwecken benutzte, und verwob, und zwischen der rein weltlichen Erzählung, welche von dem Religiösen ganz absieht. Es wäre eine lohnende Aufgabe, nach dem S. 79 gegebnen Schema diese Erörterung weiter zu führen, deren befriedigende Lösung jedoch bei der Schwierigkeit des Verständnisses und der Unzugänglichkeit des erforderlichen Materials sobald nicht zu erwarten steht. Denn wenn auch die eine Seite, die Legende, ziemlich reiche Ausbeute liefert, so liegt die andre, der Druidismus, in um so zweifelhafterem Dunkel. Die Kirchengeschichte läßt hier fast gänzlich im Stich. Den römisch gebildeten brittischen Chronisten geht die Aufmerksamkeit auf das celtische Heidenthum ab, welche z. B. die deutschen, Helmold, Dietmar u. s. w., dem slawischen zuwenden; und so bleibt nur jene trübe ungesichtete Masse der altwälschen Literatur übrig, die Kehrseite der Legende zu bilden, die vom Kontinent aus schwerlich mit Erfolg gesäubert und geordnet werden kann.

Nr. III führt auf die historische Quelle des Romans von Lancelot vom See, worauf zuerst der Graf de la Villemarqué aufmerksam gemacht hat, und liefert einen Belag zu der Art und Weise, wie wälsche Nationalgeschichte sich zur dichterischen Tradition umgestaltete, wie ähnliches mit Arthur selbst geschah.

Wenden wir uns von der deutschen Heldensage ab, und den deutschen Kunstdichtern in ihrer Blüthezeit im Anfang des drei-

zehnten Jahrhunderts zu, und steigen mit ihnen von Stufe zu Stufe hinab zu ihren Vorbildern, den nordfranzösischen Romanciers des zwölften Jahrhunderts, von diesen zu den bretagnischen Volkserzählern, und von diesen noch tiefer zu dem bardenreichen Wales, als dem Ur- und Stammsitz des Stoffes für die nachmaligen Ritterepen, soweit sie dem Arthursagenkreise angehören: so sehen wir zu unserer Ueberraschung durch die Hallen des celtischbretonischen Sagentempels plötzlich altbekannte germanische Heroengestalten uns entgegenschreiten, und wundersam fremdartig, dennoch verständlich tönt ihr heimathlicher Waffengruß uns entgegen. — Die an den germanischen Nordseeküsten ihre Kämpfe gekämpft haben, denen dort ihre Grabhügel gehäuft worden, denen dort Heldenlieder zur Erinnerung an ihre Thaten erklangen: wir finden sie hier, wie in einer andern Walhalla, zu einem neuen thatenreichen Leben wiedergeboren, in einer andern Welt sich bewegend, und dennoch die alten, unleugbaren Urstammes. — Die durch Jahrhunderte fortlebende Sage enthob die Geister der Gefallnen ihrer Gruft, und gab ihnen neue Gestaltung; da, wo der Geschichtsforscher nur tiefe Nacht erblickt, läßt sie einen hellen, bewegten Tag aufgehn; wo er unter kaum erkennbaren Trümmern umsonst mit unlösbaren Räthseln sich abmüht, leiht sie ihm ihre Lösung; und wiederum, wo sie endlich verstummen will, weiß er ihren verhallenden Gesang mit klarem Worte fortzuführen. Dichtung und Sage haben uns oft ein Geistesleben der Völker wiedergespiegelt, welches über alle beglaubigte Geschichte hinaus liegt. Dasselbe leugnen, weil wir es nicht mit Pergamenten belägen können, hieße die Gottheit anklagen, daß sie Menschen ohne Geistesleben geschaffen; die Sage der Lüge zeihen, weil sie keine andre Beweismittel als sich selbst uns überliefert habe, hieße ihr zum Vorwurf machen, wovon die Historie die Schuld trägt.

Zu diesen Spiegelbildern einer in historischer Nacht ruhenden Zeit gehören nach Nr. IV die Heldengestalten von Finn und Hengest, beide ebensowohl der germanischen, wie der alten celtischen und jüngeren bretonischen Heroenwelt verwandt.

Erst durch Cäsars Eroberung trat für einige Jahrhunderte ein Theil Brittanniens in den Geschichtssaal europäischer Völker; ein anderer blieb in zweifelhafte Dämmerung gehüllt. Nach dem Ab-

zug der Legionen trat auch für den ersteren wieder chaotisches Dunkel ein, bis mit der Ankunft der Sachsen unter Hengest und Horsa im fünften Jahrhundert es sich wieder zu lichten begann. — Aber Jahrhunderte lang vorher hatten germanische und nordische Seefahrer die irischen und brittischen Küsten umschwärmt; nur diese allgemeine, und auch nur dunkle Thatsache, fast nichts einzelnes davon, ist auf uns gekommen. Mit der Zeit wurden die Sachsen Herren des größeren Theils der Insel; Wales behauptete sich gegen sie, Irland erlitt nur vorübergehende Küstenverheerungen. Dennoch haben beide letztere Länder, so starr sie sonst auch ihre Nationalität bewahrten, des germanischen Einflusses sich nicht ganz erwehren können: wohl zwar in Religion, Sprache und Sitte, nicht aber mit gleicher Hartnäckigkeit in Dichtung und Sage. In der Arthursage, S. 81 haben wir nachgewiesen, daß die wälsche Poesie die Alliteration von den Sachsen entlehnt und bei sich aufgenommen habe; wir haben hier Aehnliches hinsichts der Entlehnung und Fortbildung der auf historischem Grunde wurzelnden Sagen nachzuweisen versucht, u. z. an den Gestalten von Finn und Hengest, von denen der erstere nach dem nordischen Götterhimmel zurück, der letztere in die brittische Geschichte vorwärts weist. — Inwieweit die Erörterung geeignet sei, die lückenhafte Geschichte zu ergänzen oder ihr zu dienen, möge der Historiker erwägen, — überhaupt aber diese Sammlung von Untersuchungen zu wohlwollender Aufnahme und förderlicher Weiterführung dem günstigen Leser empfohlen sein.

Magdeburg, 28. Februar 1847.

**San-Marte.**

# I.

# Arthurs Eberjagd.

# Kilhwch und Olwen

oder

## der Twrch Trwyth.

Kilydd, der Sohn des Fürſten Kelyddon, wünſchte ein Weib zur Gemahlin, und das Weib, welches er erwählte, war Goleuddydd, die Tochter des Fürſten Anlawdd [1]). Und nach ihrer Vermählung erſchöpfte das Volk ſich in Gebeten, daß ſie einen Erben erhalten möchten. Und ſie erhielten einen Sohn, ganz nach den Gebeten des Volks. Während der Zeit ihrer Schwangerſchaft wurde Goleuddydd wahnſinnig, und wanderte aus, fern von der Wohnung. Aber nachdem ihre Entbindung nahe war, erhielt ſie ihren Verſtand wieder. Darauf ging ſie auf einen Berg, wo ein Schweinhirt war, der eine Heerde Schweine hütete. Und aus Schreck vor den Schweinen kam die Königin nieder. Und der Schweinhirt nahm das Kind, und brachte es in den Palaſt. Und es ward getauft, und ſie nannten es Kilhwch, weil es in einer Schweinehorde gefunden war. Nichts deſtoweniger war der Knabe von edlem Geſchlecht, und ein Vetter von Arthur. Und ſie thaten ihn aus zur Erziehung.

Demnächſt wurde Goleuddydd, des Knaben Mutter, die Tochter des Fürſten Anlawdd, krank. Sie rief daher ihren Gemahl zu ſich, und ſprach zu ihm: »An dieſer Krankheit muß ich ſterben, und Du wirſt ein anderes Weib nehmen. Wohl ſind Frauen eine Gabe des Herrn; aber unrecht wäre es von Dir, deinem Sohn leides zu thun. Darum beſchwöre ich Dich, nicht eher ein Weib zu nehmen, als bis Du auf meinem Grabe einen Strauch mit zwei Blüthen ſiehſt.« Und dies verſprach er. Darauf bat ſie ihn, jedes Jahr ihr Grab zu beſchicken, daß nichts darauf wachſen möge. So ſtarb die Königin. Nun ſchickte der König jeden Morgen einen Wächter aus, zu ſehn, ob irgend etwas auf

dem Grabe gewachsen sei. Und am Ende des siebenten Jahres vernachlässigte der Herr das, was er der Königin versprochen hatte.

Eines Tages ritt der König auf die Jagd, und lenkte nach dem Begräbnißplatz, um das Grab zu sehn, und zu erfahren, ob die Zeit für ihn gekommen, ein Weib zu nehmen; und der König erblickte den Strauch. Und nachdem er ihn geschaut, hielt der König einen Rath, wo er eine Gemahlin finden möchte. Sprach einer von seinen Räthen: »Ich kenne ein Weib, das Dir wohl angemessen sein wird; es ist die Gemahlin des Königs Doged [2]).«

Und sie beschlossen, zu gehn, um sie zu suchen. Und sie erschlugen den König, und entführten sein Weib und eine Tochter, die sie von ihm hatte. Und sie eroberten des Königs Lande.

Eines Tages lustwandelte die Frau, und kam zu dem Hause eines alten Weibes, das in der Stadt wohnte, und keinen Zahn mehr im Munde hatte. Und die Königin sprach zu ihr: »Alte Mutter, sage mir, was ich um Gottes willen von Dir erbitte. Wo sind die Kinder des Mannes, der mich so gewaltsam geraubt hat?« — Die Alte sprach: »»Er hat keine Kinder.«« — Erwiederte die Königin: »Wehe mir, daß ich zu einem gekommen bin, der kinderlos ist!« — Darauf sprach die Hexe: »»Du brauchst über meine Eröffnung nicht zu klagen; denn ihm ist geweissagt, daß er nur von Dir, und von keiner Andern, einen Erben haben soll. Ueberdies, gräme Dich nicht, denn er hat einen Sohn.««

Die Frau kehrte mit Freude nach Hause zurück, und fragte ihren Gemahl: »Warum hast Du dein Kind vor mir verborgen?« Der König sprach: »»Ich will es nicht länger thun.«« Und er sandte Boten nach seinem Sohne, der nun an den Hof gebracht ward. Da sprach seine Stiefmutter zu ihm: »Es wäre wohl gut, für Dich ein Weib zu haben; ich habe eine Tochter, die schon von manchem Manne, der großen Ruf in der Welt hatte, begehrt ward.« — »»Ich bin noch nicht in dem Alter, um mich zu verheirathen,«« erwiederte der Jüngling. Darauf sagte sie zu ihm: »Ich versichere Dir, daß Dir bestimmt ist, mit keinem Weibe Dich zu vermählen, bis daß Du Olwen [3]), die Tochter des Yspaddaden Penkawr erlangt hast.« Der Jüngling erröthete, und die Liebe zu der Jungfrau ergriff sein ganzes Gemüth, obwohl er sie noch nie gesehn hatte. Da fragte ihn sein Vater: »Was ward mit Dir, mein Sohn, und was betrübt Dich so?« — »»Meine Stiefmutter hat mir erklärt, daß ich nimmer ein Weib haben soll, bis daß ich Olwen, die Tochter des Yspaddaden Penkawr, erlangt haben würde.««

— »Das wird Dir sehr leicht werden — antwortete sein Vater. — Arthur ist dein Vetter; gehe daher zu Arthur, daß er dein Haar beschneide [4]), und erbitte dies von ihm als eine Gnade.«

»Der Jüngling bestieg ein Roß mit gesprenkeltem Kopf, vierjährig, von kräftigem Bau, und mit schöngeformtem Huf; sein Zaum war eine goldne Kette, und auf ihm lag ein Sattel von kostbarem Golde. In der Hand führte der Jüngling zwei scharfe wohlgehärtete Speere von Silber mit Spitzen von Stahl, drei Ellen lang, ganz geeignet, die Luft zu durchschneiden und Blut fließen zu lassen, und schneller, als der Fall des Thautropfens vom Halme des Riedgrases auf die Erde. Ein Schwerdt mit goldnem Gefäß hing an seiner Seite; dessen Klinge war vergoldet, und darauf ein Kreuz von eingelegtem Golde von der Farbe des leuchtenden Himmels. Sein Schlachthorn war von Elfenbein. Vor ihm sprangen zwei gefleckte weißbrustige Windspiele her, Halsbänder von Rubinen um ihren Hals, von den Schultern bis zu den Ohren reichend; und sie sprangen, das eine von der linken zur rechten, das andere von der rechten zur linken Seite, wie spielende Meereswellen um ihn her. Und sein Renner flog über den Rasen hin mit seinen vier Hufen, gleich vier Wellen in der Luft, und dessen Kopf wogte jetzt nach oben, jetzt nach unten. Es umwallte ihn eine viereckige Purpurdecke, an jedem Zipfel ein Apfel von Gold, und jeder Apfel hatte den Werth von hundert Kühen [5]). Kostbar von Gold, im Werthe von dreihundert Kühen, waren die Hufeisen, Steigbügel und das Riemenzeug. Und der Grashalm bog sich nicht unter ihm, so leicht war des Renners Tritt, als er hintrabte zu den Thoren von Arthurs Palast.

Rief der Jüngling: »Ist ein Pförtner hier?« »Hier ist er; aber wenn Du nicht still bist, so wird dein Willkommen gering sein. Ich bin an jedem ersten Tag des Januars Arthurs Pförtner. Und während jeder anderen Zeit des Jahres wird dieser Dienst von Huandaw, Gogigwe, Llaeskenym, und Pennpingyon versehen, welche auf dem Kopfe gehn, um der Füße zu schonen, doch nicht empor gerichtet gegen den Himmel noch gegen die Erde, sondern kollernd wie ein Stein über den Estrich des Schlosses. *)« — »Oeffne das Thor.« — »Ich will nicht öffnen« — »Warum nicht?« — »Das Messer ist im Fleisch, und das Getränk ist im Horne, und dort ist Jubelschwärmen in Arthurs Halle. Niemand darf dort eintreten, als ein Sohn des Königs

*) Also koboldschießend.

eines berechtigten Landes, oder ein Handwerksmann in seinem Gewerbe. Allein dort wird Unterkommen für deine Hunde und dein Pferd sein; und für Dich werden gekochte und gepfefferte Fleischschnitte, süßer Wein und lustiger Gesang da sein, und Zehrung für funfzig Mann soll Dir in das Gastzimmer hinabgebracht werden, wo die Reisenden und die Söhne anderer Länder essen, welche nicht in die inneren Gemächer von Arthurs Palast gelangen. Du wirst dort nicht schlechter leben, als wenn Du bei Arthur am Hofe wärst. Ein Frauenzimmer soll dein Lager weich betten, und Dich mit Gesang einschläfern. Und morgen in aller Frühe, wenn die Säle für die Menge geöffnet werden, welche heute hieher kam, sollen sie Dir zuerst offen stehen, und Du sollst wohnen an dem Ort, wo es Dir in Arthurs Hause belieben mag, sei's im obern oder untern Stockwerke.« Sprach der Jüngling: »Das will ich nicht thun. Wenn Du das Haus öffnest, so ist es gut; wenn Du aber nicht öffnest, so werde ich Schimpf über deinen Herrn, und Dich in üblen Ruf bringen. Dreimal werde ich meinen Ruf erheben gegen das große Thor, so furchtbar wie er nimmer gehört ward von der Spitze von Pengwaedd in Kornwall [6]) bis zum Thale von Dinsol im Norden und bis Esgair Oervel in Irland. Und alle Frauen in diesem Palast, welche schwanger sind, sollen ihrer Frucht bar werden, und die es nicht sind, deren Kraft soll verwandelt werden in Schwäche, daß sie nimmer nach diesem Tage Kinder empfangen werden.« — »»Was für ein Geschrei Du auch — sagte Glewlwyd Gavaelvawr [7]) — gegen die Gesetze von Arthurs Hofe erheben magst, dennoch sollst Du nicht hier eintreten, bevor ich gegangen, und erst mit Arthur gesprochen habe.««

Darauf ging Glewlwyd in die Halle. Und Arthur sagte zu ihm: »Hörtest Du Neues vor dem Thor?« — »»Die Hälfte meines Lebens ist vorüber und auch des deinigen. Ich war vormals in Caer Se und Asse, in Sach und Salach, in Lotor und Fotor; ich bin im großen und kleinen Indien gewesen; ich war in der Schlacht von Dau Ynyr, als die zwölf Geißeln nach Llychlyn gebracht wurden. Ebenso war ich in Europa und Afrika, auf der Insel Korsika, und in Caer Brythwch, Brythach und Berthach. Und ich war gegenwärtig, als Du vormals das Ingesinde des Elis, des Sohnes Merin, schlugst, und den Mil Du, den Sohn des Ducum, und als Du Griechenland im Osten eroberteſt. Auch war ich in Caer Oeth und Annoeth, und in Caer Nevenhyr; neue hochmächtige Herrscher, ansehnliche Männer, sahen wir dort; aber keiner kann sich an Würde mit jenem messen, der jetzt am Eingang des Thores erschienen

ist.« — Darauf erwiederte Arthur: »Wie Du langsam hieher gekommen bist, so eile schnell zurück. Und dieser, als blicke er in ein schimmerndes Licht, und jener, als öffne und schließe er das Auge, so laßt Alle ihm eure Bewunderung bemerklich werden, und bedient ihn, einige mit goldgezierten Trinkhörnern, andere mit gekochten und gepfefferten Fleischschnitten, bis Speise und Trank für ihn zugerichtet sein kann. Es ist unschicklich, einen solchen Mann, wie Du geschildert hast, in Wind und Wetter warten zu lassen.« — Da sprach Kai: »»Bei der Hand meines Freundes, wenn Du meinem Rathe folgen wolltest, so würdest Du nicht seinetwegen die Gesetze des Hofes brechen.«« — »Nicht so, hochverehrter Kai, denn es ist eine Ehre für uns, besucht zu werden, und je größer unsere Höflichkeit ist, desto größer wird unser Preis, unser Ruf und unser Ruhm sein.«

Glewlwyd ging zu dem Thore zurück, und öffnete es dem Fremden. Obschon jedermann abstieg auf den Aufsteigeblock am Thore, so that er es doch nicht, sondern ritt auf seinem Rosse hinein. Darauf sprach Kilhwch: »Gruß sei Dir, erhabner Herrscher dieser Insel; und sei dieser Gruß nicht mißachtet bei den Geringsten und Höchsten, und entsprechend deinen Gästen, deinen Kriegern und deinen Hausleuten; laß Alle so vollständig, wie Du selbst daran Theil nehmen. Und vollkommen sei deine Verehrung, dein Ruf und dein Ruhm, überall auf dieser Insel.« — »»Gleichfalls grüße ich Dich; — erwiederte Arthur — nimm Platz zwischen zweien meiner Krieger; Spielleute sollst Du um Dich haben, und der Vorrechte eines zum Thron gebornen Königs Dich erfreuen, so lange Du hier bleibst; und wenn ich meine Geschenke unter die Fremden und Gäste dieses Hofes vertheile, so soll damit bei Dir angefangen werden.«« — Der Jüngling sprach: »Ich kam nicht hieher, um Essen und Trinken zu genießen; wenn ich aber die Gnade erlange, die ich suche, so will ich sie Dir lohnen und Dich preisen; allein wenn ich sie nicht erlange, so will ich deine Schande tragen zu den vier Enden der Welt, so weit als dein Ruf sich erstreckt.« — Darauf sagte Arthur: »»Da Du nicht bei uns verweilen willst, Hauptmann, so sollst Du die Gabe empfangen, welche immer auch deine Zunge nennen mag, so weit der Wind trocknet, der Regen näßt, die Sonne umgeht, das Meer fluthet und die Erde sich ausdehnt; ausgenommen nur mein Schiff [8]), und meinen Mantel, Caledvwlch mein Schwerdt, Rhongomyant meine Lanze, Wynebgwrthucher meinen Schild, Carnwenhau meinen Dolch, und Gwenhwyvar mein Weib. Bei der Wahrhaftigkeit Got-

tes, es ſoll Dir gern gewährt werden, nenne, was Du willſt.‹‹ — — »Ich wünſche, daß Du mein Haar beſchneideſt.‹ — ››Das ſei Dir zugeſichert.‹‹

Arthur nahm nun einen goldnen Kamm und eine Scheere, deren Klingen von Silber waren, und kämmte ihm ſein Haar. Und Arthur befragte ihn, wer er ſei: »Mein Herz ſchlägt Dir entgegen, und ich weiß, daß Du vom Blute meines Geſchlechts biſt. Sage mir alſo, wer biſt Du?‹ — ››Das will ich Dir erzählen — entgegnete der Jüngling. — Ich bin Kilhwch, der Sohn des Kilydd, Sohnes des Fürſten Kelyddon, und der Goleuddydd, meiner Mutter, der Tochter des Fürſten Anlawdd.‹‹ — »So iſt's wahr — rief Arthur — Du biſt mein Vetter. Welche Gabe Du erbitten magſt, Du ſollſt ſie erhalten, ſei's was immer es auch ſei, das deine Zunge nennen mag.‹ — ››Bürge dafür ſei die Wahrhaftigkeit des Himmels und dein königliches Wort.‹‹ — »Gern, ich verpfände es Dir.‹ — ››Ich bitte Dich alſo, daß Du für mich Olwen gewinnſt, die Tochter des Yspaddaden Penkawr, und dieſe Gnade erbitte ich in gleicher Weiſe von den Händen deiner Krieger. Ich bitte darum Kai und Bedwyr [9]), Greidawl Gallbonyd [10]), und Gwythyr, Sohn des Greidawl [11]), Greid, Sohn des Eri, Kynddelig Kyvarwydd, Tathal Twyll Goleu, und Maelwys, den Sohn des Baeddan, Erychwr, Sohn des Nes, Cubert, Sohn des Daere, Perkis, Sohn des Poch, Kluber Beuthach, Corvil Bervach, und Gwynn, Sohn des Nudd [12]), und Edeyrn, Sohn des Nudd [13]), Gadwy, Sohn des Geraint [14]), und den Fürſten Fflewddur Fflamm [15]), und Ruawn Pebyr [16]), Sohn des Dorath, Bradwen, Sohn des Moren Mynawc, und Moren Mynawc ſelbſt, Dalldaw [17]), den Sohn des Kimin Cohv, und den Sohn des Alun Dyved, und den Sohn des Saidi, und den Sohn des Gwryon, und Uchtryd Ardywad Kad, Kynevas Curvagyl, Gwrhyr Gwarthegvras, Jsperyr Ewingath [18]), und Gallkoyt Govynynat, und Duach, Grathach und Nerthach, die Söhne des Gwawrddur Kyrwach (dieſe Männer drangen vor bis an die Grenzen der Hölle), und Kilydd Canhaſtyr, Canaſtyr Kanllaw, Cors Cant-Ewin, Esgeir Gulhwch Gorynkawn, Druſtwrn Hayarn, Glewlwyd Gavaelvawr, Lloch Llawwynnyawk [19]), Aunwas Adeiniawk [20]), und Sinnoch, Sohn des Seithved, Gwennwynwyn, den Sohn des Naw [21]), Bedyw, Sohn des Seithved, Gobrwy, Sohn des Echel Vorddwyttwll, und Echel Vorddwyttwll [22]) ſelbſt, Mael, den Sohn des Roycol, Dadweir Dallpenn [23]), Garwyli, Sohn des Gwythawk Gwyr, und Gwythawk ſelbſt, Gormant, den Sohn des Ricca, Menw, Sohn des

Teirgwaedd [24]), Digon, Sohn des Alar, Selyf, Sohn des Smoit, Gusg, Sohn des Atheu, Nerth, Sohn des Kedarn, und Drudwas, den Sohn des Tryffin [25]) Twrch, Sohn des Perif, und Twrch, den Sohn des Annwas, Jona den König von Frankreich, Sel, Sohn des Selgi, Teregud, Sohn des Jaen, Sulyen, Sohn des Jaen, Bradwen, Sohn des Jaen, Morn, Sohn des Jaen, Siawn, Sohn des Jaen, und Cradawc, Sohn des Jaen (dies waren Männer von Caerdathal [26]), von Arthurs Verwandtſchaft väterlicher Seite); Dirmyg, den Sohn des Kaw [27]), Juſtik, Sohn des Kaw, Dvan, Sohn des Kaw, Gwyngad, Sohn des Kaw, Llwybyr, Sohn des Kaw, Coth, Sohn des Kaw, Meilik, Sohn des Kaw, Kynwas, Sohn des Kaw, Ardwyad, Sohn des Kaw, Ergyryad, Sohn des Kaw, Neb, Sohn des Kaw, Gilda, Sohn des Kaw, Calcas, Sohn des Kaw, Hueil, Sohn des Kaw (der jedoch nie ein Geſuch um den Rang eines Großbeamten machte); den Samſon Vinſych, Talieſin, das Haupt der Barden [28]), Mamawyddan, den Sohn des Llyr, Llary, den Sohn des Fürſten Kasnar, und Ysperni, den Sohn des Fflergant, Königs von Armorika, Saronhon, Sohn des Glythwyr, Llawr Eilerw, und Annyanniawc, den Sohn des Menw, Sohnes des Teirgwaedd, und Gwynn, Sohn des Nwyvre, und Fflam, Sohn des Nwyvre, Geraint, Sohn des Erbin, Ermid, Sohn des Erbin, Dyvel, Sohn des Erbin, Gwynn, Sohn des Ermid, Kyndrwyn, Sohn des Ermid, und Hyveidd Unllen, Eiddon Vawr Vrydic, Reidwn Arwy, Gormant, Sohn des Ricca (Arthurs Bruder von Mutterſeite, der Penhynew von Kornwall war ſein Vater), Llawnroddeb Varvawc [29]), Nodawl Varyf Twrch, und Berth, den Sohn des Kado, Rheidwn, Sohn des Beli, Iscovan Hael, und Iscawin, Sohn des Panon, Morvran, Sohn des Tegid (nicht einer griff ihn in der Schlacht von Camlan wegen ſeines abſchreckenden Ausſehens an; alle hielten ihn für einen helfenden Teufel; Haare hatte er an ſich, wie das Haar eines Hirſches); und Sandde Bryd Angel (nicht einer legte die Lanze gegen ihn in der Schlacht von Camlan ein wegen ſeiner Schönheit; alle hielten ihn für einen dienenden Engel); und Kynwyl Sant (der dritte Mann, welcher aus der Schlacht von Camlan entfloh, und er war der letzte, welcher ſein Roß von Arthur zu Hengroen wandte); und Uchtryd, Sohn des Erim, Eus, Sohn des Erim, Henwas Adeinawg, Sohn des Erim, Henbedeſtyr, Sohn des Erim, und Sgilti Yscawndroed, Sohn des Erim (dieſe drei Männer hatten folgende drei Eigenſchaften: nicht einer war, der mit Henbedeſtyr, ſei's zu Roß oder zu Fuß, Schritt halten konnte; mit Henwas Adeinawg

konnte kein vierfüßiges Thier auf eine Ackerweite laufen, es blieb hinter ihm um die Hälfte Weges zurück; und wenn Sgilti Yscawndroed ſich aufmachte, für ſeinen Herrn eine Botſchaft auszurichten, ſo ſuchte er nicht einen gebahnten Weg zu finden, ſondern, wohl wiſſend, wohin er zu gehen hatte, wenn ſein Weg auch durch Wälder führte, ſo ſchritt er hin über die Wipfel der Bäume; während ſeines ganzen Lebens bog ſich nie ein Grashalm unter ſeinem Fuß, vielweniger zerbrach er, ſo leicht war ſein Tritt); Teithi Hên, den Sohn des Gwynhan (ſein Beſitzthum wurde gänzlich von der See verſchlungen; mit Mühe rettete er ſich ſelbſt, und kam zu Arthur; ſein Meſſer hatte die Eigenthümlichkeit, daß kein Griff daran bleiben wollte, worüber er in eine Schwermuth verfiel, an welcher er Zeit ſeines ganzen Lebens und bis zu ſeinem Tode litt); und Carneddyr, den Sohn des Govynyon Hên, und Gwenwynwyn, den Sohn des Nav Gyſſevin, Arthurs Kämpfer, und Lysgadrudd Emys, Gwbothu Hên (das waren Oheime Arthurs, Brüder ſeiner Mutter), Kulvanawyd, Sohn des Goryon, Llenlleawg Wyddel vom Vorgebirge Ganion, Dyvynwal Moel [30]), und Dumard, König des Nordens, Teirnon Twryf Bliant, Tegvan Gloff, Tegyr Talgellawg, Gwrdinal, Sohn des Ebrei, Morgant Hael, Gwyſtyl, Sohn des Rhun, Sohnes des Nwython, und Llwyddeu, Sohn des Nwython, und Gwydre, Sohn des Llwyddeu (Gwenabwy, die Tochter des Kaw, war ſeine Mutter; Hueil ſein Oheim hatte ihn mit der Lanze geſtochen, und Haß war wegen dieſer Verletzung zwiſchen Hueil und Arthur); Drem, den Sohn des Dremidyd [31]) (wenn die Mücke Morgens mit der Sonne ſich erhob zu Pen Blathaon in Nordbritannien, ſo konnte er es ſehen von Gelli Wic [32]) in Kornwall); und Eidyol, Sohn des Ner, und Glwyddyn Saer (der Ehangwen, Arthurs Schloß, erbaute); Kynyr Keinvarwawc (wenn man ihm ſagte, ihm ſei ein Sohn geboren, ſo ſprach er zu ſeinem Weibe: »Frau, wenn dein Sohn der meinige iſt, ſo wird ſein Herz immer kalt ſein, und ſich nicht erwärmen, und er wird noch eine andere Eigenſchaft haben, wenn er mein Sohn iſt; er wird immer hartnäckig ſein; und auch die Eigenſchaft wird er haben, wenn er eine Laſt trägt, ſie ſei groß oder klein, ſo wird Niemand im Stande ſein, ſie zu ſehn, ſowohl vorn als auf ſeinem Rücken; und die andere Eigenſchaft wird er haben, daß Niemand ſo gut wie er wird Feuer und Waſſer beſchwören können; und auch die Eigenſchaft wird er haben, daß kein Diener oder kein Beamter ihm gleich ſein wird), Henwas, und Henwyneb (ein alter Kämpe Arthurs); Gwallgoyc (ein anderer; wenn er in eine Stadt kam, wären ſelbſt dreihundert Häuſer darin, und es

mangelte ihm irgend ein Gegenstand, so ließ er, so lange er dort blieb, in das Auge keines Einzigen Schlaf kommen); Berwyn, den Sohn des Gerenhir, Paris, den König von Frankreich, und Osla Gyllellvawr (der trug einen breiten Dolch; wenn Arthur mit seiner Schaar an einen reißenden Strom kam, so mußte er einen geeigneten Platz suchen, wo er das Wasser passiren konnte, den Dolch in der Scheide queer über den Fluß werfen, und eine für die Heere der drei brittischen Inseln und der drei benachbarten Inseln [33]) sammt ihrer Beute hinreichende Brücke schlagen); Gwyddawg, den Sohn des Menestyr (der Kai schlug, und den Arthur wieder schlug mit seinen Brüdern, um Kai zu rächen); Garanwyn, den Sohn des Kai, Amren, den Sohn des Bedwyr, Ely Amyr, Rheu Rhwyd Dyrys, und Rhun Rhudween, und Eli und Trachmyr (Arthurs Oberjägermeister); Llwyddeu, den Sohn des Kelcoed, Hunawby, den Sohn des Gwryon, Gwynn Godyvron und Gweir Datharwenniddawg, und Gweir, den Sohn des Cadell, Sohnes des Talaryant, und Gweir Gwrhyd Ennwir, und Gweir Paladyr Hir (die Oheime Arthurs, Brüder seiner Mutter); die Söhne des Llwch Llawwynnyawg (von jenseit des brausenden Meeres), Llenlleawg Wyddel, und Ardderchawg Prydain; Cas, den Sohn des Saidi, Gwrvan Gwallt Avwyn, und Gwyllennhin, den König von Frankreich, Gwittart, den Sohn des Oedd, Königs von Irland, Garselit Wyddel, Panawr Pen Bagad, Ffleudor, den Sohn des Naw, Gwynnhyvar, Verweser von Kornwall und Devon (der neunte Anführer, der die Schlacht von Camlan zum Stehn brachte); Keli und Kueli, Gilla Coes Hydd (er konnte dreihundert Acker mit einem Sprunge zurücklegen; der Hauptspringer von Irland war er); Sol, Gwadyn Ossol und Gwadyn Odyeith (Sol konnte einen ganzen Tag auf einem Fuße stehen; wenn Gwadyn Ossol auf dem Gipfel des höchsten Berges der Welt stand, so pflegte er zu einer flachen Ebne unter seinen Füßen zu werden; die Fußsohlen des Gwadyn Odyeith sprühten Funken, wenn sie auf harte Gegenstände stießen, gleichwie das erhitzte Eisen in der Schmiede; er säuberte den Weg vor Arthur, wenn er durch Hemmnisse verstopft war); Hirerwm und Hiratrwm (Tags, da sie zum Besuch kamen, sorgten drei Kantone für ihren Unterhalt, und sie schmausten bis zur None, und tranken bis zur Nacht und bis sie schlafen gingen; und sie verschlangen die Köpfe der Würmer aus Hunger, als ob sie nichts anders zu essen hätten; wenn sie zum Besuch kamen, ließen sie weder Fettes noch Magres, weder Heißes noch Kaltes, weder Saures noch Süßes, weder Frisches noch Gesalzenes, weder Gekochtes noch Rohes stehn); Huarwar, den Sohn

des Aflawn (er erbat von Arthur eine ſo große Gabe als ihm genügen würde; als er ſie empfing, war es die dritte große Peſt von Kornwall; nimmer verzog ſich ſeine Miene zum Lächeln, außer wenn er befriedigt war); Gware Gwallt Enryn [34]); die beiden Erzeugten der Gaſt Rhymi, Gwyddrud und Gwyddneu Aſtrus, Sugyn, den Sohn des Sugnedydd (welcher das Meer mit dreihundert Schiffen hintertrinken wollte, daß nichts als trockner Strand bleiben ſollte); Rhakymwri, den Leibdiener Arthurs (welche Scheune er irgend ſah, und wäre die Frucht von dreißig Pflügen darin, er wollte ſie bis unter die Sparren, Balken und Latten mit einem eiſernen Flegel ausdröſchen, nicht anders, als wäre es eine Wenigkeit Hafer auf der Diele der Scheune); Dygyflwng und Anoeth Veidawg, Hir Eiddyl und Hir Amreu (das waren zwei Leibdiener Arthurs), Gwevyl, den Sohn des Gweſtad (an dem Tage, da er verdrießlich war, ließ er die Unterlippe bis auf den Bauchnabel hängen, und ſchlug die Oberlippe wie eine Mütze über den Kopf); Uchtryd Varyf Draws (der ſeinen rothen ungekämmten Bart über acht und vierzig Queerbalken, die in Arthurs Halle waren, ausbreitete); Elidyr Gyvarwydd, und Yskyrdav und Yskudydd (zwei Diener der Gwenhwyvar; ihre Füße waren ſo ſchnell wie ihre Gedanken, wenn ſie Bothſchaft trugen); Brys, den Sohn des Bryſſethach (von den Bergen von Black Fernbrake in Nordbrittannien); Grudlwyn Gorr, Bwlch, Kyfwlch, und Seflwch, die Söhne des Cleddyf Kyfwlch, Enkels des Cleddyf Difwlch (ihre drei Schilde waren drei ſchimmernde Leuchten; ihre drei Speere waren drei ſcharfe Durchbohrer; ihre drei Schwerdter waren drei ſauſende Verwunder, Glas, Gleſſic und Gleiſad; ihre drei Hunde Call, Cuall und Cavall; ihre drei Roſſe Hwyrdyddwd, Drwgdyddwd, und Llwyrdyddwg; ihre drei Frauen Och, Garym und Diaspad; ihre drei Enkel Llucheb, Neved und Eiſſiwed; ihre drei Töchter Drwg, Gwaeth und Gwaethav Dll; ihre drei Dienerinnen Eheubryd, die Tochter des Kyfwlch, Gorascwre, die Tochter des Nerth, und Ewaedan, die Tochter des Kynvelyn Keudawd Pwyll, des Halbmenſchen); Dwnn Dieſſic Unbenn, Eiladyr, den Sohn des Pen Llarkau, Kynedyr Wyllt, den Sohn des Hettwn Talaryant, Savyl Ben Uchel, Gwalchmai, den Sohn des Gwyar, Gwalhaved, den Sohn des Gwyar, Gwrhyr Gwaſtawd Ieithoedd (dem alle Sprachen bekannt waren) und Kethcrwm, den Prieſter; Cluſt, den Sohn des Cluſtveinad (obwohl er ſieben Ellen unter der Erde begraben war, hörte er dennoch funfzig Meilen davon die Ameiſe am Morgen ſich aus ihrem Lager erheben); Medyr, den Sohn des Methredydd (von Gelli Wic konnte er in

einem Augenblicke dem Zaunkönige auf Egeir Oervel in Irland durch die beiden Schenkel schießen); Gwiawn Llygad Cath (welcher aus dem Auge der Mücke, ohne es zu verletzen, einen Auswuchs schneiden konnte); Ol, den Sohn des Olwydd (sieben Jahre vor seiner Geburt waren seines Vaters Schweine weitweg entlaufen, und als er zum Mann erwachsen, folgte er der Spur der Schweine, und brachte sie in sieben Ställe zurück); Bedwini den Bischof (der Arthurs Speise und Trank seegnete). Ich bitte es um der mit goldenen Ketten geschmückten Töchter [35]) dieser Insel willen, um Gwenhwyvar, ihrer Gebieterin, und Gwennhwyach, ihrer Schwester, Rathtyeu, der einzigen Tochter des Clemenhill, Rhelemon, Tochter des Kai, Tannwen, Tochter des Gweir Datharweniddawg, Gwenn Alarch, Tochter des Kynwyl Canbwch, Eurneid, Tochter des Clydno Eiddin, Eneuawc, Tochter des Bedwyr, Enrydreg, Tochter des Tudvathar, Gwennwledyr, Tochter des Gwaledyr Kyrvach, Erddubnid, Tochter des Tryffin, Eurolwen, Tochter des Gwdolwyn Gorr, Teleri, Tochter des Peul, Indeg, Tochter des Garwy Hir, Morvudd, Tochter des Urien Rhegeb, Gwenllian Deg, des majestätischen Mädchens, Creiddylad, Tochter des Lludd Llaw Ereint (sie war das prächtigste Mädchen auf den drei Inseln der Mächtigen, und den drei benachbarten Inseln, und für sie schlugen sich Gwythyr, der Sohn des Greidawl, und Gwynn, der Sohn des Nudd, an jedem ersten Mai bis zum jüngsten Tage); Ellylw, Tochter des Neol Kyen-Crig (sie lebte drei Menschenalter); Essyllt Vinwen und Essyllt Vingul willen.« Und alle diese beschwor Kilhwch, Sohn des Kilydd, ihm sein Gesuch zu gewähren.

Darauf sprach Arthur: »Ach, Hauptmann, nimmer zwar habe ich weder von der Jungfrau, von der Du sprichst, noch von ihrer Verwandschaft etwas gehört, aber gern will ich Boten aussenden, sie aufzusuchen. Gönne mir Zeit, sie auszuforschen.« Der Jüngling erwiederte: »»Willig gewähre ich Dir dazu Frist von dieser Nacht bis zum Ende des Jahres.«« Darauf sandte Arthur Boten in alle Lande seines Reiches, um das Mädchen zu suchen, und am Ende des Jahres kehrten Arthurs Boten zurück, ohne irgend eine nähere Kunde oder Kenntniß von Olwen gewonnen zu haben, als sie am ersten Tage hatten. Da sprach Kilhwch: »Irgend einer hat ihre Gunst erhalten, und ich muß ihrer darben; ich will selbst gehn, und deine Ehre mit mir nehmen« — »»Unbesonnener Hauptmann — rief nun Kai — willst Du Arthur schmähen? Gehe mit uns, und wir wollen uns nicht eher trennen, als bis Du entweder bekennst, daß das Mädchen in der Welt gar nicht existirt, oder bis wir

sie gewonnen haben.« Alsbald saß Kai auf. Kai hatte die Eigenschaft, daß er neun Tage und neun Nächte den Athem unter dem Wasser anhalten und er neun Tage und neun Nächte ohne zu schlafen ausdauern konnte. Eine Wunde vom Schwerdte Kai's konnte kein Arzt heilen. Höchst schlau war Kai. — Wenn es ihm beliebte, konnte er sich so lang ausstrecken, wie der höchste Baum im Walde. Noch eine andere Eigenschaft hatte er: so groß war die Hitze seiner Natur, daß, was er auch immer beim heftigsten Regen tragen mochte, eine Handbreite über und eine Handbreite unter seiner Hand völlig trocken blieb; und wenn seine Gefährten froren, so war er ihr Brennstoff, mit welchem sie ihr Feuer entzündeten. —

Und Arthur rief Bedwyr, der niemals von irgend einem Unternehmen sich zurückzog, zu dem Kai sich anheischig gemacht hatte. Keiner war ihm gleich an Geschwindigkeit auf der ganzen Insel, außer Arthur und Drych Ail Kibddar. Obschon er einhändig war, konnten doch drei Kämpfer nicht mehr Blut auf das Schlachtfeld hinströmen, als er allein. Eine andere Eigenthümlichkeit hatte er: seine eine Lanze vermochte so viel Wunden zu bohren wie neun feindliche Lanzen.

Und Arthur sprach zu Kynddelig, dem Führer: »Mache Dich auf zur Fahrt mit diesem Hauptmann.« In einem Lande, was er noch nie gesehen hatte, war er ein so trefflicher Führer, als wäre es sein Eigenthum.

Er rief Gwrhyr Gwalstawt Ieithoedd, weil er alle Sprachen kannte.

Er rief Gwalchmai, den Sohn des Gwyar, weil er niemals heimkehrte, ohne das Abentheuer vollbracht zu haben, zu dem er ausgefahren war. Er war der beste zu Fuß und der beste der Ritter. Er war verwandt mit Arthur, der Sohn seiner Schwester und sein Neffe.

Und Arthur rief Menw, den Sohn des Teirgwaedd, zu dem Zweck, daß er, wenn sie in eine wüste Gegend kämen, sie mit einem Zauber und durch eine Täuschung umhülle, so daß Niemand sie sehen könne, während sonst jedermann sie erblicken mag.

Diese machten sich also auf die Reise, und gelangten zu einer weiten offenen Ebene, in welcher sie ein großes Schloß sahen, welches das schönste von allen Schlössern der Welt war. Sie reisten den Tag über bis zum Abend, und als es ihnen däuchte, als ob sie dem Schlosse nahe wären, so kamen sie ihm doch nicht näher als am Morgen. Und sie reisten den zweiten und dritten Tag, und konnten es alsdann kaum erreichen. Als sie endlich vor dem Schlosse ankamen, erblickten sie eine sehr große Schaafheerde, welche unermeßlich und ohne Ende war. Auf

dem Gipfel eines Berges befand ſich der Hirt, welcher die Schaafe hütete. Er trug eine Bedeckung von Fellen, ihm zur Seite war eine zottige Dogge, größer als ein neun Winter altes Roß. Niemals hat er auch nur ein Lamm von der Heerde kommen laſſen, vielweniger ein großes Schaaf. Er ließ keine Gelegenheit vorübergehn, Schaden und Leides zuzufügen. Alle abgeſtorbnen Bäume und Büſche in der Ebne brannte er mit ſeinem Hauche bis gänzlich auf den Grund nieder.

Da ſprach Kai: »Gwrhyr Gwalſtawt Jeithoedd, gehe Du und begrüße den Mann dort.« — »»Kai — erwiederte jener — ich verpflichtete mich nicht weiter zu gehn, als Du ſelbſt.«« — »So laß uns zuſammen gehn,« antwortete Kai. Hierauf ſagte Menw, der Sohn des Teirgwaedd: »Fürchtet Euch nicht, dahin zu gehn, denn ich werde dem Hunde einen Zauber anthun, daß er auch nicht Einem Schaden zufügen ſoll.« — Und ſie ſtiegen den Berg hinauf, wo der Hirt ſich befand, und redeten ihn an: »Wie geht es Dir, o Hirte?« — »»Es geht Euch nicht weniger gut als mir.«« — »In Wahrheit, biſt Du der Führer?« — »»Es iſt kein Nachtheil mich zu verletzen, außer durch mich ſelbſt.«« *) — »Wem gehören die Schaafe, die Du hüteſt, und weſſen iſt jenes Schloß dadrüben?« — »»Wahrlich, Ihr ſeid einfältig! denn der ganzen Welt iſt es bekannt, daß dies das Schloß des Yspaddaden Penkawr iſt.«« — »Und wer biſt Du?« — »»Ich heiße Cuſtennin, bin der Sohn des Dyfnedig, und mein Bruder Yspaddaden Penkawr unterdrückt mich wegen meiner Beſitzungen. Ihr nun aber, wer ſeid Ihr?«« — »Wir ſind eine Geſandtſchaft von Arthur, gekommen, um Olwen, die Tochter des Yspaddaden Penkawr, zu ſuchen.« — »»O Männer, bei der Barmherzigkeit des Himmels, thut das in aller Welt nicht! Keiner von Allen, die zu dieſem Unternehmen hieher kamen, wird lebendig zurückkehren.«« — Und der Hirt erhob ſich, und als er ſich erhob, reichte Kilhwch ihm einen goldnen Ring. Jener verſuchte den Ring anzuſtecken, aber er war ihm zu klein, und ſo zog er ihn auf einen Finger ſeines Handſchuhs, ging nach Hauſe, und gab den Handſchuh ſeinem Weibe zur Aufbewahrung. Und ſie zog den Ring vom Handſchuh, den er ihr gegeben hatte, und ſprach: »Woher kam dieſer Ring, denn es iſt nicht deine Gewohnheit, großes Glück zu haben?« — »»Ich ging — erwiederte jener — an die See, um zu fiſchen, und ſiehe da, ich erblickte einen

*) Dies Geſpräch beſteht aus einer Reihe von Wechſelreden mit Wortſpielen, die in der Ueberſetzung nicht wiederzugeben ſind.

von den Wellen getragenen Mann. Einen ſchöneren Körper, als dieſen, hatte ich noch nie geſehn. Von deſſen Finger nahm ich dieſen Ring.‹‹ — »O Mann, erlaubt die See ihren Todten Juwelen zu tragen? Zeige mir doch jenen Leichnam.‹ — ››O Weib, den, welchem dieſer Ring gehörte, ſollſt Du hier noch am Abend ſehn.‹‹ — »Und wer iſt er?‹ rief die Frau. — ››Kilhwch, der Sohn des Kilydd, Sohnes des Fürſten Kelyddon; ſeine Mutter iſt Goleuddydd, die Tochter des Fürſten Anlawd; er iſt gekommen, um Olwen zu ſeinem Weibe zu gewinnen.‹‹ — Als ſie dies hörte, theilten ſich ihre Gefühle zwiſchen Freude, daß ihr Neffe, der Sohn ihrer Schweſter, zu ihr gekommen ſei, und zwiſchen Kummer, daß ſie noch niemals jemanden von dieſem Unternehmen hatte lebendig zurückkehren ſehn. —

Jene gingen weiter zur Thür der Wohnung Cuſtennins, des Hirten; und als ſie ihre Fußtritte ſich nähern hörte, ſo lief ſie ihnen mit Freude entgegen, um ſie zu empfangen. Kai ergriff ein Scheit aus einem Holzſtoß; und als ſie mit ihnen zuſammentraf, ſuchte ſie ihnen ihre Waffen vom Nacken abzunehmen. Kai legte das Stück Holz zwiſchen ihre beiden Hände, und ſie drückte es ſo zuſammen, daß es wie ein gewickeltes Knäuel wurde. »O Weib — rief Kai — wenn Du mich ſo gedrückt hätteſt, nimmermehr hätte einer dann wieder ſeine Liebkoſungen an mich auslaſſen können. Ueble Liebe wäre das.‹ — Sie traten in das Haus und wurden bedient, und bald nachher begaben ſich alle hinweg, um ſich ſelbſt zu ergötzen. Darauf öffnete das Weib ein ſteinernes Behältniß, das früher ein Kamin geweſen, und es erhob ſich daraus ein Jüngling mit gelben krauſen Haaren. Sprach Gwrhyr: »Es iſt Schade, dieſen Jüngling zu verſtecken. Ich weiß, daß es nicht ſeine eigne Schuld iſt, ſo beſucht zu werden.‹ — ››Der iſt nur ein Ueberreſt — erwiederte das Weib. — Dreiundzwanzig meiner Söhne hat Yspaddaden Penkawr erſchlagen, und ich habe für dieſen einen nicht mehr Hoffnung, als für die andern.‹‹ — Darauf ſagte Kai: »Laß ihn kommen, und ſei mit mir verbündet: er ſoll nicht erſchlagen werden, es ſei denn, daß auch ich von ihm erſchlagen werde.‹ Nun ſpeiſten ſie, und die Frau fragte: ››In welcher Angelegenheit kommt Ihr her?‹‹ — »Wir kommen, um Olwen für dieſen Jüngling zu gewinnen.‹ — Da rief die Frau: ››In des Himmels Namen, da Euch noch keiner vom Schloſſe geſehn hat, ſo kehrt wieder dahin zurück, woher Ihr gekommen ſeid!‹‹ — »Gott iſt unſer Zeuge, daß wir nicht eher zurückkehren werden, als bis wir die Jungfrau werden geſehn haben, — ſprach Kai. —

Laß sie hieher kommen, um sich in Augenschein nehmen zu lassen.« — »»Sie kommt jeden Sonnabend hieher, um ihren Kopf zu waschen, und in dem Gefäß, worin sie sich wäscht, läßt sie alle ihre Ringe zurück, und kommt dann zuweilen selbst, oder schickt einige Boten, um sie wieder zu holen.«« — »Wird sie wohl kommen, wenn man zu ihr schickt?« — »»Gott weiß, daß ich nicht meine Seele verderben will, noch werde ich die betrügen, welche mir vertrauen. Ich werde nicht zu ihr schicken, außer wenn Ihr mir euer Wort verpfändet, daß Ihr derselben nichts Uebles zufügt.«« — »Wir verpfänden Dir's« — sprachen sie. So ward eine Botschaft an sie gesandt, und sie kam.

Die Jungfrau war mit einem Kleide von feuerfarbner Seide angethan, und um ihren Nacken hing ein Halsband von gelbem Golde mit kostbaren Smaragden und Rubinen. Ihr Haupt war gelber als Ginsterblüthe, und ihre Haut weißer als der Schaum der Welle; ihre Hände und Finger waren schöner, als die Blüthen der Waldanemone unter dem Sprudel der Wiesenquelle. Das Auge des abgerichteten Habichts, der Blick des dreimal gemauserten Falken war nicht glänzender als der ihrige. Ihr Busen war schneeiger, als die Brust des weißen Schwans, und ihre Wangen röther als die rothesten Rosen. Wer irgend sie erblickte, ward erfüllt von ihrer Liebe. Vier weiße Kleeblüthen sproßten auf, wo sie trat, und deshalb ward sie Olwen genannt.

Sie trat in das Haus, und setzte sich neben Kilhwch auf die vorderste Bank; und sobald er sie erblickte, erkannte er sie. Und Kilhwch sprach zu ihr: »Ach, Jungfrau, Du bist es, die ich geliebt habe. Komm hinweg mit mir, damit jene nicht Uebles von Dir und mir sprechen. Schon manchen Tag habe ich Dich geliebt.« — »»Das kann ich nicht thun, denn ich habe meinem Vater mein Wort verpfändet, nicht ohne seinen Rath zu gehn, denn sein Leben wird nur bis zur Zeit meiner Hochzeit dauern. Was geschehen muß, muß geschehen. Aber ich will Dir einen Rath geben, wenn Du ihn annehmen willst. Geh, wirb um mich bei meinem Vater, und was er von Dir fordern wird, versprich ihm, und Du wirst mich erhalten. Aber wenn Du ihm irgend eine Sache abschlägst, so wirst Du mich nicht erhalten, und ich werde froh sein, wenn Du mit dem Leben davon kommst.«« — »Ich verspreche alles das, wenn die Gelegenheit sich darbietet,« erwiederte er.

Sie kehrte in ihr Zimmer zurück, und Alle erhoben sich, und folgten ihr in das Schloß. Und sie erschlugen die neun Pförtner, welche schweigsam an den neun Thoren warteten, erschlugen die neun

Wachthunde, außer einem, auf ihr Gebell, und ſchritten fort in die Halle.

»Gottes und der Menſchen Gruß ſei Dir, Yspaddaden Penkawr,« ſprachen ſie. — »»Und Ihr, weshalb kommt Ihr?«« — »Wir kommen, um bei Dir um deine Tochter Olwen für Kilhwch, den Sohn des Kilydd, Sohnes des Fürſten Kelyddon, zu werben.« — »»Wo ſind meine Diener und meine Knechte? Stützt die Gabeln unter meine beiden Augenbrauen, die über meine Augen gefallen ſind, damit ich die Geſtalt meines Eidams ſehen kann!«« — So geſchah's. »»Kommt morgen wieder her, und Ihr ſollt Antwort haben.««

Jene ſchickten ſich an fortzugehn; da ergriff Yspaddaden Penkawr eine von den drei vergifteten Lanzen, welche bei ihm lagen, und warf ſie hinter ſie her. Bedwyr aber fing ſie auf, ſchleuderte ſie zurück, und durchbohrte damit ſchrecklich Yspaddaden Penkawrs Knie. Da rief er: »Ein ſchändlicher, ungeſchliffener Eidam, wahrlich! Ich werde immer den Schaden von ſeiner Rohheit davon tragen, und nimmer geneſen. Dieſes vergiftete Eiſen peinigt mich, wie der Stich einer Bremſe. Verflucht ſei der Schmidt, der es machte, und der Amboß, worauf es gearbeitet ward. So ſcharf iſt es!« —

Die Nacht verblieben ſie gleichfalls noch in ihrer Wohnung im Hauſe des Hirten Euſtennin. Mit dem Anbruch des nächſten Tages kleideten ſie ſich eilig an, gingen auf das Schloß, traten in die Halle, und ſprachen: »Yspaddaden Penkawr, gieb uns deine Tochter in Vergeltung des Brautſchatzes und der Morgengabe, welche wir Dir und ihren zwei Verwandten geben werden. Wenn Du Dich weigerſt, ſo wirſt Du den Tod dafür leiden.« — Darauf erwiederte er: »»Ihre vier Urgroßmütter und ihre vier Urgroßväter ſind jedoch noch am Leben, und es iſt nöthig, daß ich mich mit ihnen berathe.«« — »Das mag geſchehen — antworteten jene; — wir wollen zum Eſſen gehn.« Als ſie aufbrachen, ergriff er den zweiten Speer, und warf damit ihnen nach. Doch Menw, der Sohn des Gwaedd, fing ihn auf, ſchleuderte ihn auf ihn zurück, und traf ihn dergeſtalt mitten in der Bruſt, daß er auf dem Rücken wieder heraus kam. »»Ein ſchändlicher, ungeſchliffener Eidam, wahrlich — rief er — das harte Eiſen ſchmerzt mich, wie der Stich eines Pferdeegels. Verflucht ſei der Heerd, auf dem es geglüht ward, und verflucht der Schmidt, der es ſchmiedete. So ſcharf iſt es! Wenn ich von nun an je auf einen Hügel gehe, ſo werde ich einen ſchweren Othem und Schmerz

in der Bruſt haben, und die Speiſe wird mir öfters anekeln.‹‹ — Und ſie gingen zum Eſſen.

Am dritten Tage kehrten ſie zu dem Palaſt zurück, und Yspaddaden Penkawr ſprach zu ihnen: ››Schießt nicht wieder auf mich, wenn Ihr nicht den Tod wünſchet! Wo ſind meine Diener? Stützt die Gabeln unter meine Augenbrauen, die mir über die Aug'äpfel gefallen ſind, damit ich die Geſtalt meines Schwiegerſohnes ſehen kann.‹‹ Darauf ſtanden jene auf, und während dem ergriff Yspaddaden Penkawr die dritte vergiftete Lanze, und warf ſie nach ihnen. Kilhwch aber fing ſie auf, und traf ihn ſo kräftig, und verwundete ihm dergeſtalt den Augapfel, daß der Speer hinten zum Kopfe wieder heraus kam. — ››Ein ſchändlicher, ungeſchliffener Schwiegerſohn, wahrlich! So lange ich lebe, wird mein Geſicht verſtört ſein. Wenn ich nun gegen den Wind gehe, werden meine Augen thränen; wahrſcheinlich wird mir der Kopf brennen, und ich werde jeden Neumond Schwindel bekommen. Verflucht ſei das Feuer, in dem es gemacht ward! Wie der Biß eines tollen Hundes iſt der Stich dieſes vergifteten Eiſens.‹‹ — Und ſie gingen zum Eſſen. [36])

Und am nächſten Tage gingen ſie wieder auf das Schloß, und ſie ſprachen: ›Schieße auf uns ja nicht mehr, wenn Du nicht ſo viel Bedrängniß, Noth und Marter Dir wünſcheſt, als Du haſt, und noch ärgere.‹ — ›Gieb mir deine Tochter, und wenn Du ſie nicht geben willſt, ſo ſollſt Du ihrethalben den Tod erleiden.‹ — ››Wo iſt, der um meine Tochter wirbt? Komm hierher, damit ich Dich ſehen kann.‹‹ Und ſie ſetzten ſich ihm gegenüber auf einen Stuhl.

Sprach Yspaddaden Penkawr: ››Biſt Du es, der meine Tochter begehrt?‹‹ — ›Ich bin's‹, antwortete Kilhwch. — ››Ich muß dein Wort haben, daß Du nichts anderes, als nur was Recht iſt, gegen mich unternimmſt, und wenn ich erhalten habe, was ich nennen werde, ſo ſollſt Du meine Tochter haben.‹‹ — ›Das verſpreche ich Dir bereitwillig — ſagte Kilhwch; — nenne, was Du willſt.‹ — ››Das werde ich thun,‹‹ ſagte er. —

››Siehſt Du jenen großen Hügel?‹‹ — ›Ich ſehe ihn.‹ — ››Ich verlange, daß er gereutet, das Gereute verbrannt, als Dünger auf das Land gebracht, dieſes gepflügt, und an einem Tage beſäet werde, und daß in einem Tage das Korn reife. Und aus dem Weizen beabſichtige ich, Speiſe und Trank für deine Hochzeit mit meiner Tochter zu bereiten. Und alles das verlange ich, an einem Tage zu thun.‹‹ — ›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu bewirken, obſchon Du denken magſt,

daß es nicht so leicht sei.« — »»Wenn es auch leicht für Dich ist, so bleibt doch noch etwas, das nicht so ist. Kein Landwirth kann das Land pflügen und bestellen, so hart ist es, außer Amaethon, der Sohn des Don [37]), aber aus freien Stücken wird er nicht mit Dir kommen, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bringen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu bewirken, wenn Du auch denken magst, daß es nicht so leicht sei.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, so bleibt doch noch etwas, das Du nicht bewirken wirst. Govannon, der Sohn des Don, nämlich soll kommen, das Erz wegzuschaffen; aber er will kein Werk aus eigenem guten Willen thun, außer für einen gesetzmäßigen König; und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird ein Leichtes für mich sein, das durchzusetzen.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, so bleibt doch noch, was Du nicht vollbringen wirst, nemlich, die beiden schwarzbraunen Ochsen des Gwlwlyd [38]) zusammen zu jochen, und damit das harte Land gehörig zu pflügen. Er wird sie aus freien Stücken nicht hergeben, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dahin zu bringen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu bewirken.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt doch noch mehr zu thun. Ich verlange, den gelben und rothbraunen Stier zusammen zu jochen.««

»Es wird mir leicht sein, das zu thun.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht so leicht bewirken wirst: die beiden gehörnten Ochsen, von denen der eine diesseit, der andere jenseit des spitzen Berges ist, zusammen in denselben Pflug zu spannen. Es sind dies Nynniaw und Peibaw, welche Gott wegen ihrer Sünden in Ochsen verwandelte.«« [39])

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken.«

»»Wenn Du auch das bewirst, so bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirst. Siehst Du dort rothes gepflügtes Land?««

»Ich sehe es.«

»»Als zuerst ich der Mutter dieses Mädchens begegnete, wurden neun Scheffel Flachs hineingesäet, aber nichts ging auf, weder weißer noch schwarzer. Ich habe das Maaß davon noch jetzt. Ich verlange, den Flachs in das Neuland dort zu säen, damit, wenn er gerathen, daraus ein weißer Schleier für meiner Tochter Haupt zu ihrem Hochzeittage gemacht werde.««

»Das wird mir ein Leichtes sein, zu bewirken, wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht geschehen wird.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch übrig, was Du nicht ausrichten wirst. Ich verlange Honig zu dem Feste, welcher neunmal süßer als Jungfernhonig ist, ohne Schaum und Bodensatz zu Meth zu sieden.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu thun, wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sein wird.«

»»Das Gefäß des Llwyr, Sohnes des Llwyryon, ist von dem allerhöchsten Werthe. Kein anderes Gefäß in der Welt kann dieses Getränk in sich aufnehmen. Mit seiner freien Zustimmung wirst Du es nicht erlangen, und Du wirst ihn nicht dazu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu erlangen; obschon Du denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du das auch erlangst, so bleibt doch noch etwas, das Du nicht erlangst. Der Korb des Gwyddneu Garanhir [40]), wenn die ganze Welt zusammenkäme, dreimal neun Mann zu gleicher Zeit, jeder würde darin zu essen finden, was er irgend nur wünschen mag. Ich verlange, daß daraus in der Nacht gegessen werde, wo meine Tochter deine Braut wird. Er wird ihn Keinem aus freien Stücken geben, und Du kannst ihn nicht dazu bewegen.««

»Es wird mir leicht sein, das zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, noch ist, was Du nicht bewirken wirst. Das Horn des Gwlgawd Gododin soll in der Nacht mit Getränk aufgetragen werden. Er wird es nicht mit freiem Willen geben, und Du bist nicht im Stande, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu thun; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt noch, was Du nicht bewirken wirst: die Harfe des Teirtu [41]) die Nacht vor uns zu spielen. Wenn ein Mann wünscht, daß sie spielen möge, so spielt sie von selbst; und wenn er wünscht, daß sie aufhören soll, so hört sie auf. Aber er wird sie nicht freiwillig hergeben, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht

bewirken wirſt: der Keſſel des Diwrneach Wyddel, und der Haushofmeiſter des Odgar, Sohnes des Aedd, Königs von Irland, um das Eſſen zum Hochzeitfeſt zu kochen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch etwas, das Du nicht bewirkſt. Es iſt mir nothwendig, mein Haupt zu waſchen, und meinen Bart zu ſcheeren; und ich fordere den Zahn des Yskithyrwyn Benbaedd, um mich damit zu ſcheeren. Aber ich werde beides nicht erreichen, wenn er ihm nicht bei ſeinem Leben aus dem Mund gezogen wird.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, es ſei nicht leicht.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Denn es iſt Niemand in der Welt, der den Zahn ihm aus dem Mund brechen könnte, außer Odgar, Sohn des Aedd, Königs von Irland.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, ihn dazu zu bewegen.‹

››Wenn Du auch das erreichſt, ſo bleibt noch, was Du nicht erreichen wirſt. Ich werde keinem Anderen den Zahn zur Obhut anvertrauen, als dem Gado von Nordbrittannien. Jetzt ſind die ſechszig Cantrevs von Nordbrittannien unter ſeiner Bothmäßigkeit, und aus freien Stücken wird er nicht aus ſeinem Königreich heraus gehen, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dahin zu bringen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Um mein Haar zu ſcheeren, muß ich es ordentlich ausbreiten, und das kann ich nicht, wenn ich nicht das Blut der pechſchwarzen Hexe, Tochter der ſchleeweißen Hexe, Pen Nant Govid, einer Höllenverwandtin, habe.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, das zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Denn ich muß das Blut warm haben, und kein Gefäß, worin es ſich befindet, wird es warm erhalten, als nur die Flaſchen des Gwyddolwyn Goer, welche die Hitze deſſelben bewahren, und würden ſie vom Oſten bis zum Weſten getragen. Aber er wird ſie nicht mit freiem

Willen hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du das auch bewirkſt, ſo bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirſt. Einige werden friſche Milch verlangen; aber es wird nicht möglich ſein, für Alle friſche Milch zu ſchaffen, es ſei denn, daß wir die Flaſchen des Rhinnon Rhin Barnawd erhalten, worin niemals eine Flüſſigkeit ſauer wird. Aber er wird ſie nicht aus freien Stücken hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, ihn dazu zu bewegen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirkſt. In der ganzen Welt giebt es keinen Kamm und keine Scheere, womit ich mein Haar, wegen ſeiner Struppigkeit, zurecht machen könnte, als nur den Kamm und die Scheere, die zwiſchen den beiden Ohren des Twrch Trwyth [42]), Sohnes des Fürſten Tared, ſich befinden. Aber er wird ſie nicht freiwillig hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, ſie zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Es wird nicht möglich ſein, den Twrch Trwyth zu jagen, ohne Drudwyn, den Hund des Greid, Sohnes des Eri.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch dies bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Strick, der ihn zu halten vermöchte, außer dem Strick des Ewrs Cant Ewin.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, den zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du dies auch bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Halsband, welches den Strick halten wird, als das Halsband des Canheſtyr Canllaw.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das erlangſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht

erlangen wirſt: die Kette des Kilydd Canheſtyr, um damit den Strick an dem Halsbande zu befeſtigen.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, dies zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das erlangſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht erlangen wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Jäger, welcher mit dieſem Hunde jagen kann, außer Mabon, der Sohn des Modron [43]). Er war drei Nächte alt von ſeiner Mutter genommen, und man weiß nicht, wo er iſt, noch ob er lebt oder todt iſt.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirkſt. Gwynn Mygdwn, das Roß des Gweddw, das ſo ſchnell iſt, wie die Woge, um bei der Jagd des Ebers Trwyth den Mabon, Sohn des Modron, zu tragen. Aber er wird es nicht aus freiem Willen hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Du wirſt Mabon nicht erlangen, denn es iſt unbekannt, wo er iſt; außer wenn Du Eidoel, ſeinen Blutsverwandten, den Sohn des Aer, findeſt. Aber es wird nutzlos ſein, nach ihm zu ſuchen. Er iſt ſein Neffe.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies auszuführen; wenn Du auch denken magſt, das es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Garſelit der Irländer iſt der Hauptjäger von Irland. Der Twrch Trwyth kann ohne ihn niemals gejagt werden.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht erlangen wirſt: einen Strick aus dem Bart des Diſſull Barwawc gemacht, denn nur mit einem ſolchen werden jene beiden Thiere gehalten werden können. Der Strick iſt aber nur brauchbar, wenn das Haar aus ſeinem Barte während ſeines Lebens gerupft iſt, und zwar mit einer hölzernen Haarzange. So lange er lebt, wird er nicht geſtatten, daß man ihm das anthue, und der Strick wird nichts taugen, wenn er todt iſt, weil er dann zerreißen wird.‹‹

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirst. In der ganzen Welt ist kein Jäger, welcher diese beiden Hunde halten könnte, außer Kynedyr Wyllt, der Sohn des Hettwn Glafyrawc; er ist neunmal wilder, als das wildeste Thier des Gebirges. Ihn wirst Du nimmer erlangen, noch wirst Du jemals meine Tochter erlangen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht bewirken wirst. Es ist nicht möglich, den Eber Trwyth ohne Gwynn, den Sohn des Nudd, zu jagen, den Gott über die Teufelsbrut in Annwn gesetzt hat, die bestimmt ist, das ganze gegenwärtige Geschlecht zu vertilgen. Er wird dort niemals gemißt werden.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht bewirken wirst. Es giebt kein Roß in der Welt, welches bei der Jagd des Twrch Trwyth den Gwynn tragen kann, außer Du, das Roß des Mor von Oerweddawg.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu erlangen; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirst. Bevor Gilennhin, der König von Frankreich, nicht gekommen ist, kann der Twrch Trwyth nicht gejagt werden. Es wird unziemlich für ihn sein, dieser Sache wegen sein Königreich zu verlassen, und er wird nimmer hieher kommen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirst: der Twrch Trwyth kann niemals ohne den Sohn des Alun Dyved gejagt werden. Im Loslassen der Hunde ist er sehr geschickt:««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirst. Der Twrch Trwyth kann nicht ohne Hülfe von Aned

von den Wellen getragenen Mann. Einen schöneren Körper, als diesen, hatte ich noch nie gesehn. Von dessen Finger nahm ich diesen Ring.‹‹ — »O Mann, erlaubt die See ihren Todten Juwelen zu tragen? Zeige mir doch jenen Leichnam.‹ — ››O Weib, den, welchem dieser Ring gehörte, sollst Du hier noch am Abend sehn.‹‹ — »Und wer ist er?‹ rief die Frau. — ››Kilhwch, der Sohn des Kilydd, Sohnes des Fürsten Kelyddon; seine Mutter ist Goleuddydd, die Tochter des Fürsten Anlawd; er ist gekommen, um Olwen zu seinem Weibe zu gewinnen.‹‹ — Als sie dies hörte, theilten sich ihre Gefühle zwischen Freude, daß ihr Neffe, der Sohn ihrer Schwester, zu ihr gekommen sei, und zwischen Kummer, daß sie noch niemals jemanden von diesem Unternehmen hatte lebendig zurückkehren sehn. —

Jene gingen weiter zur Thür der Wohnung Custennins, des Hirten; und als sie ihre Fußtritte sich nähern hörte, so lief sie ihnen mit Freude entgegen, um sie zu empfangen. Kai ergriff ein Scheit aus einem Holzstoß; und als sie mit ihnen zusammentraf, suchte sie ihnen ihre Waffen vom Nacken abzunehmen. Kai legte das Stück Holz zwischen ihre beiden Hände, und sie drückte es so zusammen, daß es wie ein gewickeltes Knäuel wurde. »O Weib — rief Kai — wenn Du mich so gedrückt hättest, nimmermehr hätte einer dann wieder seine Liebkosungen an mich auslassen können. Ueble Liebe wäre das.‹ — Sie traten in das Haus und wurden bedient, und bald nachher begaben sich alle hinweg, um sich selbst zu ergötzen. Darauf öffnete das Weib ein steinernes Behältniß, das früher ein Kamin gewesen, und es erhob sich daraus ein Jüngling mit gelben krausen Haaren. Sprach Gwrhyr: »Es ist Schade, diesen Jüngling zu verstecken. Ich weiß, daß es nicht seine eigne Schuld ist, so besucht zu werden.‹ — ››Der ist nur ein Ueberrest — erwiederte das Weib. — Dreiundzwanzig meiner Söhne hat Yspaddaden Penkawr erschlagen, und ich habe für diesen einen nicht mehr Hoffnung, als für die andern.‹‹ — Darauf sagte Kai: »Laß ihn kommen, und sei mit mir verbündet: er soll nicht erschlagen werden, es sei denn, daß auch ich von ihm erschlagen werde.‹ Nun speisten sie, und die Frau fragte: ››In welcher Angelegenheit kommt Ihr her?‹‹ — »Wir kommen, um Olwen für diesen Jüngling zu gewinnen.‹ — Da rief die Frau: ››In des Himmels Namen, da Euch noch keiner vom Schlosse gesehn hat, so kehrt wieder dahin zurück, woher Ihr gekommen seid!‹‹ — »Gott ist unser Zeuge, daß wir nicht eher zurückkehren werden, als bis wir die Jungfrau werden gesehn haben, — sprach Kai. —

Laß sie hieher kommen, um sich in Augenschein nehmen zu lassen.« — »»Sie kommt jeden Sonnabend hieher, um ihren Kopf zu waschen, und in dem Gefäß, worin sie sich wäscht, läßt sie alle ihre Ringe zurück, und kommt dann zuweilen selbst, oder schickt einige Boten, um sie wieder zu holen.«« — »Wird sie wohl kommen, wenn man zu ihr schickt?« — »»Gott weiß, daß ich nicht meine Seele verderben will, noch werde ich die betrügen, welche mir vertrauen. Ich werde nicht zu ihr schicken, außer wenn Ihr mir euer Wort verpfändet, daß Ihr derselben nichts Uebles zufügt.«« — »Wir verpfänden Dir's« — sprachen sie. So ward eine Botschaft an sie gesandt, und sie kam.

Die Jungfrau war mit einem Kleide von feuerfarbner Seide angethan, und um ihren Nacken hing ein Halsband von gelbem Golde mit kostbaren Smaragden und Rubinen. Ihr Haupt war gelber als Ginsterblüthe, und ihre Haut weißer als der Schaum der Welle; ihre Hände und Finger waren schöner, als die Blüthen der Waldanemone unter dem Sprudel der Wiesenquelle. Das Auge des abgerichteten Habichts, der Blick des dreimal gemauserten Falken war nicht glänzender als der ihrige. Ihr Busen war schneeiger, als die Brust des weißen Schwans, und ihre Wangen röther als die rothesten Rosen. Wer irgend sie erblickte, ward erfüllt von ihrer Liebe. Vier weiße Kleeblüthen sproßten auf, wo sie trat, und deshalb ward sie Olwen genannt.

Sie trat in das Haus, und setzte sich neben Kilhwch auf die vorderste Bank; und sobald er sie erblickte, erkannte er sie. Und Kilhwch sprach zu ihr: »Ach, Jungfrau, Du bist es, die ich geliebt habe. Komm hinweg mit mir, damit jene nicht Uebles von Dir und mir sprechen. Schon manchen Tag habe ich Dich geliebt.« — »»Das kann ich nicht thun, denn ich habe meinem Vater mein Wort verpfändet, nicht ohne seinen Rath zu gehn, denn sein Leben wird nur bis zur Zeit meiner Hochzeit dauern. Was geschehen muß, muß geschehen. Aber ich will Dir einen Rath geben, wenn Du ihn annehmen willst. Geh, wirb um mich bei meinem Vater, und was er von Dir fordern wird, versprich ihm, und Du wirst mich erhalten. Aber wenn Du ihm irgend eine Sache abschlägst, so wirst Du mich nicht erhalten, und ich werde froh sein, wenn Du mit dem Leben davon kommst.«« — »Ich verspreche alles das, wenn die Gelegenheit sich darbietet,« erwiederte er.

Sie kehrte in ihr Zimmer zurück, und Alle erhoben sich, und folgten ihr in das Schloß. Und sie erschlugen die neun Pförtner, welche schweigsam an den neun Thoren warteten, erschlugen die neun

Wachthunde, außer einem, auf ihr Gebell, und schritten fort in die Halle.

»Gottes und der Menschen Gruß sei Dir, Yspaddaden Penkawr,« sprachen sie. — »»Und Ihr, weshalb kommt Ihr?«« — »Wir kommen, um bei Dir um deine Tochter Olwen für Kilhwch, den Sohn des Kilydd, Sohnes des Fürsten Kelyddon, zu werben.« — »»Wo sind meine Diener und meine Knechte? Stützt die Gabeln unter meine beiden Augenbrauen, die über meine Augen gefallen sind, damit ich die Gestalt meines Eidams sehen kann!«« — So geschah's. »»Kommt morgen wieder her, und Ihr sollt Antwort haben.««

Jene schickten sich an fortzugehn; da ergriff Yspaddaden Penkawr eine von den drei vergifteten Lanzen, welche bei ihm lagen, und warf sie hinter sie her. Bedwyr aber fing sie auf, schleuderte sie zurück, und durchbohrte damit schrecklich Yspaddaden Penkawrs Knie. Da rief er: »Ein schändlicher, ungeschliffener Eidam, wahrlich! Ich werde immer den Schaden von seiner Rohheit davon tragen, und nimmer genesen. Dieses vergiftete Eisen peinigt mich, wie der Stich einer Bremse. Verflucht sei der Schmidt, der es machte, und der Amboß, worauf es gearbeitet ward. So scharf ist es!« —

Die Nacht verblieben sie gleichfalls noch in ihrer Wohnung im Hause des Hirten Custennin. Mit dem Anbruch des nächsten Tages kleideten sie sich eilig an, gingen auf das Schloß, traten in die Halle, und sprachen: »Yspaddaden Penkawr, gieb uns deine Tochter in Vergeltung des Brautschatzes und der Morgengabe, welche wir Dir und ihren zwei Verwandten geben werden. Wenn Du Dich weigerst, so wirst Du den Tod dafür leiden.« — Darauf erwiederte er: »»Ihre vier Urgroßmütter und ihre vier Urgroßväter sind jedoch noch am Leben, und es ist nöthig, daß ich mich mit ihnen berathe.«« — »Das mag geschehen — antworteten jene; — wir wollen zum Essen gehn.« Als sie aufbrachen, ergriff er den zweiten Speer, und warf damit ihnen nach. Doch Menw, der Sohn des Gwaedd, fing ihn auf, schleuderte ihn auf ihn zurück, und traf ihn dergestalt mitten in der Brust, daß er auf dem Rücken wieder heraus kam. »»Ein schändlicher, ungeschliffener Eidam, wahrlich — rief er — das harte Eisen schmerzt mich, wie der Stich eines Pferdeegels. Verflucht sei der Heerd, auf dem es geglüht ward, und verflucht der Schmidt, der es schmiedete. So scharf ist es! Wenn ich von nun an je auf einen Hügel gehe, so werde ich einen schweren Othem und Schmerz

in der Bruſt haben, und die Speiſe wird mir öfters anekeln.‹‹ — Und ſie gingen zum Eſſen.

Am dritten Tage kehrten ſie zu dem Palaſt zurück, und Yspaddaden Penkawr ſprach zu ihnen: ››Schießt nicht wieder auf mich, wenn Ihr nicht den Tod wünſchet! Wo ſind meine Diener? Stützt die Gabeln unter meine Augenbrauen, die mir über die Aug'äpfel gefallen ſind, damit ich die Geſtalt meines Schwiegerſohnes ſehen kann.‹‹ Darauf ſtanden jene auf, und während dem ergriff Yspaddaden Penkawr die dritte vergiftete Lanze, und warf ſie nach ihnen. Kilhwch aber fing ſie auf, und traf ihn ſo kräftig, und verwundete ihm dergeſtalt den Augapfel, daß der Speer hinten zum Kopfe wieder heraus kam. — ››Ein ſchändlicher, ungeſchliffener Schwiegerſohn, wahrlich! So lange ich lebe, wird mein Geſicht verſtört ſein. Wenn ich nun gegen den Wind gehe, werden meine Augen thränen; wahrſcheinlich wird mir der Kopf brennen, und ich werde jeden Neumond Schwindel bekommen. Verflucht ſei das Feuer, in dem es gemacht ward! Wie der Biß eines tollen Hundes iſt der Stich dieſes vergifteten Eiſens.‹‹ — Und ſie gingen zum Eſſen. [36])

Und am nächſten Tage gingen ſie wieder auf das Schloß, und ſie ſprachen: ›Schieße auf uns ja nicht mehr, wenn Du nicht ſo viel Bedrängniß, Noth und Marter Dir wünſcheſt, als Du haſt, und noch ärgere.‹ — ›Gieb mir deine Tochter, und wenn Du ſie nicht geben willſt, ſo ſollſt Du ihrethalben den Tod erleiden.‹ — ››Wo iſt, der um meine Tochter wirbt? Komm hierher, damit ich Dich ſehen kann.‹‹ Und ſie ſetzten ſich ihm gegenüber auf einen Stuhl.

Sprach Yspaddaden Penkawr: ››Biſt Du es, der meine Tochter begehrt?‹‹ — ›Ich bin's‹, antwortete Kilhwch. — ››Ich muß dein Wort haben, daß Du nichts anderes, als nur was Recht iſt, gegen mich unternimmſt, und wenn ich erhalten habe, was ich nennen werde, ſo ſollſt Du meine Tochter haben.‹‹ — ›Das verſpreche ich Dir bereitwillig — ſagte Kilhwch; — nenne, was Du willſt.‹ — ››Das werde ich thun,‹‹ ſagte er. —

››Siehſt Du jenen großen Hügel?‹‹ — ›Ich ſehe ihn.‹ — ››Ich verlange, daß er gereutet, das Gereute verbrannt, als Dünger auf das Land gebracht, dieſes gepflügt, und an einem Tage beſäet werde, und daß in einem Tage das Korn reife. Und aus dem Weizen beabſichtige ich, Speiſe und Trank für deine Hochzeit mit meiner Tochter zu bereiten. Und alles das verlange ich, an einem Tage zu thun.‹‹ — ›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu bewirken, obſchon Du denken magſt,

daß es nicht so leicht sei.« — »»Wenn es auch leicht für Dich ist, so bleibt doch noch etwas, das nicht so ist. Kein Landwirth kann das Land pflügen und bestellen, so hart ist es, außer Amaethon, der Sohn des Don [37]), aber aus freien Stücken wird er nicht mit Dir kommen, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bringen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu bewirken, wenn Du auch denken magst, daß es nicht so leicht sei.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, so bleibt doch noch etwas, das Du nicht bewirken wirst. Govannon, der Sohn des Don, nämlich soll kommen, das Erz wegzuschaffen; aber er will kein Werk aus eigenem guten Willen thun, außer für einen gesetzmäßigen König; und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird ein Leichtes für mich sein, das durchzusetzen.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, so bleibt doch noch, was Du nicht vollbringen wirst, nemlich, die beiden schwarzbraunen Ochsen des Gwlwlyd [38]) zusammen zu jochen, und damit das harte Land gehörig zu pflügen. Er wird sie aus freien Stücken nicht hergeben, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dahin zu bringen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu bewirken.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt doch noch mehr zu thun. Ich verlange, den gelben und rothbraunen Stier zusammen zu jochen.««

»Es wird mir leicht sein, das zu thun.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht so leicht bewirken wirst: die beiden gehörnten Ochsen, von denen der eine diesseit, der andere jenseit des spitzen Berges ist, zusammen in denselben Pflug zu spannen. Es sind dies Nynniaw und Peibaw, welche Gott wegen ihrer Sünden in Ochsen verwandelte.« [39])

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken.«

»»Wenn Du auch das bewirst, so bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirst. Siehst Du dort rothes gepflügtes Land?««

»Ich sehe es.«

»»Als zuerst ich der Mutter dieses Mädchens begegnete, wurden neun Scheffel Flachs hineingesäet, aber nichts ging auf, weder weißer noch schwarzer. Ich habe das Maaß davon noch jetzt. Ich verlange, den Flachs in das Neuland dort zu säen, damit, wenn er gerathen, daraus ein weißer Schleier für meiner Tochter Haupt zu ihrem Hochzeittage gemacht werde.««

»Das wird mir ein Leichtes sein, zu bewirken, wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht geschehen wird.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch übrig, was Du nicht ausrichten wirst. Ich verlange Honig zu dem Feste, welcher neunmal süßer als Jungfernhonig ist, ohne Schaum und Bodensatz zu Meth zu sieden.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu thun, wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sein wird.«

»»Das Gefäß des Llwyr, Sohnes des Llwyryon, ist von dem allerhöchsten Werthe. Kein anderes Gefäß in der Welt kann dieses Getränk in sich aufnehmen. Mit seiner freien Zustimmung wirst Du es nicht erlangen, und Du wirst ihn nicht dazu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, das zu erlangen; obschon Du denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du das auch erlangst, so bleibt doch noch etwas, das Du nicht erlangst. Der Korb des Gwyddneu Garanhir [40]), wenn die ganze Welt zusammenkäme, dreimal neun Mann zu gleicher Zeit, jeder würde darin zu essen finden, was er irgend nur wünschen mag. Ich verlange, daß daraus in der Nacht gegessen werde, wo meine Tochter deine Braut wird. Er wird ihn Keinem aus freien Stücken geben, und Du kannst ihn nicht dazu bewegen.««

»Es wird mir leicht sein, das zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du das auch bewirkst, noch ist, was Du nicht bewirken wirst. Das Horn des Gwlgawd Gododin soll in der Nacht mit Getränk aufgetragen werden. Er wird es nicht mit freiem Willen geben, und Du bist nicht im Stande, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu thun; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so bleibt noch, was Du nicht bewirken wirst: die Harfe des Teirtu [41]) die Nacht vor uns zu spielen. Wenn ein Mann wünscht, daß sie spielen möge, so spielt sie von selbst; und wenn er wünscht, daß sie aufhören soll, so hört sie auf. Aber er wird sie nicht freiwillig hergeben, und Du wirst nicht im Stande sein, ihn dazu zu bewegen.««

»Es wird mir ein Leichtes sein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magst, daß es nicht leicht sei.«

»»Wenn Du auch das bewirkst, so ist doch noch, was Du nicht

bewirken wirſt: der Keſſel des Diwrneach Wyddel, und der Haushofmeiſter des Odgar, Sohnes des Aedd, Königs von Irland, um das Eſſen zum Hochzeitfeſt zu kochen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch etwas, das Du nicht bewirkſt. Es iſt mir nothwendig, mein Haupt zu waſchen, und meinen Bart zu ſcheeren; und ich fordere den Zahn des Yskithyrwyn Benbaedd, um mich damit zu ſcheeren. Aber ich werde beides nicht erreichen, wenn er ihm nicht bei ſeinem Leben aus dem Mund gezogen wird.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, es ſei nicht leicht.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Denn es iſt Niemand in der Welt, der den Zahn ihm aus dem Mund brechen könnte, außer Odgar, Sohn des Aedd, Königs von Irland.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, ihn dazu zu bewegen.‹

››Wenn Du auch das erreichſt, ſo bleibt noch, was Du nicht erreichen wirſt. Ich werde keinem Anderen den Zahn zur Obhut anvertrauen, als dem Gado von Nordbrittannien. Jetzt ſind die ſechszig Cantrevs von Nordbrittannien unter ſeiner Bothmäßigkeit, und aus freien Stücken wird er nicht aus ſeinem Königreich heraus gehen, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dahin zu bringen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Um mein Haar zu ſcheeren, muß ich es ordentlich ausbreiten, und das kann ich nicht, wenn ich nicht das Blut der pechſchwarzen Hexe, Tochter der ſchleeweißen Hexe, Pen Nant Govid, einer Höllenverwandtin, habe.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, das zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Denn ich muß das Blut warm haben, und kein Gefäß, worin es ſich befindet, wird es warm erhalten, als nur die Flaſchen des Gwyddolwyn Goer, welche die Hitze deſſelben bewahren, und würden ſie vom Oſten bis zum Weſten getragen. Aber er wird ſie nicht mit freiem

Willen hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du das auch bewirkſt, ſo bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirſt. Einige werden friſche Milch verlangen; aber es wird nicht möglich ſein, für Alle friſche Milch zu ſchaffen, es ſei denn, daß wir die Flaſchen des Rhinnon Rhin Barnawd erhalten, worin niemals eine Flüſſigkeit ſauer wird. Aber er wird ſie nicht aus freien Stücken hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, ihn dazu zu bewegen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirkſt. In der ganzen Welt giebt es keinen Kamm und keine Scheere, womit ich mein Haar, wegen ſeiner Struppigkeit, zurecht machen könnte, als nur den Kamm und die Scheere, die zwiſchen den beiden Ohren des Twrch Trwyth [42]), Sohnes des Fürſten Tared, ſich befinden. Aber er wird ſie nicht freiwillig hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, ſie zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Es wird nicht möglich ſein, den Twrch Trwyth zu jagen, ohne Drudwyn, den Hund des Greid, Sohnes des Eri.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch dies bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Strick, der ihn zu halten vermöchte, außer dem Strick des Ewrs Cant Ewin.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, den zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du dies auch bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Halsband, welches den Strick halten wird, als das Halsband des Canheſtyr Canllaw.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu beſchaffen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das erlangſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht

erlangen wirſt: die Kette des Kilydd Canheſtyr, um damit den Strick an dem Halsbande zu befeſtigen.‹‹

›Es wird mir leicht ſein, dies zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das erlangſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht erlangen wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Jäger, welcher mit dieſem Hunde jagen kann, außer Mabon, der Sohn des Modron [43]). Er war drei Nächte alt von ſeiner Mutter genommen, und man weiß nicht, wo er iſt, noch ob er lebt oder todt iſt.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirkſt. Gwynn Mygdwn, das Roß des Gweddw, das ſo ſchnell iſt, wie die Woge, um bei der Jagd des Ebers Trwyth den Mabon, Sohn des Modron, zu tragen. Aber er wird es nicht aus freiem Willen hergeben, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Du wirſt Mabon nicht erlangen, denn es iſt unbekannt, wo er iſt; außer wenn Du Eidoel, ſeinen Blutsverwandten, den Sohn des Aer, findeſt. Aber es wird nutzlos ſein, nach ihm zu ſuchen. Er iſt ſein Neffe.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies auszuführen; wenn Du auch denken magſt, das es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Garſelit der Irländer iſt der Hauptjäger von Irland. Der Twrch Trwyth kann ohne ihn niemals gejagt werden.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht erlangen wirſt: einen Strick aus dem Bart des Diſſull Barwawc gemacht, denn nur mit einem ſolchen werden jene beiden Thiere gehalten werden können. Der Strick iſt aber nur brauchbar, wenn das Haar aus ſeinem Barte während ſeines Lebens gerupft iſt, und zwar mit einer hölzernen Haarzange. So lange er lebt, wird er nicht geſtatten, daß man ihm das anthue, und der Strick wird nichts taugen, wenn er todt iſt, weil er dann zerreißen wird.‹‹

»Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch etwas, was Du nicht bewirken wirſt. In der ganzen Welt iſt kein Jäger, welcher dieſe beiden Hunde halten könnte, außer Kynedyr Wyllt, der Sohn des Hettwn Glafyrawc; er iſt neunmal wilder, als das wildeſte Thier des Gebirges. Ihn wirſt Du nimmer erlangen, noch wirſt Du jemals meine Tochter erlangen.««

»Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Es iſt nicht möglich, den Eber Trwyth ohne Gwynn, den Sohn des Nudd, zu jagen, den Gott über die Teufelsbrut in Annwn geſetzt hat, die beſtimmt iſt, das ganze gegenwärtige Geſchlecht zu vertilgen. Er wird dort niemals gemißt werden.««

»Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, ſo iſt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Es giebt kein Roß in der Welt, welches bei der Jagd des Twrch Trwyth den Gwynn tragen kann, außer Du, das Roß des Mor von Oerweddawg.««

»Es wird mir ein Leichtes ſein, das zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Bevor Gilennhin, der König von Frankreich, nicht gekommen iſt, kann der Twrch Trwyth nicht gejagt werden. Es wird unziemlich für ihn ſein, dieſer Sache wegen ſein Königreich zu verlaſſen, und er wird nimmer hieher kommen.««

»Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt: der Twrch Trwyth kann niemals ohne den Sohn des Alun Dyved gejagt werden. Im Loslaſſen der Hunde iſt er ſehr geſchickt.««

»Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.«

»»Wenn Du auch das bewirkſt, bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Der Twrch Trwyth kann nicht ohne Hülfe von Aned

und Aethlem gejagt werden. Sie ſind ſo ſchnell wie der Hauch des Windes, und ſie ſind noch nie auf ein Wild losgelaſſen, das ſie nicht erlegt hätten.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du das auch bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt: daß nemlich Arthur und ſein Hofſtaat den Twrch Trwyth jagen. Er iſt ein großer Herr, und wird deinethalb nicht kommen, noch wirſt Du im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, ihn dazu zu bewegen; wenn Du auch denkſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht bewirken wirſt. Der Twrch Trwyth kann nicht gejagt werden ohne Hülfe des Bwlch und Kyfwlch (und Sefwlch), Enkel des Cleddyf Difwlch. Ihre drei Schilde ſind drei ſchimmernde Flammen; ihre drei Speere ſind drei ſcharfe Durchbohrer; ihre drei Degen ſind drei ſauſende Schläger, Glas, Gleſſic und Clerſag; ihre drei Hunde, Call, Cuall und Cavall; ihre drei Roſſe, Hwyrdydwg, Drwgdydwg und Llwyrdydwg; ihre drei Frauen Och, Garann und Diaspad; ihre drei Enkel Llucheb, Vyneb und Eiſſiweb; ihre drei Töchter Drwg, Gwaeth und Gwaethav Dll; ihre drei Dienerinnen (Eheubryd, die Tochter des Kyfwlch; Gorasgwrn, die Tochter des Nerth; und Gwaedan, die Tochter des Kynvelyn). Dieſe drei Männer ſollen das Horn blaſen und alle die Andern Lärm machen, als fiele der Himmel auf die Erde.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu bewirken; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das bewirkſt, ſo bleibt doch noch, was Du nicht erlangen wirſt: das Schwerdt des Gwrnach, des Rieſen. Niemals wird er, außer damit, erſchlagen werden. Aber aus freien Stücken wird er es nicht hergeben, weder für Vergeltung, noch als Geſchenk, und Du wirſt nicht im Stande ſein, ihn dazu zu bewegen.‹‹

›Es wird mir ein Leichtes ſein, dies zu erlangen; wenn Du auch denken magſt, daß es nicht leicht ſei.‹

››Wenn Du auch das erreichſt, ſo bleibt doch übrig, was Du nicht erreichen wirſt. Schwierigkeiten wirſt Du finden und ſchlafloſe Nächte bei deinem Unternehmen, und wenn es Dir nicht glückt, ſo ſollſt Du nimmer meine Tochter erhalten.‹‹

›Roſſe werde ich haben und Ritterſchaft; und mein Herr und Kö-

nig Arthur wird alle diese Dinge für mich gewinnen. Und ich werde deine Tochter heimführen, und Du wirst dein Leben verlieren.«

»»Wohlan, so geh. Und während Du diesen Dingen nachgehst, sollst Du nicht für meiner Tochter Unterhalt und Kleidung sorgen; und wenn Du alle diese Wunder überwunden hast, dann sollst Du meine Tochter zum Weibe erhalten.««

---

Sie reisten den ganzen Tag bis zum Abend; da sahen sie ein gewaltiges Schloß, das größte in der Welt. Und siehe, ein schwarzer Mann, größer als drei Männer dieser Welt, trat aus demselben hervor. Sie fragten ihn: »Wo kommst Du her, o Mann?« — »»Aus dem Schloß, welches Ihr dort seht.«« — »Wessen Schloß ist das?« fragten sie. »»Wahrlich, Ihr seid einfältig, o Männer; denn es ist Niemand in der Welt, der nicht wüßte, wem dies Schloß gehört. Es ist das Schloß des Gwrnach, des Riesen.«« — »Wie ist die Behandlung der Gäste und Fremden, die in dem Schlosse Rast nehmen?« — »»O, Hauptmann, Gott beschütze Dich! Von dort kehrt kein Gast lebendig zurück, und Niemand möge dort eintreten, der kein Gewerbe dort hat.««

Darauf näherten sie sich dem Thore. »Ist hier ein Pförtner?« fragte Gwrhyr Gwalstawd Ieithoedd. — »»Ja wohl; und Du, wenn die Zunge in deinem Munde nicht stumm ist, weshalb rufst Du?«« — »Oeffne das Thor!« — »»Ich werde nicht öffnen.«« — »Warum willst Du nicht?« — »»Das Messer ist in der Speise, und das Getränk im Horne, und Schmauserei ist in der Halle Gwrnachs, des Riesen, und außer einem Handwerker, den sein Gewerbe herführt, wird Niemandem zur Nacht das Thor geöffnet.«« — »Wahrhaftig, Pförtner — sprach Kai — mein Handwerk bringe ich mit mir.« — »»Was ist dein Handwerk?«« — »Ich bin der beste Schwerdtpolirer auf der Welt.« — »»Ich will gehn, es Gwrnach dem Riesen zu berichten, und werde Dir Antwort bringen.««

Der Pförtner ging hinein und Gwrnach sprach zu ihm: »Giebt's was Neues vor'm Thor?« — »»Ja; es ist eine Gesellschaft an der Pforte des Thors, welche Einlaß begehrt.«« — »Hast Du von Ihnen erkundet, ob sie irgend eine Kunst verstehn?« — »»Ich that's — erwiederte er — und einer sagte, er sei wohlerfahren in der Schwerdtpolirkunst.«« — »Den können wir gebrauchen. Schon lange habe ich nach jemandem gesucht, der mein Schwerdt poliren sollte, und konnte

keinen finden. Laß diesen Mann herein, da er ein Handwerck mitbringt.«

Der Pförtner kehrte hierauf zurück, und öffnete das Thor. Kai ging hinein, und begrüßte Gwrnach, den Riesen. Ein Sessel ward ihm dem Gwrnach gegenüber hingestellt, und Gwrnach sprach zu ihm: »Mann, ist es wahr, was mir von Dir berichtet ist, daß Du Dich gut auf das Schwerdtpoliren verstehst?« — »»Das verstehe ich vollkommen«, antwortete Kai. Darauf ward ihm das Schwerdt des Gwrnach gebracht, und Kai nahm einen blauen Wetzstein unter seiner Rüstung hervor, und fragte, ob er es weiß oder blau wolle polirt haben. — »Mach's, wie es Dir gut däucht, und wie Du es mit deinem eignen machen würdest.« — Darauf polirte Kai die Hälfte der Klinge, und gab es ihm in die Hand. »Gefällt es Dir so?« fragte er. »»Ich gäbe Alles darum, wenn das Ganze in gleicher Weise gemacht wäre. Es scheint mir ein Wunder, daß so ein Mann, wie Du, ohne Gefährten sein sollte.«« — »O, edler Herr, ich habe einen Gefährten; allein in dieser Kunst ist er nicht erfahren.« — »»Wo mag er sein?«« — »Laß deinen Pförtner hingehn, und ich will ihm sagen, woran er ihn erkennen kann. Die Spitze seiner Lanze wird ihren Schaft verlassen, Blut aus dem Winde einsaugen, und wiederum sich auf ihren Schaft setzen.« — Darauf ward das Thor geöffnet, und Bedwyr trat ein. Und Kai sprach: »Bedwyr ist wahrlich kunstfertig, obschon er diese Kunst nicht versteht.«

Von denen, die außerhalb blieben, ward mancherlei darüber gesprochen, daß Kai und Bedwyr hineingegangen seien. Und ein junger Mensch, der bei ihnen war, der einzige Sohn Custennin's, des Hirten, ging gleichfalls hinein. Er veranlaßte alle seine Begleiter, sich eng an ihn zu halten, wenn er die drei Wachen passire, und bis er mitten in das Schloß gelangt sei. Die Gefährten sprachen darauf zum Sohn des Custennin: »Du hast das gethan! Du bist der beste aller Menschen.« Und hinfort ward er Goreu, der Sohn des Custennin, genannt. Darauf zerstreuten sie sich in die Gemächer, um, ohne daß der Riese es merke, Alle, die darin wohnten, zu erschlagen.

Das Schwerdt war jetzt polirt, und Kai gab es dem Gwrnach, dem Riesen, in die Hand, um zu sehn, ob ihm die Arbeit gefalle. Der Riese sprach: »Die Arbeit ist gut; ich bin damit zufrieden.« — Kai erwiederte: »Es ist deine Scheide, die dein Schwerdt rostig gemacht hat; gieb sie mir, damit ich die hölzernen Seiten herausnehme, und neue daranmache.« — Er nahm die Scheide von ihm, und das Schwerdt in die

andere Hand. Und er kam, und ſtellte ſich dem Rieſen gerade gegenüber, und als wenn er das Schwerdt in die Scheide ſtecken wollte; da ſchlug er aber damit dem Rieſen auf den Kopf, und hieb ihm mit einem Schlage das Haupt ab. Darauf plünderten ſie das Schloß, und nahmen an Schätzen und Edelſteinen, was ſie wollten. Und gerade an dem Jahrestage kamen ſie wieder an Arthurs Hof, und brachten das Schwerdt des Rieſen Gwrnach mit ſich.

Nachdem ſie Arthur erzählt hatten, wie es ihnen ergangen, ſprach dieſer: »Welches von dieſen Abentheuren wird am beſten von uns zuerſt aufzuſuchen ſein?« — »Es wird das Beſte ſein — entgegneten ſie — Mabon, den Sohn des Modron, zu ſuchen. Aber es iſt vergebens, wenn wir nicht zuerſt ſeinen Verwandten Eidoel, den Sohn des Aer, finden.« Darauf machte ſich Arthur mit den Kriegern der Inſel Brittannien auf, um den Eidoel zu ſuchen. Und die zogen hin, bis ſie vor das Schloß des Glivi kamen, wo Eidoel gefangen ſaß. Glivi ſtand auf der Zinne ſeines Schloſſes, und ſprach: »Arthur, was ſuchſt Du bei mir, da mir nichts in dieſer Veſte übrig blieb, und ich weder Freude noch Vergnügen darin habe, weder Weizen noch Hafer. Suche daher nicht, mir Leides zu thun.« — Arthur erwiederte: »»Nicht um Dir Leides zu thun, kam ich hieher, ſondern um den Gefangenen zu ſuchen, der bei Dir iſt.«« — »Ich will Dir meinen Gefangenen geben, obſchon ich nicht gedacht hätte, ihn irgend Jemandem zu geben. Und ſogleich ſollſt Du meine Hülfe und meinen Beiſtand erhalten.«

Sein Gefolge ſagte darauf zu Arthur: »Herr, begieb Dich nach Hauſe; Du kannſt Dich mit deinem Hofhalt nicht in ein ſo geringfügiges Abentheuer, wie dieſes iſt, einlaſſen.« Arthur erwiederte: »Es paßte ſich wohl für Dich, Gwrhyr Gwalſtawd Ieithoedd, dies Abentheuer zu unternehmen; denn Du kennſt alle Sprachen, und biſt vertraut mit denen der Vögel und Thiere. Du, Eidoel, müßteſt gleichfalls mit meinen Männern gehn, um deinen Vetter zu ſuchen. Und für Euch, Kai und Bedwyr, hoffe ich, wird ſich ein anderes Abentheuer finden, wozu ihr ausfahrt. Uebernehmt daſſelbe für mich.«

Und ſie gingen weiter, bis ſie zur (Onsel) Waſſeramſel von Cilgwri[44]) kamen. Und Gwrhyr beſchwor ſie um Gottes willen, indem er ſprach: »Sage mir, wenn Du irgend etwas von Mabon, dem Sohne des Modron, weiſt, der nur drei Nächte alt ſeiner Mutter und aus der Stadt weggeraubt ward.« — Und die Waſſeramſel antwortete: »Als ich zuerſt herkam, war der Amboß eines Schmidts an dieſem Ort, und

ich war damals ein junger Vogel. Seit dieser Zeit ist keine andere Arbeit darauf gethan worden, als daß ich an jedem Abend meinen Schnabel darauf gewetzt habe, und jetzt ist von ihm nicht mehr als die Größe einer Nuß übrig geblieben; aber die Rache des Himmels treffe mich, wenn ich während der ganzen Zeit jemals von dem Manne gehört habe, den Ihr sucht. Nichts destoweniger werde ich thun, was recht ist, und bei einer Gesandtschaft von Arthur sich ziemt. Hier ist ein Thiergeschlecht, das älter als ich bin, und ich werde euer Führer zu demselben sein.«

Darauf gingen sie zu dem Orte, wo der Hirsch von Redynvre war. — »Hirsch von Redynvre, siehe, wir sind, eine Gesandschaft Arthurs, zu Dir gekommen; denn wir haben nicht gehört, daß irgend ein Thier älter als Du seist. Sage, weist Du vielleicht etwas von Mabon, dem Sohne des Modron, der seiner Mutter weggenommen wurde, als er drei Nächte alt war?« Der Hirsch sagte: »Als ich hierher kam, war rings eine Ebne um mich ohne irgend einen Baum, außer einem jungen Eichensprößling, der zu einer Eiche von hundert Zweigen aufwuchs. Die Eiche ist seitdem abgestorben, so daß jetzt nichts als der verwitterte Stamm übrig geblieben ist. Immer bin ich seit der Zeit hier gewesen, aber niemals habe ich von dem Manne gehört, den Ihr sucht. Nichts destoweniger will ich, in Rücksicht auf eine Gesandtschaft Arthurs, euer Führer zu einem Orte sein, wo ein Thier sich aufhält, das noch vor mir geboren ist.«

Sie gingen also nach dem Orte, wo die Eule von Cwm Cawlwyd war. — »Eule von Cwm Cawlwyd, hier ist eine Gesandtschaft von Arthur; weist Du vielleicht von Mabon, dem Sohne des Modron, der, drei Nächte alt, seiner Mutter geraubt ward?« —

»Wenn ich es wüßte, so würde ich es Euch sagen. Als ich zuerst hierher kam, war das weite Thal, das Ihr seht, ein waldiges Dickicht. Ein Menschengeschlecht kam, und rodete es aus; und darauf wuchs ein zweiter Wald auf; und dieser Wald ist nun der dritte. Sind meine Flügel nicht verwitterte Stumpfe? Doch während dieser Zeit bis zum heutigen Tage habe ich niemals von dem Manne gehört, den Ihr sucht. Nichts destoweniger will ich der Führer von Arthurs Gesandtschaft sein, bis Ihr zu dem Orte kommt, wo das älteste Thier der Welt ist, und das die meisten Reisen gemacht hat, der Adler von Gwern Abwy.«

Gwrhyr sprach: »Adler von Gwern Abwy, wir sind, eine Gesandtschaft Arthurs, zu Dir gekommen, um Dich zu fragen, ob Du viel-

leicht den Mabon, den Sohn des Modron, kennst, der seiner Mutter entnommen ward, als er drei Nächte alt war.« — Der Adler erwiederte: »Ich bin hier einen großen Zeitraum gewesen, und als ich zuerst hierher kam, war hier ein Felsen, von dessen Gipfel aus ich jeden Abend Sterne vom Himmel hackte, und jetzt ist er kaum eine Spanne hoch. Seit jenem Tage bis zum heutigen bin ich hier gewesen, aber niemals habe ich von dem Manne gehört, den Ihr sucht, außer einmal, als ich auf Nahrung aus war bis nach Llyn Llyw. Als ich dorthin kam, schlug ich meine Krallen in einen Lachs, in der Meinung, daß er mir lange Zeit zur Nahrung dienen sollte. Aber er zog mich in die Tiefe, und ich war kaum im Stande, ihm zu entwischen. Nachher kam ich mit meiner ganzen Verwandtschaft, um ihn anzugreifen, und zu versuchen, ihn zu vernichten, aber er schickte Boten, und machte mit mir Frieden. Und er kam, und bat mich, funfzig Fische zu nehmen, die aufgezogen auf seinem Rücken lagen. Wenn er nichts von dem weiß, den Ihr sucht, so kann ich nicht sagen, wer es sonst möchte. Wie dem aber auch sei, ich will Euch zu dem Orte führen, wo er ist.« —

Sie gingen also dahin, und der Adler sprach: »Lachs von Llyn Llyw, ich komme mit einer Gesandtschaft Arthurs zu Dir, um Dich zu fragen, ob Du vielleicht etwas von Mabon, dem Sohne des Modron, weist, der, drei Nächte alt, seiner Mutter weggenommen ward?« — »»Was ich weiß, will ich Dir sagen. Vor einiger Zeit ging ich den Strom aufwärts, bis ich nahe an die Mauern von Glouceſter kam, und dort brachte ich ein so großes Unrecht in Erfahrung, wie mir noch nie vorgekommen. Und damit Ihr mir Glauben schenken mögt, so steigt auf meinen Rücken, und fahrt dorthin.« Kai und Gwrhyr Gwalstawd Jeithoedd stiegen auf die beiden Schultern des Lachses, und fuhren dahin, bis sie unter die Mauern des Kerkers kamen, und ein gewaltiges Wimmern und Wehklagen aus dem Gefängniß her vernahmen. Sprach Gwrhyr: »Wer klagt hier in diesem Steinhause?« — »»Ach, hier ist Grund genug für Jeden, der hier schmachten muß, zu klagen. Es ist Mabon, der Sohn des Modron, der hier eingekerkert ist. Nie war eine Einkerkerung so schrecklich, als meine; weder die des Ludd Llaw Ereint, noch die des Greid, Sohnes des Eri.«« — »Hast Du Hoffnung, durch Gold oder Silber, oder ein anderes reiches Geschenk, oder durch Schlacht und Kampf erlöst zu werden?« — »»Durch Kampf wird alles, was ich gewinnen kann, erreicht werden.««

Sie gingen von dort weg, und kehrten zu Arthur zurück, dem sie

erzählten, wo Mabon, der Sohn des Modron, eingekerkert sei. Und Arthur bot die Krieger der Insel auf, und sie zogen nach Glouceſter, zu dem Orte, wo Mabon im Kerker lag. Kai und Bedwyr ſtiegen auf die Schultern des Fiſches, während die Krieger Arthurs das Schloß angriffen. Und Kai brach durch die Mauer in den Kerker, und trug den Gefangenen auf ſeinem Rücken heraus, während der Kampf mit den Kriegern im Gange war. Und Arthur kehrte darauf heim, und mit ihm der befreite Mabon.

---

Sprach Arthur: »Welches von den Wundern wird von uns am beſten zuerſt aufzuſuchen ſein?« — »Es wird das Beſte ſein, die beiden Jungen der Gaſt Rhymhi aufzuſuchen.« — »Weiß man — fragte Arthur — wo ſie ſind?« — »Sie ſind in Aber Deu Gleddyf,« bemerkte Jemand. Darauf begab ſich Arthur zum Hauſe des Tringad in Aber Cleddyf, und fragte ihn, was er von jener gehört habe: »In welcher Geſtalt mag ſie ſein?« — »Sie hat die Geſtalt einer Wölfin [45]) — erwiederte Jener — und bei ihr ſind ihre beiden Jungen. Sie iſt öfters in meine Heerden eingefallen, und iſt dort unten in einer Höhle in Aber Cleddyf.«

Arthur ging nun in ſeinem Schiffe Prydwen in See, und die Anderen gingen zu Lande, um ſie zu jagen. Und ſie umzingelten ſie und ihre beiden Jungen, und Gott verwandelte ſie Arthur gegenüber in ihre wahre Geſtalt. Und die Gäſte Arthurs zerſtreuten ſich in verſchiedene Parthieen zu Einem und Zweien.

---

Eines Tages, als Gwythyr, der Sohn des Greidawl, über einen Berg ſtieg, hörte er ein Wehklagen und ſchreckliches Geſchrei. Sobald er es vernahm, eilte er vorwärts, und kam zur Stelle. Er zog ſein Schwerdt und ſchlug damit einen unter der Erde verborgenen Ameiſenhaufen auf, wobei Flammen aufſchlugen, als ſtünde er in Feuer. Und die Ameiſen ſprachen zu ihm: »Empfange von uns den Seegen des Himmels, und was kein Mann Dir geben wird, wollen wir Dir geben.« Darauf brachten ſie die neun Scheffel Flachsſaat, welche Yspaddaden Penkawr von Kilhwch gefordert hatte, und ſie brachten ihm volles Maaß, ſo daß nichts daran fehlte, außer einem Körnchen, und das brachte ihm die winzige Ameiſe auch noch vor Nacht.

---

Wie Kai und Bedwyr [46]) ein Feuerbecken schürend auf dem Gipfel des Plinlimmon, der luftigsten Höhe der Welt, saßen, blickten sie rings um sich, und gewahrten in der Ferne nach Süden hin einen großen Rauch aufsteigen, der sich nicht mit dem Winde neigte. Da sprach Kai: »Bei der Hand meines Freundes, dort ist das Feuer eines Räubers.« Sie eilten nach dem Rauche hin, und kamen so nahe hinzu, daß sie den Dillus Varwawc sehn konnten, wie er einen wilden Eber bratete. »»Siehe, dort ist der größte Räuber, der jemals vor Arthur floh — sprach Bedwyr zu Kai; — kennst Du ihn?«« — »Ich kenne ihn — antwortete Kai — es ist Dillus Varwawc, und kein Strick in der Welt wird im Stande sein, Drudwyn, das Junge von Greid, dem Sohne des Eri, zu halten, wenn er nicht aus dem Barte dessen gemacht ist, den Du dort siehst. Dies geht aber nur, wenn ihm sein Bart bei seinem Leben mit einer hölzernen Haarzange ausgerauft ist; denn wenn es an dem Todten geschieht, so zerreißt der Strick.« — »»Was meinst Du, das wir nun thun?«« fragte Bedwyr. »Laß uns — sprach Kai — ihm gestatten, so viel von dem Braten zu essen, als er will; nachher wird er einschlafen.« Unterdessen machten sie sich hölzerne Haarzangen, und als Kai sich versichert hatte, daß jener wirklich eingeschlafen sei, machte er die größte Grube in der Welt unter dessen Füßen, gab ihm einen heftigen Schlag, und drückte ihn in die Grube. Darauf zwickten sie ihm mit den hölzernen Haarzangen vollständig den Bart aus, und brachten ihn dann völlig um.

Von dort begaben sich beide nach Gelli Wic in Cornwall, und machten aus dem Barte des Dillus Varwawc den Strick, und gaben ihn in Arthurs Hand. Darauf dichtete Arthur diesen Spruch:

„Kai flocht einen Strick aus Dillus Bart,
Dillus der von Eurei gezeuget ward,
Lebt' er, dein Tod wäre nicht gespart."

Darüber wurde Kai so zornig, daß die Krieger der Insel nur mit Mühe den Frieden zwischen Kai und Arthur wiederherstellen konnten. Seitdem wollte Kai in Arthurs Unfällen und bei den Kämpfen seiner Männer ihm niemals wieder zu Hülfe kommen.

---

Arthur sprach: »Welches Wunder wird jetzt am besten von uns aufgesucht?« — »»Es ist das Beste für uns, Drudwyn, das Junge des Greid, Sohnes des Eri, aufzusuchen.««

Kurze Zeit vorher hatten sich Creiddylad [47]), die Tochter des Lludd Llaw Ereint, und Gwythyr, der Sohn des Greidawl, mit einander verlobt. Vor dem Hochzeitfeste jedoch kam Gwyn, Sohn des Nudd, und entführte sie mit Gewalt. Gwythyr, der Sohn des Greidawl, sammelte seine Leute, und zog aus, um mit Gwyn ap Nudd zu kämpfen. Aber Gwyn besiegte ihn, und nahm Greid, den Sohn des Eri, Glinneu, den Sohn des Taran, und Gwrgwst Ledlwm, und dessen Sohn Dynvarth gefangen. Auch machte er Penn, den Sohn des Nethawg, den Nwython, und Kyledyr Wyllt, dessen Sohn, zu Gefangenen. Und er erschlug Nwython, nahm ihm sein Herz heraus, und zwang Kyledyr, das Herz seines Vaters zu essen. Davon wurde Kyledyr wahnsinnig. Als Arthur hiervon hörte, zog er nach dem Norden, forderte Gwyn ap Nudd vor sich, setzte die Edlen, die er im Gefängniß gehalten hatte, in Freiheit, und stiftete zwischen Gwyn ap Nudd und Gwythyr, dem Sohne des Greidawl, Frieden. Und dies waren die Friedensbestimmungen, die er machte: die Jungfrau sollte, ohne zu Gunsten für einen von beiden, im Hause ihres Vaters bleiben, und Gwyn ap Nudd und Gwythyr, der Sohn des Greidawl, sollten an jedem ersten Mai um sie fechten, und fortan bis zum jüngsten Tage, und wer von ihnen Sieger sein würde, sollte die Jungfrau erhalten.

Nachdem Arthur so diese Hauptleute versöhnt hatte, erhielt er Mygdwn, Gweddw's Roß, und den Strick des Ewrs Cant Ewin.

Nachher ging Arthur nach Armorika, und mit ihm Mabon, der Sohn des Mellt, und Gwarn Gwallt Euryn, um die beiden Hunde des Glythmyr Ledewic zu suchen. Als er diese erlangt hatte, ging er nach dem Westen von Irland, um Gwrgi Severi aufzusuchen, und Odgar, Sohn des Aedd, König von Irland, begleitete ihn. Von dort ging Arthur nach dem Norden, und nahm Kyledyr Wyllt gefangen; dann ging er auf Yskithyrwyn Penbaedd. Und Mabon, Sohn des Mellt, kam mit den beiden Hunden des Glythmyr Ledewic an der Hand, und Drudwyn, das Junge des Greid, Sohnes des Eri. Arthur selbst ging nun auf die Jagd, seinen eigenen Hund Cavall führend. Kaw von Nordbritannien bestieg Arthurs Stute Llamrei, und war der erste beim Angriff. Kaw von Nordbritannien schwang eine mächtige Axt; mit der größten Verwegenheit griff er kühn den Eber an, und spaltete ihm den Kopf in zwei Theile; und Kaw nahm ihm den Fangzahn heraus. Jetzt war der Eber nicht von den Hunden, deren Yspaddaden erwähnt hatte, sondern von Cavall, Arthurs eigenem Hunde, erlegt.

Nachdem Yskithyrwyn Penbaedd getödtet war, ging Arthur mit seinem Hofhalt nach Celli Wic in Cornwall, und von dort sandte er Menw, den Sohn des Teirgwaedd, aus, um zu sehn, ob die prächtigen Dinge zwischen den beiden Ohren des Twrch Trwyth sich befänden, indem es nutzlos wäre, ihn zu verfolgen, wenn sie sich nicht dort befänden. Uebrigens wußte man sicher, wo er war, denn er hatte den dritten Theil von Irland in eine Wüste verwandelt. Menw folgte seiner Spur, und traf mit ihm bei Esgeir Oervel in Irland zusammen. Menw nahm die Gestalt eines Vogels an, schwebte über sein Lager hinnieder, und suchte eine der Kleinodien zu erschnappen, aber er brachte nichts, als eine seiner Borsten davon. Der Eber fuhr zornig auf, und schüttelte sich so, daß etwas von seinem giftigen Gischte auf Menw fiel, der seit dem Tage nimmer wieder genaß.

Darauf schickte Arthur eine Botschaft an Odgar, den Sohn des Aedd, König von Irland, um ihn um den Kessel seines Proviantmeisters Diwrnach Wyddel zu bitten. Odgar befahl, ihm denselben zu geben. Aber Diwrnach sprach: »Gott ist mein Zeuge, wenn es ihm nützlich wäre, es darauf abzusehn, so würde er es nicht thun.« — Mit diesem abschläglichen Bescheide kehrte die Botschaft Arthurs aus Irland zurück. Arthur machte sich nun mit einem geringen Gefolge auf, bestieg sein Schiff Prydwen, und fuhr nach Irland hinüber; dann begaben sie sich in das Haus des Diwrnach Wyddel, und die Krieger Odgars sahen ihre Stärke. Als sie so viel als sie wollten, gegessen und getrunken hatten, forderte Arthur den Kessel. Aber er antwortete: »Wenn ich ihn hätte irgend einem geben wollen, so würde ich ihn auf das Wort Odgars, des Königs von Irland, gegeben haben.«

Auf diesen ablehnenden Bescheid erhob sich Bedwyr, bemächtigte sich des Henkels des Kessels, und legte ihn auf den Rücken Hygwyd's, Arthurs Dieners, der von Mutterseiten ein Bruder des Cachamwri, auch Arthurs Dieners, war. Sein Amt war, allewege Arthurs Kessel zu tragen und Feuer darunter zu machen. Llenlleawg Wyddel ergriff Caledvwlch und schwang es; und sie erschlugen den Diwrnach und seine Gefährten. Nun kam der Irländer und focht mit ihnen; als er aber in die Flucht getrieben worden, bestieg Arthur mit seinen Mannen sein Schiff, und führte den mit irländischem Gelde angefüllten Kessel mit sich fort. Sie landeten beim Hause des Llwydden, Sohnes des Celcoed, zu Porth Kerddin [48]) in Dyved. Dort ist noch das Maß von dem Kessel.

Arthur versammelte darauf alle Krieger der drei brittischen und der

drei benachbarten Inſeln, und die in Frankreich, in Armorika, in Normandie, und im Sommerlande, und alle erwählte Fußkämpfer und tapfre Reiter um ſich. Und mit allen dieſen zog er nach Irland. In Irland entſtand darüber große Furcht und Schrecken. Und als er dort an's Land geſtiegen war, kamen die Heiligen von Irland zu ihm, und baten um ſeinen Schutz. Dieſen ſicherte er ihnen zu, und ſie gaben ihm dafür ihren Seegen. Darauf kamen die Männer von Irland zu Arthur, und brachten ihm Lebensmittel. Arthur zog bis nach Esgeir Oervel in Irland, dem Platze, wo der Eber Trwyth mit ſeinen ſieben jungen Ferkeln war. Nun wurden die Hunde von allen Seiten auf ihn losgelaſſen. Den ganzen Tag bis zum Abend kämpften die Irländer mit ihm; nichts deſtoweniger verwüſtete er den fünften Theil von Irland. Am folgenden Tage kämpfte der Hofhalt Arthurs mit ihm, aber er wurde von ihm geſchlagen, und war kein Vortheil über ihn zu erlangen. Am dritten Tage endlich griff Arthur ſelbſt ihn an, und kämpfte neun Nächte und neun Tage lang mit ihm, ohne daß er ihm auch nur ein einziges Ferkel hätte tödten können. Darauf befragten die Krieger Arthur um die Herkunft des Schweines, und er erzählte ihnen, daß es einſtmals ein König geweſen ſei, und daß Gott dieſen wegen ſeiner Sünden in ein Schwein verwandelt habe.

Darauf ſandte Arthur den Gwrhyr Gwalſtawt Jeithoedd ab, um zu verſuchen, daß er mit ihm rede. Gwrhyr nahm die Geſtalt eines Vogels an, und ließ ſich auf der Höhe des Lagers nieder, worin er mit den ſieben jungen Ferkeln lag. Und Gwrhyr Gwalſtawt Jeithoedd ſprach zu ihm: »Bei dem, der Euch in dieſe Geſtalt verwandelt hat, beſchwöre ich Euch, laßt irgend eins von Euch zu Arthur kommen, und mit ihm reden.« Grugyn Gwrych Ereint gab ihm Antwort darauf. (Seine Borſten waren jetzt wie Silberdraht, und wenn er durch den Wald oder die Fluren ſtrich, ſo umgab ihn der Glanz ſeiner Borſten.) Und dies war die Antwort, welche Grugyn gab: »»Bei dem, der uns in dieſe Geſtalt verwandelt hat, wir wollen dies nicht thun, und nicht mit Arthur ſprechen. Schon iſt es uns genug, ſo verwandelt zu ſein, auch ohne daß Ihr kommt, um mit uns zu kämpfen.«« — »Ich will Euch ſagen: Arthur kam nur, um den Kamm und das Scheermeſſer und die Scheere, die zwiſchen den beiden Ohren des Twrch Trwyth ſind, zu erkämpfen.« Grugyn erwiederte: »»Wenn Arthur nicht zuerſt ſein Leben läßt, ſo wird er dieſe Kleinodien niemals erlangen. Morgen früh werden

wir von hier aufbrechen, und in Arthurs Land kommen, und dort alles verheeren, so viel wir können.«

Und so schwammen sie durch das Meer nach Wales. Arthur, sein Gefolge, und seine Rosse und Hunde bestiegen Prydwen, um ihnen ohne Verzug zu begegnen. Twrch Trwyth stieg bei Porth Cleis [49]) in Dyved an's Land und kam nach Mynyw. Am nächsten Tage ward es an Arthur berichtet, daß er da sei, und er holte ihn ein, wie er eben das Vieh des Kynnwas Kwrr y Vagyl tödtete, nachdem er schon vor Arthurs Ankunft alles, Menschen und Thier, was zu Aber Gleddyf war, umgebracht hatte.

Jetzt nahete Arthur; Twrch Trwyth ging bis Preseleu, und Arthur mit seinem Gefolge eilte ihm dahin nach, und schickte Männer aus, ihn zu jagen: Eli und Trachmyr, welche Drutwyn, den Hund des Greid, Sohnes des Eri, führten, und Gwarthegyd, den Sohn des Kaw, in ein anderes Revier mit den beiden Hunden des Glythmyr Ledewig, und Bedwyr, der den Cavall, Arthurs eignen Hund, führte. Und alle Krieger reiheten sich rings um den Nyver. Dahin kamen auch die drei Söhne des Cleddyf Divwlch, Männer, die großen Ruf erlangt hatten, daß sie den Yskithyrwyn Penbaedd erschlagen. Sie gingen her von Glyn Nyver und kamen nach Ewm Kerwyn.

Dort hielt Twrch Trwyth Stand, und tödtete vier von Arthurs Helden, Gwarthegyd, den Sohn des Kaw, Tarawc von Allt Clwyd, und Rheidwn, den Sohn des Eli Atwer, und Iscovan Hael. Nachdem er diese Männer getödtet hatte, hielt er zum zweiten Male an derselben Stelle Stand. Und da tödtete er Gwydre, den Sohn Arthurs, Garselit Wyddel Glaw, den Sohn des Ysgawd, und Iscawyn, den Sohn des Panon; und dort ward er selbst verwundet. —

Am nächsten Morgen, noch ehe es Tag war, holten ihn einige Männer ein. Und er tödtete Huandaw, Gogigwr, und Penpingon, drei Aufwärter bei Glewlwyd Gavaelwawr, so daß Gott weiß, es blieb ihm kein Aufwärter übrig außer dem einzigen Llaesgevyn, einem Manne, von dem Niemand jemals irgend etwas Gutes erlangte. Und zugleich mit diesen tödtete er noch viele Bewohner des Landes, und Gwlydyn Saer, Arthurs obersten Baumeister.

Arthur verfolgte ihn bis Pelumyawc, und dort tödtete er den Madawc, den Sohn des Teithyon, Gwyn, den Sohn des Tringad, den Sohn des Nevyd, und Eiryawn Penllorau. Darauf ging er nach Aberteivi, wo er wieder Stand hielt, und Kyflas, den Sohn des Kynan, und

Gwilenhin, den König von Frankreich, tödtete. Dann ging er bis nach Glyn Ystu, und dort verloren Menschen und Hunde seine Spur.

Darauf rief Arthur den Gwyn ap Nudd zu sich, und fragte ihn, ob er nichts von Twrch Trwyth wisse. Dieser verneinte es.

Und alle Jäger kamen zur Jagd des Schweines nach Dyffryn Llychwr. Grugyn Gwallt Ereint, und Llwydawg Govynnyad trafen mit Ihnen zusammen, und tödteten alle Jäger, so daß nur ein einziger entrann. Darauf kam Arthur mit seinem Gefolge zu dem Orte, wo Grugyn und Llwydawg waren. Nun ließ er alle Hunde gegen sie los, und auf den Lärmen und das Gebell, das sie erhoben, kam Twrch Trwyth seinen Ferkeln zu Hülfe.

Seit der Zeit, daß sie über das irische Meer gekommen, hatte sie Arthur nicht zu Gesicht bekommen. Als dessen Männer und Hunde ihn angriffen, sprang er ab, und ging nach Mynydd Amanw. Dort ward eins von seinen Ferkeln getödtet. Darauf kämpften sie Stirn gegen Stirn, und Twrch Llawin und noch ein anderes Schwein, Gwys mit Namen, ward erlegt. Von da ging er nach Dyffryn Amanw, wo Banw und Benwig getödtet wurden. Von allen Ferkeln, die bei ihm waren, kamen mit dem Leben nur Grugyn Gwallt Ereint und Llwydawg Govynnyad davon.

Von dort zog Twrch Trwyth nach Llwch Ewin; Arthur verfolgte ihn, und jener hielt Stand. Da wurden Echel Forddwyttwll, Garwyli, der Sohn des Gwyddawg Gwyr, und viele Männer und Hunde getödtet. Von dort kamen sie nach Llwch Tawy; da trennte sich Grugyn Gwrych Ereint von ihm, und ging nach Din Tywi; von da nach Ceredigiawn, und Eli und Trachmyr mit ihm, und ein großer Haufe hinter ihm her. So kam er nach Garth Gregyn; Llwydawg Govynnyad stürzte sich kämpfend in die Mitte der Verfolger, und tödtete Rhudvyw Rhys und viele Andere mit ihm. Von da rannte Llwydawg nach Ystrad Yw, wo er mit den Männern von Armorika zusammentraf; da erschlug er den Hirpeisfawg, den König von Armorika, Llygatrudd Emys, und Gwrbothu, Arthurs Oheime, Brüder seiner Mutter; aber dort ward er auch selbst erschlagen.

Twrch Trwyth ging zwischen dem Tawy und Euyas, und Arthur entbot ganz Cornwall, und Devon an die Mündung der Severn, und sprach also zu den Kriegern der Insel: »Twrch Trwyth hat viele meiner Leute getödtet, aber bei der Tapferkeit der Krieger, so lange ich lebe, soll er nicht nach Cornwall kommen. Nicht länger will ich ihn verfolgen, sondern

Stirn gegen Stirn ihm entgegentreten. Thut wie Ihr wollt.« Und er beſchloß, eine Schaar Ritter mit den Hunden der Inſel bis an den Euyas zu ſchicken, welche von dort nach der Severn umkehren ſollten; die verſuchteſten Krieger ſollten die Inſel durchſtreichen, und ihn in die Severn treiben. Und Mabon, der Sohn des Modron, holte ihn an der Severn ein, auf Gwynn Mygddon, dem Roſſe des Gweddw, und Goreu, der Sohn des Cuſtennin, und Menw, der Sohn des Teirgwaedd; dies geſchah zwiſchen Llyn Lliwan [50]) und Aber Gwy. Und Arthur fiel ihn zugleich mit den Kämpen Britanniens an. Und Osla Kyllellvawr eilte herbei, und Manawyddan, der Sohn des Llyr, Kacmwri, der Diener Arthurs, und Gwyngelli; ſie bemächtigten ſich ſeiner, und warfen ihn in die Severn, daß er darin unterging. Auf der einen Seite ſpornte Mabon, der Sohn des Modron, ſein Roß, und entriß ihm das Scheermeſſer; von der anderen Seite ſtürzte Kyledyr Wyllt auf ſeinem Roß in die Severn, und nahm ihm die Scheere weg. Aber bevor ſie auch den Kamm ergreifen konnten, faßte er wieder Grund mit ſeinen Füßen, und von dem Augenblick an, daß er das Ufer gewann, konnten ihn weder Hunde und Menſchen noch Pferde einholen, bis er nach Cornwall kam. Hatten ſie ſchon Mühe gehabt, die Kleinodien abzugewinnen, ſo hatten ſie deren noch weit mehr, die beiden Männer vor dem Ertrinken zu retten. Kacmwri war, als ſie ihn hervorzogen, von zwei Mühlſteinen in die Tiefe gezogen. Und als Osla Kyllellvawr hinter den Eber her rannte, war ihm ſein Meſſer aus der Scheide gefallen; er ließ es liegen, aber die Scheide füllte ſich mit Waſſer, und ihr Gewicht hatte ihn in die Tiefe ſchon gezogen, als ſie ihn hervorhoben.

Darauf zogen Arthur und ſein Gefolge weiter, bis ſie dem Eber in Kornwall begegneten; aber die Mühſal, die ſie überwunden hatten, war nur ein Spiel gegen die, welche ſie jetzt bei der Eroberung des Kammes zu beſtehen hatten. Allein eine Gefahr nach der anderen ward glücklich überwunden, und der Kamm endlich errungen. Darauf ward der Eber aus Kornwall vertrieben, und von allen Seiten gedrängt in die tiefe See gejagt. Niemand weiß, wohin er, und Aned und Aethlem mit ihm, von dort gekommen iſt. Arthur begab ſich nun nach Gelliwic in Cornwall, um ſich zu ſäubern, und von ſeinen Anſtrengungen auszuruhen.

---

Arthur ſprach: »Iſt noch eins von den Wundern übrig zu erreichen?« — Einer ſeiner Männer erwiederte: »»O ja; das Blut der

Hexe Orddu, die Tochter der Hexe Orwen von Penn Nant Govid, eine Gesellin der Hölle.‹‹ Arthur machte sich nach dem Norden auf, und gelangte zu der Höhle der Hexe. Gwyn ap Nudd und Gwythyr, der Sohn des Greidawl, riethen ihm, Kacmwri und seinen Bruder Hygwyd zum Kampfe gegen die Hexe zu entsenden. Als diese in die Höhle traten, griff die Hexe sie an, faßte Hygwyd bei den Haaren seines Kopfes, und warf ihn zu Boden. Nun packte Kacmwri sie bei den Haaren ihres Hauptes, und schleuderte sie auf die Erde hinweg von Hygwyd; aber sie wandte sich nun gegen beide, und trieb sie beide mit Stößen und Faustschlägen hinaus.

Arthur ward zornig, als er so seine beiden Diener fast todt geschlagen sah, und wollte selbst in die Höhle dringen; aber Gwyn und Gwythyr sagten zu ihm: ›Es ziemt sich nicht für uns, Dich mit solcher Unholdin in Streit zu sehn. Laß Hiramren und Hireidil in die Höhle gehn.‹ So geschah's, aber war die Mühsal für die beiden ersten schon groß, so ward sie für diese beiden noch größer. Denn Gott weiß, nicht einer von den Vieren konnte sie von der Stelle bewegen, bis sie sich alle auf Llamrei, Arthurs Pferd, setzen. Darauf eilte Arthur zum Thor der Höhle, und im Thore schlug er mit seinem Dolche Carnwennan auf die Hexe ein, und spaltete sie, so daß sie in zwei Theilen hinfiel. Und Kaw von Nordbritannien fing das Blut der Hexe auf, und bewahrte es.

Nun nahte Kilhwch und Goreu, der Sohn des Custennin, und viele Andere, die dem Yspaddaden Penkawr Uebles wünschten. Sie nahmen die Wunder mit sich an seinen Hof. Und Kaw von Nordbritannien kam, und schor ihm den Bart, und die Haut und das Fleisch, glänzend wie einen Knochen von Ohr zu Ohr. ›Bist Du nun geschoren, Mann?‹ fragte Kilhwch. ››Ich bin geschoren,‹‹ antwortete er. ›Ist deine Tochter jetzt die meine?‹ — ››Sie ist die deinige — sprach er — aber dafür schuldest Du nicht mir, sondern Arthur Dank, der Dir so behülflich gewesen ist. Mit meinem freien Willen hättest Du sie nimmer erlangt, für die ich mein Leben gelassen hätte.‹‹ Darauf ergriff Goreu, der Sohn des Custennin, ihn bei seinem Haupthaar, schleppte ihn hinter sich in den Thurm, schlug ihm sein Haupt ab, und pflanzte es in der Burg auf einer Stange auf. Darauf nahmen sie Besitz von seinem Schloß und seinen Schätzen.

Darauf erhielt Kilhwch Olwen zum Weibe, und sie blieb seine Frau ihr Leben lang. Arthurs Gäste zerstreuten sich nun, jeglicher Mann in

ſein eignes Land. Und ſo gewann Kilhwch Olwen, die Tochter des Yspaddaden Penkawr.

---

## Anmerkungen.

Mit dieſem Märchen betreten wir einen neuen, von dem der Dame von der Quelle, des Peredur und Geraint völlig verſchiedenen Boden. Nicht mehr die in entlegenen Burgen und Höhlen hauſenden Rieſen, ſchwarzen Männer, und ſonſtige Unholde treten, wie dort, uns nahe, nein, wir finden ſogar auch Arthurs Hofſtaat ſelbſt, und die Haupthelden ſeiner Umgebung von rieſenhafter, und der wunderbarſten und ungeheuerlichſten Natur. Es iſt eine Räthſelwelt, die uns aufnimmt, merkwürdig durch ihren eigenthümlichen Karakter, ſtrotzend von Anſpielungen auf Perſonen und Begebenheiten, deren Erinnerung in Zeugniſſen vom ſiebenten bis vierzehnten Jahrhundert, ja zum Theil bis auf den heutigen Tag fortlebt, aber auch auf ſolche, deren Kunde und Verſtändniß gänzlich verloren iſt. Bevor wir uns ein Urtheil über die ganze Erzählung geſtatten, iſt es nothwendig, ſoviel als möglich die einzelnen Beziehungen und Figuren näher zu beleuchten, wozu die engliſche Herausgeberin ein reiches und vortreffliches Material geliefert hat, das wir gewiſſenhaft und dankbar benutzen wollen.

### 1. Des Fürſten Anlawdd.

Der Name dieſes Fürſten kommt in den wälſchen Stammbäumen als der Vater der Tywynwedd, der Mutter des Tyvrydog map Arwyſtli Gloff, vor. Tyvrydog war ein Heiliger, der im ſechsten Jahrhunderte blühte (Rees's Welsh Saints, p. 276). In den Stammbäumen wird Tywynwedd als die Mutter des Caradawc Vreichvras (Caradoc Briezbras der franzöſiſchen Romane) des Gwyn ab Nudd und Gwallawc ab Lleenawg aufgeführt. Die im Mabinogi nicht weiter erläuterte Verwandtſchaft des Kilhwch mit Arthur rührt daher, daß Eigr, die Igerne des Gottfried von Monmouth und Fee Ygraine der franzöſiſchen Romane, die Mutter des Königs Arthur, gleichfalls eine Tochter des Anlawdd mit Gwen, der Tochter des Cunedda Wledig, geweſen ſein ſoll. — L. G.

### 2. Des Königs Doged.

Der Name dieſes höchſt unglücklichen Königs iſt unter der Zahl der wälſchen Heiligen verzeichnet, und als der Gründer der Kirche von Llandogged in Denbigſhire genannt. König Dogged war der Sohn des Cedig ab Ceredig ab Cunedda Wledig, und Bruder des Avan Buallt, eines Biſchofs, deſſen Grab ſich in der Kirche von Llanavan Fawr in Breconſhire, die er gründete, befindet. Der Biſchof wird in die Zeit von 500 bis 542 geſetzt (Rees, Welsh Saints, p. 209). Von Cedig ab Ceredig erhielt die Grafſchaft Cardigan (Ceredigion) ihren Namen. — L. G.

### 3. Olwen.

Von Olwen, der Tochter des Yspaddaden Penkawr, iſt wenig mehr bekannt, als was das Märchen hier von ihr erzählt. Bei den Barden war jedoch von Alters her ihre Schönheit ſprüchwörtlich. Bei ihnen finden wir häufige Anſpielungen auf ihre Reitze, z. B. bei Davydd ab Gwilym, dem Petrarch von Wales (14tes Jahrhundert); und Sion Brwynog, ein Dichter des ſechszehnten Jahrhunderts, fängt einige Liebesgedichte an eine junge Dame damit an, daß er ſie mit Olwen vergleicht:

„Olwen mit den ſchmalen Augenbrauen und reines Herzens.“

L. G.

### 4. Dein Haar beſchneide.

Im achten Jahrhundert war es Sitte der Vornehmen des Landes, zum erſten Male das Haar ihrer Kinder durch Perſonen verſchneiden zu laſſen, denen ſie beſondere Hochachtung und Verehrung zollten, welche kraft dieſer Ceremonie mit dem Kinde in eine Art geiſtliche Verwandtſchaft, gleich den Gevattern der Katholiken, traten. Dieſe Gewohnheit ſcheint ſehr alt zu ſein, denn wir leſen, daß Konſtantin dem Pabſt das Haar ſeines Sohnes Heraklius als ein Zeichen ſandte, daß er wünſche, er möge ſein Adoptivvater werden (S. Rees, Cyclopaedie). L. G. —

Dieſer Gebrauch erläutert auch die dunkle Stelle bei Nennius, § 39 (ſ. unten Finn und Hengeſt, Abſchn. IV.), wo Vortigern ſeinen blutſchänderiſch erzeugten Sohn Fauſtus dem H. Germanus überſendet, der, was Vortigern ſeinerſeits verweigerte, erbötig iſt, ihm das Haar zu verſchneiden, und demgemäß ihn als Kind zu ſich nimmt. — Caesar de bello gall. V, 14 ſagt von den alten Celten: »capilloque sunt promisso atque omni parte corporis rasa praeter caput et labrum superius;« und Giraldus Cambrensis, Cambriae descript. c. XI (ap. Anglia, Hibern. Normann. etc. ex bibl. Camdeni, Francof.

1602) von den Wälſchen ſeiner Zeit: »Tam mulieribus autem hac in gente, quam etiam maribus ad aures et oculos tonsura rotunda.« Auch bei den Slawen war die Haarbeſchneidung eine religiöſe Feierlichkeit, die ſchon Martin Gallus als heidniſchen Gebrauch bezeichnet. Im ſiebenten Jahre wurde dem Kinde der eigentliche Name beigelegt, es den Göttern geweiht und als Opfer das abgeſchnittene Haar hingegeben. Dieſes Opfer finden wir ebenſowohl bei den Böhmen, als bei den Lithauern und fern bei den öſtlichen Slawen am Obi.

### 5. Werth von hundert Kühen.

Es ſcheint, daß in der älteren Zeit die Kühe in Wales die Stelle der Münze vertreten haben. Denn auch in den Geſetzen des Howell Oda iſt bei einer Beſtimmung über die Zahlung von Strafen ausdrücklich die Bemerkung hinzugefügt: »Denn mit Kühen wurden vormals alle Zahlungen gemacht.« Der Werth einer Kuh war auf 40 Pence geſetzt. Das Liber Landavensis (neu edirt von der Historical Society) führt zahlreiche Beiſpiele dieſer Gewohnheit und Zahlungsmethode an. Unter andern mag beiſpielsweiſe der Fall des Brychan, Sohnes des Gwyngon, angeführt werden, der drei uncias Land kaufte, worauf drei Dörfer lagen: »für ſieben Roſſe, im Werth von 28 Kühen, und den ganzen Anzug eines Mannes im Werth von 14 Kühen, und einen Falken im Werth von 6 Kühen, nebſt 4 Hunden im Werth von 14 Kühen (p. 456).« Dieſes ungefähr 342 Acker große Grundſtück ward von ihm zum Geſchenk für die Kirche von Llandaff gekauft, zur Zeit des Biſchofs Trychan, der nach der Annahme in der erſten Hälfte des ſiebenten Jahrhunderts gelebt haben ſoll. — L. G.

### 6. Pengwaedd in Cornwall.

Pengwaedd iſt Landsende. In den Triaden (2.) über die drei Theile Brittanniens iſt es als der äußerſte Punkt im Süden der Inſel bezeichnet, der 900 Meilen von Penrhyn Blathaon entfernt war, das wahrſcheinlich Caithneſſ in Nordbrittannien iſt. L. G. —

### 7. Glewlwyd Gavaelvawr.

Dieſem Pförtner Arthurs begegneten wir ſchon im Mabinogi »Die Dame von der Quelle«, im Anfang (ſ. m. Arthurſage, S. 99, Anm.). Befremdlich erſcheint es, wie er ſich rühmt, im großen und kleinen Indien, in Europa, Afrika und Korſika geweſen zu ſein, und bei Arthur, als dieſer Griechenland im Oſten eroberte. Es ſcheinen dieſes Zuſätze des letzten Redacteurs der Erzählung, um die Rede des Wächters noch geſpreizter zu machen.

### 8. Mein Schiff.

Mehrmals wird Prydwen, Arthurs Schiff, in dieſem Märchen erwähnt. Unter dieſem Namen kommt es auch in dem höchſt dunklen Gedichte Talieſins, Priddeu Annwn, die Beute der Tiefe, oder der Raub der Hölle, vor, wälſch Myv. Arch. I, p. 45, in engliſcher Ueberſetzung bei Sharon Turner, Vindication etc. und deutſch in davon mehrfach abweichender Ueberſetzung bei Mone, Geſchichte des nordiſchen Heidenthums, II, S. 538. Turner hält Lycophrons und der Sibylle Orakel für verſtändlicher als dieſes Gedicht, und Davies nennt es ein select specimen of incomprehensibility. Mone weiß es vollſtändig zu erläutern, erklärt jedoch Prydwen S. 545 für den Namen des Schildes von Arthur, obwohl in dieſem Fall ſeine eigne Ueberſetzung keinen Sinn giebt, ſondern nur verſtändlich iſt, wenn man Prydwen als Schiff nimmt. Bei Gottfried von Monmouth (Hist. reg. Brit. IX, 4) heißt jedoch hiervon abweichend Arthurs Schild Priwen (im wälſchen Text der Chronik richtiger Prydven): »Humeris quoque suis clypeum vocabulo Priwen, in quo imago sanctae Mariae Dei genetricis impicta, ipsam in memoriam ipsius saepissime revocabat,« wobei Gottfried den Nennius § 56 im Sinne gehabt zu haben ſcheint: »Octavum fuit bellum in castello Guinnion, in quo Arthur portavit imaginem Sanctae Mariae perpetuae virginis super humeros suos.« In unſerem Märchen heißt der Schild Wynebgwrthucher. — Das Schwerdt Arthurs wird in Gottfrieds wälſchem Brut, wie hier, Caledvwlch, in ſeinem lateiniſchen Text jedoch l. c. Caliburnus, in insula Avallonis fabricatus, genannt. Talieſin nennt es (Myv. Arch. I, 72) »den großen Degen des mächtigen Zauberers«; in den franzöſiſchen Romanen heißt es Escalibor, und ſie erzählen: als Arthur ſich in der Schlacht von Camlan tödtlich verwundet fühlte, übergab er ſein Schwerdt einem vertrauten Ritter, um es in einen See zu werfen. Als dieſer aber vom hohen Uferrand es mit aller Kraft über das Waſſer weit hinſchleuderte, ſtreckte ſich ein Arm aus der Fluth hervor, ergriff es, ſchwang es dreimal, und verſchwand dann damit auf immer. Nichts deſtoweniger ſandte dennoch Richard I dem Könige Tankred von Sizilien ein Schwerdt zum Geſchenk, das einſt Arthur ſollte geführt haben (Lord Littleton, Hist. of Henry II.). — Der Mantel (Llenn) ſcheint zugleich bald als Decke, bald als Teppich gedient zu haben, und iſt als eine der dreizehn Koſtbarkeiten der Inſel Brittannien berühmt. Im »Traum des Rhonabwy« führt er den Namen Gwenn, und hat die Eigenſchaft, daß,

wer darauf ſtand, von niemandem geſehn werden konnte, doch ſelbſt alles ſah. — Die Lanze heißt bei Gottfr. v. Monmouth im lateiniſchen und wälſchen Text nur abgekürzt Ron.

### 9. Bedwyr.

Bedwyr, bei Gottfr. v. Monmouth pincerna Arthuri. S. Arthurſage, S. 271.

### 10. Greidawl Galldonyd oder Galldovyd.

Nach Triade 32 iſt er mit Enfael mab Adran und Thryſtan mab Tallwch einer der drei Architekten der Inſel Brittannien, deren Vorrecht es war, zu gehn, wohin ſie wollten, ſo daß ſie nie unrechtmäßig gingen. — L. G.

### 11. Gwythyr, Sohn des Greidawl.

Sein Grab iſt in Englynion Beddau (die Gräber der Krieger) erwähnt:

„Das Grab des March iſt dies, und das des Gwythyr,
Hier das Grab des Gwgawn Gleddyfrudd,
Aber unbekannt iſt das Grab Arthurs.“

Er war der Vater einer der drei Frauen Arthurs, die alle den Namen Gwenhwyvar führten, und er war es, der mit Gwyn ab Nudd an jedem erſten Mai bis zum Ende der Welt um die ſchöne Cordelia fechten ſollte. — L. G.

### 12. Gwyn, Sohn des Nudd.

Er kämpft, wie eben bemerkt iſt, an jedem erſten Mai mit Gwythyr mab Greidawl um die ſchöne Creiddylad (Cordelia des Shakespeare), und wird in einem alten Geſpräche zwiſchen Gwyn ab Nudd und Gwyddno Garanhir (Myv. Arch. I, 165) als ein ſiegreicher Krieger dargeſtellt. Gwyddno redet ihn an:

„Gwyn, Sohn des Nudd, Hoffnung der Bewaffneten,
Legionen fallen vor deinem vernichtenden Arme
Leichter als gebrochne Binſen zur Erde.“

In demſelben Gedicht bezeichnet er ſich ſelbſt als den Geliebten und Kämpfer Kordelia's; ſein Roß wird Karngrwn genannt. — Nach den Triaden (Myv. Arch. II, 71) iſt er mit Idris Gawr und Gwydion mab Don einer der drei berühmten Aſtronomen der Inſel Brittannien, durch deren Kenntniß der Natur und der Einwirkung der Geſtirne ſie im Stande waren, vorherzuſagen, was bis zum Ende der Welt geſchehn würde. Die jüngere romantiſche Dichtung hat ihn zu einer ſtehenden Hauptfigur, zum König der Elfen, gemacht, in dem Reiche, deſſen Ausdehnung und Wichtigkeit nirgend mehr geachtet und höher verehrt wurde,

als in Wales. Er ist der Gebieter jener wohlthätigen und erfreuenden Wesen, der Tylwyth Teg, der Familie der Schönheit, mitunter auch Bendith y Mamman, oder Seegen der Mutter, genannt, welche im Mondlicht auf dem sammetnen Rasen tanzen, in ihren luftigen, wehenden Kleidern, blau, grün, weiß oder scharlach, und die sich damit ergötzen, über ihre Begünstigten unter dem Menschengeschlecht Wohlthaten auszugießen, und die selbst ihr Ansehn über die andre Klasse jener phantastischen Geisterwesen ausdehnen, die in Wales den Namen Ellyllon führen, und die im Gegensatz zu der Tylwyth Teg nichts so sehr erfreut, als die Erdbewohner zu verführen und zu quälen. Dichter des vierzehnten Jahrhunderts (Davydd ap Gwylim) scheinen gleiche Bosheit, jedoch auch schon unter Verwischung des ursprünglichen Karakters, dem Gwyn ab Nudd beigelegt zu haben; wenigstens nennt jener Dichter, als er in finstrer Nacht in einen Sumpf gerathen war, diesen »den Fischteich des Gwyn ap Nudd, einen Palast der Kobolde und ihrer Sippschaft«. Nach demselben Dichter wird die Eule als der Vogel des Gwyn ap Nudd bezeichnet. Sein Lieblingsaufenthalt sind hohe luftige Berge. Eine höchst merkwürdige Legende, worin er eine Hauptrolle spielt, ist im Leben des St. Collen (Buchedd Collen) enthalten, abgedruckt in dem Greal, p. 337, 8, London 1805, einer Sammlung altwälscher Werke. Dieser Heilige war der Sohn des Gwynawc ab Caledawc ab Cawrdaw ab Caradawc Vreichvras, und selbst im Auslande hochgefeiert. Nachdem er wesentliche Dienste gegen die Heiden in Griechenland geleistet hatte, bewog ihn der Pabst, nach Brittannien zurückzukehren, und schenkte ihm eine werthvolle Reliquie, nemlich die Lilie, welche plötzlich zur Verherrlichung eines Mannes erblühte, der da sprach: »Es ist nicht wahrer, daß die H. Jungfrau einen Sohn hat, als daß die verwelkte Lilie in jenem Gefäß wieder Blüthen trägt.« Diese Lilie sollte St. Collen nach seiner Insel bringen; man sagt, daß sie noch heute in Worcester sich befinde. St. Collen, hochgefeiert wegen seines Eifers und seiner Frömmigkeit, kehrte nach England zurück, und wurde Abt von Glastenbury (Avallon). Nach dieser Zeit wünschte er jedoch ein Leben von größerer Strenge zu führen, als ihm sein hohes Amt zu Glastenbury gestattete. Er ging daher von dort fort, und zog predigend im Volke umher. Die Lasterhaftigkeit, welche er fand, bekümmerte ihn so sehr, daß er endlich sich auf einen Berg zurückzog, wo er sich, unter dem Schutz eines Felsens, an einem einsamen entlegenen Orte eine Zelle baute. Als er eines Tages in seiner Zelle war, hörte er zwei Männer über Gwyn ap Nudd sich un-

terhalten, und ſagen, daß er König von Annwn (Tiefe, Hölle) und der Feeen ſei. Collen ſteckte den Kopf aus ſeiner Zelle, und ſprach zu ihnen: »Haltet ſogleich euren Mund; das ſind Teufel.« — »»Halte Du deinen Mund — erwiederten jene — Du ſollſt eine Probe von ihm erfahren.«« Und Collen ſchloß ſeine Zelle wie vorher. — Bald nachher hörte er an die Thür ſeiner Zelle klopfen, und es fragte jemand, ob er darin ſei. Darauf antwortete Collen: »Ja ich bin hier; wer fragt da?« — »»Ich bin's, ein Bote des Gwyn ab Nudd, des Königs von Annwn, Dir zu befehlen, daß Du kommſt und mit ihm ſprichſt auf dem Gipfel des Berges zur Zeit der None.«« Aber Collen that nicht ſo. Am nächſten Tage kehrte derſelbe Bote mit demſelben Befehle wieder zu ihm zurück. Collen folgte wieder nicht. Am dritten Tage kam der Bote wiederum mit dem Befehle, und ſetzte die Drohung hinzu: »wenn Du es nicht thuſt, ſo wird es Dir ſehr übel ergehen.« Collen, nun ängſtlich, erhob ſich, bereitete einiges Weihwaſſer, ſteckte es in einer Flaſche zu ſich, und ging auf den Gipfel des Berges. Als er hinauf kam, ſah er das ſchönſte Schloß, das er je erblickt, und rund umher die beſtgeordneten Schaaren, eine Zahl von Sängern, hörte alle Arten von Muſik, Geſang und Saitenſpiel, und ſah Roſſe mit Jünglingen darauf, die anmuthigſten der Welt, Jungfrauen vom lieblichſten Anblick, lebhaft, leicht zu Fuß, von anmuthiger Bewegung, und in der Blüthe der Jugend. Und jederlei Pracht zeigte den Hof eines mächtigen Herrſchers an. Und er ſah einen ritterlichen Mann auf der Zinne des Schloſſes, der ihn näher zu treten bat, und ſagte, daß der König auf ihn mit dem Eſſen warte. Collen ging in's Schloß, und als er dahin kam, ſaß der König auf einem goldnen Stuhle. Er bewillkommte Collen ehrenvoll, und wünſchte mit ihm zu eſſen, indem er verſicherte, außer dem, was er ſähe, ſolle er die ausgeſuchteſten Leckereien haben, die er nur wünſchen möchte, und ſollte mit jederlei Getränk bedient ſein, wie er nur befehle, und jeder Luxus der Courtoiſie und Bedienung ſolle ihm bereit ſtehn, Bankett, ehrenvolle Unterhaltung, ſeinem Range angemeſſene Geſchenke, und jede Ehre, wie ſie einem Manne ſeines Anſehns zukomme. — »Ich will nicht eſſen die Blätter der Bäume,« ſprach Collen. »»Haſt Du jemals Männer von beſſerer Ausrüſtung geſehn, als dieſe in Roth und Blau?«« fragte der König. — »Ihre Ausrüſtung iſt gut genug — ſagte Collen — für ſolche Ausrüſtung, wie die iſt.« — »»Welche Art von Ausrüſtung meinſt Du?«« fragte der König. Collen entgegnete: »Das Roth auf einer Seite bedeutet Brand, das Blau auf der andern bedeutet

Kälte.« Damit zog Collen seine Flasche mit dem Weihwasser hervor, und bespritzte ihre Häupter damit, worauf sie vor seinem Angesichte verschwanden, so daß weder Schloß, noch Ritterschaaren, noch Jungfrauen, noch Musik, Gesang, Rosse, Jünglinge, Bankett, noch irgend etwas, außer dem grünen Hügel, verblieb. L. G. — In solcher Weise suchte die priesterliche Legende den phantastischen Volksglauben zu bekämpfen.

### 13. Edeyrn, Sohn des Nudd.

Ueber ihn s. Arthursage, S. 260.

### 14. Gadwy, Sohn des Geraint.

Nach Triade 90 gehört er mit Gwalchmai mab Gwyar und Chadyrieith Saidi zu den drei Artigen gegen Gäste und Fremde. — L. G.

### 15. Fflewddur Fflamm.

Sein Name bedeutet: Verschließer der Flamme. Nach Triad. 114 ist Fleidur Fflamm mab Golo mit Goronwy mab Echel Vorddwytwll und Cadyrnerth oder Chadreith mab Porthawr Gandwy einer der drei Fürsten am Hofe Arthurs, die es vorzogen, bei ihm als Ritter zu bleiben, obschon sie eigne Lande und Herrschaften besaßen. — L. G.

### 16. Rhuawn Pebyr.

Rhuawn oder Rhuvawn Pebyr steht unter den Helden, welche sich in der Schlacht von Cattraeth auszeichneten, oben an. Aneurin sagt von ihm:

„Die Krieger kamen nach Cattraeth in geordneten Reihen, mit Schlachtruf,
Mit kräftigen Rossen, dunkelblauen Harnischen und Schilden;
Die Speere waren musterhaft, durchbohrend die Lanzen,
Schimmernd die Brustpanzer und die Schwerdter.
Der Hauptmann wollte durchdringen durch die Feinde:
Fünf Heerhaufen fielen von seiner Klinge.
Rhuvawn Hir — er gab Gold dem Altar,
Und Geschenke und kostbare Juwelen dem Sänger.“

(Gododin. Myv. Arch. I, p. 6)

In demselben Gedicht (p. 12) kommt er gleichfalls als ein bewährter und unerschrockener Krieger vor. Man sagt, er fiel in der Schlacht, und dies ist der Grund, daß er, da sein Körper durch ein gleiches Gewicht von Gold ausgelöst wurde, in den Triaden als einer der drei goldnen Leichname der Insel Brittannien aufgeführt wird (Tr. 77, worin er jedoch Sohn des Gwyddno Garanhir, und nicht des Dewrath oder Dorath Wledig, wie in Tr. 25, genannt wird). Er ist ferner mit Rhun ab Maelgwn und Owain ab Urien einer der drei gesegneten Könige der Insel (Tr. 25), und einer der drei Herrischen (Tr. 34, Myv. Arch. II,

15). Ein Gedicht des Hywel, Sohn des Owain Gwynedd (um 1160) fängt mit folgenden Verſen an:

„Die weiße Woge, bedeckt mit Schaum, beſpühlt das Grab,
Die Ruheſtätte des Rhuvawn Pebyr, Hauptes der Könige.“
(Myv. Arch. I, 277.)

Ein Jahrhundert ſpäter erwähnt der Barde Gwilym Ddu ſein Grab in einer Weiſe, die deutlich zeigt, daß ihm der Ort wohl bekannt war (Myv. Arch. I, 411). — L. G.

**17. Dalldav.**

Mit Tryſtan mab March, und Rhyhawd mab Morgant ab Adras einer der drei Kompeers an Arthurs Hofe. Sein Roß hieß Fferlas (Tr. 113). — L. G.

**18. Gſperyr Ewingath.**

In Englynion y Clyweid (Myv. Arch. I, 173) iſt ein Esperir erwähnt, doch ungewiß, ob er mit dem hier genannten identiſch iſt. — L. G.

**19. Kloch Klawwhunhawk.**

Er kommt auch in dem Arthurſage S. 99 Anm. 2 erwähnten alten Geſpräch zwiſchen Arthur, Kai und Glewlwyd (Myv. Arch. I, 167) vor.

**20. Nunyas Ndeiniawc.**

Mit ſeinen Brüdern Gruduei und Henbrin einer der drei Tapfren der Inſel (Tr. 33, Myv. Arch. II, 15). — L. G.

**21. Gwennwhunwyn, Sohn des Naw.**

S. Arthurſage, S. 322.

**22. Echel Norddwyttwll.**

S. Arthurſage, S. 252, Anm. 7 (Tr. 15), und oben Anm. 15.

**23. Dadweir Dallpenn.**

Die Triaden enthalten eine höchſt merkwürdige Erzählung von der Sau des Dadweir, oder, wie er auch genannt wird, Dallweir. Sie erzählen, daß Coll ab Collfrewi einer der drei mächtigen Schweinhirten der Inſel Brittannien geweſen, und die Schweine des Dallweir Dallben im Thal von Dallwyr in Cornwall gehütet habe. Eins von dieſen Schweinen, Namens Henwen, hatte Ferkel, und es war vorhergeſagt, daß dieſer Umſtand großes Unglück über die Inſel bringen werde. Arthur verſammelte daher ſeinen Hof, und ſuchte die Schweine zu vernichten. Aber ſie gingen wühlend bis nach Penrhyn Auſtin, wo ſie ſich in's Meer warfen, und dann bei Aberdaragi in Gwent Iscaed landeten.

Allerwege aber, wo sie gingen, hielt Coll ab Collfrewi sie bei ihren Borsten, beides, zu Wasser und zu Lande, und zu Maes Gwenith (Wheatfield) in Gwent ließen sie drei Weizenkörner und drei Bienen zurück, seit welcher Zeit der beste Weizen und Honig in Gwent ist. Von dort gingen sie nach Dyved, und dort zu Llonnio Llonnwen ließen sie ein Gerstenkorn und ein kleines Ferkel zurück. Und Dyved hat seitdem die besten Ferkel und die beste Gerste hervorgebracht. Von Dyved kamen sie nach Arvon, und ließen dort zu Lleyn ein Roggenkorn zurück, und seitdem wird zu Lleyn und Eivionydd der beste Roggen gefunden. In der Gegend von Rhwgyverthwch ließen sie einen jungen Wolf und einen jungen Adler zurück, und der Wolf ward an Brynach Wyddel, Sohn des Dinas Affaraon, gegeben, und der Adler an Benwaedd, den Gebieter von Arllechwedd, und dort erzählt man viel vom Wolf des Brynach und vom Adler des Benwaedd. Und als sie nach Maen Du in Arvon kamen, ließen sie dort eine junge Katze zurück, und Coll ab Collfrewi nahm sie, und warf sie in den Menai. Aber die Söhne des Palug in Mona (Anglesey) retteten das Kätzchen, zu ihrem Schaden; denn es wurde die Palug-Katze, welche, wie erzählt wird, eine der drei Geißeln der Insel Mona wurde; die zweite Geißel war nemlich Daronwy, und die dritte Edwin, König von England. — Nach Tr. 56 wird auch dem Coll ab Collfrewi die Einführung des Weizens und der Gerste in Brittannien, wo vormals nur Hafer und Roggen gebaut ward, zugeschrieben. Auch war er einer der drei Hauptzaubrer der Insel, und seine Zauberkunst war ihm von Rhuddlwn Gawr gelehrt. — L. G.

Jene Triaden, die Edwin zur dritten Geißel von Mona machen, können vor 959 nicht wohl geschrieben sein, da er von 955—959 regierte. Die kurze Regierung dieses an sich schwachen und unbedeutenden Fürsten ist durch seinen Streit mit Dunstan, und den daraus hervorgegangenen allgemeinen Kampf gegen die römische Priesterherrschaft, besonders gegen die Benedictiner, merkwürdig geworden, und wüthende Anarchie brach über das Land aus. Auch in Mona scheint der Kampf der alten Landespriesterschaft gegen Dunstan und seine Römlinge besonders gewüthet zu haben, und daher jene Bezeichnung Edwins, als Ursach desselben, zu führen. Es ist möglich, daß jene Erzählung eine Allegorie in sich schließt, die zu enträthseln wir uns jedoch nicht getrauen, wollen jedoch nicht unbemerkt lassen, daß nach dem Verfasser der Brittannia after the Romans, II, p. 106, in der Sprache des Neodruidismus die Mitglieder dieser Ketzersecte sich Schweine, und ihre untergeordneten An-

hänger Ferkel nannten, und die vieldeutige celtische Göttin Cerydwen auch den Namen Hen-wen, d. h. weiße Sau, führt. So wäre also vielleicht unter jener verfolgten Sau Henwen der verfolgte Druidismus zu verstehn. Nur bleibt merkwürdig, daß Arthur, dem göttliche Ehre vom Neodruidismus gezollt ward, ihr Verfolger ist (s. unten, Arthur und Eliwlod).

### 24. Menw, Sohn des Teirgwaedd.

Auch Menw, nach Inhalt dieses Märchens ein starker Zaubrer, der sich in mancherlei Gestalt verwandeln, und Andre unsichtbar machen kann, einer derer, welche die Olwen aufsuchen sollen, führt auf das mythologische Gebiet. Nach Tr. 90 ist er einer der drei Zauberer der Insel, und lehrte seine Kunst dem Uthyr Pendragon, dem Vater Arthurs; der zweite ist Math ab Mathonwy, Lehrer des Gwydion ab Don, und der dritte Rhuddlaw Gawr, der seine Kunst vom Zwerg Eiddilig und von Coll ab Collfrewi lernte. In der Preisabhandlung von Abergavenny über die Echtheit des Coelbren y Bardd, oder des bardischen Alphabets, von Taliesin Williams (ab Jolo), gedruckt zu Llandovery, 1840, ist eine merkwürdige allegorische Erzählung angeführt, die den Menw mit der Entdeckung des Alphabets verknüpft. Da heißt es: »Einigan Gawr sah drei Lichtstrahlen, auf welchen alle Kenntniß und Wissenschaft geschrieben war. Und er nahm drei Stäbe der Bergesche, und schrieb alle Wissenschaft darauf, als Nachahmung der drei Lichtstrahlen; und die, welche sie sahen, vergötterten die Stäbe, was den Einigan dermaßen betrübte, daß er die Stäbe zerbrach und starb. Und nach Jahr und Tag sah Menw ab Teirgwaedd drei Stäbe aus dem Munde des Einigan grünen, auf denen jede Art von Erkenntniß und Wissenschaft geschrieben war. Da nahm Menw die drei Stäbe, und lernte alle Wissenschaft, und lehrte sie Allen, außer dem Namen Gottes, der allein das Geheimniß der Barden war; und gesegnet, wer das besaß.« — Zu bemerken ist, daß das bardische Symbol durch drei gerade Linien /|\ gebildet wird, welche die drei divergirenden Lichtstrahlen bezeichnen sollen, welche Einigan Gawr zur Erde herabreichen sah. Diese drei Linien bilden alle Elemente des bardischen Alphabets, so daß kein Buchstabe ohne eine dieser Linien gebildet werden kann; es giebt alle horizontale und krumme Linien auf, die nicht leicht in hölzerne Stäbe geschnitten werden konnten. — L. G.

Die Erörterungen über den Zusammenhang des wälschen Menw mit dem griechischen Minos, ägyptischen Menes, und indischen Menu,

den mythiſchen Geſetzgeber jener Völker, mögen Andren an andrem Orte vorbehalten bleiben.

### 25. Drudwas, Sohn des Tryfin.

Einer der drei goldzungigen Ritter nach Tr. 115. S. Arthurſage, S. 161.

### 26. Caer-Dathal.

Caer-Dathal, die Reſidenz des Math ab Mathonwy, liegt in Caernarvonſhire, und krönt den Gipfel eines Hügels nahe bei Llanrwſt. Große Steine ſind aufgeſchichtet, den Eingang zu ſchützen. Der Name kommt in der Elegie des Cynddelw Brydydd Mawr auf den Tod ſeines Gönners Owain Gwynedd (1160) vor:

„In der Gegend von Caer-Dathal
Lag jener, den die Geier zerriſſen hatten,
Röthend den Hügel, Flur und Thal.“
(Myv. Arch. I, 206. Cambr. Brit. II, 3.) L. G.

### 27. Sohn des Kaw.

Es werden hier vierzehn Söhne des Kaw aufgeführt, und weiter unten noch eine Tochter deſſelben, Gwenabwy. Unter dieſen iſt auch Gilda oder Gildas, der Heilige, und Verfaſſer des Buchs de excidio Britanniae, deſſen auch ſchon Arthurſage S. 263 beiläufig Erwähnung geſchehn, und deſſen Legende in der Vita Gildae des Caradoc von Llancarvan (abgedr. in meiner Ausgabe des Nennius und Gildas; Berlin, Röſe, 1844, S. 116) enthalten, und beziehungsweiſe unten im Abſchnitt Lancelot de Lac angeführt iſt. Dort heißt es: Nau fuit rex Scotiae — qui viginti et quatuor filios habuit victores bellicosos. Das von Bale citirte Mſ. dieſer Vita lieſt: Navus fuit rex Pictorum nobilis. Mabillon's Legende nennt ihn Caunus, und Capgrave Cau, was richtiger in Cawus, wälſch Caw, zu verwandeln iſt (ſ. Nennius Vorrede, S. XVIII, XIX). Nach der Legende iſt ſein Bruder Hueil ein hartnäckiger raubſüchtiger Feind Arthurs, der endlich von letzterem in der Schlacht auf der Inſel Minau erſchlagen ward. Hier wird Hueil als einer geſchildert, der nie ein Geſuch um den Rang eines Großbeamten machte, und weiter unten bemerkt, daß Haß zwiſchen Arthur und Hueil entbrannt war, weil der letztere den Gwydre mit der Lanze geſtochen hatte. Die Legende und das Mabinogi haben augenſcheinlich hinſichts der vielen Söhne des Caw und der Feindſchaft zwiſchen Arthur und Hueil aus derſelben, gewiß mannigfach geſtalteten Quelle, der Volksſage, geſchöpft, u. z. zu einer Zeit, da Arthur noch nicht das franzöſiſche Rit-

tergewand angezogen hatte. Wir finden hierin einen Grund, das Alter des Mabinogi mindestens bis 1100 zurückzuschieben, halten es aber nach den unten folgenden Bemerkungen für noch älter. Später aber auch ist der Zwiespalt zwischen Hueil und Arthur, der in der Legende noch rein politischer Natur ist, in ritterliche Romantik hinübergezogen, indem Lady Charl. Guest nach Edward Llwyd und John Jones darüber aus einer alten wälschen Handschrift folgendes mittheilt: »Hueil war unklug genug, einer Dame den Hof zu machen, die in Liebesverhältniß mit Arthur stand. Eifersucht und Argwohn reitzten den König, sich heimlich zu bewaffnen, und die Schritte seines Nebenbuhlers zu beobachten. Sobald er erfahren, daß er in das Haus der Dame gegangen, fielen harte Worte zwischen ihnen, und es kam zum Zweikampf. Hueil überwand endlich den König, und verwundete ihn gefährlich in den Schenkel, in Folge dessen der Kampf aufhörte, und Friede unter der Bedingung gemacht ward, daß Hueil bei Verlust seines Kopfes wegen jenes Sieges nie mehr Arthurn nahen sollte. Der König zog sich in sein Schloß, das damals Caerwys in Flintshire war, zurück, um seine Wunde zu heilen; er genas, mußte aber einige Zeit darnach noch hinken. Bald nach jenem Ereigniß verfiel Arthur in Liebe zu einer Dame zu Rhuthyn in Denbighshire, und um recht häufig sich ihrer Gesellschaft zu erfreuen, verkleidete er sich selbst in weibliche Tracht. Eines Tages tanzte er mit dieser Dame und ihrer Gesellschaft, als es Hueil gelang, ihm zuzusehen. Er erkannte ihn an seiner Lahmheit, und sprach: »Dieser Tänzer könnte es sehr gut machen, wenn der Schenkel ihn nicht hinderte.« Arthur hörte diese Bemerkung, trat aus dem Tanze, rief Hueil vor sich, ließ ihn hart an für den Friedensbruch, und befahl, ihn auf einem Steine, der in der Straße der Stadt lag, zu enthaupten. Der Stein erhielt nach diesem Ereigniß den Namen Maen Hueil (Welsh Bards, II, p. 22) und ist noch in der Stadt Rhuthyn zu sehn.«

Nach Tr. 69 ist Hueil einer der drei gekrönten Häupter der Schlacht, und wird auch in Englynion y Clyweid (Myv. Arch. I, p. 173) erwähnt.

### 28. Taliesin, das Haupt der Barden.

Von ihm existirt ein besonderes Märchen, das Lady Ch. Guest mitzutheilen verspricht. Er, Kämpfer und Barde, ward endlich fast ganz zur mythischen und mystischen Figur, und eine Menge der unverständlichsten Gedichte werden ihm zugeschrieben (s. Mone, Nordisches Heidenthum, II, S. 519 folg.).

### 29. Klawurodded Varbawc.

In Zeiten, wo der Werth von Schmuck und Waffen nach Kühen geschätzt wurde, mußten die Hirten nothwendig Männer von hohem Range sein, weßhalb auch die Triaden ihnen besondre Aufmerksamkeit schenken. Demnach ist er einer von den drei Haupthirten der Insel Brittannien. Er führte die Kühe des Rudd Hael, Sohnes des Cenyllt, in dessen Heerde 21000 Milchkühe waren. Die andern beiden Hirten, die eine gleiche Zahl hüteten, waren Bennren, der die Heerde des Caradawc, Sohnes des Bran, und seines Stammes hütete bei Gorwenyddin Glamorganshire, und Gwydion ab Don, der berühmte Zauberer, der die Heerde des Stammes von Gwynedd am Conwy hütete. Seine eigne Kuh hieß Cornillo, und war eine der drei Hauptkühe der Insel (Tr. 85, 11). Sein Messer gehörte zu den unten erwähnten dreizehn Kostbarkeiten der Insel. — L. G.

### 30. Dyvynwal Moel.

Die wälsche Historie bezeichnet ihn als König von Brittannien und ersten Gesetzgeber der Britten, der um 400 v. Chr. regiert haben soll. Vier Triaden (Tr. 4, 36, 57 u. 59) reden von ihm als einem großen Wohlthäter des Volks. Danach ist er einer der drei ersten Erfinder, eine der drei Nationalstützen, einer der drei Hauptsystemformer des Königthums, wegen der vortrefflichen Art seiner Regierung, und mit Prydain und Howel Dda einer der drei besten Herrscher der Kymry, weil er zuerst ihre Gesetze, Verfassung, Gewohnheiten und Privilegien geordnet, vorgesehn und ausgedehnt hatte, so daß Recht und Gerechtigkeit von jedem Britten unter dem Schutz Gottes und seines Friedens, und unter dem Schutz des Landes und Volkes erlangt werden konnte. — In den wälschen Gesetzen redet folgende Stelle von der durch ihn vorgenommenen Vermessung des Landes: »Bevor die Sachsen die Krone und das Scepter von London ergriffen, war Dyvynwal Moelmud König dieser Insel, und er war der Earl von Cornwall, durch die Tochter des Königs von Loegr. Und nachdem die männliche Linie der Erben erloschen, kam er durch die weibliche Linie, als Enkel des Königs, in Besitz des Königreichs. Jetzt ward er ein Mann von großem Ansehn, und er zuerst machte Gesetze für die Insel, und diese Gesetze setzte Howell Dda, der Sohn des Cadell, fort. Nachmals machte Howell Dda neue Gesetze, und veränderte einige des Dyvynwal. Aber Howell änderte nicht die Vermessung (Eintheilung) des Landes, sondern ließ sie, wie Dyvynwal sie gemacht hatte. Denn er war ein ausgezeichneter Messer. Er mas die Insel

vom Vorgebirge Blathaon in Nordbrittannien bis zum Vorgebirge Pengwaedd in Cornwall, das ſind 900 Meilen, und das iſt die Länge der Inſel; und von Crugyll in Angleſey bis Sorram (Shoreham) am Ufer des Sees von Udd (Channel-Kanal), das iſt die Breite der Inſel. Und der Grund dieſer Meſſung war, um die Zahl der Meilen ſeiner Reiſen zu erfahren,‹ u. ſ. w. — L. G.

Die Chronik des Gottfried von Monmouth L. II, c. 17 ſetzt den Dunvallo Molmutius, Sohn des Cloten von Kornubien, der das in fünf Königreiche geſpaltne Reich wieder vereinigte, vor den Belinus und Brennius, und ſagt von ihm: ›Hic leges, quae Molmutinae dicebantur, inter Britones statuit, quae usque ad hoc tempus inter Anglos celebrantur. Statuit siquidem inter cetera quae multo tempore post beatus Gildas scripsit: ut templa Deorum et civitates talem dignitatem haberent, ut quicunque fugitivus sive reus ad ea confugeret cum venia coram inimico suo abiret. Statuit etiam, ut viae, quae ad praedicta templa et ad civitates ducebant, nec non et aratra colonorum eadem lege confirmarentur. In diebus itaque ejus latronum mucrones cessabant, raptorum saevitiae obturabantur, nec erat usquam, qui violentiam alicui ingereret.‹ — L. III, c. 5 fährt der Chroniſt fort: ›Si quis autem scire voluerit omnia, quae de eis statuerit (Belinus), legat Molmutinas leges, quas Gildas historicus de Brittannico in Latinum, Rex vero Alvredus in Anglicum sermonem transtulit.‹ Im Brut des Wace wird Gildas nicht erwähnt, und weder die uns übrig gebliebnen Schriften des Gildas, noch des Nennius enthalten irgend etwas über die molmutiniſchen Geſetze. Das Mabinogi entfernt ſich gänzlich von der hiſtoriſchen Tradition über die Geſetzgeber Englands, und macht ſich eines ſtarken Anachronismus ſchuldig, indem es Dyvynwal zum Helden an Arthurs Hofe macht. Die Sucht, Namen zu häufen, zeigt ſich ſchon hier, die ſich auch durch alle franzöſiſche Ritterromane fortgepflanzt hat, und auch in deren deutſche Bearbeitungen übergegangen iſt; ſ. z. B. Arthurſage, S. 305 und Eſchenbachs Parcival mehrfach.

### 31. Drem, Sohn des Dremidyd.

S. Arthurſage, S. 250, Anm. 4 u. S. 251.

### 32. Gelli-Wic.

Gelli-Wic, oder, wie es in der Regel geſchrieben wird, Gelliwig, war einer der drei Nationalthrone der Inſel (die andern beiden waren Caerlleon am Usk und Penrhyn Rhionydd im Norden) und einer von

den drei Hauptsitzen des Reiches, wo Arthur die drei hohen Feste, Weihnachten, Ostern und Pfingsten, zu feiern pflegte. Zur Zeit von Arthurs Herrschaft, als er Penrhaith, d. h. oberster Herrscher, war, war Bedwin der Hauptbischof, und Caradawc Vreichwras der Hauptälteste von Gelliwig. Es war auch eins der Erzbisthümer von Brittannien (Tr. 62, 64, 111). Als Medrawd, Arthurs verruchter Neffe, die Herrschaft der Insel während Arthurs Abwesenheit an sich riß, kam er nach Gelliwig, stieß Gwenhwyvar schmachvoll vom Thron, ließ sie nicht soviel weder essen noch trinken, als eine Fliege verzehrt, und verheerte und verwüstete alles (Tr. 52). Diese Kränkungen zu rächen ward die verhängnißvolle Schlacht von Camlan geschlagen. — Die Lage des Orts ist zweifelhaft. Nach Polwhele's Hist. of Cornwall II, p. 50 ist es Callington (Kellington oder Killiwick). In der That ist in der Nähe von Callington ein Ort, der Arthurs Halle heißt. Es ist dies ein Felsenthurm im Kirchspiel von North-Hill. Bei der Halle sind verschiedene Felsenkessel, vom gemeinen Volke Arthurs Tröge genannt, worin der König seine Hunde gefüttert haben soll, wie überhaupt alles in Cornwall, was groß und riesig, und seiner Bestimmung nach unbekannt ist, dem großen Helden pflegt zugeschrieben zu werden. — L. G.

### 33. Der drei benachbarten Inseln.

»Tres magnas insulas habet Britannia, quarum una vergit contra Armoricas, et vocatur Inisgueith; secunda sita est in umbilico maris inter Hiberniam et Britanniam, et vocatur nomen ejus Eubonia, i. e. Manau; alia sita est in extremo limite orbis Britanniae ultra Pictos, et vocatur Orc. Sic in proverbio antiquo dicitur, quando de judicibus vel regibus sermo fuit: Judicavit Britanniam cum tribus insulis.« *Nennius*, § 8. — Wight, Man und die Orkaden sind auch nach Tr. 67 die drei benachbarten Inseln. Die drei brittischen Inseln sind Brittannien, Anglesey und Irland.

### 34. Gware Gwallt Euryn.

Sohn des Pwyll und der Rhianon, den Hauptfiguren im Mabinogi von Pwyll, Fürsten von Dyved.

### 35. Geschmückten Töchter.

Von den zahlreichen Hofdamen, die uns hier vorgeführt werden, erscheinen auch mehrere in den Triaden und Romanen wieder. Indeg war eine der drei von Arthur am meisten geliebten (Tr. 110), und ihre Schönheit wird oft von den Barden gepriesen. Morvudd, Tochter des Urien Rheged, Zwillingsschwester des Owain und Geliebte des Eynon,

Sohnes des Clydno Eyddyn. Ihre Mutter hieß Modron, Tochter des Avallach (Tr. 52, 53). Essyllt Vinwen oder Fyngwen, Tristans Geliebte und Marke's Gemahlin, ist aus den Tristanromanen bekannt; desgl. Essyllt Vingul, die Iseullt aux blanches mains im Tristan. — L. G. — Creyddylad, Tochter des Lludd Llaw Ereint, erscheint hier in ganz andrer Gestalt, als sonst in der wälschen Sage und Poesie. Sie und ihr Vater sind keine andre, als Cordelia und Lear des Shakespeare. Das Mabinogi kommt mehrfach auf sie zurück. S. Anm. 47.

**36. Gingen zum Essen.**

Diese Scenen mit Yspaddaden erinnern an ähnliche Riesenerzählungen der nordischen Mythen. »Die Edda meldet wunderbares von dem Riesen Skrymir. In dem Däumling seines Handschuhes hatte Thorr, der Gott, eine Nacht lang geherbergt. Skrymir entschläft unter einer Eiche und schnarcht; als Thorr mit dem Hammer auf sein Haupt schlägt, erwacht er, und fragt, ob ein Blatt Laub auf ihn herabgefallen sei? Der Riese legt sich unter eine andre Eiche schlafen und schnarcht, daß es davon im Walde rauscht. Thorr schlägt härter und tiefer auf den Riesen. »Fiel mir eine Eichel in's Gesicht?« ruft der Erwachende. Zum dritten Male entschläft Skrymir, und Thorr wiederholt den Schlag noch tiefer; der Riese wacht auf, streicht sich über die Wange, und spricht: »Ueber mir im Baume müssen Vögel sitzen; als ich erwachte, däuchte mir, ihr Mist falle von den Zweigen auf mein Haupt« (Sn. 51—53). Ingleichen schläft nach einer böhmischen Sage Scharmak, der Riese, an einem Thurme, den seine Feinde untergraben, daß er über ihn zusammenstürzt. Er rüttelt sich auf, und ruft: »Hier ist übel ruhen; die Vögel beschmeißen einem den Kopf.« Nachher schleppen Drei eine große Glocke auf den Eichbaum, unter welchem Scharmak schläft, und so stark schnarcht, daß sich die Blätter rühren. Die Glocke wird abgeschnitten, und prasselt auf den Riesen herab. Er wacht nicht einmal auf. Ein deutsches Kindermärchen (I, 307) hat vollkommen Aehnliches.« (Grimm, Mythol. Ed. II. S. 508, 509.)

**37. Kmaethon, Sohn des Don.**

Sein Name bedeutet Landwirth, und er scheint eine besonders geeignete Person gewesen zu sein, die neue Aufgabe des Yspaddaden Penkawr zu vollbringen. Er war ein Bruder des hochberühmten Zauberers Gwydion ap Don, und scheint auch selbst einigen Umgang mit den Mächten der Finsterniß gehabt zu haben. Er war es, der den wei-

ßen Rehbock aus Annwn (dem finſtren Reiche) brachte, der eine Schlacht veranlaßte, die Talieſin im Gedicht Cad Goddau (Myv. Arch. I, 167) beſingt; der auch in ſeiner Elegie auf Aeddon von Mona (Myv. Arch. I, 70) den Amaethon und Gwydion als ſehr wirkſame Rathgeber bezeichnet. — L. G.

### 38. Die Ochſen des Gwlwlyd.

Dieſe Thiere, an welche ſich wahrſcheinlich noch andre fabelhafte Geſchichten anſchließen, kommen ſowohl in der zehnten Triade, als in Talieſin's myſtiſchem Gedichte Priddeu Annwn vor. — L. G.

### 39. Rynniaw und Pebiaw.

In den alten Nachrichten begegnen wir zwei Königen, welche die Namen derer führen, die für ihre Verbrechen in Ochſen verwandelt ſein ſollen. Rynniaw war ein Fürſt von Glamorgan; ſeine Nachkommen ſcheinen ſich aber eine Nutzanwendung aus ſeinem unglücklichen Schickſale gezogen zu haben. Denn, wie wir finden, war Marchell, ſeine Urenkelin, die Mutter des gefeierten und canoniſirten Brychan Brycheiniog (Jones, Hist. of Breconshire, I, p. 42), der das Glück hatte, Vater von nicht mehr als 48 Heiligen, wovon 23 Söhne und 25 Töchter waren, zu ſein.

Nach dem Liber Landavensis war der König Pebiaw oder Peibaw, Sohn des Erb, nicht minder beglückt in ſeinen Nachkommen, zu denen u. a. auch der H. Dubritius gehörte (er ſtarb nach der Geſchichte 522), deſſen wunderbare Geburt alſo erzählt wird: Es war ein gewiſſer König der Gegend von Ergyng (Archenfield, ein Theil von Herefordſhire, ſüdweſtlich vom Fluß Wye), des Namens Pebiau, wälſch Claforawg, lateiniſch Spumosus zubenannt, der einſt einen Feldzug gegen ſeine Feinde unternahm. Daraus zurückgekehrt, befahl er ſeiner Tochter, ihm das Haupt zu waſchen. Dabei ſchöpfte er Verdacht, daß ſeine Tochter, Namens Eurddil, ſchwanger ſei, und darob höchlich erzürnt, befahl er, ſie in einen Sack zu ſtecken, und köpflings in den Strom zu werfen, daß ſie erleide, was auch da kommen möge. Zu ihrem Glück ereignete ſich das Gegentheil von dem, was beabſichtigt war; denn ſo oft ſie in den Fluß geworfen ward, ſo oft ward ſie auch wieder durch gnädige Fügung Gottes an das Ufer getragen. Nun beſchloß der Vater, ſie durch das Feuer zu vernichten; ein Scheiterhaufen ward errichtet, worauf ſie lebendig den Flammen preisgegeben ward. Als am folgenden Morgen der König Boten abſandte, um ſich zu vergewiſſern, ob noch ein Gebein von ſeiner Tochter übrig geblieben ſei, fanden ſie dieſelbe, ein Söhnchen im

Schooße haltend. Zum Andenken an die wunderbare Geburt des Kindes ward an dem Orte ein Stein geſetzt; der Ort wurde Madle genannt (Madley iſt noch ein Kirchſpiel in Herefordſhire, auf der Südſeite des Wye), weil dort der heilige Mann geboren ward, denn mad heißt gut und lle, Ort, daher Madlle, guter Platz. Als der Vater das Wunder hörte, befahl er, ſeine Tochter mit ihrem Sohne zu ihm zu bringen, und als ſie kamen, umarmte er das Kind mit väterlicher Zärtlichkeit, küßte es, und wieder berührte das Kind, nach Kindes Weiſe, mit ſeinen Händchen das Geſicht des Großvaters, nicht ohne Offenbarung göttlicher Kräfte; denn durch dieſe Berührung des Kindes ward er von der bis dahin unheilbar befundenen Krankheit geheilt, womit er behaftet war. Es floß ihm nemlich unabläſſig Schaum aus dem Munde, den kaum zwei Perſonen, die ihn beſtändig bedienten, mit Handtüchern wegzuwiſchen vermochten. Als er erkannte, daß er durch die Berührung der Hände des Kindes geheilt worden, freute er ſich unmaßen, wie einer, der nach dem Schiffbruch den Hafen erreicht hat. Und er, der zuerſt war, wie ein brüllender Löwe, war jetzt wie umgewandelt zu einem Lamm, und begann das Kind vor allen ſeinen andern Kindern und Enkeln zu lieben, ſchenkte ihm den Ort Madle, und machte ihn zum Erben der ganzen Inſel, die nach der Mutter den Namen Ynys Eurddil erhielt, die bei Andren Maes Mail Lecheu heißt (Lib. Landav. p. 223, 224). Ob dieſes Ereigniß vor oder nach des Königs unglücklicher Verwandlung ſtattgefunden, iſt nicht klar; eine fernere Nachricht im Lib. Landav. bemerkt jedoch bei einer Schenkung von Ländereien an die Kirche, daß er es that »reuig und mit zerknirſchtem Herzen, eingedenk ſeiner böſen Thaten«. Lewis in ſeiner Geſchichte von Großbrittannien (1729) führt den Pebiaw auch als König von Erchenfield auf, und ſagt, daß in einer Pfarrkirche in Herefordſhire ein Gemälde des Königs ſich befinde, auf jeder Seite von ihm einen Mann, die ſein Geſicht mit Tüchern abwiſchen. — In einer andern merkwürdigen wälſchen Legende, die Talieſin Williams in den Noten zu ſeinem Gedicht Colyn Dolphyn mittheilt, werden beide Könige in beſondre Beziehung geſetzt. Es waren einmal — erzählt ſie — zwei Könige in Brittannien, mit Namen Nynniaw und Peibiaw. Als beide einſt in ſternheller Nacht durch die Felder ritten, ſprach Nynniaw: »Siehe, welch ſchönes und ausgedehntes Feld ich beſitze!« — »Wo iſt es?« fragte Peibiaw. — »Das ganze Firmament — erwiederte Nynniaw — ſoweit das Auge reicht.« — »So ſiehe Du — ſprach Peibiaw — welche zahlloſen Heerden von Schaafen und andrem Vieh

ich auf deinen Feldern weiden habe.‹‹ — ›Wo ſind ſie?‹ fragte Nynniaw. ››Dort das ganze Heer von Sternen, das Du ſiehſt — entgegnete Peibiaw — jeder von goldnem Glanze, mit dem Monde als ihrem Hirten, der ihre Wanderung überwacht.‹‹ — ›Sie ſollen nicht auf meiner Weide graſen!‹ — rief Nynniaw. — ››Doch, ſie ſollen es!‹‹ entgegnete Peibiaw. ›Sie ſollen nicht!‹ ſchrie jener. ››Sie ſollen!‹‹ rief der Andre wiederholt mit heftigem Widerſpruch, und von den Worten kam es zum wüthendſten Kampfe, dergeſtalt, daß die beiderſeitigen Krieger und Unterthanen faſt aufgerieben wurden. Rhitta, der Rieſe, König von Wales, hörte von dieſem Gemetzel der beiden mannhaften Könige, und beſchloß einen feindlichen Zug gegen ſie. Nachdem er die Geſetze und ſein Volk zu Rathe gezogen, erhob er ſich, und zog gegen ſie unter dem aus ihren Verheerungen und Plünderungen hergenommenen Einwande, daß ſie raſend ſeien. Er beſiegte ſie, und ſchnitt ihnen die Bärte ab. Als jedoch die andern Fürſten, mit Einſchluß der 28 Könige der Inſel Brittannien, davon Kunde erhielten, riefen ſie alle ihre Heere zuſammen, um die Schmach ihrer beiden Nachbarn zu rächen, und griffen Rhitta an. Fürchterlich war der Kampf. Doch Rhitta, der Rieſe, trug den Sieg davon. ›Das iſt mein ausgedehntes Feld!‹ rief er, und entbartete darauf auch die übrigen Könige, wie die erſten. Nun ſtanden die Könige aller benachbarten Länder gegen den Rieſen auf; doch nach hartem Streite gewann er auch über ſie den entſchiedenſten Sieg, und rief aus: ›Das iſt mein ungeheures Feld!‹ und nun ſchnitt er auch dieſen Königen und ihren Mannen die Bärte ab, und auf die unbeſonnenen Könige zeigend, ſprach er: ›Und das ſind die Thiere, die auf meinem Felde weiden, aber ich habe ſie hinausgetrieben, und ſie ſollen nicht länger hier weiden.‹ Darauf nahm er alle ihre Bärte, und machte ſich daraus einen Mantel, der ihn vom Kopf bis zur Zehe bedeckte; Rhitta war aber doppelt ſo groß, wie jeder andre Mann, den man jemals geſehn. — L. G.

Auf dieſe Sage bezieht ſich Gottfried von Monmouth Hist. reg. Brit. L. X, c. 3., wo er den König Arthur, nachdem er den ſpaniſchen Rieſen beſiegt, der die Nichte des Hoel, Helena, geraubt, und nach dem St. Michaelsberge entführt hatte, von dem andren Rieſen erzählen läßt, den er früher bezwungen, der jedoch wie kein andrer ſo tapfer und ſtreitbar geweſen ſei. ›Dicebat autem, se non invenisse alium tantae virtutis, postquam Rithonem gigantem in Aravio monte interfecit, qui eum ad proelium invitaverat. Hic namque ex barbis

regum, quos peremerat, fecerat sibi pelles, et mandaverat Arthuro, ut barbam suam diligenter excoriaret, atque excoriatam sibi dirigeret; ut quemadmodum ipse ceteris praeerat regibus, ita quoque in honorem ejus ceteris barbis ipsam superponeret. Sin autem, provocabat eum ad proelium; et qui fortior supervenisset, pelles et barbam devicti tulisset. Inito itaque certamine triumphavit Arturus, et barbam alterius cepit et spolium, et postea nulli fortiori isto obviaverat, ut superius asserebat.‹ Nach den Triaden und der neodruidiſchen Mythologie waren Nynniaw und Pebiaw die beiden Buckelochſen (Ychain Banawg) des Hu=Gadarn, oder des Mächtigen, mit deren Hülfe er den Avanc oder Addanc, das große Waſſerungeheuer, aus dem Llyn Llion, der Meerfluth, hervorziehn ließ, ſo daß ferner die See die Erde nicht mehr überſchwemmen konnte.

### 40. Der Korb des Gwyddnen Garanhir.

Dieſer merkwürdige Korb wird zu den dreizehn koſtbaren Dingen der Inſel Brittannien gezählt. In dem folgenden Verzeichniſſe dieſer Schätze, das aus einem alten Mſ. in der Sammlung Boſanquet's entnommen iſt, ſind ihre Eigenſchaften wenig von denen verſchieden, die Yspaddaden anführt:

1) Dyrnwyn, das Schwerdt des Rhyddderch Hael; wenn irgend ein andrer Mann, als er ſelbſt, es ſchwingt, ſo ſpringt daraus eine Flamme vom Griff bis zur Spitze, und alles, was er wünſcht, erlangt er. Aber wegen dieſer Eigenſchaft wich er Allen aus, und deßhalb hieß er Rhyddderch Hael.

2) Der Korb des Gwyddno Garanhir. Wenn Speiſe für einen Mann hinein gethan, und er darauf geöffnet ward, ſo fand man darin Speiſe für hundert Mann enthalten.

3) Das Horn des Bran Galed. Welches Getränk man irgend wünſchte, das fand man darin.

4) Der Wagen des Morgan Mwynvawr. Wer darin ſaß, fuhr gerades Weges dahin, wohin er ihn lenkte.

5) Die Halfter des Clydno Eiddyn, die in einem Stalle unter den Füßen ſeines Bettes war; und welches Roß er ſich dazu wünſchte, das fand er dabei.

6) Das Meſſer des Llawnroddeb Varvawc, womit vierundzwanzig Männer auf einmal eſſen konnten.

7) Der Keſſel des Tyrnog. Wenn Speiſe für einen Feigling

darein zum Kochen gethan ward, so ward sie nie gar; aber wenn Speise für einen Tapfren hinein gethan ward, so kochte sie sogleich.

8) Der Wetzstein des Tudwal Tudclud. Wenn das Schwerdt eines tapfren Mannes darauf geschliffen war, und irgend einer damit verwundet ward, so war er sicher zu sterben; aber wenn ein Feigling sein Schwerdt darauf schärfte, so that es niemals Schaden.

9) Das Kleid des Padarn Beisrudd. Wenn ein Mann von edler Geburt es anzog, so stand es ihm wohl; wenn aber ein Bauer, so paßte es ihm nirgend.

10) u. 11) Die Pfanne und Schüssel des Rheggynydd Ysgolhaig. Jede Art Speise, welche man wollte, fand man darin.

12) Das Schachbrett der Gwenddolen. Wenn die Figuren darauf gesetzt waren, spielten sie von selbst. Das Schachbrett war von Gold, und die Figuren von Silber (s. Arthursage, Märchen von Peredur, S. 214, Anm.).

13) Der Mantel Arthurs. Wer ihn umhatte, konnte jedes Ding sehn, ohne selbst gesehn zu werden (der Mantel, der auch zum Teppich diente, hieß Gwenn; s. Märchen »Der Traum des Rhonabwy«, Mabinog. der L. Gueſt, P. V, und Germania, B. VII. Berlin, 1846. S. 169). Das von Jones (Welsh Bards, II, 47) gegebne Verzeichniß dieser Herrlichkeiten, deren mehrere an die Wunderkräfte des H. Grales erinnern, läßt die Halfter des Clydno Eiddyn aus, und setzt dagegen hinzu:

Den Mantel des Tegau Eurvron, den nur solche Frauen umnehmen konnten, die vollständig rein in ihrem Wandel waren (also der beliebte Kurzmantel der Ritterromane und Lais); und

Den Ring der Luned, dessen Stein unsichtbar machte (s. Arthursage, Märchen: Dame von der Quelle).

Gwyddno Garanhir, der Besitzer des Korbes, war Fürst des Cantref y Gwaelod, das von der See verschlungen ward. — L. G.

### 41. Die Harfe des Teirtu.

Jüngere Dichter, z. B. Davydd ab Edmwnt, ein Barde des funfzehnten Jahrhunderts, spielt auf sie an. St. Dunstans Harfe hatte ähnliche wunderbare Eigenschaften. Wenn sie an der Wand seiner Zelle aufgehängt war, so gab sie die harmoniereichsten Töne von sich, ohne von einer sichtbaren Hand berührt zu werden. Ich habe von einem wälschen Ammenmärchen gehört, nach dem eine Harfe gleich wunderbare Eigenschaften besitzt. Dieselbe gehörte einem Riesen; als ein Zwerg,

Namens Dewryn Fychan, dieſelbe nahm, um darauf zu ſpielen, während der Rieſe ſchlief, fing ſie von ſelbſt an zu ſpielen und erweckte den Rieſen, der ſie ſogleich mit Eifer vertheidigte. Im Liber Laudavensis p. 374 wird ein Ort Castell Teirtud, als in Breconſhire belegen, im Cent von Builth, angeführt. — L. G.

Prieſterliche Wandlung zeigt die Sage von St. Patriks Horn, das in Irland irgendwo als Reliquie aufbewahrt wird. Niemand darf wagen, das heilige Inſtrument zu blaſen. Doch als es einmal nach iriſcher Sitte zum Kuſſe in Verehrung dem Volke herumgereicht ward, wagte dennoch ein Geiſtlicher, Bernhardus, darauf zu blaſen. Sofort aber zog ein Schlagfluß ihm den Mund bis zum Ohre; er verlor die Sprache und das Gedächtniß ſo ſehr, daß er ſelbſt ſeinen eignen Namen und die Pſalmen vergaß, die er ſonſt vortrefflich auswendig wußte, ſo wie er auch die Schreibekunſt einbüßte (Girald. Cambr. Topogr. Hybern. c. 34. ap. Camden, Angl. Hybern. etc. Francof. 1602. p. 747).

### 42. Twrch Trwyth.

In dem Gedichte Aneurin's: Gorchan Cynvelyn, die Bezauberung des Cynvelyn (ſechstes Jahrhundert), kommt eine Stelle vor, die auf den Twrch Trwyth anſpielt, und worin ihm Zauberkraft beigelegt wird:

„Wollt' ich dichten ein Lied,
Wollt' ich ſingen,
Magiſche Zauber
Würden entſtehn, wie ſie hervorgebracht ſind
Durch den Zirkel und Stab des Twrch Trwyth."

Die Historia Britonum des Nennius erzählt von der Eberjagd im Anhang der Wunder, § 73: »Est aliud mirabile in regione, quae dicitur Buelt. Est ibi cumulus lapidum, et unus lapis superpositus est super congestum, cum vestigio canis in eo. Quando venatus est porcum Troynt (v. l. Troit) impressit Cabal, qui erat canis Arthuri militis, vestigium in lapide, et Arthur postea congregavit congestum lapidum sub lapide, in quo erat vestigium canis sui, et vocatur Carn Cabal. Et veniunt homines, et tollunt lapidem in manibus suis per spacium diei et noctis, et in crastino die invenitur super congestum suum.« Die Harleianiſche Handſchrift des Nennius, Nr. 3859 des britt. Muſ. aus dem zehnten Jahrhundert enthält ſchon die Mirabilien; daher iſt hiermit ein bedeutend altes Zeugniß für das Alterthum unſers Märchens geliefert, das den Eber den Sohn des Fürſten Tared nennt, der daher auch, wie

Nynniaw und Peblaw, in Thiergestalt verwandelt zu sein scheint, während Aneurin ihn als noch unverwandelt anführt, und somit eine Fortbildung der Tradition erkennbar ist. Im Mittelalter kannte Wales diese Sage sehr wohl; der Barde Lewis Glyn Cothi gedenkt ihrer u. a. und der Name von Arthurs Hund Cabal oder Cavall hat sich noch erhalten. Aber auch der Berg Carn Cavall, von dem Nennius spricht, ist nicht ein Erzeugniß der Fabel, sondern in der That ein wirklicher Berg im District Builth, südlich von Rhayader Gwy, und im Angesicht dieser Stadt in Breconshire. Auf Anlaß der L. Guest unternahm ein Freund die Ersteigung desselben, der ihr darüber Folgendes berichtet hat: »Carn Cavall, oder wie er gewöhnlich ausgesprochen wird, Corn Cavall, ist ein schroffer und rauher Berg; auf seinem Gipfel sind merkwürdige Kegel von verschiednem Umfange zerstreut, deren einige von auffallender Größe, fast 150 Fuß im Umfange. Auf einem dieser Kegel kann man einen Stein sehn, der ziemlich der Beschreibung des Nennius entspricht. Er ist fast zwei Fuß lang, nicht ganz einen Fuß breit, und so schwer, daß ihn ein Mann ohne große Mühe mit den Händen aufheben kann. Auf einer Seite seiner Fläche ist ein ovaler Eindruck, ungefähr vier Zoll lang, drei Zoll breit, und etwa zwei Zoll tief, und so, daß ohne großen Aufwand von Phantasie man wohl darin den Abdruck einer Hundepfote erkennen kann. Bei genauerer Betrachtung wollte es sich sogar finden, als ob an dem mittleren Theile der Vertiefung auch der Ballen des Fußes mit den Zehen sich abgedrückt habe. Freilich ist zu bedenken, daß, wenn er tausend Jahre auf dieser stürmischen Höhe der Witterung ausgesetzt gelegen hat, der Eindruck nicht mehr so ganz deutlich sein kann. Der Stein ist eine Art Konglommerat, und es ist möglich, daß Geologen diese Fußtapfe für nichts andres halten, als eine Höhlung, die durch Wegnahme eines runden, früher hier eingedrückten Kiesels zurückgeblieben ist.« — Auch für uns ist die fortdauernde Bezeichnung des Berges von größerer Wichtigkeit, als die Existenz dieses Steines, dessen Echtheit und Identität mit dem von Nennius erwähnten selbst L. Charlotte Guest nicht scheint verbürgen zu wollen. Ein brittischer Alterthumsfreund hätte ihn gewiß nicht liegen lassen, sondern längst mitgenommen.

### 43. Mabon, Sohn des Modron.

Er wird Tr. 50, 61, in den Gräbern der Krieger (Myv. Arch. I, 78) und im Gespräch zwischen Arthur, Kai und Glewlwyd erwähnt. S. auch Arthursage, S. 253 u. 99. Nach letzterem Gespräch war Mabon ein Diener des Uthyr Pendragon.

### 44. Wafferamfel von Cilgwri.

Dieſes Thier erwähnt Davydd ab Gwilym in ſeinem Gedicht Yr Oed zwar nicht, wohl aber die folgenden, und zeigt damit ſeine Bekanntſchaft mit der Sage. Seine Dame hatte eine Verbindung mit ihm abgelehnt, und er klagt, daß dieſer Verluſt für ihn ſo ſchmerzlich ſei, daß er möchte verglichen werden mit den Bewohnern von Gwernabwy, denn durch ſein langes vergebliches Harren auf Gegenliebe ſei er dem Adler von Gwernabwy ähnlich geworden, und ſo ſchwach wie der Hirſch von Cilgwri, und ſo grau wie die Eule von Cwm Cawlwyd. Letzteres Land gehörte wahrſcheinlich dem Caw und ſeinen Nachkommen, die anderwärts als Herren davon genannt werden, in Nordbrittannien. Ein Ort dieſes Namens iſt in Caernarvonſhire, ein Andrer in Carmarthenſhire. Cilgwri liegt in Flintſhire. — L. G.

### 45. Geſtalt einer Wölfin.

Das wälſche und iriſche Alterthum iſt ſo voll von Verwandlungen von Menſchen in Thiere, wie das germaniſche und ſlawiſche. Vergl. bei dieſer Gelegenheit Grimm, Deutſche Mythol. Ed. II, S. 1047—1051, wozu eine Stelle aus Ranulphi Higdeni Polychronic. (bei Gale, T. I, p. 183; Ranulph ſtarb 1362, und lebte unter Richard II) nachzutragen: »Apud australem plagam Hiberniae in regione Ossiriensi, quolibet septennio, per increpationem cujusdam Sti Abbatis, duo conjuges, mas et femina, a finibus illis et a formis propriis exulare coguntur. Nam *formam lupinam* induentes, completo septennio, si forte superstites fuerint, aliis duobus loco eorum simili conditione subrogatis, ad pristinam redeunt tam patriam quam naturam.« Und ebendaſ. »In hac terra ac in Wallia vetulas quasdam in *Leporinam formam* se transmutare ubera vaccina sugenda, alienum lac surripere, Leporariosque magnatum cursu fatigare vetus quidem et adhuc frequens querela est.« — Dazu Caesar de b. gall. V, 12 von den alten Britten: »*Leporem* et gallinam et anserem gustare fas non putant; haec tamen alunt animi voluptatisque caussa.«

### 46. Kai und Bedwyr.

Einige beſondere Züge dieſes Abentheuers mit dem Rieſen Dillus ſtimmen ſo ſehr mit der Erzählung des Gottfried von Monmouth Hist. Reg. Brit. L. X, c. 3 überein, daß man geneigt ſein möchte, anzunehmen, er habe dieſe Sage des Mabinogi mit der Erzählung von dem Rieſen, der die Helena, Nichte des Hoel, geraubt, verwoben. Hier

dort erblicken Kai und Bedwir Feuer und Rauch von großen flammenden Holzhaufen, ſehen einen Rieſen dabei, der ſich einen mächtigen Eber daran bratet, und beſiegen ihn, dort freilich mit Hülfe Arthurs. Vom Ausziehen der Barthaare iſt dort freilich nicht die Rede, doch erzählt Arthur bei dieſer Gelegenheit vom Rieſen Rhitta (ſ. Anm. 39, oben), ſo daß es faſt ſcheint, Gottfried habe abſichtlich den Bartraub des Mabinogi weggelaſſen. — Die Bemerkung: Kai und Bedwir ſchürten ein Feuerbecken, und zwar auf der Höhe des Plinlimmon, eines über 3000 Fuß hohen Berges auf der Grenze zwiſchen Cardigan und Montgomeryſhire, ſcheint auf druidiſchen Feuerdienſt zu deuten, deſſen Andenken jedoch im Märchen ſchon verwiſcht und verblichen iſt.

### 47. Creiddylad.

Creiddylad, die Tochter des Lludd Llaw Ereint, iſt keine andre Perſon, als Cordelia, Tochter des Königs Lear, die, wenn freilich auch in weſentlich verwandelter Geſtaltung, im Brut, in Gottfried von Monmouth's Chronik, und bei allen jüngeren Chroniſten, die ihm folgten, ihre ſchön ausgeſchmückte Geſchichte, und in Shakespeare ihren vorzüglichſten Dichter gefunden hat. Hier iſt noch nichts von jener zweideutigen Antwort, die ihr den Zorn des Vaters zuzog, zu finden, vielmehr erſcheint ſie im Hinblick auf den ihretwegen jährlich ſich erneuernden Zweikampf zwiſchen Gwyn ab Nudd, dem Feeenkönig, und Gwythir, an jedem erſten Mai, faſt noch in mythiſcher Geſtalt. — England kannte bis zum 16ten und 17ten Jahrhundert die Sitte, am erſten Mai den Maibaum einzuholen, und den Maigrafen zu erwählen, ähnlich wie Deutſchland (Grimm, Mythol. ed. II, p. 737, 738). Der erſte Mai war im ganzen Heidenthum ein hochgefeierter Feſttag. Bei den celtiſchen Völkern fällt auf ihn die große Volksverſammlung des Frühlingsfeſtes; er heißt iriſch und gäliſch La bealtine oder beiltine (auch beltein, belton, beltim, beltam). Den iriſchen Beul, Beil, galiſchen Beal nennt der wälſche Dialect Beli; ſeinen altceltiſchen Namen Belenus, Belinus, überliefern Auſonius, Tertullian und mehrfache Inſchriften. Es wurden große Feuer dabei angezündet, und die bis heute dabei erhaltnen Gebräuche deuten noch auf frühere Opferhandlungen. Auch in Wales zündete man am erſten Mai ebenſo wie am erſten November heilige Feuer (coelcerth) an (Grimm, Myth. 579, 580). Am erſten Mai reiten die Hexen zu den Bergen; früher verſammelten ſich die Elfen und Feeen zu ihren nächtlichen Feſten.

erſten Mai, Morgens, wenn die Sonne ſich erhebt, ſteigt der iriſche O'Donoghue, unter deſſen Herrſchaft vordem die goldne Zeit auf

Erden war, mit seinen leuchtenden Elfen aus der Tiefe des Seees Killarney, und hält im höchsten Glanz und in vollkommner Lust, selbst auf einem milchweißen Pferde reitend, seinen Zug über das Wasser. Seine Erscheinung verkündigt Seegen für das Land, und glücklich, wer ihn erblickt (Grimm, Irische Elfenmärchen, S. LXXXIII.). Am ersten Mai öffnete sich die sonst unsichtbare Thür in einem Felsen am See auf der Grenze von Brecknokshire, durch die man in das unterirdische Reich der Tylwyth-Teg, der schönen Familie, gelangte (s. Abschnitt von Lancelot du Lac). Auf den ersten Mai lud Hengest den brittischen Vortigern (Guorthigirnus) zu einer Friedensverhandlung in die Ebne von Salisbury, bei dem berühmten Stonehenge, dem Kapitol der druidischen Priesterschaft ein, und mordete die versammelten brittischen Priester, Fürsten und Edlen des Landes mit scheuslichem Verrath (Nennius, § 46; Gottfr. v. Monmouth, L. VI, c. 15). Im Mabinogi des rothen Buchs von Hergest von Ludd und Llewelys, ist der erste Mai der Tag des Kampfes der beiden Drachen, die in dem Abgrund der Erde verschlossen, so lange ein Palladium der Insel bleiben sollten, als ihre Haft dauern würde; brächen sie aus, und überfielen einander, so wäre die Insel dem Verderben preisgegeben. Es sind dieselben Drachen, die Vortigern in der Tiefe des Sees nach dessen Ablassung findet, und deren Vorhandensein ihm Merlin vorausgesagt hatte (Nennius, § 42; Gottfr. v. Monm. VI, 19; VII, 3). An jedem ersten Mai wurden im Fischwehr des Gwyddno Garanhir (Welsh Archaeol. I, 74; Davies, Mythol. 186, 213, 229, 238) zwischen Dyvi und Aberystwyth bei seinem Schlosse Fische von 100 Pfund Werth gefangen. Elphin, Gwyddno's einziger Sohn, warf einst an diesem Tage die Reusen aus, fing jedoch keine Fische, wohl aber fand in der Reuse sich ein kleines Kind; es war Taliesin, die Strahlenstirn, das Haupt aller Barden, der Weiseste aller Zeiten, der alles kennt, was da gewesen ist und sein wird (Mone, Gesch. des nord. Heidenth. II, 519 — 524). Nennius (§ 67) erzählt von dem merkwürdigen See Lumonoy (wahrscheinlich Loch Lomond), in dem 60 Inseln sind, von Menschen bewohnt, von 60 Felsen umgeben und auf jedem Felsen ein Adlernest. Die Sage berichtet, daß die Adler an jedem ersten Mai zusammenkommen, und die Bewohner der Gegend erkennen aus dem Klange ihrer Stimmen, was sich im künftigen Jahre begeben wird. Wir dürfen dabei nicht vergessen, daß unter den Vögeln, namentlich Adlern, ebensowohl Seelen Verstorbner, als vorzugsweise Priester und Barden verstanden werden; daher auch hier Hindeutung auf feierliche Priesterversammlung.

Indem so von Heidenthum, Sage und Märchen der erste Mai gefeiert wird, weil an diesem Tage das große Frühlingsfest stattfand, liegt es nahe, auch in diesem Kampfe um Creiddylad eine ursprünglich mythische Bedeutung zu finden. Nach Davies (Mythol. S. 193—202) und Owen (Camb. biogr. s. D. Gwyn ap Nudd u. Creirwy) war Creiddylad, die auch Creirwy hieß, die Schwester der Ceridwen, die brittische Proserpina, und ihr ersterer Name soll »Zeichen der Ueberschwemmung« bedeuten. Als solche war sie Tochter des gleichfalls in's Mythische gezognen Lludd Llaw Ereint (des Herren, der das Schiff regierte) oder des Llyr (des Seestrandes); da Gwyn ap Nudd König von Annwn, d. h. von der Tiefe, oder nach volksmäßigem Wortverstande, von der Hölle, also der brittische Pluto war, so mußte Creiddylad schon deßhalb seine Geliebte sein, die er sich zum Weibe durch jährlich erneuten Kampf zu gewinnen hatte. Hier in unserem Märchen ist sie freilich zugleich Dienerin der Gwenhwyvar an Arthurs Hofe.

### 48. Porth Kerddin.

Die Bemerkung, daß bei Porth Kerddin noch das Maas des Kessels sei, führt auf den Ort, jetzt Pwll Crochan genannt, in Pembrokeshire, etwa fünf Meilen westlich von der Stadt Fishguard, welcher Name »der Teich des Kessels« bedeutet. Die ganze dortige Gegend hat Ueberfluß an druidischen und andern Alterthümern. Unfern ist ein kleines Dorf, der angebliche Geburtsort des berühmten Asser Menevensis, dessen Namen es trägt; etwa zwei Meilen von Tre Asser ist ein Ort, wo eine alte brittische Stadt gestanden haben soll, die der Held dieses Märchens gegründet, und nach ihm den Namen Tref Kilhwch erhalten hat, wovon mehrere Häuserfundamente gelegentlich beim Pflügen entdeckt worden sind. — L. G.

### 49. Porth Cleis.

Dieser Ort, wo der Twrch Trwyth landet, und seinen Verheerungszug durch das Land von Wales beginnt, ist ein kleiner, wenig bekannter Hafen in Pembrokeshire an der Mündung des Flusses Alun. Obwohl er jetzt kaum für kleine Schiffe geeignet ist, war er in alten Zeiten doch sehr besucht, und Landungsplatz bei mehreren Raubzügen der Gwyddyl Ffichti, deren ein Anführer, Namens Boia, im Liber Landavensis als der Urheber großer Plackereien für die Heiligen David und Teiliau erwähnt ist. Beide Heilige sind der Sage nach aus Porth Cleis gebürtig, und in einer heiligen Quelle in der Nähe des Orts getauft.

Mynyw oder St. Davids, ist der nächste Ort auf dem Zuge des

Twrch Trwyth; von dort ging er nach Aber deu gleddyf oder Milford-haſen.

Demnächſt überfällt Arthur den Eber, während er die Heerden des Kynnwas Kwrr y Vagyl vernichtet, und wir vermuthen, daß er nach Kynwaſton oder Conaſton, nicht weit von Narberth, gekommen ſei. Blaengwaith Noe ab Arthur bei Lampeter, Velfrey und Buarth Arthur und der Kromlech von Gwal y Filaſt oder Bwrdd Arthur (Arthurs Tafel) im Kirchſpiel Llanboidy, ſcheinen den Lauf dieſer merkwürdigen Jagd zu den Preſellybergen, den höchſten Gebirgen von Pembrokeſhire, zu bezeichnen (die Preſellyberge ſind der im Parcival Eſchenbachs und ſonſt in den franzöſiſchen Romanen vorkommende Wald Prizlian). Auf der Oſtſeite dieſer Berge entſpringt der Fluß Nyver oder Nevern, an deſſen Ufer die brittiſchen Kämpfer ſich in Schlachtordnung aufſtellten, und nahe am höchſten Gipfel der Bergkette, dem Preselly Top, iſt das Thal Cwm Kerwyn, wo der Eber eine ſo große Verheerung unter Arthurs Kämpfern angerichtet haben ſoll. In der Entfernung von etwa zwei Meilen iſt Arthurs Name durch den rauhen Gipfel Carn Arthur verewigt; die ihm gegenüberliegende Höhe heißt Moel Dyrch, und Tre Dyrch das dabei liegende Land, ſo daß die Namen und die Lage beider Berge eine Beziehung auf dieſe Jagd des Twrch Trwyth zu haben ſcheinen.

Das Preſellygebirge verlaſſend, zog Twrch Trwyth durch Aberteivi oder Stadt Cardigan, und erſchien in Dyffryn Llychwr oder Longhor, an der Grenze von Carmarthenſhire und Glamorgan.

Dyffryn Amanw iſt das Thal des Fluſſes Amman, der wenige Meilen vor der See in den Llychwr fällt. In Mynydd Amanw erkennen wir die luftigen Höhen wieder, welche eine natürliche Grenze zwiſchen den Grafſchaften Carmarthen und Brecon bilden, Namens Mynydd Du und Bannau Sir Gaer, oder die ſchwarzen Berge. Nach der Sage iſt hier Arthurs Ruheplatz, Gwely Arthur, Arthurs Bett, und nicht weit von der Quelle des Amman iſt ein hoher Berg, Namens Twyn y Moch, an deſſen Fuße Llwyn y Moch liegt, welche beide Namen (moch d. h. Schwein) vielleicht eine Beziehung auf unſer Märchen haben. Daſſelbe kann vom Fluß Twrch gelten, der auf dem Van in Carmarthenſhire entſpringt, und unterhalb Yſtradgynlais in den Tawy ſich ergießt.

An den bei Llwch Ewin erſchlagenen Echel Frodbwytwll erinnert in gleicher Weiſe der in jener Nachbarſchaft fließende Bach Echel. Auf der Seite der ſchwarzen Berge nach Llangadok hin treffen wir auch noch

mehr Erinnerungen an den brittiſchen Nationalhelden im Pen Arthur und Coiten Arthur. Der letztere iſt einer von den zwei großen Felſen im Bett des Fluſſes Sawdde, der die Scheibe Arthurs geweſen ſein ſoll, die er vom Gipfel des Pen Arthur auf ihre jetzige Stelle auf etwa einer Meile Entfernung geworfen hat. Der Felſen neben Coiten war von eben jenem Berggipfel durch ein Rieſenweib jener Tage in den Strom geſchleudert, welches ihn als einen drückenden Kieſel in ſeinem Schuh fand. Auch ſind dort am Twy verſchiedene Orte, die den Namen Dinas führen, weßhalb es ſchwer zu beſtimmen iſt, welcher davon das im Text genannte Dyn Twy ſein ſoll.

Zu Yſtrad Yw befinden wir uns noch einmal in einer auch uns noch wohlbekannten Gegend, und vermuthen, daß von hier der Lauf des Twrch Trwyth und ſeiner Verfolger ſich quer über den Carn Cavall und das Brecongebirge, deſſen Gipfel Cadair Arthur heißt, und wo auch noch ein Thal den Namen eines der Ferkel, nemlich Ewm Banw, führt, nach Abergwy gezogen habe, wo der Fluß Wyn unterhalb Chepſtow in die Severn fällt, und wo das fürſtliche Ungeheuer in die Fluth geſtürzt ward, um noch einmal auf kurze Zeit in Cornwall wieder zu erſcheinen, bevor es unſern Blicken entſchwindet. — L. G.

### 50. Llyn Lliwan.

Minder deutlich als oben Anm. 42, doch höchſt wahrſcheinlich ſteht dieſer Kampf am Ausfluß der Severn und beim Llyn Lliwan in Beziehung mit dem vom Nennius § 69 erwähnten Mirabile: »Aliud miraculum est, id est Oper linn livan (korrumpirt für Aber L. l.). Ostium fluminis illius fluit in Sabrina, et quando Sabrina inundatur ad fissam, et mare inundatur similiter in ostio supradicti fluminis, et in stagno ostii recipitur in modum voraginis, et non vadit sursum, et est litus juxta flumen, et quamdiu Sabrina inundatur ad sissam, istud litus non tegitur; et quando recedit mare et Sabrina, tunc stagnum Livan eructat omne, quod devoravit de mari, et litus istud tegitur, et instar montis in una unda eructat et rumpit. Et si fuerit exercitus totius regionis in qua est, et direxerit faciem contra undam et exercitum trahit unda per vim, humore repletis vestibus, et equi similiter trahuntur. Si autem exercitus tergiversus fuerit contra eam, non nocet ei unda; et quando recesserit mare, totum tunc litus, quod unda tegit, retro denudatur, et mare recedit ab ipsa.« —

Betrachten wir unbefangen die Erzählung, so finden wir darin eine in's Ungeheuerliche gehende Phantasie, echt märchenhafte Gestalten der wunderbarsten Art, eine gänzliche Entfernung alles ritterlichen Wesens und höherer Bildung, sowohl der Menschen als ihrer Verhältnisse. Dagegen wird ein großer Werth auf Thiere gelegt, Rosse und Hunde, die dem rohen Naturstande der Menschen ein hohes Bedürfniß sind. Schon alles dieses deutet auf ein hohes Alterthum des Grundstoffes der Erzählung, das durch die im Vorstehenden beigebrachten zum Theil sehr alten Zeugnisse bestätigt wird. Nur wenige Spuren in Nebendingen und Einschiebseln deuten auf eine neuere, die Sage durch Schrift fixirende Hand. — In Hinsicht der Form können wir uns das gänzliche künstlerische Ungeschick des letzten Erzählers nicht verhehlen. Kilhwch, der im Anfang mit so großer und vielversprechender Breite sich einführt, verschwindet bei der Hauptsache, der Eberjagd, gänzlich, und tritt nur erst wieder am Schlusse hervor, während Arthur, der zwar hier auch schon einen, doch von den jüngeren Romanciers ganz anders geschilderten Hof hält, als Hauptheld der Eberjagd auftritt. Von den 36 Aufgaben des Yspaddaden Penkawr werden nur etwa 16 als wirklich ausgeführt erwähnt; die übrigen sind theils vergessen, theils ganz allgemein als geschehn abgefertigt. Eine Menge unverständlicher Anspielungen, das Doppelwesen der in Thiere verwandelten Menschen, der ganze Knäul der erzählten Begebenheiten reitzen die Erwartung, setzen uns lebendig auf den phantastischen Boden des Märchens, aber gestatten uns, eben der Natur des Märchens vollkommen entsprechend, nicht, vollkommen in das Mysterium der Dichtung einzudringen, so vielfach auch mythologische Beziehungen und Gestalten leichte Streiflichter in das geheimnißvolle Dunkel zu werfen scheinen.

Kilhwch heißt wörtlich Schweinehürde, und er trägt davon den Namen, daß er in solcher geboren ist. Der Twrch Trwyth ist ein in einen Eber verwandelter König, wie Nynniaw und Pebiaw als verwandelte Ochsen, und die Gast Rhymhi als Wölfin fortleben. Schweine spielen in der namentlich älteren Bardenpoesie eine Hauptrolle; in Zeiten, da Kühe die Stelle der Münze vertraten, waren Heerden von großem Werthe, und von hoher Bedeutung; die Hirten standen den Königen nahe, und um ein entlaufnes Schwein stürzten die Fürsten sich mehr als einmal in blutige Kämpfe, und setzten Thron und Leben dabei auf's Spiel. Schon im zehnten Jahrhundert konnte dergleichen kaum noch neu erfunden werden; solch Wesen ruht auf älterer Tradition. In der

Sprache des Neodruidismus hießen die Vorsteher und Bewahrer der ketzerischen Lehre Schweine, die geringeren Mitglieder Ferkel. Der Eber war eine Sonnengottheit, und die große Ceridwen eine weiße Sau, Hen-wen. Moch heißt brittisch Schwein, gälisch muc. Der Bischof Aengus (Aeneas) versichert, daß Irland nicht weniger als vierunddreißig Heilige des Namens Mochume, und achtundfunfzig des Namens Mochuan habe; es kommt zusammengesetzt in unzähligen Namen, besonders von Priestern oder heiligen Personen vor, der brittische Apostel in Irland St. Mochteus oder Mochta an ihrer Spitze; und die Legende läßt öfter Kapellen an Stätten erbauen, die im Volksglauben durch Schweine berühmt geworden sind. — Davies meint: in der Sage von Kilhwch und Olwen seien Begebenheiten zu erkennen, die einen gemeinsamen Ursprung mit den Thaten des Herkules und dem Argonautenzuge haben müssen; wir treffen darin den Menw, dem indischen Menu im Namen gleich, und in den Eigenschaften ähnlich, der als Diener Arthurs beschäftigt ist, die Olwen, d. h. die fruchtbare Natur, wieder zu gewinnen. — Das Märchen dagegen sagt, vier weiße Kleeblüthen sprossen auf, wo Olwen hintritt, und deßhalb werde sie Olwen (Ol-wen) genannt. Wir wollen mit einer so großen Autorität, wie Davies, nicht rechten; mit gleichem Fug aber ließe das Märchen sich an aller Welt Enden anknüpfen, und man hätte damit doch nichts gewonnen, als eine Hypothese mehr. Zum Beispiel ließe im Eber mit seinen sieben Ferkeln sich füglich auch der verhaßte Sachsenstamm mit seinen sieben sächsischen Königreichen erkennen, der nicht minder, wie der Eber, Wales und Irland im Bund mit den skandinavischen Nordmännern verheerte in stets wiederholten Raubzügen; und in der »Weissagung des Gwenchlan«, einem bretagnischen Volksliede, das de la Villemarqué, Barzaz Breiz, T. I, Paris, 1840, p. 1. (deutsch in: Volkslieder der Bretagne, v. A. Keller u. v. Seckendorf. Tübingen, 1841, S. 1) mittheilt, wird ein christlicher Feind als Eber dargestellt, der mit der Bretagne, dem Meerroß, kämpft. — Wen erinnert der Twrch Trwyth nicht an den goldenborstigen Eber des Freyr, dessen, wie ein Wald hoch ragende Goldborsten die Nacht mit Tageshelle erleuchten, dessen Hauer zwölf Ellen lang sind, der mit Pferdes Schnelligkeit rannte, und den Wagen des Gottes zog? Angelsächsische Königshelme waren mit dem Eberbilde geschmückt; Eberbilder waren dem Angelsachsen Talismane gegen allerlei Böses; zur Blutsühne ward ein Eber geopfert, und von dem Eber, wie er die Erde aufwühlt, sollen die Menschen das Pflügen gelernt, und ihm deßhalb Verehrung

gezollt haben, wie im Celtiſchen die Ferkel der Henwen Weizen, Gerſte und Honig in Wales verbreiteten (Anm. 23). — Jedennoch aber wagen wir nicht, in der Deutung des Märchens dem Scharfſinn gelehrter Erklärer vorzugreifen. Ein reiches Material dazu bietet der ungenannte Verfaſſer der Britannia after the Romans in ſeinem Werke Neo-Druidic-Heresy, verbunden mit Davies Mythol.; allein der Deutſche iſt ſeit Jacob Grimm an eine andre Art von Kritik und Sagen- und Mythenergründung gewöhnt, als dort geübt wird. Mag es daher auch dahin geſtellt bleiben, inwieweit der urſprüngliche Kern des Märchens noch im celtiſchen Heidenthum wurzelt, ſo bleibt doch ſoviel gewiß, daß es in ſeiner gegenwärtigen Geſtaltung weit über die Ritterzeit hinausreicht, und daß es nicht als eine für ſich abgeriſſen daſtehende, rein erfundne Dichtung erſcheint, ſondern vielfach und innig verwachſen iſt mit einer großen Menge andrer Geſchichten und Perſonen der lebendigen Tradition. Dies bezeugen ſowohl die angeführten Beziehungen aus Gottfried von Monmouth, Nennius und den wälſchen Nationaldichtungen, als auch die zahlreichen Anknüpfungen an Locale, Städte, Berge, Gewäſſer u. ſ. w., die wie vor Alters, ſo noch heute die Namen der Helden verewigen, die hier, noch fern dem Geſchmack des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts, in einem Karakter erſcheinen, der einer ganz andern Welt und Zeitperiode angehört, als ſie in den jüngern Dichtungen ſich zeigt. Hierin liegt das Hauptintereſſe und die literarhiſtoriſche Wichtigkeit dieſer Erzählung. Daß das Märchen nach der Bretagne ſich übergeſiedelt habe, iſt nicht bekannt; daß franzöſiſche Romanciers es nicht zu Ritterromanen benutzt und umgeſchmolzen haben, gewiß. Um ſo merkwürdiger iſt dies eigenthümliche Alterthum in ſeinem iſolirten Verhältniß, räthſelhaft wie noch jetzt guten Theils jene ganze Zeit der erſten Jahrhunderte, wo in Wales Heidenthum und Chriſtenthum, und altceltiſche nationale mit überſeeiſcher fremder Bildung um den Sieg rangen, worauf wir im folgenden Abſchnitt: Arthur und Eliwlod, wieder zurückkommen.

# II.

# Arthur und Eliwlod.

Um das nachfolgende Gedicht, das aus dem Werke eines ungenannten Verfaſſers: Britannia after the Romans, II, p. 24—39, entnommen iſt, in allen Beziehungen vollkommen zu verſtehn, wäre es nothwendig, ein vollſtändig deutliches Bild von der religiöſen Bildung und insbeſondre den Dogmen der wälſchen Britten in der Zeit vom dritten bis etwa zum neunten Jahrhundert zu haben. Das Chriſtenthum hatte auf den brittiſchen Inſeln ſchon im zweiten Jahrhundert nach dem Tode des Erlöſers leiſe Wurzeln geſchlagen; das fünfte und ſechſte Jahrhundert zeigt ſie ſchon in vollſter Entfaltung, und Kirche und Staat in Wechſelbeziehung und Verbindung. Wie ſehr auch Arius und Pelagius hier ihre Anhänger fanden, ſo gilt für die neuere Zeit doch die römiſche Faſſung der chriſtlichen Lehre entſchieden als die vorherrſchende. Das aber, worauf es uns ankommt, den Volksglauben, und noch mehr den Glauben der Gelehrten, d. h. der Barden und Dichter, zu erkennen, gelingt uns nicht aus den Schriften der überſeeiſchen römiſchen, ja nicht einmal aus denen eingeborner brittiſcher Prieſter, z. B. eines Gildas, der § 4 de excidio Britanniae und § 8 und 40 der Epistola zwar gegen den chriſtlichen Aberglauben, gegen die Barden und Volksſänger, und unchriſtlichen Irrglauben ſchilt, ohne jedoch den genaueren Inhalt deſſelben zu geben, ſelbſt aber auf poſitivem Bibelglauben ſteht. — Auf einem ganz andern Boden aber ſtanden die Gelehrten, die, ſo zu ſagen, Träger der Wiſſenſchaft und tieferer Erkenntniß, insbeſondre die Barden in Wales, welche in ihren Gedichten, ſo weit ſie als echt und glaubhaft uns überliefert ſind, faſt durchgängig in ihren Anſchauungen und Lehren das altceltiſche Heidenthum als überliefertes und darum heilig zu haltendes Nationaleigenthum feſthalten, zugleich jedoch unverkennbar dem Druidismus im Wege der Speculation den chriſtlichen Gehalt unterzuſchieben, und ſo fortbildend ihn zu vergeiſtigen und der neuen Erkenntniß adäquat

zu machen suchen. Die ganze ältere Bardenpoesie giebt hiervon Zeugniß, und es ist klar, daß den römischen Priestern diese Träger solcher ketzerischen Mischlehre weit gehässigere und gefährlichere Feinde waren, als die nackten blinden Heiden, denen die Waffe der Speculation abging. Darum Haß und Verfolgung gegen sie, denen jedoch die Barden in gleicher Weise begegneten, jene gewaffnet mit dem Schild der Bibel und römischer Satzung, diese mit der harten Wehr uranfänglicher Nationalüberlieferung und höchsten Ansehns und Einflusses auf die Fürsten und Vornehmen, wie auf die Masse des Volks selbst; jene meistens fremde überseeische Eindringlinge, diese Eingeborne des Heimathlandes. So mag bei dem allmäligen, doch unwiderstehlich immer tieferen Eindringen der Christuslehre sich zuerst jener sogenannte Neodruidismus gebildet haben, der in heidnischen Bildern und in druidischer Priestersprache christlichen Glaubensgehalt zu predigen versucht; es ist aber auch nicht minder deutlich erkennbar, daß je mehr Terrain die neue reine Lehre gewann, desto dunkler und mysterieuser der Neodruidismus sich gestaltete, und von einigen Gedichten dieser Art gestehn selbst die bewährtesten englischen und wälschen Alterthumsforscher, daß die Räthsel des Lykophron und der Sybille verständlicher seien; ja daß mehr und mehr, bei dem fortdauernd im höchsten Ansehn bleibenden Bardenwesen, dasselbe, je mehr es von der römischen Hierarchie bedrängt und eingeengt ward, desto zäher und hartnäckiger sich in der eigenthümlichen Denk- und Darstellungsweise festbannte, und seine Lehre und Dichtung an Volksmäßigkeit verlor, und Gelehrtenwerk ward, je dunkler, abstruser, mysteriöser, desto mehr gepriesen von den Zunftgenossen, desto mehr angestaunt von der Masse. Gerade diese mysterieusen, schwülstigen, absichtlich dunkel gehaltnen Gedichte, die größten Theils aus einer Zeit herrühren, wo bereits die römische Kirche die siegende und allerleuchtende war, und auch das Staatsleben durchdrungen hatte, welche aber alle wirkliche oder vermeintliche Ueberlieferungen des altceltischen Heidenthums in sich aufnahmen, und daraus einen eigenen bardischen Himmel bauten, bilden in Verbindung mit dem monströsen Triadenwust noch jetzt den Augiasstall der celtischen Mythologie, den auszuräumen dem dazu berufnen Herkules besonders dadurch so schwierig gemacht ist, daß eben jene Gedichte vom siebenten bis in's eilfte Jahrhundert, bisher als Haupt- und originäre Quellen meistens betrachtet sind, ohne daß irgend etwas Großes zu ihrer Sichtung und Läuterung mit Auge und Geist eines J. Grimm geschehn wäre. Vor strenger Kritik würde z. B. gewiß nur ein höchst geringer Theil der zahlreich

dem Taliesin beigelegten Gedichte als echt bestehn. Die Strahlen echter, unermüdlicher Wissenschaft werden auch diese Nacht noch durchbrechen, und die wundersamen Visionen darüber von Davies bis zum Verfasser der Britannia after the Romans und Mone in's rechte Licht setzen; bis jetzt aber kann es unbefangenem Sinne weder glaubhaft noch nachgewiesen erscheinen, daß jene Mythologie und Theosophie, wie sie dort erscheint, eine wirkliche, die Masse des Volks durchdringende Volksreligion gewesen sei. Mag man sie bardische Theologie nennen; aber ihre Erzeugnisse sind nicht mehr reine Quellen des alten celtischen Heidenthums, sondern neue Reiser, künstlich auf alten abgestorbnen Stamm gepfropft. Daß in dieser jüngeren Formation viel echtes altes Gold enthalten sei, wer wollte es leugnen? Aber bevor die noch fehlende kritische Läuterung dieser secundären Quellen geschehn, wer will es erkennen, ohne in Hypothesen und Phantasmen zu verfallen? Ungläubig und mißtrauisch daher gegen sonst gerühmte Autoritäten setzen wir auch beharrlich nur in diesen jüngeren bardischen Mythenkreis den sogenannten mythischen Arthur, nachträglich identificirt mit dem vielleicht echten Hu-Gadarn. Die ältesten Bardengedichte wissen entschieden nichts von einem mythischen Arthur; ihnen ist er nur ein historischer Heros; seine Verklärung und Vergöttlichung gehört durchaus einer jüngeren Zeit an; kein Zeugniß für den mythischen reicht über die Zeit des historischen Arthur hinaus. Wir möchten den Bildungsgang seines Sagenkreises in folgendes Schema übersichtlich fassen:

Bei diesem Prozeß des Ueberganges sowohl der Person Arthurs, als auch des um seine Person allmählig und schon im siebenten Jahrhundert sich ansetzenden Sagenkreises in das mythologische Gebiet, ist es höchst interessant zu beachten, wie verschieden die Sage von den verschiedenen Partheien, Priestern und Barden, welche jedoch dem Licht des Christenthums sich nicht mehr entziehn können, ausgebeutet ward, um ihren

Zwecken zu dienen, und ihnen Eingang im Volke zu gewinnen. — Konsequent wie immer und überall ging die römische Kirche auch in Wales bei der Verdrängung des Heidenthums zu Werke. Da, wo die Hauptsitze des Druidismus waren, an welche die Sage sich knüpft, läßt die Legende es von Heiligen und Wundern wimmeln, z. B. Mona und Angleſey. Die Insel Avalon, das druidische Paradies und Arthurs Grabstätte, findet seine Fortsetzung in der Abtei Glastonbury, die Arthur selbst zum Seelenheil Iders, Sohnes des Nudd, reich mit Dörfern und Ländereien dotiren läßt; das uralte Kloster Bangor (d. h. großer Kreis) trägt selbst den Namen des früheren druidischen Heiligthums. St. Germanus und Vortigern, St. Paternus und Caradoc Briezbras, St. Gildas, Columban und Kentigern und Arthur, Maelgwyn Gwynedd und St. Tydecho verweben ihre Geschichten und Wunder. Könige, Helden und Barden, die in Geschichte und Sage ihre besondre Herrschaft begründet hatten, sucht die Legende in ihr Gebiet zu ziehn, substituirt ihren kriegerischen Heroenthaten ein fromm christliches Leben, versetzt sie unter die Heiligen, und weiht ihnen Kirchen. So ist dem bekannten, auch von Nennius § 72 erwähnten Barden Talhaiarn die Kirche zu Llanfair Talhaiarn, in Derbyshire, dem St. Edeyrn (Ider) die Kirche zu Llan Edeyrn in Glamorganshire, und die Kapelle von Bodedeyrn bei Holyhead, dem hochgepriesnen ritterlichen Owain die Kirche zu Ystrad Owain in Glamorganshire, dem kanonisirten König Cadwalladr die Kirche zu Llan Gadwalladr auf Angleſey, dem Geraint (Erek) die zu Llan Westyn auf Angleſey gewidmet, und selbst in der Bretagne ist der verhaßteste aller brittischen Könige, Vortigern, zum Heiligen erhoben. Ein interessantes Beispiel dieser Art der Erhebung der Heiligen über die Dämonen des Volksglaubens sahen wir bereits oben in den Anmerkungen 12 und 23 zu Kilhwch und Olwen.

Ein höchst merkwürdiges Gegenstück zu diesem priesterlichen Verfahren bildet das nachstehende Gespräch zwischen Arthur und Eliwlod. Hier erhebt sich ein Feind im eignen Lager des bardischen Neodruidismus, und wendet das Christenschwerdt gegen denselben. Der Dichter lebt in den Vorstellungen seiner Schule, läßt deren Inhalt als wirklich vorhanden gelten, und spricht in deren Sprache; aber er hat sie als ein bereits Ueberwundenes hinter sich, und zeigt ihre Nichtigkeit unter Hindeutung auf die ewigen Wahrheiten der reinen Lehre, vor der selbst Arthur, der Vergötterte, bangt, und zagend über seine Zukunft sich belehren läßt.

Das Gedicht ist in Strophen von drei gleichreimigen Versen geschrie-

ben, in dem am meiſten üblichen Bardenversmaaße, Englyn Milwr oder die Kriegerſtanze genannt, worin das berühmte Gedicht: »die Gräber der Krieger«, gedichtet iſt, das dem Talieſin zugeſchrieben wird. Daß der Stabreim ſich noch nicht findet, iſt ein Beweis hohes Alterthums.

Beide auftretende Perſonen, Arthur wie Eliwlod, ſind bereits geſtorben, und die Seelen beider haben ſich in die Hüllen gekleidet, die man den Abgeſchiednen nach dem Tode in dem Zwiſchenzuſtande vor ihrem Eintritt in den Himmel beilegte. Eliwlod trägt die Geſtalt eines Adlers, deſſen wahre Bedeutung jedoch Arthur, als eingeweiht in die bardiſchen Geheimniſſe, ſogleich erkennt, als eine Scheingeſtalt, nicht als einen wirklichen Adler. Allgemein war der heidniſchen Phantaſie die Verwandlung der Seele nach ihrer Trennung vom Körper in einen Vogel, bei Germanen, Slawen, Mongolen und Arabern (Grimm, Mythol., Ed. 2. S. 788); und wie ſelbſt das Chriſtenthum dieſer Vorſtellung ſich anſchmiegte, war ſie auch bei den celtiſchen Völkern gebräuchlich. Beſonders Barden und Prieſtern war die Geſtalt des Adlers beſchieden. Dahin deuten die Adlerneſter im See Lumonoy auf den 60 Klippen, bei Nennius § 67 und Gottfried von Monmouth IX, c. 6 (ſ. Anm. 47 zu Kilhwch und Olwen). Auf dem Adlerberge (in monte Eriri, engl. Snowdon) riethen die Magier dem Vortigern, die Burg zu bauen, um ſich vor den Sachſen zu ſchützen, deren Steine jedoch mit dem Blute eines Kindes ohne Vater beſprützt werden mußten, und unter deren Grunde die beiden Drachen in tiefer Höhle lagen (Nennius, § 40). Auf dem Berge Paladur, als die Mauern von Sefovia (Shaftesbury) erbaut wurden, ſprach ein Adler wunderbare Prophezeihungen (Gottfr. v. Monm. II, 9; XII, 18). — Auch Arthur, ſeines Leibes entkleidet, doch noch im Schmerz über die Todeswunde, die ſein Neffe Medrawd ihm gegeben (Str. 22, 23), ſchwebt als Geiſt über dem Waſſer (Str. 20, Anm.), vermuthlich auf der Inſel Avalon, wohin er nach der Schlacht von Camlan gebracht war und unſichtbar fortlebte bis zu ſeiner einſtigen Wiederkehr, auf die ganz Wales hoffte. Wunderſchwerdt (Str. 6), Degen von ſchärfſter Spur (Str. 38) wird er von Eliwlod genannt, nach des Engländers Erklärung: als habe ſeine Geſtalt die Form eines Schwerdtes, einfacher jedoch zu verſtehn als der wunderhafte Held, der er im Leben geweſen. — Der Adler ſitzt auf der Eiche (Str. 1); die alten Druiden bezeichneten mit Eichen ihre heiligen Plätze, an deren Stelle nach des Engländers Meinung unter dem Neodruidismus ſteinerne Pfeiler traten, wie ſie noch im großen Umkreis das Stone-henge

bei Salisbury zeigt; er ſitzt an des Walles Brod (Str. 3), denn ein Wall und Graben umgab den heiligen Pfeilerkreis der Druiden. — Arthur ſelbſt legt ſich göttliche Verehrung bei, und Eliwlod nennt ihn verſchiedentlich: erhabner Gottestempel (Str. 36, 42), Gottestempel der Freudigkeit (Str. 44), heiliges Räthſel des Heiligthums (Str. 42); aber er fühlt ſich nach des Dichters Darſtellung ſeiner Göttlichkeit und dauernden Verehrung nicht gewiß, und wird hingewieſen auf den Gott Chriſti, dem allein alle Macht und Ehre gebührt, und der nach ihm als die untrügliche Sonne erſcheinen wird (Str. 50). So ſucht das Gedicht den Volksglauben und traditionellen Aberglauben, nach dem Arthur im großen Bären am Himmel ſtrahlte, und deſſen Harfe im Geſtirn der Leier glänzte, der nicht geſtorben, ſondern unſichtbar fortlebte, der als wilder Jäger, wie im Leben (Str. 44), noch durch die Berge brauſt, zu untergraben und hinzuwenden zur Erkenntniß der chriſtlichen Lehre, und verſucht eine Vermittlung, indem es zwar die beſtehende Verehrung des Heroen anerkennt, doch nur als eine zeitweilige, und darum nichtige darſtellt, die der wahren, ewigen weichen muß. Will man mit dem Engländer einen mythiſchen Arthur vor dem hiſtoriſchen annehmen, alſo einen, der in das echte alte Heidenthum hineinreicht, ſo iſt nicht wohl erklärlich, wie der Dichter hier, und wie alle derartige Gedichte dennoch ſtets auf das Erdenleben Arthurs, alſo das hiſtoriſche, zurückweiſen, nirgend die Sage davon ignoriren, dieſe vielmehr, oft mit ſichtlicher Gewalt, zur Mythe umzugeſtalten ſuchen. — Sage und Mythe bilden die Pfeiler der Himmelsbrücke, auf welcher Götter zu Heroen und Menſchen herab, und Menſchen zu Heroen und Göttern hinaufſteigen, aber wir dürfen nicht eher in dem Menſchen den Gott erkennen, bevor er als ſolcher erwieſen. Kein Zeugniß für den mythiſchen Arthur reicht über den hiſtoriſchen hinaus; ſeine Göttlichkeit datirt erſt aus der Mythenſucht der Barden nach Arthur, bis deren monſtröſe Myſtik von dem immer weiter ſich ausbreitenden Laubdach der Sage, namentlich im zwölften Jahrhundert faſt völlig zurückgedrängt ward. Eine nähere Würdigung der Kritik des Verfaſſers der Britannia after the Romans (London, B. I, 1836, B. II, 1841) iſt in den Neuen Mittheilungen des Thüringiſch-Sächſiſchen Vereins, B. VII, Hft. 3, S. 108 folg. (Halle und Nordhauſen, 1845) enthalten, auf die ich mich, um mich nicht abzuſchreiben, beziehe, und die ihre Widerlegung noch nicht gefunden hat.

# Geſpräch
zwiſchen
# Arthur und Eliwlod.

1. Arthur.

Ys rhyveddav, cyd bwyv bardd
Ar vlaen dâr a'i brig yn hardd
Pa edrych eryr, pa chwardd.

Ich ſtaune, welche Erſcheinung, als Barde ſchau ich's leicht,
Auf der Eiche Wipfel hochgezweigt
In Adlergeſtalt, ein Scheinbild, ſich zeigt.

2. Adler (Eryr).

Arthur, bell glod oddiwes
A'th llu llwenydd a'th lles,
Yr eryr a'th weles.

Arthur, der ſo weiten Ruf erkor,
Du, deiner Kriegsſchaar Freud' und Flor,
Du ſahſt den Aar ſchon ehdevor.

3. Arthur.

Y sydd rhyveddav o du mur,
A'th avynav yn vesur
Pa chwardd, pa edrych eryr.

Ich ſtaun' ob deines Sitzes an Walles Bord;
Ich will Dich fragen mit Dichterwort;
Was bedeutet des Adlers Scheinbild dort?

4. Adler.

Arthur, bell glod yn hynt
A'th lla llawenych dremynt
Yr eryr a'th weles gynt.

Arthur, deß Ruhm ſo weit erſcholl,
Deß Heer zu ſchaun ſo freudevoll,
Du ſahſt den Aar ſchon vormals wohl.

5. Arthur.

Yr eryr a vai ar vlaen dar
Pei hanvydd o'r rhyw adar,
Ny byddid ti na do na gwar.

Du auf der Eiche Wipfel, Aar,
Biſt Du vom Vögelgeſchlecht, ſo war
Weder hier deine Heimath, noch biſt Du zahm *).

6. Adler.

Arthur, gleddydawg uthyr,
Ni sai dim gan dy rhuthyr,
My yw mab Madawg ab Uthyr.

Arthur, ich bin, Du Wunderſchwerdt,
Deß Angriff nie ward abgewehrt,
Der Sohn Madoc's ap Uthyr; deß ſei belehrt.

7. Arthur.

Yr eryr ni wn ei rhyw
A droigla glyneu Cernyw.
Mab Madawg ab Uthyr nid byw.

Ich weiß kein Adlergeſchlecht, das her
Zu Kornwalls Thälern je ſich kehr!
Der Sohn Madocs ab Uthyr lebt nicht mehr.

8. Adler.

Arthur iaith gyvrwyslid,
A'th llu nis gwradwyddlid,
Eliwlod gynt im gelwid.

Arthur, von Rede voll Kraft und gewandt,
Deß Heer von untadligem Muth entbrannt,
Eliwlod ward vormals ich genannt.

*) Wie hätte ich Dich alſo kennen lernen ſollen?

9. Arthur.

Yr eryr olwg divai
A'r dy' madrawdd nid oes vai,
A'i di yw 'liwlod vy nai?

Adler, unſträflich anzuſehn,
Deß Unterhaltung nicht unangenehm:
Biſt Du mein Neffe Eliwlod denn?

10. Adler.

Arthur dihavarch osod
Os my ydyw 'liwlod
Ai gwiw ymgystlwn o honod?

Arthur, ſo kühn im Kampfbeginn,
Wohlan, wenn ich Eliwlod bin,
Behagt die Sippe deinem Sinn?

11. Arthur.

Yr eryr barablau divrad,
Os di ydyw 'liwlod
Ai gwiw ymladd amdanod?

Adler, in Rede ohne falſchen Schlich,
Wenn Du Eliwlod biſt, ſo ſprich:
War das Schlachtgemetzel gut um Dich?

12. Adler.

Arthur, dihavarch atteb
Ni sai gelyn i'th wyneb
Rhag angau ni ddianc neb.

Arthur, ſo kühn im Redeſtehn,
Vor deſſen Antlitz kein Feind kann beſtehn:
Dem Tode niemand kann entgehn.

13. Arthur.

Yr eryr iaith diymgel,
Allai neb drwy rhyvel
Yn vyw eilwaith dy gaffel?

Adler von unverſtelltem Wort,
Nicht einer konnte mit Waffenthat
Zum Leben Dich wieder erwecken dort?

14. Adler.

Arthur bendefig haelion
O chredir geiriau y ganon,
A Duw nid gwiw ymryson.

Arthur, der Würdigen Oberhaupt,
Wird nach dem Wort des Geſetzes geglaubt:
Mit Gott zu rechten iſt nicht erlaubt.

15. Arthur.

Yr eryr barabl eglur
A ddywedi di wrth Arthur
Pa beth sydd drwg iw wneuthur?

Adler, deß Wort mit Klarheit ſpricht,
Willſt Du dem Arthur ſagen nicht,
Welch Thun für ihn verderblich wird?

16. Adler.

Meddyliaw drwg drwy avrddwl
A thrigaw yn hir in y meddwl
A elwir pechawd a chwl.

Vorſätzlich Uebles begehn,
In böſem Entſchluß feſt beſtehn,
Das heißet Sünde und Vergehn.

17. Arthur.

Yr eryr barabl doethav,
It dy hun y govynav
Bodd Duw pa ddelw yr haeddav?

Adler, ſo weiſe im Antwort ſagen,
Laß von Dir ſelber mich erfragen:
Wie kann ich Gottes Huld erjagen?

18. Adler.

Caru Duw o vryd uniawn
Ac erchi archau cyviawn
A bair nev a bydawl dawn.

Gott lieben mit rechtſchaffnem Muth,
Und beten mit aufrichtiger Gluth,
Schafft ewges Heil und zeitlich Gut.

19. Arthur.

Yr eryr gwir vynegi,
Os llwyr, ovynav iti,

Adler, der ſo wahr zu erklären weiß,
Ich frage Dich, iſt es nicht wider Geheiß:

Ai da gan Christ ei voli? Iſt's recht in Chriſti Augen, wenn man mich preiſt?

20. Adler.

Arthur ydwyd gadarnav, Arthur, Du zum Mächtigſten erhoben;
Ar dwr *) gwr gwiw obeithiav, Des hohen Helden harr' auf dem Thurm ich droben.
Pob yspryd moled ei Nav. Laßt jeden Geiſt ſeinen Herren loben.

21. Arthur.

Yr eryr rhadlawn vywyd Adler, Du Weſen rein und hehr,
I'th ovynav heb ergyd, Ohne Zudringlichkeit frag' ich mehr:
Pwy sy nesav, eb Yspryd? Wer, ſagt der Geiſt, iſt der nächſte **)? Wer?

22. Adler.

Arthur disegur llavnau, Arthur, deß Degen nie geruht,
(A cw) yddaist o gur gan waedau, Gefallen im Schmerz vom entſtrömten Blut:
Christ yw ev cred nag am au. Chriſt iſt's, deſſen Glaube nicht auf Trug beruht.

23. Arthur.

Yr eryr barabl addev Adler, deß Wort mir weckt Vertrauen,
A ovynav o hyd llev, Ich frag' unter Schmerzensruf und Grauen:
Beth ore i geisiaw nev? Was iſt der Weg, um Gott zu ſchauen?

24. Adler.

Ediveirwch am trawsedd Ueber Vergehen innige Reue,
A gobeithiaw y drugaredd, Auf Gnade hoffen in Treue,
Hyn a bair y tangnevedd. Das ſchafft, daß Frieden die Seel' erfreue.

25. Arthur.

Yr eryr barabl diwg Adler, deß Wort nicht abhold klingt,
A vynegi di yn amlwg, So ſage mir klar und unbedingt:
I wneuthur be sy drwg? Welch Thun iſt's, das Verderben bringt?

26. Adler.

Meddyliaw brad anghywyr Sinnen auf tückiſchen Verrath,
A chela meddwl yn hir Den Vorſatz hehlen lang vor der That,
Cwbl pechawd y gelwir. Das heißt vollkommne Sündenthat.

27. Arthur.

Yr eryr barabl tawel Aar, im Geſpräch voll Edelheit,
A dywedi di heb ymgel, Gieb ohne Rückhalt mir Beſcheid:
Beth a bair ym i ochel? Zu entrinnen (sc. der Verdammniß) was giebt mir die Fähigkeit?

---

*) Der engliſche Herausgeber will ſtatt ar dwr „auf dem Thurm", ar ddwr, d. h. auf dem Waſſer, leſen, weil Arthur nach der Sage auf dem Waſſer verſchwunden, und ſein Wiedererſcheinen auf dem Waſſer erwartet wurde.

**) Nemlich nach Gott.

28. Adler.

Gweddiaw Duw bob plygeint
A dymunaw cael maddeuaint
Ac erchi cynnorthwy 'r Saint.

Gebet zu Gott bei jedes Tags Erſtehn,
Daß er Vergebung laß ergehn,
Und um der Heiligen Beiſtand flehn.

29. Arthur.

Yr eryr barabl didlawd,
I'th ovynav ar draethawd,
Pa vath waetha ar bechawd?

Adler, in Rede nicht karg befunden,
Laß mich aus deinem Geſpräch erkunden:
Welcher Art iſt das Schlimmſte, das mit der Sünde verbunden?

30. Adler.

Arthur o derchawg doethiaith,
Gwedi prover pob cyvraith
Gwaetha bernir anobaith.

Arthur, der der Weisheit erhabne Sprache ſpricht,
Nach Erduldung der ganzen Geſetzesſtrenge,
Iſt das Schlimmſte: gerichtet zu ſein ohne Hoffnung.

31. Arthur.

Yr eryr barabl ovydd
A vynegi yn gelvydd,
O anobaith beth a vydd?

Aar, mit des Lehrers Wort, erkläre
Mir die geheimnißvolle Lehre:
Was das Loos dem Hoffnungsloſen gewähre?

32. Adler.

Henddu hir boen uffernawl
A caffel owymp anesgorawl
A cholli Duw 'n dragwyddawl.

Die lange Höllenquaal nach dem Sterben
Wird er, unwiederrufliches Verderben,
Und Gottes Verluſt in Ewigkeit erwerben.

33. Arthur.

Yr eryr iaith ymadaw
A'th ovynav rhag llaw,
Ai gore dim gobeithiaw?

Adler, deſſen Rede dem Ende naht,
Gieb zuvor mir noch Beſcheid und Rath:
Führt dahin ein hoffnungsleerer Pfad?

34. Adler.

Arthur ardderchawg cynan,
O myni o vyd gavel rhan,
Wrth gadarn gobaith gwan.

Arthur voll erhabner Sprach',
Strebſt Du, einen Theil der Welt zu gewinnen, nach,
So iſt für den Mächtigen die Hoffnung ſchwach.

35. Arthur.

Yr eryr barabl cywir
It dy hun y govynir,
Pan nad cadarn perchen tir?

Adler, in Rede treu und ſchlicht,
Verhehl auf meine Frage nicht:
Wann iſt der Mächtige Beſitzer der Erde nicht?

36. Adler.

Arthur, ardderchwg wyddva, *)

Arthur, erhabner Gottestempel,

*) wyddva oder gwyddva bezeichnet wörtlich „Ort der Gegenwart", wa

Na choll Dovydd o'r Alfa
Y cadernyd yw'r pennav.

Nicht von Gott oder Alpha werden abgebracht,
Das iſt der höchſte Gipfel der Macht.

37. Arthur.

Yr eryr barabl diau
A'th ovynav ar eiriau,
Oad yw cadarn vinnau.

In deiner Rede ſo ſicher und klar,
So mache ferner mir offenbar:
Bin ich ſelbſt nicht ausnahmsweiſe mächtig, Aar?

38. Adler.

Arthur ben cadoedd Cernyw
Ardderchawg, viniawg o lliw,
Nid cadarn neb ond Duw.

Schlachtenführer von Kornwall, Arthur,
Einzig Erhabner, Degen von ſchärfſter Spur,
Gott allein iſt mächtig nur.

39. Arthur.

Yr eryr iaith diarfordd
A'th ovynav heb valdordd,
Beth a wna Duw a gosgordd?

Adler, in ſchwieriger Red' erfahren,
Nicht zum Scherz nur wolle mir offenbaren:
Wie wird Gott mit meiner Gefolgſchaft verfahren?

40. Adler.

Gosgordd os gwir i voli
Os cyviawn cyverchi,
Ni rhydd Duw uffern arni.

Wenn ſie gehört zu den Reinen, Frommen,
Von Andacht aufrichtig im Gebet entglommen,
Läßt Gott ſie nicht in die Hölle kommen.

41. Arthur.

Yr eryr iaith trymgarn
A'th ovynav yn gadarn,
Pwy dydd brawd a rhydd barn?

Aar, deß Rede düſter wie das Grab,
Bei meiner Macht ich Dich fragen mag:
Wer wird das Urtheil ſprechen am jüngſten Tag?

42. Adler.

Arthur ardderchawg wyddva,
Gorchest gwir a deva *)
Duw ei hun a varna.

Arthur, erhabner Gottestempel,
Heilig Räthſel des Heiligthums, wiß' auch:
Gott ſelbſt iſt Richter, nach ewigem Brauch.

---

d. h. Platz, und gwydd, Gegenwart, der Ort, wo die Gottheit perſönlich ſich offenbart oder erſcheint. Gwydd heißt auch 1) Wiſſen, Kenntniß, 2) Baum; letzteres iſt wahrſcheinlich die urſprüngliche Bedeutung, wie überhaupt der Druidismus in Religion und Philoſophie den Begriff Baum feſtzuhalten liebt. Im ganzen altiriſchen Abc trägt jeder Buchſtabe den Namen eines Baumes. Die Druidenſchrift iſt Pflanzenſchrift.

*) Deva, wörtlich, der Platz der Theilung. Die druidiſchen Andachtsorte beſtanden aus verſchiedenen Theilen, deren jeder ſeinen beſondren Namen hatte,

43. Arthur.

Yr eryr nevawl dynged,
A'r na chavas i weled
Beth a wna Criſt i'r rhai cred?

Adler, himmliſcher Prophet,
Haſt Du noch etwa nicht erſpäht,
Was Chriſt dem thut, der gläubig zu ihm ſteht?

44. Adler.

Arthur vyddva llawenydd
A'th llu buost llwyr gynydd,
Dy hun dydd brawd a'i gwybydd.

Arthur, Gottestempel der Freudigkeit,
Mit deiner Schaar warſt Du ein vollkommner Jägersmann;
Am Tag des Gerichts wird Dir es kund gethan.

45. Arthur.

Yr eryr barabl vychoedd
A'th ovynav berchen torvoedd,
Dydd brawd beth a wna i bobloedd?

Ar mit der Sprache der Geiſter, ich
Befrage, der Heere Gebieter, Dich:
Was verheißt den Heiden der Tag des Gerichts?

46. Adler.

Arthur ardderchawg llamprhe
A'th wir wiriondeb hagd' le
Yna y gwybydd pawb ei lle.

Arthur, erhabne, ſchnell ſich bewegende Leuchte,
Deſſen reine Unſchuld iſt wunden-erloſchen jetzt,
Dort ſoll ein jeder erfahren, auf welchen Platz er geſetzt.

47. Arthur.

Yr eryr barabl divustyl
A'th ovynav heb gynvil,
Ai da cael gwasanaeth sul?

Adler, nicht Ordner des Geſpräches, ich
Will fragen ohne Aergerniß Dich:
Iſt's gut für die Sonne, Verehrung zu erlangen?

48. Adler.

Gwasanaeth sul o chessi,
A gras gan Duw gwedi,
Gwynvydedig wyt o honi.

Als Sonne verehrt zu werden, ſtrebſt Du danach,
Und in Gnade zu ſtehn bei Gott darnach,
So folgt der Seegen deßhalb Dir nach.

49. Arthur.

Yr eryr barabl divri
A'th ovynav dros Geli
Beth ym o bydda hebddi?

Adler, der nicht ſchmeichelnd zu mir ſagt,
Beim geheimnißvollen Gott ſei noch befragt:
Was wird mein ſein, wird mir Verehrung verſagt?

---

und wahrſcheinlich zu beſondren Zwecken benutzt wurden, ihrem komplicirten Gottesdienſte gemäß; in der Mitte das Allerheiligſte, dann ein einfacher oder doppelter Umkreis von Säulen, dann ein Wall, durch Thoreinſchnitte unterbrochen, öfters noch ein Graben und zweiter Wall, u. ſ. w.

50. Adler.

O byddi heb eiriau llen, — Geb' ich, wie Du willſt, Dir unverhüllte Antwort zurück,
Di e sul, eb rhaid, eb angen, — Du biſt die Sonne, ſo ſagt Nothwendigkeit, ſagt das Geſchick,
Hyd yr ail sul na chwardd wen. — Bis zum Erſcheinen der andern Sonne von untrüglichem Glanze.

51. Arthur.

Yr eryr barabl hynod — Adler, deß Rede hoher Beachtung werth,
A'th ovynav in hynaid — Mit vollem Vertraun ſei noch die Antwort begehrt:
Beth ere rhag enaid? — Was iſt der Weg, den die Seele fährt?

52. Adler.

Pader a gweddiau, — Das Pater und Gebete,
A dirwest a chardodau, — Und Faſten und gute Werke,
A dioddev enaid hyd angau. — Und Ruhe der Seele bis zum Tod.

# III.

# Lancelot vom See.

# Lancelot vom See.

Fauriel ſagt in der vierten Vorleſung über den Urſprung der Ritterepen des Mittelalters *): »Man hat häufig das brittiſche Armorica als den Heerd der Ueberlieferungen bezeichnet, welche den Ritterromanen im Allgemeinen, und beſonders denen von der Tafelrunde zur Grundlage gedient haben. Ich halte es für unnöthig, eine Behauptung zurückzuweiſen, für welche bis jetzt noch Niemand auch nur die geringſte Thatſache, ja nicht einmal den unerheblichſten Vorwand vorzubringen vermocht hat.« — Schwerlich möchte derſelbe Gelehrte jedoch jetzt noch dieſe Behauptung in jener Allgemeinheit wiederholen, da hinſichts der wichtigſten franzöſiſchen Ritterromane von Arthur, Merlin, Triſtan, Iwain, Parcival und Erek ſeitdem jene von ihm verworfne Anſicht wenigſtens inſoweit begründet iſt, als wälſche Vorbilder evident nachgewieſen ſind. — Hinſichts des Romans Lancelot vom See hatte der Nachweis von wälſchen oder bretagniſchen Quellen und vorgängigen dortigen Dichtungen jedoch bisher noch nicht gelingen wollen, und ſelbſt die gelehrte Lady Charlotte Gueſt erkannte den Lancelot in dieſer Beziehung als eine Ausnahme an **). Allerdings war dieſer Umſtand um ſo befremdlicher, als

*) Franz. in der Revue des deux mondes. B. VIII. Deutſch in den Neuen Mittheilungen des Thüringiſch-Sächſiſchen Vereins, B. V, Hft. 4, S. 102.

**) *Mabinogion*, I, S. 91: „Lancelot du Lac is generally considered as an exception to the generale rule, that all the heroes of the Arthurian Romances are of Welsh origin. But it has been suggested to me by a learned Antiquary, that this distinction does not really exist, the name of Lancelot being nothing more than a translation of *Paladr-ddellt (splintered spear)* which was the name of a knight of Arthur's Court celebrated in the Triads.“ Mit dieſer Lauterklärung iſt indeß auch noch nichts gewonnen. Eine Triade (Myv. Arch. II, 80) nennt ihn Llawnslot dy Lac, dieſe iſt daher jünger als die franzöſiſchen Dichtungen von Lancelot.

9. Arthur.

Yr eryr olwg divai
A'r dy' madrawdd nid oes vai,
A'i di yw 'liwlod vy nai?

Adler, unſträflich anzuſehn,
Deß Unterhaltung nicht unangenehm:
Biſt Du mein Neffe Eliwlod denn?

10. Adler.

Arthur dihavarch osod
Os my ydyw 'liwlod
Ai gwiw ymgystlwn o honod?

Arthur, ſo kühn im Kampfbeginn,
Wohlan, wenn ich Eliwlod bin,
Behagt die Sippe deinem Sinn?

11. Arthur.

Yr eryr barablau divrad,
Os di ydyw 'liwlod
Ai gwiw ymladd amdanod?

Adler, in Rede ohne falſchen Schlich,
Wenn Du Eliwlod biſt, ſo ſprich:
War das Schlachtgemetzel gut um Dich?

12. Adler.

Arthur, dihavarch atteb
Ni sai gelyn i'th wyneb
Rhag angau ni ddianc neb.

Arthur, ſo kühn im Redeſtehn,
Vor deſſen Antlitz kein Feind kann beſtehn:
Dem Tode niemand kann entgehn.

13. Arthur.

Yr eryr iaith diymgel,
Allai neb drwy rhyvel
Yn vyw eilwaith dy gaffel?

Adler von unverſtelltem Wort,
Nicht einer konnte mit Waffenthat
Zum Leben Dich wieder erwecken dort?

14. Adler.

Arthur bendefig haelion
O chredir geiriau y ganon,
A Duw nid gwiw ymryson.

Arthur, der Würdigen Oberhaupt,
Wird nach dem Wort des Geſetzes geglaubt:
Mit Gott zu rechten iſt nicht erlaubt.

15. Arthur.

Yr eryr barabl eglur
A ddywedi di wrth Arthur
Pa beth sydd drwg iw wneuthur?

Adler, deß Wort mit Klarheit ſpricht,
Willſt Du dem Arthur ſagen nicht,
Welch Thun für ihn verderblich wird?

16. Adler.

Meddyliaw drwg drwy avrddwl
A thrigaw yn hir in y meddwl
A elwir pechawd a chwl.

Vorſätzlich Uebles begehn,
In böſem Entſchluß feſt beſtehn,
Das heißet Sünde und Vergehn.

17. Arthur.

Yr eryr barabl doethav,
It dy hun y govynav
Bodd Duw pa ddelw yr haeddav?

Adler, ſo weiſe im Antwort ſagen,
Laß von Dir ſelber mich erfragen:
Wie kann ich Gottes Huld erjagen?

18. Adler.

Caru Duw o vryd uniawn
Ac erchi archau cyviawn
A bair nev a bydawl dawn.

Gott lieben mit rechtſchaffnem Muth,
Und beten mit aufrichtiger Gluth,
Schafft ewges Heil und zeitlich Gut.

19. Arthur.

Yr eryr gwir vynegi,
Os llwyr, ovynav iti,

Adler, der ſo wahr zu erklären weiß,
Ich frage Dich, iſt es nicht wider Geheiß:

Ai da gan Christ ei voli? Iſt's recht in Chriſti Augen, wenn man mich preiſt?

20. Adler.

Arthur ydwyd gadarnav, Arthur, Du zum Mächtigſten erhoben;
Ar dwr *) gwr gwiw obeithiav, Des hohen Helden harr' auf dem Thurm ich droben.
Pob yspryd moled ei Nav. Laßt jeden Geiſt ſeinen Herren loben.

21. Arthur.

Yr eryr rhadlawn vywyd Adler, Du Weſen rein und hehr,
I'th ovynav heb ergyd, Ohne Zudringlichkeit frag' ich mehr:
Pwy sy nesav, eb Yspryd? Wer, ſagt der Geiſt, iſt der nächſte **)? Wer?

22. Adler.

Arthur disegur llavnau, Arthur, deß Degen nie geruht,
(A cw) yddaist o gur gan waedau, Gefallen im Schmerz vom entſtrömten Blut:
Christ yw ev cred nag am au. Chriſt iſt's, deſſen Glaube nicht auf Trug beruht.

23. Arthur.

Yr eryr barabl addev Adler, deß Wort mir weckt Vertrauen,
A ovynav o hyd llev, Ich frag' unter Schmerzensruf und Grauen:
Beth ore i geisiaw nev? Was iſt der Weg, um Gott zu ſchauen?

24. Adler.

Ediveirwch am trawsedd Ueber Vergehen innige Reue,
A gobeithiaw y drugaredd, Auf Gnade hoffen in Treue,
Hyn a bair y tangnevedd. Das ſchafft, daß Frieden die Seel' erfreue.

25. Arthur.

Yr eryr barabl diwg Adler, deß Wort nicht abhold klingt,
A vynegi di yn amlwg, So ſage mir klar und unbedingt:
I wneuthur be sy drwg? Welch Thun iſt's, das Verderben bringt?

26. Adler.

Meddyliaw brad anghywyr Sinnen auf tückiſchen Verrath,
A chelu meddwl yn hir Den Vorſatz hehlen lang vor der That,
Cwbl pechawd y gelwir. Das heißt vollkommne Sündenthat.

27. Arthur.

Yr eryr barabl tawel Aar, im Geſpräch voll Edelheit,
A dywedi di heb ymgel, Gieb ohne Rückhalt mir Beſcheid:
Beth a bair ym i ochel? Zu entrinnen (sc. der Verdammniß) was giebt mir die Fähigkeit?

---

*) Der engliſche Herausgeber will ſtatt ar dwr „auf dem Thurm", ar ddwr, d. h. auf dem Waſſer, leſen, weil Arthur nach der Sage auf dem Waſſer verſchwunden, und ſein Wiedererſcheinen auf dem Waſſer erwartet wurde.

**) Nemlich nach Gott.

28. Adler.

Gweddiaw Duw bob plygeint
A dymunaw cael maddeuaint
Ac erchi cynnorthwy 'r Saint.

Gebet zu Gott bei jedes Tags Erflehn,
Daß er Vergebung laß ergehn,
Und um der Heiligen Beiſtand flehn.

29. Arthur.

Yr eryr barabl didlawd,
I'th ovynav ar draethawd,
Pa vath waetha ar bechawd?

Adler, in Rede nicht karg befunden,
Laß mich aus deinem Geſpräch erkunden:
Welcher Art iſt das Schlimmſte, das mit der Sünde verbunden?

30. Adler.

Arthur o derchawg doethiaith,
Gwedi prover pob cyvraith
Gwaetha bernir anobaith.

Arthur, der der Weisheit erhabne Sprache ſpricht,
Nach Erduldung der ganzen Geſetzesſtrenge,
Iſt das Schlimmſte: gerichtet zu ſein ohne Hoffnung.

31. Arthur.

Yr eryr barabl ovydd
A vynegi yn gelvydd,
O anobaith beth a vydd?

Aar, mit des Lehrers Wort, erklärt
Mir die geheimnißvolle Lehre:
Was das Loos dem Hoffnungsloſen gewähre?

32. Adler.

Heuddu hir boen uffernawl
A caffel owymp anesgorawl
A cholli Duw 'n dragwyddawl.

Die lange Höllenquaal nach dem Sterben
Wird er, unwiederrufliches Verderben,
Und Gottes Verluſt in Ewigkeit erwerben.

33. Arthur.

Yr eryr iaith ymadaw
A'th ovynav rhag llaw,
Ai gore dim gobeithiaw?

Adler, deſſen Rede dem Ende naht,
Gieb zuvor mir noch Beſcheid und Rath:
Führt dahin ein hoffnungsleerer Pfad?

34. Adler.

Arthur ardderchawg cynan,
O myni o vyd gavel rhan,
Wrth gadarn gobaith gwan.

Arthur voll erhabner Sprach',
Strebſt Du, einen Theil der Welt zu gewinnen, nach
So iſt für den Mächtigen die Hoffnung ſchwach.

35. Arthur.

Yr eryr barabl cywir
It dy hun y govynir,
Pan nad cadarn perchen tir?

Adler, in Rede treu und ſchlicht,
Verhehl auf meine Frage nicht:
Wann iſt der Mächtige Beſitzer der Erde nicht?

36. Adler.

Arthur, ardderchwg wyddva, *)

Arthur, erhabner Gottestempel,

*) wyddva oder gwyddva bezeichnet wörtlich „Ort der Gegenwart", wa

Na choll Dovydd o'r Alfa — Nicht von Gott oder Alpha werden abgebracht,
Y cadernyd yw'r pennav. — Das iſt der höchſte Gipfel der Macht.

37. Arthur.

Yr eryr barabl diau — In deiner Rede ſo ſicher und klar,
A'th ovynav ar eiriau, — So mache ferner mir offenbar:
Oad yw cadarn vinnau. — Bin ich ſelbſt nicht ausnahmsweiſe mächtig, Aar?

38. Adler.

Arthur ben cadoedd Cernyw — Schlachtenführer von Kornwall, Arthur,
Ardderchawg, viniawg o lliw, — Einzig Erhabner, Degen von ſchärfſter Spur,
Nid cadarn neb ond Duw. — Gott allein iſt mächtig nur.

39. Arthur.

Yr eryr iaith diarfordd — Adler, in ſchwieriger Red' erfahren,
A'th ovynav heb valdordd, — Nicht zum Scherz nur wolle mir offenbaren:
Beth a wna Duw a gosgordd? — Wie wird Gott mit meiner Gefolgſchaft verfahren?

40. Adler.

Gosgordd os gwir i voli — Wenn ſie gehört zu den Reinen, Frommen,
Os cyviawn cyverchi, — Von Andacht aufrichtig im Gebet entglommen,
Ni rhydd Duw uffern arni. — Läßt Gott ſie nicht in die Hölle kommen.

41. Arthur.

Yr eryr iaith trymgarn, — Aar, deß Rede düſter wie das Grab,
A'th ovynav yn gadarn, — Bei meiner Macht ich Dich fragen mag:
Pwy dydd brawd a rhydd barn? — Wer wird das Urtheil ſprechen am jüngſten Tag?

42. Adler.

Arthur ardderchawg wyddva, — Arthur, erhabner Gottestempel,
Gorchest gwir a deva *) — Heilig Räthſel des Heiligthums, wiß' auch:
Duw ei hun a varna. — Gott ſelbſt iſt Richter, nach ewigem Brauch.

---

d. h. Platz, und gwydd, Gegenwart, der Ort, wo die Gottheit perſönlich ſich offenbart oder erſcheint. Gwydd heißt auch 1) Wiſſen, Kenntniß, 2) Baum; letzteres iſt wahrſcheinlich die urſprüngliche Bedeutung, wie überhaupt der Druidismus in Religion und Philoſophie den Begriff Baum feſtzuhalten liebt. Im ganzen altiriſchen Abc trägt jeder Buchſtabe den Namen eines Baumes. Die Druidenſchrift iſt Pflanzenſchrift.

*) Deva, wörtlich, der Platz der Theilung. Die druidiſchen Andachtsorte beſtanden aus verſchiedenen Theilen, deren jeder ſeinen beſondren Namen hatte,

43. Arthur.

Yr eryr nevawl dynged,
A'r na chavas i weled
Beth a wna Crist i'r rhai cred?

Adler, himmlischer Prophet,
Hast Du noch etwa nicht erspäht,
Was Christ dem thut, der gläubig zu ihm steht?

44. Adler.

Arthur vyddva llawenydd
A'th llu buost llwyr gynydd,
Dy hun dydd brawd a'i gwybydd.

Arthur, Gottestempel der Freudigkeit,
Mit deiner Schaar warst Du ein vollkommner Jägersmann;
Am Tag des Gerichts wird Dir es kund gethan.

45. Arthur.

Yr eryr barabl vychoedd
A'th ovynav berchen torvoedd,
Dydd brawd beth a wna i bobloedd?

Aar mit der Sprache der Geister, ich
Befrage, der Heere Gebieter, Dich:
Was verheißt den Heiden der Tag des Gerichts?

46. Adler.

Arthur ardderchawg llamprhe
A'th wir wiriondeb hagd' le
Yna y gwybydd pawb ei lle.

Arthur, erhabne, schnell sich bewegende Leuchte,
Dessen reine Unschuld ist wunden-erloschen jetzt,
Dort soll ein jeder erfahren, auf welchen Platz er gesetzt.

47. Arthur.

Yr eryr barabl divustyl
A'th ovynav heb gynvil,
Ai da cael gwasanaeth sul?

Adler, nicht Ordner des Gespräches, ich
Will fragen ohne Aergerniß Dich:
Ist's gut für die Sonne, Verehrung zu erlangen?

48. Adler.

Gwasanaeth sul o chessi,
A gras gan Duw gwedi,
Gwynvydedig wyt o honi.

Als Sonne verehrt zu werden, strebst Du danach,
Und in Gnade zu stehn bei Gott darnach,
So folgt der Seegen deßhalb Dir nach.

49. Arthur.

Yr eryr barabl divri
A'th ovynav dros Geli
Beth ym o bydda hebddi?

Adler, der nicht schmeichelnd zu mir sagt,
Beim geheimnißvollen Gott sei noch befragt:
Was wird mein sein, wird mir Verehrung versagt?

---

und wahrscheinlich zu besondren Zwecken benutzt wurden, ihrem komplicirten Gottesdienste gemäß; in der Mitte das Allerheiligste, dann ein einfacher oder doppelter Umkreis von Säulen, dann ein Wall, durch Thoreinschnitte unterbrochen, öfters noch ein Graben und zweiter Wall, u. s. w.

50. Adler.

O byddi heb eiriau llen,
Di e sul, eb rhaid, eb angen,
Hyd yr all sul na chwardd wen.

Geb' ich, wie Du willſt, Dir unverhüllte Antwort zurück,
Du biſt die Sonne, ſo ſagt Nothwendigkeit, ſagt das Geſchick,
Bis zum Erſcheinen der andern Sonne von untrüglichem Glanze.

51. Arthur.

Yr eryr barabl hynod
A'th ovynav in hynaid
Beth ere rhag enaid?

Adler, deß Rede hoher Beachtung werth,
Mit vollem Vertraun ſei noch die Antwort begehrt:
Was iſt der Weg, den die Seele fährt?

52. Adler.

Pader a gweddiau,
A dirwest a chardodau,
A dioddev enaid hyd angau.

Das Pater und Gebete,
Und Faſten und gute Werke,
Und Ruhe der Seele bis zum Tod.

# III.

# Lancelot vom See.

# Lancelot vom See.

Fauriel ſagt in der vierten Vorleſung über den Urſprung der Ritterepen des Mittelalters *): »Man hat häufig das brittiſche Armorica als den Heerd der Ueberlieferungen bezeichnet, welche den Ritterromanen im Allgemeinen, und beſonders denen von der Tafelrunde zur Grundlage gedient haben. Ich halte es für unnöthig, eine Behauptung zurückzuweiſen, für welche bis jetzt noch Niemand auch nur die geringſte Thatſache, ja nicht einmal den unerheblichſten Vorwand vorzubringen vermocht hat.« — Schwerlich möchte derſelbe Gelehrte jedoch jetzt noch dieſe Behauptung in jener Allgemeinheit wiederholen, da hinſichts der wichtigſten franzöſiſchen Ritterromane von Arthur, Merlin, Triſtan, Iwain, Parcival und Erek ſeitdem jene von ihm verworfne Anſicht wenigſtens inſoweit begründet iſt, als wälſche Vorbilder evident nachgewieſen ſind. — Hinſichts des Romans Lancelot vom See hatte der Nachweis von wälſchen oder bretagniſchen Quellen und vorgängigen dortigen Dichtungen jedoch bisher noch nicht gelingen wollen, und ſelbſt die gelehrte Lady Charlotte Gueſt erkannte den Lancelot in dieſer Beziehung als eine Ausnahme an **). Allerdings war dieſer Umſtand um ſo befremdlicher, als

*) Franz. in der Revue des deux mondes. B. VIII. Deutſch in den Neuen Mittheilungen des Thüringiſch-Sächſiſchen Vereins, B. V, Hft. 4, S. 102.

**) *Mabinogion*, I, S. 91: „Lancelot du Lac is generally considered as an exception to the generale rule, that all the heroes of the Arthurian Romances are of Welsh origin. But it has been suggested to me by a learned Antiquary, that this distinction does not really exist, the name of Lancelot being nothing more than a translation of *Paladr-ddellt (splintered spear)* which was the name of a knight of Arthur's Court celebrated in the Triads.“ Mit dieſer Lauterklärung iſt indeß auch noch nichts gewonnen. Eine Triade (Myv. Arch. II, 80) nennt ihn Llawnslot dy Lac, dieſe iſt daher jünger als die franzöſiſchen Dichtungen von Lancelot.

dieſe Figur von den franzöſiſchen Romanciers in derſelben bedeutungsvollen Weiſe aufgefaßt ward, als die Stoffe von Parcival, Merlin und Triſtan, die den überwiegendſten Einfluß auf den Geiſt jener Poeſie des Mittelalters ausgeübt haben, und als man längſt wußte, daß die nordfranzöſiſchen Clercs ebenſo ſtark im geſchickten Verarbeiten eines gegebnen rohen Stoffes, als ſchwach waren, aus eigner ſchöpferiſcher Phantaſie einen ſolchen zu erfinden. Nun waren zwar die franzöſiſchen Gelehrten darin einig, daß der Stoff des Lancelot ſchon im zwölften Jahrhundert von Walther Mapes in Verſen ſollte bearbeitet worden ſein; ſoviel bekannt, iſt jedoch deſſen Gedicht noch nicht aufgefunden, und als noch lebende Zeugen für jenen Romanhelden ſind nur das Gedicht des deutſchen Zatzikofen (nach Hugo von Morville) aus dem Ende des zwölften Jahrhunderts, und der voluminöſe franzöſiſche Proſaroman von Lancelot, angeblich aus dem Lateiniſchen von Borron überſetzt, frühſtens aus der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts, übrig; denn der Roman de la Charette von Chrêtien de Troyes behandelt nach den Auszügen in der Hist. litér. de la France, T. XV, p. 255 u f. nur eine anderweitig wieder verwobne Reihe von Abentheuern des Helden, die auch im Proſaroman, doch in modificirter Geſtalt, wieder vorkommen, und ſcheint mit älteren Quellen in weniger enger Beziehung zu ſtehn.

Streift man vom Proſaroman dasjenige ab, was ſich auf den Gral und die Abentheuer der übrigen darin ſehr breit auftretenden Helden bezieht, und hält es neben das deutſche Gedicht von Lancelot, ſo bleibt als eigentlicher Kern der Lancelotſage hauptſächlich nur übrig: die Entführung Lancelots durch die Fee Viviane, ſeine Jugenderziehung im unterſeeiſchen Zauberreich der Feen, ſein Aufenthalt an Arthurs Hofe als Tafelrundritter, ſein ehebrecheriſches Liebesverhältniß zur Königin Ginevra, Arthurs Gemahlin, die Verurtheilung der Verbrecher zum Tode, die Entführung der Königin durch Lancelot, Arthurs Verfolgung des Frauenräubers, und endlich ihre Verſöhnung durch Vermittlung eines heiligen Apoſtels, und Lancelots Buße und frommer Tod in der Einſiedlerklauſe.

Der Graf De la Villemarqué *), den Namen des Helden ſchärfer in's Auge faſſend, fand, daß ältere Manuſcripte darin einen Apoſtroph vermuthen laſſen, indem ſie ihn öfters Ancelot ſchreiben, z. B. »N'est mie la fable Ancelot« (Roman d'Ogier, Ms. im brittiſchen

*) *Contes populaires des anciens Bretons*, précédés d'un Essai sur l'origine des épopées chevaleresques de la Table-Ronde, par *Theodor de la Villemarqué*. 2 Voll. Paris, Coquebert, 1842. — I, p. 65.

Muſeum, Königl. Bibl. 16, E, VII, Mss.), was offenbar ein franzöſiſches Wort ſei; denn ancel (nach Roquefort Gloss. femin. ancele; Diminutiv: ancelete, petite servante) heißt in der romaniſchen Sprache Diener:

Ains n'ai regret que gent fillotte
M'emble, au sien tor, josnes ancels.
(Barbe de verrue.)

Sein Diminutiv ſei ancelot, wie baisselot von boissel, Michelot von Michel, etc. und er fragt mit Recht, ob nicht Ancelot nur die Ueberſetzung des wälſchen Namens einer Perſon ſei, deren Geſchichte in ihren allgemeinen Zügen mit dem Roman ſehr große Aehnlichkeit habe; und in der That ſcheint er hier jenen Punkt am Feeenſee, der einen Blick in das verborgene Zauberreich geſtattet, und die Brücke gefunden zu haben, die unſern Romanhelden gleichfalls aus Frankreich nach Wales hinüberträgt. Denn wirklich kennen die wälſchen Traditionen aus dem ſechsten und ſiebenten Jahrhundert einen Häuptling, Namens Mael, welcher Name genau dem Worte Ancel und Ancelot entſpricht (Mael, serviteur, Walter, diction. gallois. — Mael, domestic, man of duty, Owen, Welsh diction.).

Talieſin, anerkannt einer der älteſten bekannten Barden und Zeitgenoſſe Arthurs, preiſet in einem Gedichte (Myvyr. Arch. I, 27) die Schönheit des Fürſten Mael, das glänzende Weiß ſeiner Zähne, und das Gold ſeiner Locken; aber er tadelt ihn wegen ſeiner verderbten Sitten. Wir bemerken, daß dem Talieſin eine große Menge, beſonders druidiſch-myſtiſcher und ſehr ſchwer oder gar nicht verſtändlicher Gedichte zugeſchrieben wird, die gewiß nicht in ſo frühe Zeit zurückreichen, daß jedoch hier der Mael nur als kriegeriſcher Held ſcheint erwähnt zu ſein, was für die Ächtheit jenes Gedichtes ſpricht. Ein anderer Barde, der etwa 300 Jahre ſpäter gelebt zu haben ſcheint, führt in Uebereinſtimmung mit jenem allgemeinen Vorwurf Talieſins, ſchon die ehebrecheriſchen Liebesverhältniſſe eines jungen brittiſchen Häuptlings mit der Königin Gwenhwyvar, und deren Entführung durch ihn an (Myvyr. Arch. I, 175) und der Barde Daviz ap Gwillim aus dem vierzehnten Jahrhundert, bleibt, die heimathliche Tradition wieder aufnehmend, nicht hinter der Frivolität des franzöſiſchen Proſaromans zurück, wenn er erzählt: »Als der junge Mael erfuhr, daß die von ihm geliebte Gwenhwyvar ſich in einem Gehölze ergehn werde, legte er ſeine Kleider ab, machte ſich einen Gürtel von Laubwerk, und kauerte ſich hinter einen Buſch nahe

am Waldpfade hin, und wie er Gwenhwyvar daher kommen ſieht, ſpringt er hervor, nimmt ſie brünſtig in ſeine Arme, und entführt die Königin in ſein Reich, während ihre begleitenden Damen erſchreckt vor dem vermeintlichen Satyr entfliehen.«

Ferner machen auch die Triaden den Mael zu einem mächtigen Fürſten und Zeitgenoſſen Arthurs (Myv. Arch. II, 358); da indeß die wälſchen Bardengedichte ſowohl, als die Triaden noch kritiſch durchaus nicht genügend unterſucht ſind, ſo erfordern ſie die höchſte Vorſicht, und es iſt ihnen eine ſo unbedingte Beweiskraft und Glaubwürdigkeit, wie de la Villemarqué ihnen durchweg beilegt, keineswegs zuzugeſtehn; weßhalb auch bei andern Gelegenheiten ſeine Behauptungen und Schlüſſe, die vieles als unzweifelhaft hinſtellen, wovor eine bedenklichere Kritik noch ſinnend ſtillſteht, nur mit einem gewiſſen Argwohn hinzunehmen ſind, und es iſt, wenn man jene wälſchen Werke zum Fundament von Unterſuchungen nehmen will, unerläßlich, ſich noch nach andern ſicher beglaubigten Zeugen umzuthun, die jene unterſtützen. Es kommt hierbei zu ſtatten, daß bei dem ungemein kräftigen Nationalzuge der Wälſchen für ihre heimathlichen hiſtoriſchen Erinnerungen ihre Dichter, wie ſich leicht aus zahlreichen Beiſpielen nachweiſen ließe, beſonders liebten, die Namen ihrer hiſtoriſchen Perſonen nicht blos in Gedichten zu erhalten, ſondern ſie auch, ſei es mit wirklichen, traditionellen oder erdichteten Thaten zu bekleiden, ſo daß nicht leicht in Sage und Dichtung der älteren Zeit eine Hauptfigur vorkommt, die nicht auch in der eigentlichen Hiſtorie erwähnt wäre; ähnlich, wie auch die weit jüngeren franzöſiſchen Romanciers bedeutende Namen aus der bretagniſchen Geſchichte, aller Wahrſcheinlichkeit nach dem Beiſpiele ihrer bretagniſchen Vordichter folgend, in die Romane verflochten, wie z. B. von Alain, Hoel, Conan, Erec erweislich iſt. Für den Mael, als angeſehenen Fürſten, ſprechen nun auch die Geſetze des Howel Dda aus dem zehnten Jahrhundert, worin erwähnt wird, daß nach dem endlichen Triumph der Sachſen in Großbrittannien und ihrer Feſtſetzung im Herzen der Inſel die Eingebornen am Ufer des Fluſſes Af (Avon) ſich vereinigten, um einen König zu wählen, und daß dahin eine große Menge von Norden und Süden kamen, vom Lande Gwyned und Powys, Rennuk und Deheubarz, vom Land der Siluren und von Glamorgan; und ihre Wahl fiel auf den Fürſten Mael, deſſen Erhebung auf den Thron im Jahre 560 erfolgte (Myv. Arch. III, 261. Wotton, Leges Wallicae.).

Näher dem Lancelot der Romane als ſittenverderbtem Fürſten

tritt ſchon Gildas in ſeiner Epistola, § 7, die höchſt wahrſcheinlich im Jahre 564 verfaßt ward *). Da heißt es: »Quid tu enim, insularis draco, *multorum tyrannorum depulsor* tam regno quam etiam vita, supradictorum novissime in nostro stylo, prime in malo, major multis potentia simulque malitia, *largior* in *dando*, profusior in peccato, *robuste armis*, sed animae fortior excidiis, *Maglocune*, in tam vetusto scelerum atramento, veluti *madidus vino de Sodomitana vite expresso*, stolide *volutaris?* Quare tantas peccaminum regiae cervici sponte, ut ita dicam, ineluctabiles, celsorum ceu montium, innectis moles? Quid te non ei regum omnium Regi, quem cunctis pene Britanniae ducibus tam regno fecit, quam status liniamento editiorem, exhibis ceteris moribus meliorem, sed versa vice, deteriorem? quorum indubitatam aequanimiter convitiorum auscultatio parumper adstipulationem, omissis domesticis levioribusque, si tamen aliqua sunt levia, palata longe lateque per auras admissa testaturam. Nonne in primis adolescentiae tuae annis *avunculum regem* cum fortissimis propemodum militibus, quorum vultus non catulorum leonis in acie magnopere dispares visebantur, acerrime ense, hasta, igni, oppressisti?« — Dieſer Maglocunus iſt kein anderer, als der wälſche Maelgun (gun, d. h. chef), Fürſt Mael, deſſen auch Nennius in der Historia Britonum § 62 (l. c. p. 72) gedenkt: »*Mailcunus, magnus rex, apud Brittones* regnabat, id est, in regione Guenedotae, quia atavus illius, id est, Cunedag, cum filiis suis, quorum numerus octo erat, venerat prius de parte sinistrali, id est, de regione quae vocatur Manau Guotodin, centum quadraginta sex annis, antequam Mailcun regnaret, et Scottos cum ingentissima clade expulerunt ab istis regionibus, et nusquam reversi sunt iterum ad habitandum.« — Dieſe vorbezeichneten Quellen, insbeſondre den Gildas, deſſen Worte ſogar theilweiſe wiederholt werden, hat ohne Zweifel Gottfried von Monmouth vor ſich gehabt, als er in ſeiner brittiſchen Chronik L. XI, c. 7. den Malgo hinter Aurelius Conanus und Wortiporius, die auch Gildas Epist. § 4, 5, mit heftigen Schmähreden angreift, mit folgenden Worten in ſeiner Königsreihe aufnahm: »Cui (Wortiporio) successit *Malgo*, omnium fere Britanniae *pulcerrimus*, *multorum tyrannorum depulsor; robustus armis*,

*) Nennius und Gildas, v. San-Marte. Berlin, 1844. S. 99, 160, 161.

*largior ceteris;* et ultra modum probitate praeclarus, *nisi Sodomitana peste volutatus,* sese Deo invisum exhibuisset. Hic etiam *totam insulam obtinuit,* et rex comprovinciales Oceani insulas, Hiberniam videlicet, atque Islandiam, Godlandiam, Orcades, Norwegiam, Daciam, adjecit dirissimis proeliis potestati suae.« — Kurz vorher (XI, 3) nennt Gottfried ihn in Uebereinſtimmung mit Nennius rex Venedotorum, auf deſſen Befehl der Erzbiſchof David (nach Wilhelm v. Malmesbury ſtarb St. David a. 546) in der Kirche des H. Patrik zu Menevia begraben ward. Die Empörung gegen ſeinen Oheim, die Gildas am Schluß der citirten Stelle dem Maglocunus vorwirft, ſcheint Gottfried (XI, 5) auf den Aurelius Conanus übertragen zu haben: — — »Aurelius Conanus — — civilis belli amator; avunculum etenim suum, qui post Constantinum regnare debuit, inquietavit, atque in carcerem posuit, ejusque duobus filiis peremptis regnum obtinuit.« — Malgo konnte an dieſer That füglich Theil gehabt haben, da, nach Gottfried, Aurelius Conanus nur zwei, und Wortiporius nur vier Jahre regierten, beide aber Herrſcher der ganzen brittiſchen Inſel, wie auch Malgo bezeichnet iſt, waren, ſo daß die That des Aurelius Conanus durch Verdrängung kleiner Nebenfürſten auch noch ſeinem Nachfolger Malgo zu Gute kam.

Iſt ſonach die hiſtoriſche Exiſtenz eines angeſehenen brittiſchen Fürſten Mael im ſechsten Jahrhundert, der durch Schönheit, Tapferkeit und verſchwenderiſche Freigebigkeit ebenſo ausgezeichnet, wie durch Sittenloſigkeit und manche Frevelthat verrufen war, nicht wohl in Zweifel zu ziehen, und zeigt Gottfrieds Chronik ſchon ſeinen Uebertritt in die wälſche Sage, ſo tritt dieſe Figur in der Geſtaltung, wie ſie die franzöſiſchen Romane ſchildern, noch deutlicher in der Vita Sancti Gildae *) hervor. Man pflegt ſie meiſtens dem Caradoc von Llancarvan, einem Zeitgenoſſen Gottfrieds von Monmouth, zwar zuzuſchreiben, indeß iſt aus der Art und Weiſe, wie Arthur darin dargeſtellt wird, einfach als Arthurus rex, Arthurus tyrannus, und rex rebellis, vielſeitig bedrängt, dolens et lacrymans, deſſen Weib ein kleiner Fürſt von Somerſetſhire zu rauben, und dennoch mit dem Beraubten einen dieſen beſchämenden Frieden einzugehn vermochte, abzunehmen, daß der ſo geſtaltete Inhalt dieſer Legende einer älteren Zeit angehört, in welcher der hiſtoriſche Arthur noch nicht den Glorienſchimmer eines unbeſieglichen und hochmächtigen Herr-

*) Nennius und Gildas, l. c. S. 116 u. folg.

schers, wie er bald in der Sage erscheint, angenommen hatte. Hätte sie aber auch wirklich Caradoc von Llancarvan erst verfaßt, so würde sie dennoch immer noch älter sein, als der älteste Lancelotroman, von dem wir Kunde haben; und jeden Falls ist sie auf wälscher Tradition gegründet.

Die Legende erzählt: Caw *) war König der Schotten, der edelste der Könige im Norden, welcher 24 Söhne hatte, sieghafte Krieger, von denen einer Gildas hieß, den die Eltern zum Studium der Wissenschaften bestimmten. Als ein Knabe von ausgezeichneten Anlagen und größtem Fleiße machte er sehr schnelle Fortschritte in den sieben Künsten, studirte, zum Jüngling erwachsen, sieben Jahre lang in verschiednen Städten Galliens fort, und kehrte dann mit einem großen Bücherschatze nach Großbrittannien zurück. Sein Ruf zog eine große Menge Schüler zu ihm; dabei führte er ein sehr strenges Leben in Fasten, Gebet und Wohlthätigkeit, und erwarb sich dadurch, und durch seine Predigten ein so großes Ansehn, daß selbst die Könige ihn fürchteten. In Folge eines Wunders zu Pepidiauc ging er nach Hibernien, wo er Unzählige zum Christenthum bekehrte. »Gildas war ein Zeitgenosse Arthurs, des Königs von ganz Groß-Brittannien«, den er sehr liebte. Seine 23 Brüder standen aber in Empörung und Krieg mit ihm, an der Spitze sein ältester Bruder Hueil (Hoel, Howel), der von Schottland aus Brittannien verheerte. Arthur zieht gegen ihn, tödtet ihn in einer Schlacht auf der Insel Minau, und kehrt siegreich zurück. Gildas ist darüber tief betrübt, und betete sowohl für seine Brüder, wie für Arthur. Als er später nach Brittannien zurückkehrte, empfängt mit den Fürsten, dem gesammten Klerus und vielem Volke Arthur ihn mit den größten Ehren, und als dieser hört, daß er den Bruder des heiligen Mannes getödtet habe, bricht er in Klagen und Thränen aus; doch Gildas verzieh ihm, küßte und seegnete ihn, und die Bischöfe ertheilten ihm Absolution. Cadocus, Abt der Kirche von Nancarban, bat ihn, ein Jahr lang seine Schule zu leiten; dann predigte er bei den Angeln das Evangelium; und endlich gründete er ein Oratorium zur Ehre der heiligen Dreieinigkeit, und nahm seinen Wohnsitz in der Einsamkeit dabei, sieben Jahre lang auf einem Felseneiland ein ascetisches Leben führend. Von orkadischen Seeräubern überfallen, und seiner Diener und Habseligkeiten beraubt, begab er sich sehr bekümmert nach Glastonbury in Sommersetshire, wo König

*) S. die Anm. zu Kilhwch und Olwen, S. 52.

Melvas regierte. Dort vom Abt und den Brüdern aufgenommen, schrieb er die Geschichte der brittischen Könige. Ingressus est (heißt es wörtlich § 10) Glastoniam cum magno dolore, Melvas rege regnante in aestiva regione. Susceptus vir suscipiendus a Glastoniense abbate docuit confratres et diversas plebes, seminans semen seminandum coelestis doctrinae. Ibi scripsit Historias de regibus Britanniae *). Glastonia, id est Urbs Vitrea (quae nomen sumsit a vitro) est urbs nomine primitus in Britannico sermone. Obsessa est itaque ab Arturo tyranno cum innumerabili multitudine propter *Guennuvar, uxorem suam violatam et raptam a pradicto iniquo rege*, et ibi ductam, propter refugium inviolati loci, propter inundationes arundineti ac fluminis et paludis, causa tutelae. Quaesiverat rex rebellis reginam per unius anni circulum, audivit tandem illam remanentem. Illico commovit exercitus totius Cornubiae et Dibveniae (Devon); paratum est bellum inter inimicos. — (§ 11.) Hoc viso, abbas Glastoniae, comitante clero et Gilda sapiente, intravit medias acies, consuluit Melvas regi suo pacifice, ut redderet raptam; reddita ergo fuit, quae reddenda fuerat, per pacem et benivolentiam. His peractis, duo reges largiti sunt abbati multa territoria, qui venerunt ad Templum S. Mariae visitandum et orandum, confirmante abbate fraternitatem dilectam pro pace habita et pro beneficiis quae fecerant, et amplius quae facturi erant. Inde redierunt reges pacificati, promittentes veneranter obedire reverendissimo abbati Glastoniae, et nunquam violare sanctissimum locum, nec etiam subjacentia loco principali.« — In der Nähe von Glastonbury bezog der heilige Mann drauf eine Einsiedelei, und führte daselbst bis zu seinem Tode ein gottseliges Leben, viel besucht von frommen Männern aus den entlegensten Theilen Brittanniens. —

Allerdings zeigen sich hier mehrere Differenzpunkte. Melvas ist hier regnans in aestiva regione, d. h. Somersetshire, wo in der That die

*) Hier ist unzweideutig Gildas mit dem Verfasser der **Historia Britonum**, die ebensooft in den Mss. dem Nennius als Gildas zugeschrieben wird, verwechselt, was nur geraume Zeit nach Nennius geschehn konnte, wenn der Satz nicht neuere Interpolation ist. So würde die Abfassung in die Zeit zwischen Nennius und Caradoc von Llancarvan fallen. Unter obiger **Historia** scheint nicht des Gildas **Liber querulus de excidio Britanniae** gemeint zu sein.

Abtei Glaſtonbury liegt, während Nennius und Gottfried von Monmouth ihn anfangs als rex Venedotiae, alſo von Nordwales, aufführen, obwohl er nachher König aller Britten genannt wird.

Ferner dürfte das lateiniſche Melvas richtiger Mael-was, oder eigentlich, nach Villemarqué, geſtützt auf *Davies* diction. gall. Maelgwas zu ſchreiben ſein, d. h. (gwas, was, Jüngling) Mael der junge, wie Mael auch von ſpätern Schriftſtellern öfter genannt wird, und es erklärt ſich daraus leicht die Deminutivform der Romane Ancelot. Uebrigens kommt der Name Mael ſo häufig bei wälſchen Perſonen vor, daß auch anderwärts ſie durch Beinamen oder Hinzufügung des Namens des Vaters bezeichnet zu werden pflegen. Im Mabinogi Kilhwch und Olwen werden viele Perſonen aufgeführt, die an Arthurs Hofe ſind, von denen Gottfried die meiſten auch in ſeiner Chronik als Arthurs Hofleute nennt, und unter dieſen iſt ein Mael, Sohn des Roycol, und ein Mael-wys, Sohn des Baeddon, den Gottfried, IX, 12, in Malvasius, rex Islandiae, verkehrt zu haben ſcheint. Wegen des Namensunterſchiedes zwiſchen Mael-gun und Mael-was allein ſcheint daher noch nicht die Identität des Maglocunus und Melvas unbedingt beſtritten werden zu können *). Ohnehin ſind Legenden und Sage ſtets geneigt, verſchiedne hervorragende Perſonen in eine zu verſchmelzen, und die Thaten anderer auf ſie zu übertragen. Hier iſt das Charakteriſtiſche und Entſcheidende der Raub von Arthurs Gemahlin, und die

*) Eine wunderliche Erklärung des Namens giebt der Verfaſſer der Britannia after the Romans, T. II, p. 25: „Der Name Lancelot ſei allerdings nicht wälſch, und halte er ihn nicht für einen zu Arthur gehörigen Helden, ſondern für einen auf dem Kontinent erfundenen Namen. Dieſer ſei offenbar der Romanname für Wladislaw oder Ladislas. Ladislas, König von Neapel und Ungarn, Sohn Karls von Durazzo, heißt bei dem Hiſtoriker Costanzo: „il re Lanzilao“, und in der Biographie universelle: „Ladislas ou Lancelot“. Die Walliſer in Piemont nennen in der Zuſchrift der böhmiſchen Tabroniten an Wladislaw V, König von Böhmen und Ungarn, denſelben: „el serenissimo rey Lancelau“. Er glaubt daher, daß der Name Lancelot kein andres Daſein habe, als in der Ueberſetzung von Ladislas im Dialect der lateiniſchen Gegenden. Der Name Ladislas wurde zuerſt berühmt durch die Perſon des H Ladislas von Ungarn, der 1079 – 1095 regierte. In den myſtiſchen Romanen habe er die Bedeutung eines mächtigen und verehrten Königs der Hunnen, und ſo gewann er eine Geſtaltung, im Weſentlichen ganz ähnlich, wie ſie auch Arthur gewonnen hat.“ — Wir haben hierin zugleich eine Probe der gründlichen Kritik hiſtoriſcher Quellen und der kühnen Kombinationsgabe des ſonſt höchſt gelehrten Verfaſſers.

Verſöhnung der beiden Streiter durch den heiligen Gildas. In dem Schluß des § 11 der Vita Gildae, wonach Melvas ſich als frommer Kirchendiener zeigt, finden wir auch ſchon den Keim zum ſpätern Mönchsleben und Tod Lancelots in der Einſiedlerklauſe, wie die Romane erzählen, angedeutet.

Jener Frauenraub greift aber wieder tief ein in die wälſchen Nationaltraditionen. Die Untreue Gwenhwyvars iſt Gegenſtand mehrerer Bardengedichte, und ſchon in einem der unbeſtritten älteſten, im Afallenau des Merddhin, ſingt der Dichter prophetiſch: »Arthur werde wieder erſcheinen und Gwenhwyvar beſtraft werden.« Die Triaden ermangeln nicht, jener Entführung häufig zu gedenken; die Königin gehört zu den untreuen Frauen, denen weder der berühmte Kurzmantel paßt, noch die aus dem bekannten Wunderbecher trinken können, ohne ſich zu begießen; wie überhaupt die Sage ſich viel mit Arthurs Frauen ſcheint zu ſchaffen gemacht zu haben, indem wälſche Legenden ihm drei Frauen geben, nemlich die Tochter des Gwythyr ap Greidiol, dann die Tochter des Gwryd Gwent, und endlich die Tochter des Gogyrvan Gawr oder Gogyrvan des Rieſen, und jede hieß Gwenhwyvar; gleich als ob den frommen Scribenten es unabläſſig geſchienen, ſoviel lockeres Leben auf ein Frauenhaupt zu häufen. Das Thema war und blieb beliebt; denn in Gottfrieds Chronik wird Ginevra von Modred, in Kiots Parcifal vom Zauberer Klinſchor, in Zatzikofens oder Hugo's von Morville Gedicht durch Valerin, und im Proſaroman von Lancelot und in Chrêtien's Roman de la Charette von Meleaganz, Sohn des Badegamuz, bald mit, bald wider ihren Willen entführt. Faſt ſcheint es, als habe das unehrbare Treiben Arthurs, das den Romanciers ſo beſondren Kitzel erregte, einigen hiſtoriſchen Grund gehabt, indem der Hiſtoriker Kirchwood (Highland's rites and customs, p. 60) bemerkt: »Eine der Frauen Arthurs, des Ehebruchs angeklagt, und verurtheilt, von Hunden zerriſſen zu werden, floh nach Schottland, und verblieb dort den Reſt ihrer Tage. An dem Orte, wo ſie begraben ward, erhebt ſich eine Pyramide mit einem Basrelief, das auf einer Seite Männer zeigt, welche eine Frau verfolgen, und auf der andern eine Königin, die von Hunden zerfleiſcht wird. Nach Bardengedichten (Myv. Arch. I, p. 175) hatte jener Mael auch in Schottland Herrſchaften, wohin er ſich ſpäter zurückzog, und bis zu ſeinem Lebensende verblieb, während Gottfried ihn, wie wir geſehn haben, ſogar zum Eroberer von Irland, Island, Gothland, Norwegen, Dacien und den Orkaden macht. Jenes Monument reicht nach den ſtattgehabten

antiquarischen Untersuchungen über das zwölfte Jahrhundert hinaus. Nach schottischen Chronisten saß die Königin zu Dumbarton in Pictland gefangen, wo sie auch starb und begraben ward. Zur Zeit des Chronisten Boethius war die Sage von ihr so allgemein verbreitet und lebendig, daß die Frauen von Dumbarton sich scheuten, am Grabe der Gwenhwyvar vorüberzugehn, aus Furcht, daß sie, gleich jener, unfruchtbar werden möchten.

Ein anderes wesentliches Moment neben Ginevras Ehebruch und Entführung, ist die Entrückung und Erziehung Lancelot's durch die Fee Viviane, dieselbe, die auch nach bretagnischen Traditionen den Zauberer Merlin unter dem Weißdornstrauch berückt, und mit unlösbarem Zauber gefesselt hat. Villemarqué meint, daß dieser Theil der Geschichte sich schwer aus alten wälschen Quellen herleiten lasse, und er vindicirt ihn daher lieber seiner vaterländischen Bretagne, weil auch hier häufige Sagen im Volke umgehen, daß Kinder von Feeen geraubt, und den Eltern dafür Wechselbälge untergeschoben werden, u. s. w.; er muß indeß zugestehn (l. c. I, p. 32), daß ähnliche Sagen ihm auch von den Bauern in Glamorgan mitgetheilt seien. Abgesehn davon, daß verwandte Mährchen sich auch in Deutschland und Skandinavien erhalten haben, so ist der Glaube an Elfen und Feeen doch kaum wo anders so alt, tiefeingewurzelt und ausgebreitet, wie bei jenen Ueberresten altceltischer Volksstämme in Schottland, Irland, Wales und allerdings auch Bretagne, die uns jedoch so ausdrückliche alte Zeugnisse nicht erhalten hat, als letzteres. Im Allgemeinen verweisen wir auf den Abschnitt »Elfen« in J. Grimm's deutscher Mythologie und auf der Brüder Grimm Irische Elfenmährchen (Leipzig, Fleischer 1826, Einleitung). Unter andern erzählen die Irländer: »Unter dem Wasser liegt ein Land, so gut wie oben, wo die Sonne scheint, Wiesen grünen, Bäume blühen, Felder und Wälder abwechseln, Städte und Paläste, nur viel prächtiger und glänzender sich erheben, und das von glücklichen Elfen bewohnt wird. Hat man in dem rechten Augenblick an den Ufern des Sees die rechte Stelle gefunden, so kann man alle diese Herrlichkeiten mit Augen schauen. Einige, die in's Wasser gefallen, und ohne Schaden zu nehmen dort angelangt sind, haben bei ihrer Heimkehr Bericht abgestattet. Diese Unterwelt heißt das Land der Jugend, weil die Zeit dort keine Macht hat, niemand altert, und wer viele Jahre da unten gewesen ist, dem hat es nur einen Augenblick gedäucht. An gewissen Tagen bei aufgehender Sonne erscheinen diese Elfen auf der Oberfläche des Wassers, in größter Pracht und

in allen Farben des Regenbogens ſchillernd. Mit Muſik und Tanz, in ungezügelter Luſt ziehen ſie einen beſtimmten Weg auf dem Waſſer dahin, das unter ihren Füßen ſo wenig weicht, als die feſte Erde unter den Tritten der Menſchen, bis ſie endlich im Nebel wieder verſchwinden.« — In dem wälſchen Volksglauben heißt dies zauberiſche Land nach dem H. Martin, Biſchof von Tours, der um 400 n. Chr. ſtarb, das Martinsland, und der Chroniſt Wilhelmus Neobrigensis (I, 27) verſichert, daß die Körper ſeiner Bewohner grün ſeien. Ferner nimmt Wales zwei Arten von Feeen an, die Tylwyth-Teg (die ſchöne Familie), die eine freundliche Geſinnung gegen die Menſchen hegen, und die Ellyllon, die ſich meiſt muthwillig und boshaft gegen ſie zeigen. Die erſteren ſind von kleiner Geſtalt, und führen ein zart idylliſches Leben. Sie nehmen zärtliche Paare in ihren Schutz, und ſind hübſchen Milchmädchen und fleißigen gaſtfreien Hausfrauen hold und gewärtig, geben angenehme Träume, und belohnen gern einen treuen Diener oder ein gehorſames Kind. Die Tylwyth-Teg haben noch jetzt ihren Aufenthalt in einem See am Fuße eines Berges an der Grenze von Brecknockshire. Sonſt war mitten in den Felſen, die den See umgeben, eine Thür, die ſich am erſten Mai öffnete. Wer ſeine Neugier befriedigen wollte, und den Muth hatte, in die Thür zu treten, kam durch einen dunklen Gang auf eine kleine Inſel im See, wo ein Garten voll der ſchönſten Früchte und Blumen war, in welchem die Tylwyth-Teg ihrem Gaſte Blumen und Früchte anboten, herrliche Muſik machten, manche Geheimniſſe der Zukunft offenbarten, und ihn einluden, ſo lange zu bleiben, als er wolle. Doch durfte nichts, was die Inſel hervorbringt, aus ihr hinweggetragen werden. Als daher einer der Gäſte die Blume, die er empfangen hatte, in ſeiner Taſche verborgen hielt, um ſie mitzunehmen, verſchwand ſie ihm am Ausgange aus dem dunklen Gange, und der Dieb verlor den Verſtand. Seitdem ſchloſſen die Elfen die Thür, und die Inſel ſelbſt ſieht man vom Ufer aus nicht mehr, ſondern man bemerkt nur einen ſtarken Nebel auf der Mitte des Waſſers. Seit der Zeit hat auch, wie man erzählt, die Walliſer ſtets Unglück verfolgt. — Als ſpäter einmal ein verwegner Schwimmer nach der Inſel hinüberſchwimmen wollte, erhob ſich plötzlich aus dem Waſſer eine furchtbare Geſtalt, die ihn zur Umkehr zwang. — Dem genau entſprechend erzählt Giraldus Cambrensis *) nach der mündlichen Erzählung eines Prieſters

*) Itinerarium Cambriae, c. 8. ap. *Camdeni* Anglica, Hibernica etc. Francof. 1602, p. 844.

Elidorus in der Provinz Goer (constantissime referebat presbyter), wie kurz vor seiner Zeit ein zwölfjähriger Knabe der Schule entlaufend, sich an das Ufer eines Sees verirrt, dort eingeschlafen, dann aber von sehr kleinen menschenähnlichen Wesen durch dunkle und enge Höhlengänge in eine unterirdische wunderbare Welt zu dem Zwergenvolk geführt, und mit den schönsten Spielen ergötzt worden sei. Oft kam der Knabe wieder an's Licht, erzählte nur seiner Mutter von dem wundersamen kleinen Könige, seinem Völkchen und der lieblichen Welt dort unten, und kehrte dahin zurück. Doch als er einmal wagte, einen goldnen Pfeil dort zu entwenden, um ihn seiner Mutter auf ihr Zureden nach der Oberwelt zu bringen, stolperte er beim Hinaustritt aus der Höhle, der Pfeil entfiel ihm, die Zwerge verschwanden hohnlachend damit, und nimmermehr konnte er den Rückweg wieder finden. Trostlos darüber ging er in ein Kloster. — Es ist dies ein Zeugniß aus dem Ende des zwölften Jahrhunderts von einem tief wurzelnden Volksglauben, der vorzüglich geeignet war, von den Dichtern und Erzählern in ganzer Fülle ausgebeutet zu werden, zumal ihnen der Fürst Mael als eine bedeutende Figur entgegentrat, dessen ausgezeichnete Eigenschaften durch Einwirkung von Feeen am natürlichsten erklärt werden konnten.

Faßt man alle diese verschiednen mehr oder minder scharf zutreffenden Zeugnisse von Volksglauben, Barden, geistlichen Legendenschreibern, und authentischen und fabelnden Historikern zusammen, so läßt sich die hohe Wahrscheinlichkeit nicht abweisen, daß der Stoff der Lancelotromane seinem eigentlichen Kerne nach nicht erst von den französischen Dichtern erfunden, sondern schon vor ihnen in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts in Wales vorhanden, und in Tradition und Dichtung verbreitet war. Es schließt sich daran die nicht minder wohlbegründete Vermuthung, daß er ihnen auf demselben Wege überliefert worden sei, auf welchem sie den Stoff zu andern Gedichten erhielten. In jenen einfachen Daten: der wunderbaren Jugenderziehung des Helden im Zauberreich der Feeen, der Entführung Ginevras durch einen hochberühmten Helden, und seiner Versöhnung mit Arthur durch Vermittlung eines frommen heiligen Priesters lag ein so fruchtbarer Keim der Entwickelung zu einem bedeutenden Roman, daß selbst bei geringer Phantasie und Kombinationsgabe dem vom Geist des romantischen Ritterthumes getragnen Klerk es nicht schwer werden konnte, ihn anziehend zu verarbeiten.

# IV.

# Finn und Hengest.

I.

# Finn und Hengest.

## Angelsächsische Ueberlieferung.

Von beiden genannten Helden erzählt uns das angelsächsische Gedicht von Beowulf *), das nach den darin vorkommenden historischen Zügen höchstens zu Ende des sechsten oder im Anfange des siebenten Jahrhunderts entstanden sein kann, die Form jedoch, in welcher es auf uns gekommen ist, wahrscheinlich erst im neunten Jahrhundert erhalten hat. Es wird darin ein Heldengesang, welcher die Kämpfe Finns, des Friesen, mit Hengest, dem Dänen, erzählt, eingeflochten. Hengest war in Friesland eingefallen; der größte Theil der Helden Finns war in einer großen Schlacht gefallen, und dieser dadurch zum Frieden unter Abtretung der Hälfte seines Landes und seiner Herrschaft gezwungen. Aber auch auf Hengests Seite war Hnäf gefallen, dem zu Ehren ein großes Todtenopfer angestellt wird, bei welchem der eigne Sohn Finns und seiner Gemahlin Hildburg auf Hnäfs Scheiterhaufen als Sühnopfer verbrannt wird. Aber Hengest hielt den Vertrag nicht, maßte sich des dem Finn verbliebenen Landes an, und reizte so diesen zum Aufstand. Ein Hunlafinge erschlägt im angezettelten Kampf den Hengest, und die Dänen werden vertrieben. Es scheint, als ob zuerst Finn die Hunlafingen für sich gewonnen, diese aber später gleichfalls vertrieben habe, denn sie kehren

*) In der Ursprache und später mit englischer Uebersetzung von Kemble, in der Ursprache vom Dänen Thorkelin, und in dänischer Uebersetzung von Grundtvig herausgegeben.

Beowulf, Heldengedicht des 8ten Jahrhunderts. Stabreimend übersetzt ꝛc. v. Ettmüller. Zürch 1840.

Beowulf, das älteste deutsche in angelsächsischer Mundart erhaltene Heldengedicht, ꝛc. v. Leo. Halle, 1839.

Ueber Beowulf, deutsche Heldensagen, von Mone. Quedlinburg und Leipzig, 1836. S. 129. sequ.

mit däniſcher Verſtärkung nach Friesland zurück, erſchlagen Finn, zerſtören ſeine Burg, und führen ſein Weib Hildburg gefangen, nebſt groſſer Beute, nach Dänemark. —

Da war Sang und Saitenſpiel
Im Saale geſammet
Vor Healfdenes
Heergeſellen.
Die Hand griff zur Harfe;
Froh horchte dem Lied man,
Dem oft geſungenen,
Wenn Hrodgars Skalde
Des Saales Freude
Auf den Methbänken
Ermuntern wollte:
„Wie Finn's Söhne
Fielen in Schlachtgefahr:
Wie Healfdenes Held,
Hnäf, der Skildinge *),
In der Frieſen Lande
Fallen mußte.“
Wahrlich Hildburg **) durfte
Nicht hoch erheben
Der Goten ***) Treue.
Unſchuldig der Theuren
Ward ſie beraubt,
Der Kinder und Brüder,
Im Kampfſpiel, dem blutigen.
Vom Speere durchſtochen
Sanken ſie Alle dahin.
Ein wehbeladenes Weib ward ſie.
Nicht heimlich klagte
Hoke's Tochter †)
Ihr grauſam Geſchick,
Als grau:e der Morgen,
Und unter den Wolken
Sie wahrnehmen konnte
Der Magſchaft Mordtod.
Die am meiſten ihr waren
Wonne der Welt,
Die Wuth des Kampfs verſchlang ſie alle,

*) Däniſchen Stammes.
**) Finn's Gemahlin.
***) Die verhaßten Feinde, Dänen, Hengeſt's Schaaren.
†) Hildburg.

Die Kämpfer Finn's,
Bis auf wenige einzle,
So daß auf der Walſtadt
Nicht wagen er durfte
Schlacht zu ſchlagen
Mit Hengeſt herzhaft,
Noch mit des Heeres traurigen Trümmern
Getroſt zu ſtehn im Streite
Des Königes Kämpen.
Drum boten ſie Bündniß ihm:
„Der Burgen zweite
Ihm einzuräumen,
Und Halle und Hochſitz,
Daß die Hälfte der Herrſchaft
Neben der Coten Volke
Ihnen verbliebe,
Und daß Folkwalda's Sohn *)
Fürder reiche Schatzgaben
Täglich darreichen
Sollte den Dänen,
Hengeſt's Helden
Mit Handbringen ehren,
Und reichen ſo reichlich
Reckengeſchenke
Gediegenen Goldes,
Gleichwie er nur immer
Der Frieſen Geſchlecht ſelbſt
Zum Muth befeuernd
Im Meethſaal würde bedenken.“ —

Von beiden Seiten da ward
Beſchworen der Bund
Des Friedens feſtiglich.
Finn ſprach dem Hengeſt
Kräftig und klar
Die Worte des Eides vor:
„Daß er die Trümmer des Heeres
Treu halte mit Ehren
Nach dem Urtheil der Kundigen:
Daß kein einiger Mann
Mit Worten noch Werken
Werfe um den Vertrag:
Noch den Bund mit Bosheit
Zu brechen gedenke,

*) Finn.

Obſchon dem Beſieger
Ihres Goldſpenders *) ſie jetzt
Gehorſamen, ihres Herrſchers beraubte,
Und der Noth nachgebend. —
Doch laſſe auch fallen ein Frieſe
Freches Wort,
Und mahne zum Mordhaß:
Dann möge des Schwerdtes
Schneide es ſtrafen.“

Der Schwur ward geſchworen,
Und ſchweres Gold
Geholt aus dem Schatzhaus.
Der Heerſkildinge
Tapferſter Panzerträger **)
Lag zum Todtenfeuer bereit,
Und auf dem Scheiterhaufen
Zugeſchwornes Sühnopfer:
Das blutige Hemd ***),
Ein Schwein ganz golden,
Ein Eber eiſenhart †),
Und werther Edlen mancher,
Wundenbedeckt,
So viel in der Schlacht gefallen.
Da hieß Hildburg

---

*) Der Beſieger ihres (d. h. der Frieſen) Goldſpenders, ihres Fürſten, iſt Hengeſt, dem ſie jetzt gehorchen müſſen; ihr Goldſpender iſt der Fürſtenſohn, der zu Hnäf's Sühne verbrannt werden ſoll, deſſen ſie daher beraubt werden ſollen.

**) Hnäf, der im Kampf mit den Frieſen erſchlagen ward.

***) Als ein Zeichen, daß bei der Verbrennung Hnäf's zugleich die Mordſühne geübt werde. Auch im jüngeren Mittelalter wurde das blutige Kleid ſo lange aufbewahrt, bis die Mordſühne ſtattgefunden hatte. Grimm, Rechtsalterthümer. Seite 627.

†) Das Beowulflied ſelbſt kennt das Bild eines Ebers als Helmſchmuck; auch hatte außerdem der ganze Helm wohl die Geſtalt eines Eberkopfs. — Sodann berichtet ſchon Tacitus von den Aeſtiern (Germ. 45), daß ſie Eberbilder als Idole verehrt hätten.

Die Edda nennt die Krieger geradezu Freys vinir, d. h. Freys Freunde; Freyr beſaß einen Eber gullinborsti, deſſen Goldborſten die Nacht gleich den Tag erhellten, der mit Pferdes Schnelligkeit rannte, und des Gottes Wagen zog. In Freys Cultus erſcheinen darum Opfer von Sühnebern, und Eberbilder wurden dem Todten mit auf den Scheiterhaufen gegeben, und ſind in Grabhügeln gefunden. (Grimm, Mythol., Ed. II. S. 44, 194, 195.)

Hiernach erläutern ſich die obigen zwei Zeilen.

Auf Hnäf's Scheiterhaufen
Den ſelbſteignen Sohn
Zum Brandopfer binden,
Seinen Leib der Lohe geben,
Und zum Leichenbrand thun.
Das arme Weib wehklagte,
Auf ſeine Schultern gelehnt,
Mit wimmernden Worten.
Der Held ſtieg hinauf,
Und empor zu den Wolken
Wallte der Leichenbrände größter,
Den Hügel praſſelnd umhallend.
Die Helme ſchmolzen,
Und Blut entſtrömte
Des zerriſſenen Leibes
Weit gähnenden Wunden.
Die Flamme fraß Alle,
Von den Geiſtern der gierigſte
Nach jenen, ſo weggeführt
Die Walkyre vom Walfeld.
Beider Völker Blüthe
War hier gebrochen.

Drauf erhuben ſich die Helden
Hengeſt's, zu beſuchen die Höfe,
Die freundeberaubten,
Und Friesland zu ſehen,
Die Häuſer und Hochburg.
Den zum Kampf noch geeigneten Winter
Hauſte mit Finn aber Hengeſt,
Der des baufähigen Landes
Ohne Loos ſich bemächtigte *),
Anſtatt über Meer zu fahren
Das ringgeſchmückte Schiff. —
Bald im Sturme die Fluth ſchwoll,
Dem Winde widerkämpfend,
Und der Winter belegte
Mit Eiſesbanden die Fluthbahn:
Bis das neue Jahr wieder
Zu den Wohnungen kehrte,
Nach ſeiner gewohnten Weiſe
Wonnig warmhelles Wetter bringend.
Da ward vertrieben der Winter;
Da blümte des Feldes Buſen ſich;

*) Alſo dem Vertrage zuwider.

Verſöhnung der beiden Streiter durch den heiligen Gildas. In dem Schluß des § 11 der Vita Gildae, wonach Melvas ſich als frommer Kirchendiener zeigt, finden wir auch ſchon den Keim zum ſpätern Mönchsleben und Tod Lancelots in der Einſiedlerklauſe, wie die Romane erzählen, angedeutet.

Jener Frauenraub greift aber wieder tief ein in die wälſchen Nationaltraditionen. Die Untreue Gwenhwyvars iſt Gegenſtand mehrerer Bardengedichte, und ſchon in einem der unbeſtritten älteſten, im Afallenau des Merddhin, ſingt der Dichter prophetiſch: »Arthur werde wieder erſcheinen und Gwenhwyvar beſtraft werden.« Die Triaden ermangeln nicht, jener Entführung häufig zu gedenken; die Königin gehört zu den untreuen Frauen, denen weder der berühmte Kurzmantel paßt, noch die aus dem bekannten Wunderbecher trinken können, ohne ſich zu begießen; wie überhaupt die Sage ſich viel mit Arthurs Frauen ſcheint zu ſchaffen gemacht zu haben, indem wälſche Legenden ihm drei Frauen geben, nemlich die Tochter des Gwythyr ap Greidiol, dann die Tochter des Gwryd Gwent, und endlich die Tochter des Gogyrvan Gawr oder Gogyrvan des Rieſen, und jede hieß Gwenhwyvar; gleich als ob den frommen Scribenten es unabläſſig geſchienen, ſoviel lockeres Leben auf ein Frauenhaupt zu häufen. Das Thema war und blieb beliebt; denn in Gottfrieds Chronik wird Ginevra von Modred, in Kiots Parcifal vom Zauberer Klinſchor, in Zatzikofens oder Hugo's von Morville Gedicht durch Valerin, und im Proſaroman von Lancelot und in Chrêtien's Roman de la Charette von Meleaganz, Sohn des Badegamuz, bald mit, bald wider ihren Willen entführt. Faſt ſcheint es, als habe das unehrbare Treiben Arthurs, das den Romanciers ſo beſondren Kitzel erregte, einigen hiſtoriſchen Grund gehabt, indem der Hiſtoriker Kirchwood (Highland's rites and customs, p. 60) bemerkt: »Eine der Frauen Arthurs, des Ehebruchs angeklagt, und verurtheilt, von Hunden zerriſſen zu werden, floh nach Schottland, und verblieb dort den Reſt ihrer Tage. An dem Orte, wo ſie begraben ward, erhebt ſich eine Pyramide mit einem Basrelief, das auf einer Seite Männer zeigt, welche eine Frau verfolgen, und auf der andern eine Königin, die von Hunden zerfleiſcht wird. Nach Bardengedichten (Myv. Arch. I, p. 175) hatte jener Mael auch in Schottland Herrſchaften, wohin er ſich ſpäter zurückzog, und bis zu ſeinem Lebensende verblieb, während Gottfried ihn, wie wir geſehn haben, ſogar zum Eroberer von Irland, Island, Gothland, Norwegen, Dacien und den Orkaden macht. Jenes Monument reicht nach den ſtattgehabten

antiquariſchen Unterſuchungen über das zwölfte Jahrhundert hinaus. Nach ſchottiſchen Chroniſten ſaß die Königin zu Dumbarton in Pictland gefangen, wo ſie auch ſtarb und begraben ward. Zur Zeit des Chroniſten Boethius war die Sage von ihr ſo allgemein verbreitet und lebendig, daß die Frauen von Dumbarton ſich ſcheuten, am Grabe der Gwenhwyvar vorüberzugehn, aus Furcht, daß ſie, gleich jener, unfruchtbar werden möchten.

Ein anderes weſentliches Moment neben Ginevras Ehebruch und Entführung, iſt die Entrückung und Erziehung Lancelot's durch die Fee Viviane, dieſelbe, die auch nach bretagniſchen Traditionen den Zauberer Merlin unter dem Weißdornſtrauch berückt, und mit unlösbarem Zauber gefeſſelt hat. Villemarqué meint, daß dieſer Theil der Geſchichte ſich ſchwer aus alten wälſchen Quellen herleiten laſſe, und er vindicirt ihn daher lieber ſeiner vaterländiſchen Bretagne, weil auch hier häufige Sagen im Volke umgehen, daß Kinder von Feeen geraubt, und den Eltern dafür Wechſelbälge untergeſchoben werden, u. ſ. w.; er muß indeß zugeſtehn (l. c. I, p. 32), daß ähnliche Sagen ihm auch von den Bauern in Glamorgan mitgetheilt ſeien. Abgeſehn davon, daß verwandte Mährchen ſich auch in Deutſchland und Skandinavien erhalten haben, ſo iſt der Glaube an Elfen und Feeen doch kaum wo anders ſo alt, tiefeingewurzelt und ausgebreitet, wie bei jenen Ueberreſten altceltiſcher Volksſtämme in Schottland, Irland, Wales und allerdings auch Bretagne, die uns jedoch ſo ausdrückliche alte Zeugniſſe nicht erhalten hat, als letzteres. Im Allgemeinen verweiſen wir auf den Abſchnitt »Elfen« in J. Grimm's deutſcher Mythologie und auf der Brüder Grimm Friſche Elfenmährchen (Leipzig, Fleiſcher 1826, Einleitung). Unter andern erzählen die Irländer: »Unter dem Waſſer liegt ein Land, ſo gut wie oben, wo die Sonne ſcheint, Wieſen grünen, Bäume blühen, Felder und Wälder abwechſeln, Städte und Paläſte, nur viel prächtiger und glänzender ſich erheben, und das von glücklichen Elfen bewohnt wird. Hat man in dem rechten Augenblick an den Ufern des Sees die rechte Stelle gefunden, ſo kann man alle dieſe Herrlichkeiten mit Augen ſchauen. Einige, die in's Waſſer gefallen, und ohne Schaden zu nehmen dort angelangt ſind, haben bei ihrer Heimkehr Bericht abgeſtattet. Dieſe Unterwelt heißt das Land der Jugend, weil die Zeit dort keine Macht hat, niemand altert, und wer viele Jahre da unten geweſen iſt, dem hat es nur einen Augenblick gedäucht. An gewiſſen Tagen bei aufgehender Sonne erſcheinen dieſe Elfen auf der Oberfläche des Waſſers, in größter Pracht und

in allen Farben des Regenbogens schillernd. Mit Musik und Tanz, in ungezügelter Lust ziehen sie einen bestimmten Weg auf dem Wasser dahin, das unter ihren Füßen so wenig weicht, als die feste Erde unter den Tritten der Menschen, bis sie endlich im Nebel wieder verschwinden.« — In dem wälschen Volksglauben heißt dies zauberische Land nach dem H. Martin, Bischof von Tours, der um 400 n. Chr. starb, das Martinsland, und der Chronist Wilhelmus Neobrigensis (I, 27) versichert, daß die Körper seiner Bewohner grün seien. Ferner nimmt Wales zwei Arten von Feeen an, die Tylwyth-Teg (die schöne Familie), die eine freundliche Gesinnung gegen die Menschen hegen, und die Ellyllon, die sich meist muthwillig und boshaft gegen sie zeigen. Die ersteren sind von kleiner Gestalt, und führen ein zart idyllisches Leben. Sie nehmen zärtliche Paare in ihren Schutz, und sind hübschen Milchmädchen und fleißigen gastfreien Hausfrauen hold und gewärtig, geben angenehme Träume, und belohnen gern einen treuen Diener oder ein gehorsames Kind. Die Tylwyth-Teg haben noch jetzt ihren Aufenthalt in einem See am Fuße eines Berges an der Grenze von Brecknockshire. Sonst war mitten in den Felsen, die den See umgeben, eine Thür, die sich am ersten Mai öffnete. Wer seine Neugier befriedigen wollte, und den Muth hatte, in die Thür zu treten, kam durch einen dunklen Gang auf eine kleine Insel im See, wo ein Garten voll der schönsten Früchte und Blumen war, in welchem die Tylwyth-Teg ihrem Gaste Blumen und Früchte anboten, herrliche Musik machten, manche Geheimnisse der Zukunft offenbarten, und ihn einluden, so lange zu bleiben, als er wolle. Doch durfte nichts, was die Insel hervorbringt, aus ihr hinweggetragen werden. Als daher einer der Gäste die Blume, die er empfangen hatte, in seiner Tasche verborgen hielt, um sie mitzunehmen, verschwand sie ihm am Ausgange aus dem dunklen Gange, und der Dieb verlor den Verstand. Seitdem schlossen die Elfen die Thür, und die Insel selbst sieht man vom Ufer aus nicht mehr, sondern man bemerkt nur einen starken Nebel auf der Mitte des Wassers. Seit der Zeit hat auch, wie man erzählt, die Walliser stets Unglück verfolgt. — Als später einmal ein verwegner Schwimmer nach der Insel hinüberschwimmen wollte, erhob sich plötzlich aus dem Wasser eine furchtbare Gestalt, die ihn zur Umkehr zwang. — Dem genau entsprechend erzählt Giraldus Cambrensis *) nach der mündlichen Erzählung eines Priesters

*) Itinerarium Cambriae, c. 8. ap. *Camdeni* Anglica, Hibernica etc. Francof. 1602, p. 844.

Elidorus in der Provinz Goer (constantissime referebat presbyter), wie kurz vor seiner Zeit ein zwölfjähriger Knabe der Schule entlaufend, sich an das Ufer eines Sees verirrt, dort eingeschlafen, dann aber von sehr kleinen menschenähnlichen Wesen durch dunkle und enge Höhlengänge in eine unterirdische wunderbare Welt zu dem Zwergenvolk geführt, und mit den schönsten Spielen ergötzt worden sei. Oft kam der Knabe wieder an's Licht, erzählte nur seiner Mutter von dem wundersamen kleinen Könige, seinem Völkchen und der lieblichen Welt dort unten, und kehrte dahin zurück. Doch als er einmal wagte, einen goldnen Pfeil dort zu entwenden, um ihn seiner Mutter auf ihr Zureden nach der Oberwelt zu bringen, stolperte er beim Hinaustritt aus der Höhle, der Pfeil entfiel ihm, die Zwerge verschwanden hohnlachend damit, und nimmermehr konnte er den Rückweg wieder finden. Trostlos darüber ging er in ein Kloster. — Es ist dies ein Zeugniß aus dem Ende des zwölften Jahrhunderts von einem tief wurzelnden Volksglauben, der vorzüglich geeignet war, von den Dichtern und Erzählern in ganzer Fülle ausgebeutet zu werden, zumal ihnen der Fürst Mael als eine bedeutende Figur entgegentrat, dessen ausgezeichnete Eigenschaften durch Einwirkung von Feeen am natürlichsten erklärt werden konnten.

Faßt man alle diese verschiednen mehr oder minder scharf zutreffenden Zeugnisse von Volksglauben, Barden, geistlichen Legendenschreibern, und authentischen und fabelnden Historikern zusammen, so läßt sich die hohe Wahrscheinlichkeit nicht abweisen, daß der Stoff der Lancelotromane seinem eigentlichen Kerne nach nicht erst von den französischen Dichtern erfunden, sondern schon vor ihnen in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts in Wales vorhanden, und in Tradition und Dichtung verbreitet war. Es schließt sich daran die nicht minder wohlbegründete Vermuthung, daß er ihnen auf demselben Wege überliefert worden sei, auf welchem sie den Stoff zu andern Gedichten erhielten. In jenen einfachen Daten: der wunderbaren Jugenderziehung des Helden im Zauberreich der Feeen, der Entführung Ginevras durch einen hochberühmten Helden, und seiner Versöhnung mit Arthur durch Vermittlung eines frommen heiligen Priesters lag ein so fruchtbarer Keim der Entwickelung zu einem bedeutenden Roman, daß selbst bei geringer Phantasie und Kombinationsgabe dem vom Geist des romantischen Ritterthumes getragnen Klerk es nicht schwer werden konnte, ihn anziehend zu verarbeiten.

# IV.

# Finn und Hengest.

# I.

# Finn und Hengest.

## Angelsächsische Ueberlieferung.

Von beiden genannten Helden erzählt uns das angelsächsische Gedicht von Beowulf *), das nach den darin vorkommenden historischen Zügen höchstens zu Ende des sechsten oder im Anfange des siebenten Jahrhunderts entstanden sein kann, die Form jedoch, in welcher es auf uns gekommen ist, wahrscheinlich erst im neunten Jahrhundert erhalten hat. Es wird darin ein Heldengesang, welcher die Kämpfe Finns, des Friesen, mit Hengest, dem Dänen, erzählt, eingeflochten. Hengest war in Friesland eingefallen; der größte Theil der Helden Finns war in einer großen Schlacht gefallen, und dieser dadurch zum Frieden unter Abtretung der Hälfte seines Landes und seiner Herrschaft gezwungen. Aber auch auf Hengests Seite war Hnäf gefallen, dem zu Ehren ein großes Todtenopfer angestellt wird, bei welchem der eigne Sohn Finns und seiner Gemahlin Hildburg auf Hnäfs Scheiterhaufen als Sühnopfer verbrannt wird. Aber Hengest hielt den Vertrag nicht, maßte sich des dem Finn verbliebenen Landes an, und reizte so diesen zum Aufstand. Ein Hunlasinge erschlägt im angezettelten Kampf den Hengest, und die Dänen werden vertrieben. Es scheint, als ob zuerst Finn die Hunlasingen für sich gewonnen, diese aber später gleichfalls vertrieben habe, denn sie kehren

*) In der Ursprache und später mit englischer Uebersetzung von Kemble, in der Ursprache vom Dänen Thorkelin, und in dänischer Uebersetzung von Gruntvig herausgegeben.

Beowulf, Heldengedicht des 8ten Jahrhunderts. Stabreimend übersetzt ꝛc. v. Ettmüller. Zürch 1840.

Beowulf, das älteste deutsche in angelsächsischer Mundart erhaltene Heldengedicht, ꝛc. v. Leo. Halle, 1839.

Ueber Beowulf, deutsche Heldensagen, von Mone. Quedlinburg und Leipzig, 1836. S. 129. sequ.

mit däniſcher Verſtärkung nach Friesland zurück, erſchlagen Finn, ren ſeine Burg, und führen ſein Weib Hildburg gefangen, nebſt Beute, nach Dänemark. —

Da war Sang und Saitenſpiel
Im Saale geſammet
Vor Healfdenes
Heergeſellen.
Die Hand griff zur Harfe;
Froh horchte dem Lied man,
Dem oft geſungenen,
Wenn Hrodgars Skalde
Des Saales Freude
Auf den Methbänken
Ermuntern wollte:
„Wie Finn's Söhne
Fielen in Schlachtgefahr:
Wie Healfdenes Held,
Hnäf, der Skildinge *),
In der Frieſen Lande
Fallen mußte.“
Wahrlich Hildburg **) durfte
Nicht hoch erheben
Der Coten ***) Treue.
Unſchuldig der Theuren
Ward ſie beraubt,
Der Kinder und Brüder,
Im Kampfſpiel, dem blutigen.
Vom Speere durchſtochen
Sanken ſie Alle dahin.
Ein wehbeladenes Weib ward ſie.
Nicht heimlich klagte
Hoke's Tochter †)
Ihr grauſam Geſchick,
Als graute der Morgen,
Und unter den Wolken
Sie wahrnehmen konnte
Der Magſchaft Mordtod.
Die am meiſten ihr waren
Wonne der Welt,
Die Wuth des Kampfs verſchlang ſie alle,

*) Däniſchen Stammes.
**) Finn's Gemahlin.
***) Die verhaßten Feinde, Dänen, Hengeſt's Schaaren.
†) Hildburg.

Die Kämpfer Finn's,
Bis auf wenige einzle,
So daß auf der Walſtadt
Nicht wagen er durfte
Schlacht zu ſchlagen
Mit Hengeſt herzhaft,
Noch mit des Heeres traurigen Trümmern
Getroſt zu ſtehn im Streite
Des Königes Kämpen.
Drum boten ſie Bündniß ihm:
„Der Burgen zweite
Ihm einzuräumen,
Und Halle und Hochſitz,
Daß die Hälfte der Herrſchaft
Neben der Coten Volke
Ihnen verbliebe,
Und daß Folkwalda's Sohn *)
Fürder reiche Schatzgaben
Täglich darreichen
Sollte den Dänen,
Hengeſt's Helden
Mit Handringen ehren,
Und reichen ſo reichlich
Reckengeſchenke
Gediegenen Goldes,
Gleichwie er nur immer
Der Frieſen Geſchlecht ſelbſt
Zum Muth befeuernd
Im Meethſaal würde bedenken.“ —

Von beiden Seiten da ward
Beſchworen der Bund
Des Friedens feſtiglich.
Finn ſprach dem Hengeſt
Kräftig und klar
Die Worte des Eides vor:
„Daß er die Trümmer des Heeres
Treu halte mit Ehren
Nach dem Urtheil der Kundigen:
Daß kein einiger Mann
Mit Worten noch Werken
Werfe um den Vertrag:
Noch den Bund mit Bosheit
Zu brechen gedenke,

*) Finn.

Obschon dem Besieger
Ihres Goldspenders *) sie jetzt
Gehorsamen, ihres Herrschers beraubte,
Und der Noth nachgebend. —
Doch lasse auch fallen ein Friese
Freches Wort,
Und mahne zum Mordhaß:
Dann möge des Schwerdtes
Schneide es strafen."

Der Schwur ward geschworen,
Und schweres Gold
Geholt aus dem Schatzhaus.
Der Heerskildinge
Tapferster Panzerträger **)
Lag zum Todtenfeuer bereit,
Und auf dem Scheiterhaufen
Zugeschwornes Sühnopfer:
Das blutige Hemd ***),
Ein Schwein ganz golden,
Ein Eber eisenhart †),
Und werther Edlen mancher,
Wundenbedeckt,
So viel in der Schlacht gefallen.
Da hieß Hildburg

*) Der Besieger ihres (d. h. der Friesen) Goldspenders, ihres Fürsten, ist Hengest, dem sie jetzt gehorchen müssen; ihr Goldspender ist der Fürstensohn, der zu Hnäf's Sühne verbrannt werden soll, dessen sie daher beraubt werden sollen.

**) Hnäf, der im Kampf mit den Friesen erschlagen ward.

***) Als ein Zeichen, daß bei der Verbrennung Hnäf's zugleich die Mordsühne geübt werde. Auch im jüngeren Mittelalter wurde das blutige Kleid so lange aufbewahrt, bis die Mordsühne stattgefunden hatte. Grimm, Rechtsalterthümer. Seite 627.

†) Das Beowulflied selbst kennt das Bild eines Ebers als Helmschmuck; auch hatte außerdem der ganze Helm wohl die Gestalt eines Eberkopfs. — Sodann berichtet schon Tacitus von den Aestiern (Germ. 45), daß sie Eberbilder als Idole verehrt hätten.

Die Edda nennt die Krieger geradezu Freys vinir, d. h. Freys Freunde; Freyr besaß einen Eber gullinborsti, dessen Goldborsten die Nacht gleich den Tag erhellten, der mit Pferdes Schnelligkeit rannte, und des Gottes Wagen zog. In Freys Cultus erscheinen darum Opfer von Sühnebern, und Eberbilder wurden dem Todten mit auf den Scheiterhaufen gegeben, und sind in Grabhügeln gefunden. (Grimm, Mythol., Ed. II. S. 44, 194, 195.)

Hiernach erläutern sich die obigen zwei Zeilen.

Auf Hnäf's Scheiterhaufen
Den ſelbſteignen Sohn
Zum Brandopfer binden,
Seinen Leib der Lohe geben,
Und zum Leichenbrand thun.
Das arme Weib wehklagte,
Auf ſeine Schultern gelehnt,
Mit wimmernden Worten.
Der Held ſtieg hinauf,
Und empor zu den Wolken
Wallte der Leichenbrände größter,
Den Hügel praſſelnd umhallend.
Die Helme ſchmolzen,
Und Blut entſtrömte
Des zerriſſenen Leibes
Weit gähnenden Wunden.
Die Flamme fraß Alle,
Von den Geiſtern der gierigſte
Nach jenen, ſo weggeführt
Die Walkyre vom Walfeld.
Beider Völker Blüthe
War hier gebrochen.

Drauf erhuben ſich die Helden
Hengeſt's, zu beſuchen die Höfe,
Die freundeberaubten,
Und Friesland zu ſehen,
Die Häuſer und Hochburg.
Den zum Kampf noch geeigneten Winter
Hauſte mit Finn aber Hengeſt,
Der des baufähigen Landes
Ohne Loos ſich bemächtigte *),
Anſtatt über Meer zu fahren
Das ringgeſchmückte Schiff. —
Bald im Sturme die Fluth ſchwoll,
Dem Winde widerkämpfend,
Und der Winter belegte
Mit Eisesbanden die Fluthbahn:
Bis das neue Jahr wieder
Zu den Wohnungen kehrte,
Nach ſeiner gewohnten Weiſe
Wonnig warmhelles Wetter bringend.
Da ward vertrieben der Winter;
Da blümte des Feldes Buſen ſich;

*) Alſo dem Vertrage zuwider.

Da entlockt' aus der Burg
Finn, der Recke, den Fremdling,
Auf Rache mehr,
Als auf Meerfahrt bedacht.
Wie in erregtem Zorneszwiſt
Er ihn glücklich bezwinge,
Und wie den Coten er verbrenne,
Darauf ſann er im Innern. —
So entſchlüpfte dieſer
Nicht ſeinem Schickſal!
Denn in die Bruſt ihm bohrte
Ein Hunlafſohn
Den Strahl der Schlachten,
Der Schwerdter beſtes.
Hochberühmt wurden
Die Hunlafingen,
Im Kriege die kühnſten,
Durch den Kampf mit den Coten.

Aber auch Finn fiel
Nachmals durch das Schwerdt
In ſeinem eignen Schloſſe;
Denn jenen Mord an Hengeſt,
Heimgekehrt von der Seefahrt,
Nicht vermochten zu verwinden
Ihn Gudlaf und Oslaf,
Die Hunlafſöhne *)
Bekümmert in Reue ſinnend
Zu rügen die Rachethat. —
Umringt ward die Halle
Von den Haufen der Feinde,
Und Finn erſchlagen,
Der König im Kreis des Gefolges,
Und gefangen die Königin.
Der Skildinge Schaarführer
Schafften in die Schiffe
Alles Gut und Geräth
Des Landgebieters,
Was ſie in Finnsburg
Nur zu finden vermochten,
Sammt Gold und edlen Geſteinen.
Und über das Meer hin führten

*) Da ein Hunlafinge den Hengeſt erſchlägt, und die Hunlafingen auch Finn erſchlagen, ſo ſcheint Finn ſie erſt zu Vertreibung des Hengeſt gewonnen, dann aber ſelbſt vertrieben zu haben, bis ſie zum Rachezug zurückkehrten.

Zu dem Volke der Dänen
Sie die fürſtliche Frau *). —

Der Sang war geſungen,
Des Freudenmannes Feſtlied.
Fröhlichkeit erhob ſich laut,
Lärm klang von den Bänken,
Und Wein ſchenkten die Schenken
Aus ſchönen Gefäßen. U. ſ. w.

---

Die Schlacht von Finnsburg **) iſt das Fragment eines anderen angelſächſiſchen Gedichts benannt, welches angeblich den Kampf Hengeſt's und Hnäf's in Finnsburg erzählt. Der junge Fürſt ruft mit Tagesanbruch ſeine Schaaren zum Kampf auf, da der Feind naht. Sigeferth und Eaha bewachen eine Thür, Ordlaf und Gudlaf (nach dem Beowulf die nachmaligen Mörder Finns) mit Hengeſt und Garulf die andere; es ſcheint ein Saalkampf, wie in den Nibelungen. Hengeſt und Hnäf befinden ſich zu Finnsburg; es iſt daher in Zweifel zu ſtellen, ob Finn mit ſeinen Frieſen hier der Gegner Hengeſts und Hnäfs ſei; gleichwohl iſt der nahe Zuſammenhang dieſes Fragments mit dem Feſtlied im Beowulf nicht zu leugnen, und da in dieſem ausdrücklich bemerkt wird, daß Finn zwei Hochburgen beſaß, von denen die eine im Frieden nach dem Kampfe dem Hengeſt eingeräumt ward, ſo kann danach ſehr wohl ſchon Hengeſt ſich der einen, Finnsburg vorzugsweiſe genannt, bemächtigt haben. — Ob Hnäf der am Schluß verwundete Held iſt, muß freilich dahin geſtellt bleiben. Der Zeit nach würde, wenn die Beziehung zum Feſtlied im Beowulf richtig iſt, der hier geſchilderte Kampf vor Finns Beſiegung fallen, da Hengeſt noch darin auftritt. Zwar könnte es auch auf den von Finn gegen Hengeſt wegen deſſen Friedensbruchs angezettelten Kampf bezogen werden, wenn die Hunlafingen hier nicht entſchieden auf Hengeſts Seite ſtänden, während im Beowulf Hengeſt durch einen Hunlafing erſchlagen wird.

— — — — —
— — — „nimmer
Iſt Brand entflammt — rief

---

*) Hildburg.

**) *Conybeare*, Illustrations of Anglo-Saxon poetry, London, 1826. p. 173—179. — Beowulf, v. Ettmüller, S. 36—39. — Mone, deutſche Heldenſagen, S. 135.

Der junge Heerkönig —
Noch tagt Dis im Oſten,
Noch fliegt ein ſprühender Drache,
Noch ſtehn dieſer Halle
Giebel in Flammen:
Sondern der Feind rückt heran;
Beflügelte Pfeile ſchwirren,
Das Stahlhemd raſſelt;
Es ſauſet der Speer,
Und die Lanze klinget dem Schild an.
Jetzt leuchtet des Mondes Licht,
Des Wandrers unter Wolken;
Nun wogen auf Wehthaten,
Die dieſes Volkes Feindſchaft
Will vollbringen.
Drum jetzt erhebt Euch,
Meine Krieger,
Behauptet euer Land,
Kühn ſchreitet einher in Kraft;
Ringet in erſter Reih';
Muth ſei mit Euch!" —

Viel Helden erhuben ſich;
Helden in Goldſchmuck
Gürten das Schwerdt ſich.
Drauf zur Thür traten
Die tapferen Kämpfer
Sigeferth und Eaha,
Und zogen ihre Schwerdter.
Und zur zweiten Thür ſchritten
Ordlaf und Gudlaf,
Und Hengeſt ſelber
Trat ſchlagfertig hinzu.
Jetzt nun ſteuerte
Garulf dem Guthere,
Der wagemuthig Allen voran war,
Daß ſeinen Waffenſchmuck
Er nicht trage
Zur Thür der Halle,
Wie der Zorngewaltige
Wagen es wollte.
Mit lautem Ruf
Rief auf der theure Held,
Wer hüte der Halle Thür? —
„Sigeferth heiß ich — ſprach jener —
Der Seegen Mann,

Ein Kämpe weit bekannt.
Viel Kriegsnoth trug ich,
Viel Kampfnoth schafft' ich;
Dem Heere ist bekannt es schon.
Wohlan, so erkunde
Du selber es nun!" —

Da hub an der Halle
Sich heftiges Schlachtgetos,
Ward der Hohlschild zur Hand genommen,
Und Helme barsten.
Das Burgdach dröhnte,
Bis in dem Streite
Garulf erschlagen ward,
Der edelste aller
Erdenbewohner,
Gudlafs Erzeugter.
Viel Tapfre fielen um ihn,
Und die Leichen der Gefallnen umschweifte
Der schwarze Rabe.
Die Schwerdtgluth sprühte,
Als ob ganz Finnsburg
Ständ' in Flammen.
Nimmer vernahm ich noch,
Daß schöner in Schlachten
Als die sechszig Siegessöhne
Sich jemand erwiesen:
Und nimmer, daß schöner
Mit dem Schwerdt für den süßen
Meth gedankt ward,
Als seine Heergesellen
Dankten dem Hnäf.

Fünf Tage fochten sie,
Daß keiner fiel
Der Trautgesellen,
Sondern tapfer wahrten die Thür sie. —
Da wandte ein wunder Held
Sich hinweg vom Walplatz,
Sagte: im heißen Sturme
Sei gespalten sein Harnisch.
Sein Helm war durchlöchert.
Alsogleich fragten sie
Des Volkes Hirten,
Wie der Held genäse
Seiner Wunden,

Oder wer von ihnen —
— — — — —
Hier bricht leider das Fragment ab.

---

Die gebrochene Burg (Conybeare, l. c. Seite 249) heißt das Fragment eines anderen angelsächsischen Gedichts, das höchst lebendig und malerisch die Trümmer einer prächtigen Burg, den Hochsitz eines mächtigen Herrschers, schildert, und der Reiz, die Schilderung auf Finns zerstörte Burg zu beziehen, ist schwer zu überwinden.

Prächtig war die Burg gebaut,
Vom Geschick nun gebrochen.
Der Städte Stolz sank dahin,
In Trümmer stürzte das Riesenwerk.
Die Dächer sind abgedeckt,
Die Thürme drohn zu sinken,
Beraubt ihrer reichen Thore.
Ruß schwärzet die Mauern;
Zerstört ist die schöne Veste,
Geschleift und blutbeströmt,
Einst der Toten Sitz.
Der Erde Grab umschließt
Die Fürsten und Bauherrn,
Die gefallnen, vernichteten,
Mit starrer Umarmung;
Bis hundert Geschlechter
Der Menschen vorübergewandelt.
— — — — — —
(Lücke.)

Schimmernd war des Schlosses Bau,
Reich an schönen Sälen,
Ein erhabner Hochsitz der Macht,
Von Heerstimmen laut,
An Methhallen reich,
Und voll von Freude der Männer:
Bis das grause Geschick
Gewaltig genaht. —
Sie wankte lange,
Als die Waltage wogten,
Und Verderben verschlang
Der Kampfhelden vortrefflichste.
Der Veste wahrende Wehr

Ward öde Wüſte;
Die Burg ward gebrochen,
Und der Boden begrub
Die kämpfenden Krieger.
Darum klagt dieſe Stätte,
Dieſes hohe Herrſcherhaus,
Nun in hingeſunknem Gebälk;
Des ringgeſchmückten Recken Ruhgemach
Deckt in Ruinen das Feld,
Theil der Trümmer der Burg.

Dort wogte einſt Jugendvolk.
Wohlgemuth, goldgeſchmückt,
Glänzend geziert,
Kühn und freudegebarend
Blitzt' es im Stahlhemd,
Schaute da Schätze von Silber,
Schöne Gefäße,
Gaben und Gut in Fülle,
Und koſtbares edles Geſtein.
Den Prachtbau dieſer Burg,
Burg weites Reiches,
Trugen ſteinerne Schwibbogen;
Ein feuriger Strom durchwogte
Sie mit wohlthätiger Wärme
— — — — — —

---

Soweit die poetiſche Ueberlieferung der Angelſachſen; die hiſtoriſche derſelben greift in den germaniſchen Mythus über, wovon unten im dritten Abſchnitt gehandelt wird.

---

## II.

# Finn.

### Irländiſche Ueberlieferung.

Der Streit über die Echtheit der Lieder Oſſians, welcher 1829 in England auf's Neue in Anregung kam, und dahin zum Ende gebracht iſt, daß der alte gäliſche Dichter Oſſian des dritten Jahrhunderts ſich als eine Erfindung Macphersons herausgeſtellt hat, wovon in einem gediegenen Schriftchen die Miß Robinſon, geb. v. Jacob (Die Unechtheit der Lieder Oſſians und des Macphersonſchen Oſſians insbeſondere; von Talvj. Leipzig. Brockhaus 1840.) für Deutſchland Kunde gegeben hat, hat die alten Quellen, aus denen Macpherſon ſchöpfte, und die er für ſeine phantaſtiſche Oſſianiſche Welt mit bewundernswürdigem Dichtergenie verarbeitet, zur allgemeineren Kenntniß gebracht. Dieſe Quellen treten in eine überraſchende Beziehung mit der germaniſchen und angelſächſiſchen Ueberlieferung von Finn, welche näher nachzuweiſen werth, und hier der Ort dazu iſt. Talvj ſtützt ſich hauptſächlich auf die beiden 1829 von der iriſchen Akademie über die Oſſianfrage hervorgerufenen Preisſchriften von Drummond und von O'Reilly, enthalten in Transact. of the Royal-Irish-Academy, Vol. XVI., part. II, Polite Liter., aus denen nebſt anderem wir hier die iriſche Ueberlieferung von Finn darſtellen wollen.

Seit vielen Jahrhunderten waren in Irland zahlreiche Sagen in Erzählungen und Liedern von Finn, Mac Cubhail (ſprich Cumhal), dem Führer der iriſchen Miliz, und ſeinem Heldengeſchlecht im Umlauf, zaubervolle, märchenhafte Erzeugniſſe einer rohen Phantaſie, voll gigantiſcher Heldenthaten, wunderbarer Verwandlungen und kriegeriſcher Begebenheiten, die von verſchiedenen Dichtern beſungen, aber zumeiſt entweder in Fergus erzählenden Liedern, oder in Oiſin's Klage wiedertönen. Neben dieſem ausgedehnten Sagenkreiſe beſtand ein anderer Cyclus, oder vermiſchte ſich auch zum Theil mit demſelben. Dieſer bezog ſich auf die

noch früheren Heldenthaten eines Kriegerordens in Ulſter, deren Mitglieder Croabh Ruod, die Ritter vom rothen Zweige, genannt wurden. Aus beiden Sagenkreiſen iſt eine bedeutende Anzahl von Liedern vorhanden, die zum Theil in handſchriftlichen Sammlungen auf den Bibliotheken der Univerſität und Akademie zu Dublin aufbewahrt werden, zum Theil noch immer unter dem iriſchen Volke in Umlauf ſind. — Allein nicht bloß in Liedern und Sagen lebt das Andenken Finns und ſeiner Krieger; es iſt auch an Berge, Höhlen und Seen, und andere Localitäten geknüpft. Gewiſſe rohe Steinmonumente, die ſich noch in verſchiedenen Diſtricten Irlands finden, Kist-vaen oder Trilithon genannt, werden, als Werke einer Rieſenarchitectur, dieſen alten Helden zugeſchrieben vom gläubigen Volke. »Wo iſt der Ort in Irland — fragt Drummond — von Finn-Mac Cubhals quoit am Hügel von Howth bis zu Cuchullin's Sprung an der Mündung des Shannon, und von da nach Luirgeadan und dem ſchönen Thale von Glenariff in der Grafſchaft Antrim, dem ſolche Benennungen nicht vertraut ſind? In der Grafſchaft Meath wird ein großer Felſen gezeigt, unter deſſen Schutze Finn und ſein großer Wolfshund Bran einſt nach ermüdender Jagd ausruh'ten; und oben auf dem Hügel Shantamon in der Grafſchaft Cawan kann man noch in der Geſtalt von fünf ungeheuren Steinen die Finger Finn's ſehn; jeder Stein iſt ungefähr fünf Fuß hoch, und achtzig Centner ſchwer. Um einen in die Wolken ragenden Berg in Donegal, Alt-Oſſoin, liegen die Landſchaften, die Macpherſon in ſeinem Oſſian ſo ſchön beſchreibt, und nördlich von Lough Derg die Berge, Höhlen und Seen Finn's.« — An ihn erinnern die Ortſchaften Finglaſs bei Dublin, Finnea in der Grafſchaft Cawan, der Fluß Finn in der Grafſchaft Donegal, und an ſeinen Sohn und Heergeſellen Fergus Stadt und Bai von Carrich-Fergus in der Grafſchaft Antrim. Der Ort auf Almhuin in Leinſter, wo Finn's Haus ſtand, die Ufer des Boyne, wo er fiel, der Gipfel des Sliewe Gullen, wo er begraben ſein ſoll. — Alles ſpricht noch von lebendiger Erinnerung an den Helden. — Nach den älteſten iriſchen Annalen war Finn, der Sohn Cubhail's, der Führer der iriſchen Milizen unter den Königen Cormac und Cairbar im dritten Jahrhundert unſerer Zeitrechnung. Milizen wurden im Gäliſchen Fianna, oder Fionna (gen. Feinne) genannt. Jede Provinz hatte eine ſolche Miliz, aber diejenige, welche Finn führte, hieß vorzugsweiſe Fionna Eirion, das Heer Erin's, oder Fionna Fhinn, das Heer Finn's (O'Reilly. l. c. S. 239). Sein Sohn Oisin war ebenfalls der Führer einer Heerab-

theilung, und zugleich berühmter Sänger, während Fergus, ebenfalls ein Sohn Finn's, deſſen eigentlicher Filea, oder Dichter, war. Oiſin's Andenken als Sänger hat ſich ebenſo erhalten im Volke, wie das Finn's als Helden, obwohl auch dieſer zur Harfe die Thaten der Helden und Könige ſang. Innere Spaltungen, und Anfälle von Außen gaben zu tauſend Heldenthaten und Abentheuern Finn's und ſeiner Krieger, theils ſeiner Söhne und Enkel, theils der Milizenführer unter und neben ihm Anlaß. Aber nicht bloß Held und Sänger, ſondern auch als großer Prophet, Rechtskundiger und Geſetzgeber iſt Finn berühmt, und ſonach mit allen den Tugenden ausgeſtattet, die die alten Völker den Heroen göttlichen Urſprungs, den Völkerführern und Volksgründern überall beilegten. Dennoch iſt keins der erhaltenen Gedichte als echt aus jener Urzeit herſtammend anzuſehn. Seine Sprache würde jetzt nicht mehr verſtändlich ſein, denn ſchon O'Connor ſagt von der alten iriſchen Sprache: »Lingua enim Hibernica, qua incolae Hiberniae et Albaniae nunc vulgo utuntur, in pluribus diversa est ab antiqua, et cum id in Codicibus scriptis pateat, quis, nisi partium studiis abreptus, non percipit, diversitatem longe majorem necessario oriri debere in lingua non scripta« (Drummond, p. 99). Aber die Lieder gingen von Geſchlecht zu Geſchlecht, erlitten dabei mancherlei Wandlung, nahmen Fremdartiges in ſich auf, und ſo miſcht wunderſam oft noch Heidniſches mit Spuren chriſtlichen Ritterweſens ſich in denſelben, um dadurch um ſo ſichrer ihr hohes Alter und Fortleben zu bekunden. Wenige dieſer Lieder ſind noch dem Publicum durch Ueberſetzungen mitgetheilt, einige in Miß Brooke's freien paraphraſtiſchen *), andere in den treuen und wörtlichen O'Flannagan's **).

Irland, ein Hauptſitz des alten Druidenthums und der jüngeren Bardenſchulen, hat noch mehr als Wales das Zauber- und Märchenhafte in ſeinem Schooße gepflegt ***). Die Leben der iriſchen Heiligen in den Actis Sanctorum der Bollandiſten ſtrotzen davon. Der ganze Inhalt eines der Hauptgedichte: Laoi na Seilge, d. h. das Lied von der Jagd, beruht darauf. Finn ladet ſeine Helden zu einem Gaſtmahle nach ſeinem Hauſe in Alwin ein. Während ſie ſchmauſen, ſchleicht er ſich ſelbſt von der feſtlichen Tafel hinweg, und ſchweift im Felde umher, von ſeinen beiden Hunden Bran und Sgeolan begleitet. Ein Reh verlockt ſie

*) Reliques of Irish poetri 1789.

**) Transactions of the Gaelic Society of Dublin. 1808.

***) S. Iriſche Elfenmährchen, von Grimm, Leipzig. Fleiſcher, 1826.

weiter nach dem Hügel der Zauberin Guilin, und an die Ufer eines Sees. Hier findet er ein schönes Fräulein weinend um einen Ring, den sie hat in's Wasser fallen lassen. Es ist die Zauberin. Der Held, in ritterlicher Galanterie, wirft seine schwersten Kleidungsstücke ab, springt in's Wasser, und holt mit großer Anstrengung den Ring aus der Tiefe hervor. Zum Dank aber sieht er sich plötzlich von der Zauberin in einen ganz alten entkräfteten Mann verwandelt. Zum Glück kommen bald seine Gäste, die ihn inzwischen vermißt hatten, herbei, um ihn zu suchen. Sie legen ihn auf ihre Schilde, tragen ihn in die Höhle der Zauberin, und nöthigen sie durch Bitten und Drohungen, dem Helden seine vorige Gestalt wieder zu geben. — Hier haben wir im entsprechendsten Ebenbilde, wenn nicht Vorbilde, die Verwandlung Gauvains in Zwerggestalt durch den Zauber der Viviane, als er ausgeritten war, den Merlin zu suchen, im französischen Roman de Merlin, wie ähnliches auch in anderen altfranzösischen Romanen vorkommt.

Die Schlacht- und Kampfscenen in den finnianischen Gedichten haben einen gewissen Schwung; die Sprache ist höchst einfach, jedoch oft mächtig überladen mit einer Menge, wenn auch scharf bezeichnender Beiwörter. Gleichnisse und Bilder sind selten, doch stets treffend, aber keineswegs immer edel. Die Helden sind Menschen von Fleisch und Bein, markig und reckenhaft; sie schmausen und zechen wacker, und — spielen Schach. Streit kommt häufig vor; ein Faustschlag fällt an das Ohr eines Andern, daß es tönt, als fiele der Hammer auf den Ambos; der Schlagende wird wiederum mit einem Schlage gestraft von noch größerer Gewalt, der ihm drei Zähne zerbricht und durch die Kraft des Falles zwei Rippen. Das Lieblingsgericht Finn's, und Gol's, die Mircorra oder Mirmorra, gehackte Fleischstücke, mit Mark und Kräutersaamen gemischt, ist der Hauptgegenstand des Gefechtes zweier Helden *). Oisin und St. Patrick sagen einander eben nicht im würdevollen Tone ziemlich harte Dinge, und auch den weiblichen Gestalten, wenn sie auch als schön und reizend beschrieben werden, fehlt es nicht an Rohheit neben energischem Heroismus **).

Mehrere dieser Lieder stellen Oisin, den greisen Sänger, der sein Geschlecht überlebt hat und beweint, im Gespräch mit dem H. Patrick

*) Dieser Streit ist Gegenstand eines Gedichtes in Mr. Hardimann's handschriftlicher Sammlung. Drummond. Seite 120.

**) Drummond S. 120. Siehe auch Irish Transact. Vol. I, Antiqu. p. 95.

dar. St. Patrick, der Bekehrer Irlands zum Christenthum, der mit eigner Hand dreihundert Bardenbücher verbrannte, lebte um 430. Bisweilen erscheint er als der theilnehmende Freund Ossin's, bisweilen in Streit mit ihm, einige Male sogar über die christliche Religion, die Ossin verschmäht, während er nur seine Helden und deren Kraft heidnisch vergöttert. So schilt er z. B. in dem erwähnten Gedicht von der Jagd auf Ossin:

„Endige, endige deinen Sang, nicht länger wage
Deinen Finn, den Ersten der Helden, zu vergleichen
Mit ihm, der thronend im Lichte herrscht,
Dem König der Könige, von Macht ohne Gleichen."

„Er ist's, der Himmel und Erd' erbaut,
Er ist's, der stählt der Helden Arm,
Er ist's, der die schönen Blumen zur Entstehung weckt,
Der jedem blühenden Zweige sich auszubreiten gebeut;"

„Er läßt die fischreichen Ströme sich ergießen,
Und zündet an den Mond und die leuchtende Sonne." *)
— — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —

Auch außerdem beziehn sie sich häufig auf christliche Gebräuche; derartige Gedichte können allerdings nicht älter, als die Einführung des Christenthums in Irland sein, sie liefern aber zugleich den Beweis, daß der Stoff derselben noch eine heidnische Ueberlieferung ist, deren die christlichen Priester sich bemächtigten, um sie zu ihren besondren Zwecken umzuwandeln, und folgt daraus nicht, wie Drummond annimmt, daß die Lieder (d. h. ihrem Stoff nach) nicht über die christliche Zeit hinausreichen können, vielmehr ist gerade aus denselben eher auf das Gegentheil zu schließen. —

Talvj theilt S. 83 folg. das in den schottischen Hochlanden bekannte Volkslied von Ergon's Einfall in Irland zur Vergleichung mit der Ossianschen Schlacht von Lora mit; für uns hat dasselbe aber noch eine besondre wichtige Beziehung und Bedeutung.

### Das Volkslied von Ergon's Einfall in Irland.

Einst, als Patrick Psalmen nicht sang,
Und Zeit zur Lust hatt' und Gespräch,
Ging er zu Ossin, Sohn des Finn,
Dessen Worte süß seinem Ohr.

*) Drummond, S. 87.

„Gruß Euch, freud'ger alter Mann;
Kam ich jetzt zu deinem Haus,
Held mit röthlichem Geſicht,
Der Du Bitten nie verſagſt.“

„Hören möcht' ich gern von Dir,
Enkel Cubhal's ſtarken Schwerdts,
Was der Finnier größte Noth,
Seit Du ihnen Dich geſellt.“ —

„„Offen künd' ich dies Dir jetzt,
Patrick, lieblicher Pſalmen Mund,
Was der Finnier größte Noth,
Seit gelebt die Helden Finn's:

Finn, einſt in der Helden Zeit,
Bei dem Mahl er zwei vergaß,
Finnier auf dem rothen Berg,
Weckt in ihnen Grimm und Zorn.

„Läßt Du uns nicht zu des Feſtes Ehr' —
Sprach Maronnan mit der ſüßen Stimm' —
Ich und Aldo verlaſſen wir
Auf ein Jahr den Dienſt des Finn.“

Schweigend nahmen ſie Schild und Schwerdt,
Trugen's auf ihre Schiffe hin,
Zogen die Führer nach Lochlin fort,
Lochlin, der glänzenden Zügel Reich.

Die ſchönen Helden wurden ein Jahr
Die Freunde des Königs, der tapfre Sohn
Des fürſtlichen Connchar, von ſcharfem Schwerdt,
Und Aldo, der Bitten nie verſagt.

Heiße Liebe die Königin
Des braungeſchildeten Lochlin's ergriff
Für Aldo der Waffen, langen Haars;
Mit ihm führte ſie aus den Betrug.

Um ihn verließ ſie des Königs Bett;
Dies war die That, um die Blut floß!
Mit ihm nach Alwin, der Finnier Sitz,
Ueber das Meer entflohen ſie.

Der König von Lochlin war ein Mann,
Sieg gewann er in jedem Streit,

Ergon, Annir's der Schiffe Sohn,
Ein König, erfahren in Waffenthat.

Der König versammelte Lochlin's Heer,
Die Flotte von Schiffen, wohlversehn,
Neun mächtige Fürsten vereinten sich,
Lochlin's Mannen, ein herrlich Heer.

Und einen Eidschwur thaten sie drauf;
Nicht wollten sie kehren je zurück,
Ohne Finn zu führen mit sich.
Doch kein Schwerdt taugt, eh' die Schlacht es geprüft.

Sie steuerten ihre Flotte kühn
Nach Erin's Küsten steuerten sie
Und ihre Streitkraft lagerte dicht,
Wo Finn umgeben von Kriegern war.

Botschaft zu Finn kam, Schreckensmär',
Ursach für Manchen für Gram und Schmerz:
Kampfesaufruf am Norderstrand
An die Helden von Inisfail.

Wir sandten des Königs Tochter zu ihm,
Blauäugig, mit weißen Zähnen, die Maid,
Und sandten hundert Rosse mit ihr,
Die besten, die je ein Zügel gelenkt.

Und hundert Reiter saßen darauf,
In Seide schimmernd wie Sonnenstrahl.
Und als sie kam zum Ufer hinab,
Da ließ sie Roß und Reiter zurück.

Und vorwärts zu dem Heer sie schritt,
Zwei goldne Aepfel in rechter Hand,
An des Gewandes Schultern Schmuck,
Und eingewoben Baumesgestalt.

„Was Neues bringst Du vom Volke Finn's,
Jungfrau mit lockigem Haar?"
„„Gebrochen den Eidschwur hat dein Weib,
Und schuldig ist sie schandvoller That.""

„„So bietet Dir seine Freundschaft Finn;
Als Geißel bleib' ich bei Dir zurück,
Und hundert Rosse sind dein Theil,
Die besten, die je ein Zügel gelenkt.""

„„Und hundert Reiter die ſitzen darauf,
In Seide ſchimmernd in Sonnenſtrahl:
Die ſollſt Du haben, und Gürtel auch,
Hundert an Zahl, wunderreich.““

„„Den, wen ſie binden, nicht Krankheit trifft,
Quaalen und Schmerzen ſtillen ſie.
Willkommnes Geſchenk der Gebärerin,
Die ſollſt Du haben, und mehr!““

„„Hundert Schüſſeln, die einſtmals
Vor den Königen ſtanden der Welt.
Er, der Speiſe von ihnen iß't,
Ewiger Kraft und Jugend genießt.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Schiff',
Die Wellen durchſchneidend in ſchwellender Fluth,
Und ein herzhaftes Schiffsvolk darauf,
Das noch in jeglicher Schlacht geſiegt.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Führer,
Tribut zu erringen in hartem Kampf.
Die ſollſt Du haben und hundert Geier,
Siegreich ſtets in der Luft.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Stuten,
Trächtige, und ſo viel weißes Vieh,
Als zu füllen ein ganzes Thal.
Dies Alles ſollſt Du haben, o Held.““

„„Nimm die Geſchenke und nimm dein Weib,
Und mache Frieden mit uns.““ —
„Nicht mach' ich Frieden mit Aldo je,
Frieden nicht mit den Edlen Finn's.“

„Nicht bis Finn mein Gefangner ward,
Und ich zum Ufer treibe ſein Vieh.“ —
„„Ich ſage Dir, Held, wenn Du mich hörſt,
Nie wird Finn dein Gefangner ſein.““

„„Nie, was auch deine Streitkraft ſei,
Nie treibſt Du zu den Ufern ſein Vieh;
Doch, da Du unklug ab mich weiſt,
So geh ich zurück — und lebe wohl.““ —

„Geh nicht, Jungfrau mit dem lockigen Haar,
Milde Fürſtin mit ſüßer Stimm'!

Herrliche Edelſteine nimm,
Und Dir zur Seite bind' ich mich ſelbſt.“ —

„„Wohl geh ich, Führer dieſer Schaar,
Da ich deinen Zorn nicht ſänftigen kann,
Da Du Vergebung mir nicht gewährſt
Für die Beiden, die raſch gefehlt.““ —

Des Königs Tochter ging zurück,
Und nach ihres Vaters Haus.
Viel ſeidne Fahnen erhoben ſich;
Die Finnier ſtanden zur Schlacht gereiht.

Siebenmalzwanzig vom Heldengeſchlecht,
Alle die Unſren, und Aldo voran,
Fielen von Ergon's mächtiger Hand,
Gegen welchen das Heer auszog.

Schweigend im Zorne ſtand Finn, und ſah's,
Wie er die Finnier niederſchlug.
Wer beut Ergon im Kampf die Stirn?
Wer von den Finniern rächt unſre Schmach?

Goll erwiedert, der wackerſte Held,
Der am ſchwerſten wohl unterlag:
„Mich laß prüfen Ergon im Kampf,
Mich verſuchen des Helden Kraft.“ —

„„Mac-ann-Luth, und der braune Dermod,
Mac-ann-Leigh und der ſchöne Ciaran,
Sollen mit Dir, zu ſchützen Dich,
Dir auf beiden Seiten ein Schild.““ —

Acht Tage lang ohne Innehalt
Dauerte unſerer Heere Gefecht.
Den König von Lochlin der braunen Schild',
Am neunten Tage erſchlug ihn Goll.

Nicht einer entging der Schneide des Schwerdts,
Nicht einer entfloh dem Kampf erfreut.
Nicht einer von Lochlin's Königs Heer
Kehrte zurück zum eignen Land.

Viermalzwanzig und fünftauſend Mann,
Die fielen von Gara's Hand und Goll's.
Zwei von der Hand Oskar's von tapfrer That,
Und Carriol's mit weißer Haut. —

Doch bei dem Namen, den Du mir gabſt,
Patrick, lieblicher Pſalmen Mund,
Minder nicht fielen durch Finn und mich,
Minder nicht, als durch die andern vier.

Von den Finniern in dieſer Schlacht
Fiel die Hälft' auf dem Südweſtſtrand;
Doch als die Sonne unterging,
Nur ein Drittheil war übrig noch.

---

In einem anderen alten iriſchen Gedichte Laoidh Mhaghnuis mhoir, d. h. das Lied von Magnus, oder Manus dem Großen *), wird der Einfall Magnus des Barfüßigen, Königs von Lochlin (Norwegen), in Irland, und ſeine Beſiegung durch Finn in funfzig vierzeiligen Stanzen erzählt. Magnus, Sohn des Neidhigh, iſt in Irland eingefallen; Fionn Mac Cubhail, Haupt der Feinne oder Milizen von Leinſter, ſchickt ſeinen Sohn Fergus, den Dichter, ab, um die Urſach ſeines Kommens zu erfragen, und — komme er als Freund — ihm Willkommen zu bieten, und zum Feſt zu laden:

„Weshalb kommt das ſtolze Heer
Mit dem König von Lochlin der bunten Schiffe?
Wenn, um zu ſuchen unſre Freundſchaft,
Recht gut iſt ihr Kommen über die See."

Hierauf erwiederte Magnus rauh,
Der mächtige König von Lochlin der buntfarbigen Schiffe:
„Ich will führen ſein Weib von Fionn
Ihm zum Hohn über die Fluthen und auch Bran."

Fergus erwiederte auf dieſe Unverſchämtheit:
„Die Finnier werden liefern eine ſcharfe Schlacht,
Deinem Heer, bevor ſie Dir geben Bran;
Und Fionn wird Euch Kampf bieten überreich,
Bevor Ihr entführt ſein Weib." —

„„Hochherziger Fergus, bei deiner Hand!
Obſchon zu den Finniern groß dein Vertrauen,
Ich werde mit mir führen Bran über See,
Oder weiblich fechten bei Widerſtreit.""

---

*) Ueberſetzt von Miß Brooke, Reliques of Irish poetry, 4., Dublin, 1789., p. 37.

## II.

# Finn.

### Irländische Ueberlieferung.

Der Streit über die Echtheit der Lieder Ossians, welcher 1829 in England auf's Neue in Anregung kam, und dahin zum Ende gebracht ist, daß der alte gälische Dichter Ossian des dritten Jahrhunderts sich als eine Erfindung Macphersons herausgestellt hat, wovon in einem gediegenen Schriftchen die Miß Robinson, geb. v. Jacob (Die Unechtheit der Lieder Ossians und des Macphersonschen Ossians insbesondere; von Talvj. Leipzig. Brockhaus 1840.) für Deutschland Kunde gegeben hat, hat die alten Quellen, aus denen Macpherson schöpfte, und die er für seine phantastische Ossianische Welt mit bewundernswürdigem Dichtergenie verarbeitet, zur allgemeineren Kenntniß gebracht. Diese Quellen treten in eine überraschende Beziehung mit der germanischen und angelsächsischen Ueberlieferung von Finn, welche näher nachzuweisen werth, und hier der Ort dazu ist. Talvj stützt sich hauptsächlich auf die beiden 1829 von der irischen Akademie über die Ossianfrage hervorgerufenen Preisschriften von Drummond und von O'Reilly, enthalten in Transact. of the Royal-Irish-Academy, Vol. XVI., part. II, Polite Liter., aus denen nebst anderem wir hier die irische Ueberlieferung von Finn darstellen wollen.

Seit vielen Jahrhunderten waren in Irland zahlreiche Sagen in Erzählungen und Liedern von Finn, Mac Cubhail (sprich Cumhal), dem Führer der irischen Miliz, und seinem Heldengeschlecht im Umlauf, zaubervolle, märchenhafte Erzeugnisse einer rohen Phantasie, voll gigantischer Heldenthaten, wunderbarer Verwandlungen und kriegerischer Begebenheiten, die von verschiedenen Dichtern besungen, aber zumeist entweder in Fergus erzählenden Liedern, oder in Oisin's Klage wiedertönen. Neben diesem ausgedehnten Sagenkreise bestand ein anderer Cyclus, oder vermischte sich auch zum Theil mit demselben. Dieser bezog sich auf die

noch früheren Heldenthaten eines Kriegerordens in Ulſter, deren Mitglieder Croabh Ruod, die Ritter vom rothen Zweige, genannt wurden. Aus beiden Sagenkreiſen iſt eine bedeutende Anzahl von Liedern vorhanden, die zum Theil in handſchriftlichen Sammlungen auf den Bibliotheken der Univerſität und Akademie zu Dublin aufbewahrt werden, zum Theil noch immer unter dem iriſchen Volke in Umlauf ſind. — Allein nicht bloß in Liedern und Sagen lebt das Andenken Finns und ſeiner Krieger; es iſt auch an Berge, Höhlen und Seen, und andere Localitäten geknüpft. Gewiſſe rohe Steinmonumente, die ſich noch in verſchiedenen Diſtricten Irlands finden, Kist-vaen oder Trilithon genannt, werden, als Werke einer Rieſenarchitectur, dieſen alten Helden zugeſchrieben vom gläubigen Volke. »Wo iſt der Ort in Irland — fragt Drummond — von Finn-Mac Cubhals quoit am Hügel von Howth bis zu Cuchullin's Sprung an der Mündung des Shannon, und von da nach Luirgeadan und dem ſchönen Thale von Glenariff in der Grafſchaft Antrim, dem ſolche Benennungen nicht vertraut ſind? In der Grafſchaft Meath wird ein großer Felſen gezeigt, unter deſſen Schutze Finn und ſein großer Wolfshund Bran einſt nach ermüdender Jagd ausruh'ten; und oben auf dem Hügel Shantamon in der Grafſchaft Cawan kann man noch in der Geſtalt von fünf ungeheuren Steinen die Finger Finn's ſehn; jeder Stein iſt ungefähr fünf Fuß hoch, und achtzig Centner ſchwer. Um einen in die Wolken ragenden Berg in Donegal, Alt-Oſſoin, liegen die Landſchaften, die Macpherſon in ſeinem Oſſian ſo ſchön beſchreibt, und nördlich von Lough Derg die Berge, Höhlen und Seen Finn's.« — An ihn erinnern die Ortſchaften Finglas bei Dublin, Finnea in der Grafſchaft Cawan, der Fluß Finn in der Grafſchaft Donegal, und an ſeinen Sohn und Heergeſellen Fergus Stadt und Bai von Carrich-Fergus in der Grafſchaft Antrim. Der Ort auf Almhuin in Leinſter, wo Finn's Haus ſtand, die Ufer des Boyne, wo er fiel, der Gipfel des Sliewe Gullen, wo er begraben ſein ſoll. — Alles ſpricht noch von lebendiger Erinnerung an den Helden. — Nach den älteſten iriſchen Annalen war Finn, der Sohn Cubhail's, der Führer der iriſchen Milizen unter den Königen Cormac und Cairbar im dritten Jahrhundert unſerer Zeitrechnung. Milizen wurden im Gäliſchen Fianna, oder Fionna (gen. Feinne) genannt. Jede Provinz hatte eine ſolche Miliz, aber diejenige, welche Finn führte, hieß vorzugsweiſe Fionna Eirion, das Heer Erin's, oder Fionna Fhinn, das Heer Finn's (O'Reilly. l. c. S. 239). Sein Sohn Oisin war ebenfalls der Führer einer Heerab-

theilung, und zugleich berühmter Sänger, während Fergus, ebenfalls ein Sohn Finn's, deſſen eigentlicher Filea, oder Dichter, war. Oiſin's Andenken als Sänger hat ſich ebenſo erhalten im Volke, wie das Finn's als Helden, obwohl auch dieſer zur Harfe die Thaten der Helden und Könige ſang. Innere Spaltungen, und Anfälle von Außen gaben zu tauſend Heldenthaten und Abentheuern Finn's und ſeiner Krieger, theils ſeiner Söhne und Enkel, theils der Milizenführer unter und neben ihm Anlaß. Aber nicht bloß Held und Sänger, ſondern auch als großer Prophet, Rechtskundiger und Geſetzgeber iſt Finn berühmt, und ſonach mit allen den Tugenden ausgeſtattet, die die alten Völker den Heroen göttlichen Urſprungs, den Völkerführern und Volksgründern überall beilegten. Dennoch iſt keins der erhaltenen Gedichte als echt aus jener Urzeit herſtammend anzuſehn. Seine Sprache würde jetzt nicht mehr verſtändlich ſein, denn ſchon O'Connor ſagt von der alten iriſchen Sprache: »Lingua enim Hibernica, qua incolae Hiberniae et Albaniae nunc vulgo utuntur, in pluribus diversa est ab antiqua, et cum id in Codicibus scriptis pateat, quis, nisi partium studiis abreptus, non percipit, diversitatem longe majorem necessario oriri debere in lingua non scripta« (Drummond, p. 99). Aber die Lieder gingen von Geſchlecht zu Geſchlecht, erlitten dabei mancherlei Wandlung, nahmen Fremdartiges in ſich auf, und ſo miſcht wunderſam oft noch Heidniſches mit Spuren chriſtlichen Ritterweſens ſich in denſelben, um dadurch um ſo ſichrer ihr hohes Alter und Fortleben zu bekunden. Wenige dieſer Lieder ſind noch dem Publicum durch Ueberſetzungen mitgetheilt, einige in Miß Brooke's freien paraphraſtiſchen *), andere in den treuen und wörtlichen O'Flannagan's **).

Irland, ein Hauptſitz des alten Druidenthums und der jüngeren Bardenſchulen, hat noch mehr als Wales das Zauber- und Märchenhafte in ſeinem Schooße gepflegt ***). Die Leben der iriſchen Heiligen in den Actis Sanctorum der Bollandiſten ſtrotzen davon. Der ganze Inhalt eines der Hauptgedichte: Laoi na Seilge, d. h. das Lied von der Jagd, beruht darauf. Finn ladet ſeine Helden zu einem Gaſtmahle nach ſeinem Hauſe in Alwin ein. Während ſie ſchmauſen, ſchleicht er ſich ſelbſt von der feſtlichen Tafel hinweg, und ſchweift im Felde umher, von ſeinen beiden Hunden Bran und Sgeolan begleitet. Ein Reh verlockt ſie

*) Reliques of Irish poetri 1789.

**) Transactions of the Gaelic Society of Dublin. 1808.

***) S. Iriſche Elfenmährchen, von Grimm, Leipzig. Fleiſcher, 1826.

weiter nach dem Hügel der Zauberin Guilin, und an die Ufer eines Sees. Hier findet er ein ſchönes Fräulein weinend um einen Ring, den ſie hat in's Waſſer fallen laſſen. Es iſt die Zauberin. Der Held, in rittetlicher Galanterie, wirft ſeine ſchwerſten Kleidungsſtücke ab, ſpringt in's Waſſer, und holt mit großer Anſtrengung den Ring aus der Tiefe hervor. Zum Dank aber ſieht er ſich plötzlich von der Zauberin in einen ganz alten entkräfteten Mann verwandelt. Zum Glück kommen bald ſeine Gäſte, die ihn inzwiſchen vermißt hatten, herbei, um ihn zu ſuchen. Sie legen ihn auf ihre Schilde, tragen ihn in die Höhle der Zauberin, und nöthigen ſie durch Bitten und Drohungen, dem Helden ſeine vorige Geſtalt wieder zu geben. — Hier haben wir im entſprechendſten Ebenbilde, wenn nicht Vorbilde, die Verwandlung Gauvains in Zwerggeſtalt durch den Zauber der Viviane, als er ausgeritten war, den Merlin zu ſuchen, im franzöſiſchen Roman de Merlin, wie ähnliches auch in anderen altfranzöſiſchen Romanen vorkommt.

Die Schlacht- und Kampfſcenen in den finnianiſchen Gedichten haben einen gewiſſen Schwung; die Sprache iſt höchſt einfach, jedoch oft mächtig überladen mit einer Menge, wenn auch ſcharf bezeichnender Beiwörter. Gleichniſſe und Bilder ſind ſelten, doch ſtets treffend, aber keineswegs immer edel. Die Helden ſind Menſchen von Fleiſch und Bein, markig und reckenhaft; ſie ſchmauſen und zechen wacker, und — ſpielen Schach. Streit kommt häufig vor; ein Fauſtſchlag fällt an das Ohr eines Andern, daß es tönt, als fiele der Hammer auf den Ambos; der Schlagende wird wiederum mit einem Schlage geſtraft von noch größerer Gewalt, der ihm drei Zähne zerbricht und durch die Kraft des Falles zwei Rippen. Das Lieblingsgericht Finn's, und Gol's, die Mircorra oder Miemorra, gehackte Fleiſchſtücke, mit Mark und Kräuterſaamen gemiſcht, iſt der Hauptgegenſtand des Gefechtes zweier Helden *). Oiſin und St. Patrick ſagen einander eben nicht im würdevollen Tone ziemlich harte Dinge, und auch den weiblichen Geſtalten, wenn ſie auch als ſchön und reizend beſchrieben werden, fehlt es nicht an Rohheit neben energiſchem Heroismus **).

Mehrere dieſer Lieder ſtellen Oiſin, den greiſen Sänger, der ſein Geſchlecht überlebt hat und beweint, im Geſpräch mit dem H. Patrick

*) Dieſer Streit iſt Gegenſtand eines Gedichtes in Mr. Hardimann's handſchriftlicher Sammlung. Drummond. Seite 120.

**) Drummond S. 120. Siehe auch Irish Transact. Vol. I, Antiqu. p. 95.

dar. St. Patrick, der Bekehrer Irlands zum Chriſtenthum, der mit eigner Hand dreihundert Bardenbücher verbrannte, lebte um 430. Bisweilen erſcheint er als der theilnehmende Freund Oiſin's, bisweilen in Streit mit ihm, einige Male ſogar über die chriſtliche Religion, die Oiſin verſchmäht, während er nur ſeine Helden und deren Kraft heidniſch vergöttert. So ſchilt er z. B. in dem erwähnten Gedicht von der Jagd auf Oiſin:

„Endige, endige deinen Sang, nicht länger wage
Deinen Finn, den Erſten der Helden, zu vergleichen
Mit ihm, der thronend im Lichte herrſcht,
Dem König der Könige, von Macht ohne Gleichen.“

„Er iſt's, der Himmel und Erd' erbaut,
Er iſt's, der ſtählt der Helden Arm,
Er iſt's, der die ſchönen Blumen zur Entſtehung weckt,
Der jedem blühenden Zweige ſich auszubreiten gebeut;“

„Er läßt die fiſchreichen Ströme ſich ergießen,
Und zündet an den Mond und die leuchtende Sonne.“ *)
— — — — — — — — — —
— — — — — — — — — —

Auch außerdem beziehn ſie ſich häufig auf chriſtliche Gebräuche; derartige Gedichte können allerdings nicht älter, als die Einführung des Chriſtenthums in Irland ſein, ſie liefern aber zugleich den Beweis, daß der Stoff derſelben noch eine heidniſche Ueberlieferung iſt, deren die chriſtlichen Prieſter ſich bemächtigten, um ſie zu ihren beſondren Zwecken umzuwandeln, und folgt daraus nicht, wie Drummond annimmt, daß die Lieder (d. h. ihrem Stoff nach) nicht über die chriſtliche Zeit hinausreichen können, vielmehr iſt gerade aus denſelben eher auf das Gegentheil zu ſchließen. —

Talvj theilt S. 83 folg. das in den ſchottiſchen Hochlanden bekannte Volkslied von Ergon's Einfall in Irland zur Vergleichung mit der Oſſianſchen Schlacht von Lora mit; für uns hat daſſelbe aber noch eine beſondre wichtige Beziehung und Bedeutung.

### Das Volkslied von Ergon's Einfall in Irland.

Einſt, als Patrick Pſalmen nicht ſang,
Und Zeit zur Luſt hatt' und Geſpräch,
Ging er zu Oiſin, Sohn des Finn,
Deſſen Worte ſüß ſeinem Ohr.

*) Drummond, S. 87.

„Gruß Euch, freud'ger alter Mann;
Kam ich jetzt zu deinem Haus,
Held mit röthlichem Geſicht,
Der Du Bitten nie verſagſt.“

„Hören möcht' ich gern von Dir,
Enkel Cubhal's ſtarken Schwerdts,
Was der Finnier größte Noth,
Seit Du ihnen Dich geſellt.“ —

„„Offen künd' ich dies Dir jetzt,
Patrick, lieblicher Pſalmen Mund,
Was der Finnier größte Noth,
Seit gelebt die Helden Finn's:

Finn, einſt in der Helden Zeit,
Bei dem Mahl er zwei vergaß,
Finnier auf dem rothen Berg,
Weckt in ihnen Grimm und Zorn.

„Läßt Du uns nicht zu des Feſtes Ehr' —
Sprach Maronnan mit der ſüßen Stimm' —
Ich und Aldo verlaſſen wir
Auf ein Jahr den Dienſt des Finn.“

Schweigend nahmen ſie Schild und Schwerdt,
Trugen's auf ihre Schiffe hin,
Zogen die Führer nach Lochlin fort,
Lochlin, der glänzenden Zügel Reich.

Die ſchönen Helden wurden ein Jahr
Die Freunde des Königs, der tapfre Sohn
Des fürſtlichen Connchar, von ſcharfem Schwerdt,
Und Aldo, der Bitten nie verſagt.

Heiße Liebe die Königin
Des braungeſchildeten Lochlin's ergriff
Für Aldo der Waffen, langen Haars;
Mit ihm führte ſie aus den Betrug.

Um ihn verließ ſie des Königs Bett;
Dies war die That, um die Blut floß!
Mit ihm nach Alwin, der Finnier Sitz,
Ueber das Meer entflohen ſie.

Der König von Lochlin war ein Mann,
Sieg gewann er in jedem Streit,

Ergon, Annir's der Schiffe Sohn,
Ein König, erfahren in Waffenthat.

Der König versammelte Lochlin's Heer,
Die Flotte von Schiffen, wohlversehn,
Neun mächtige Fürsten vereinten sich,
Lochlin's Mannen, ein herrlich Heer.

Und einen Eidschwur thaten sie drauf;
Nicht wollten sie kehren je zurück,
Ohne Finn zu führen mit sich.
Doch kein Schwerdt taugt, eh' die Schlacht es geprüft.

Sie steuerten ihre Flotte kühn
Nach Erin's Küsten steuerten sie
Und ihre Streitkraft lagerte dicht,
Wo Finn umgeben von Kriegern war.

Botschaft zu Finn kam, Schreckensmär',
Ursach für Manchen für Gram und Schmerz:
Kampfesaufruf am Norderstrand
An die Helden von Inisfail.

Wir sandten des Königs Tochter zu ihm,
Blauáuzig, mit weißen Zähnen, die Maid,
Und sandten hundert Rosse mit ihr,
Die besten, die je ein Zügel gelenkt.

Und hundert Reiter saßen darauf,
In Seide schimmernd wie Sonnenstrahl.
Und als sie kam zum Ufer hinab,
Da ließ sie Roß und Reiter zurück.

Und vorwärts zu dem Heer sie schritt,
Zwei goldne Aepfel in rechter Hand,
An des Gewandes Schultern Schmuck,
Und eingewoben Baumesgestalt.

„Was Neues bringst Du vom Volke Finn's,
Jungfrau mit lockigem Haar?"
„„Gebrochen den Eidschwur hat dein Weib,
Und schuldig ist sie schandvoller That.""

„„So bietet Dir seine Freundschaft Finn;
Als Geißel bleib' ich bei Dir zurück,
Und hundert Rosse sind dein Theil,
Die besten, die je ein Zügel gelenkt.""

„„Und hundert Reiter die ſitzen darauf,
In Seide ſchimmernd in Sonnenſtrahl:
Die ſollſt Du haben, und Gürtel auch,
Hundert an Zahl, wunderreich.““

„„Den, wen ſie binden, nicht Krankheit trifft,
Quaalen und Schmerzen ſtillen ſie.
Willkommnes Geſchenk der Gebärerin,
Die ſollſt Du haben, und mehr!““

„„Hundert Schüſſeln, die einſtmals
Vor den Königen ſtanden der Welt.
Er, der Speiſe von ihnen iß't,
Ewiger Kraft und Jugend genießt.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Schiff',
Die Wellen durchſchneidend in ſchwellender Fluth,
Und ein herzhaftes Schiffsvolk darauf,
Das noch in jeglicher Schlacht geſiegt.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Führer,
Tribut zu erringen in hartem Kampf.
Die ſollſt Du haben und hundert Geier,
Siegreich ſtets in der Luft.““

„„Die ſollſt Du haben, und hundert Stuten,
Trächtige, und ſo viel weißes Vieh,
Als zu füllen ein ganzes Thal.
Dies Alles ſollſt Du haben, o Held.““

„„Nimm die Geſchenke und nimm dein Weib,
Und mache Frieden mit uns.““ —
„Nicht mach' ich Frieden mit Aldo je,
Frieden nicht mit den Edlen Finn's.“

„Nicht bis Finn mein Gefangner ward,
Und ich zum Ufer treibe ſein Vieh.“ —
„„Ich ſage Dir, Held, wenn Du mich hörſt,
Nie wird Finn dein Gefangner ſein.““

„„Nie, was auch deine Streitkraft ſei,
Nie treibſt Du zu den Ufern ſein Vieh;
Doch, da Du unklug ab mich weiſt,
So geh ich zurück — und lebe wohl.““ —

„Geh nicht, Jungfrau mit dem lockigen Haar,
Milde Fürſtin mit ſüßer Stimm'!

Herrliche Edelſteine nimm,
Und Dir zur Seite bind' ich mich ſelbſt.“ —

„„Wohl geh ich, Führer dieſer Schaar,
Da ich deinen Zorn nicht ſänftigen kann,
Da Du Vergebung mir nicht gewährſt
Für die Beiden, die raſch gefehlt.““ —

Des Königs Tochter ging zurück,
Und nach ihres Vaters Haus.
Viel ſeidne Fahnen erhoben ſich;
Die Finnier ſtanden zur Schlacht gereiht.

Siebenmalzwanzig vom Heldengeſchlecht,
Alle die Unſren, und Aldo voran,
Fielen von Ergon's mächtiger Hand,
Gegen welchen das Heer auszog.

Schweigend im Zorne ſtand Finn, und ſah's,
Wie er die Finnier niederſchlug.
Wer beut Ergon im Kampf die Stirn?
Wer von den Finniern rächt unſre Schmach?

Goll erwiedert, der wackerſte Held,
Der am ſchwerſten wohl unterlag:
„Mich laß prüfen Ergon im Kampf,
Mich verſuchen des Helden Kraft.“ —

„„Mac-ann-Luth, und der braune Dermod,
Mac-ann-Leigh und der ſchöne Ciaran,
Sollen mit Dir, zu ſchützen Dich,
Dir auf beiden Seiten ein Schild.““ —

Acht Tage lang ohne Innehalt
Dauerte unſerer Heere Gefecht.
Den König von Lochlin der braunen Schild',
Am neunten Tage erſchlug ihn Goll.

Nicht einer entging der Schneide des Schwerdts,
Nicht einer entfloh dem Kampf erfreut.
Nicht einer von Lochlin's Königs Heer
Kehrte zurück zum eignen Land.

Viermalzwanzig und fünftauſend Mann,
Die fielen von Gara's Hand und Goll's.
Zwei von der Hand Oskar's von tapfrer That,
Und Carriol's mit weißer Haut. —

Doch bei dem Namen, den Du mir gabſt,
Patrick, lieblicher Pſalmen Mund,
Minder nicht fielen durch Finn und mich,
Minder nicht, als durch die andern vier.

Von den Finniern in dieſer Schlacht
Fiel die Hälft' auf dem Südweſtſtrand;
Doch als die Sonne unterging,
Nur ein Drittheil war übrig noch.

---

In einem anderen alten iriſchen Gedichte Laoidh Mhaghnuis mhoir, d. h. das Lied von Magnus, oder Manus dem Großen *), wird der Einfall Magnus des Barfüßigen, Königs von Lochlin (Norwegen), in Irland, und ſeine Beſiegung durch Finn in funfzig vierzeiligen Stanzen erzählt. Magnus, Sohn des Neidhigh, iſt in Irland eingefallen; Fionn Mac Cubhail, Haupt der Feinne oder Milizen von Leinſter, ſchickt ſeinen Sohn Fergus, den Dichter, ab, um die Urſach ſeines Kommens zu erfragen, und — komme er als Freund — ihm Willkommen zu bieten, und zum Feſt zu laden:

„Weshalb kommt das ſtolze Heer
Mit dem König von Lochlin der bunten Schiffe?
Wenn, um zu ſuchen unſre Freundſchaft,
Recht gut iſt ihr Kommen über die See.“

Hierauf erwiederte Magnus rauh,
Der mächtige König von Lochlin der buntfarbigen Schiffe:
„Ich will führen ſein Weib von Fionn
Ihm zum Hohn über die Fluthen und auch Bran.“

Fergus erwiederte auf dieſe Unverſchämtheit:
„Die Finnier werden liefern eine ſcharfe Schlacht,
Deinem Heer, bevor ſie Dir geben Bran;
Und Fionn wird Euch Kampf bieten überreich,
Bevor Ihr entführt ſein Weib.“ —

„„Hochherziger Fergus, bei deiner Hand!
Obſchon zu den Finniern groß dein Vertrauen,
Ich werde mit mir führen Bran über See,
Oder weidlich fechten bei Widerſtreit.““

---

*) Ueberſetzt von Miß Brooke, Reliques of Irish poetry, 4., Dublin, 1789., p. 37.

„Bei deiner Hand! Obſchon deine Hoffnung groß,
Bei deinem Heer! Obſchon deine Meinung groß
Von deren Zahl, die Ihr brachtet über See,
Keiner von Euch ſoll führen Bran über das Meer!“

Fergus kehrt nun zu Finn zurück, und berichtet über den Erfolg ſeiner Botſchaft. Von allen Puncten her verſammeln ſich die Finnier um Finn. Goll, Oskar, Sohn des Luignach, Dermod der braune, und Faelan drängen ſich vor, und ſtreiten um die Ehre des Kampfes mit dem eingefallnen Fürſten. Die iriſchen Schaaren marſchiren den Tag über nach der bedrohten Küſte hin, kommen jedoch erſt am Abend in die Gegend, und verbringen die Nacht mit Jubel und Feſten. Am andern Morgen ſehn ſie die Fahnen des Königs von Lochlin an der Küſte wehen. Geal Greine, Finn's Fahne, und Fulaing Toraidh, Goll's Fahne, werden aufgepflanzt. Die Heere eilen zum Kampf, und die Eindringlinge werden geſchlagen. Finn und Magnus treffen ſich im Kampf, und der erſtere überwindet und bindet den letzteren. Finn rettet ſelbſt den Magnus aus den Händen ſeines Heergeſellen Konan, der in Wuth danach ſchnaubte, dem verhaßten Feinde den Tod zu geben. Finn erklärt nun dem König von Lochlin, daß er nie Rache an einem beſiegten Feinde nehme, und bietet großmüthig ihm Frieden und Freundſchaft. Magnus nimmt mit Freude das Anerbieten an, bekennt ſeine Reue über ſeinen Einfall in's Land, und ſchwört: nimmer wieder eine Hand gegen Finn erheben zu wollen. *)

Aber die Thaten Finn's gehören nicht bloß Irland an; die Erinnerungen daran ſind ebenſowohl auch in alten ſchottiſchen Liedern enthalten, und dem Hochländer und Hebridenbewohner eben ſo bekannt, wie dem Irländer. — »Ueber alle Hochlande — ſagt Sinclair in der Abhandlung über Oſſian, welche die Ausgabe der ſogenannten Oſſianſchen Originale begleitet — ſind die Namen Oſſian, Fingal (d. h. Fin-gal, Finn, der Fremde), Comhal, Trenmor, Cuchullin, und die der andern Helden verbreitet, und in großer Verehrung gehalten. Klüfte und Thäler, Berge, Felſen, Flüſſe werden nach ihnen benannt. Es giebt hundert Orte in den Hochlanden und auf den Inſeln, die ihre Namen von den Finniern, und von mit ihrer Geſchichte verknüpften Umſtänden ableiten.« Daß die Sagen von Finn und den Finniern ſeit Jahrhunderten unter den Hochländern, beſonders in Argyleſhire in Umlauf, und ſogar den

*) O'Reilly, l. c. p. 317.

ſchottiſchen Niederländern bekannt waren, dafür ſprechen mehrere Zeugniſſe der Geſchichte. Barbour, der älteſte ſchottiſche Schriftſteller (um 1375) ſagt im »Bruce«:

> He said: „Methink, Marthoky's son,
> Rycht as Gol-Mak-Morn was wone
> To haiff fra Fin-gal his menye,
> Rycht sua all hys fra us has be.“
> (Bruce, B. III, 67—70.)

Der ſchottiſche Hiſtoriker Hector Boethius (um 1526) erzählt vom Finnanus, Sohn des Caelus, in der Volksſprache Tyn-Mak-Coul genannt, im Hinblick auf jene Sagen und Lieder: er ſei ein Mann von unglaublicher Statur geweſen, von ſieben Fuß Höhe, ſchottiſchen (d. h. hyberniſchen) Geblüts, berühmt durch ſeine Jagdkunſt, und andere Uebungen, und gefürchtet wegen der ungewöhnlichen Länge ſeines Körpers. — Auch in meiſtentheils komiſchen Verſen der Schotten ſchon aus dem Ende des vierzehnten Jahrhunderts und aus dem funfzehnten, kommen Fin-Mac-Cumhal, und Goll-Mac-Morn beiläufig vor, und wird darin von ihnen etwa wie bei uns im vorigen Jahrhundert vom hörnernen Siegfried und alten Hildebrand mit einer Art poſſenhafter Uebertreibung geſprochen. So z. B. giebt in einem Interludium v. J. 1525 ſich ein prahleriſcher Zwerg für den Enkel des Rieſen Fin-Mac-Cowl's aus (Drummond l. c. p. 130). Noch im Jahre 1567 eiferte der Biſchof Carlswell gegen »die eitlen, verführeriſchen, lügenhaften, weltlichen Geſchichten, die Tuatha de Dannan betreffend, nebſt Kriegern und Helden, und Fion, den Sohn Cumhal's u. ſ. w.« (Edinb. Rev. VI, p. 431). Dieſe Verpflanzung Finn's nach Schottland hat ihren Grund in der ſehr alten engeren Verbindung zwiſchen Irland und Schottland, deren ſchon Beda Hist. Eccles. L. I., c. 1. erwähnt, und auf die wir ſogleich zurückkommen werden. Wichtiger iſt es jedoch, die älteſten Iriſchen Chroniken über unſern Helden zu vernehmen. So lautet eine Stelle in dem Buche Howth, einem der älteſten iriſchen Geſchichtswerke: »In Irland gab es Soldaten, Fyn-Erin genannt, die verpflichtet waren, die Seeküſten zu hüten, weil man fremde Einfälle und das Andringen fremder Fürſten in's Land fürchtete. Die Namen dieſer Soldaten waren: Finn M'Cuil, Coloilon, Keilte, Oscar Mac Osseyn, Dermot, O'Doyn, Collemagh Morne u. m. a. Dieſe Soldaten wurden übermüthig, wie ſogleich erzählt werden wird, und ſo mächtig, daß ſie gegen die Befehle und Einrichtungen der Könige von Irland, ihrer Häupter und Regenten,

zu handeln begannen, ſo kräftig und ſtark wurden, und endlich mehr Dinge ohne Erlaubniß zu thun pflegten, als die Könige des Landes ſelbſt. Ein Theil ihres üblen Betragens beſtand darin, daß ſie allen Gemeinden von Irland auferlegten, nicht ohne ihre beſondere Erlaubniß zu jagen; und wenn ſie es thäten, ſollten ſie nach folgendem Werthe dafür bezahlen: für das Tödten eines Haaſen XX. d., für das eines Waſſerhundes zweimal ſoviel, und ſo nach dem Maaße fort, je nachdem das Wildpret wäre, als Fuchs, Wolf, Reh und alle andere Zeitvertreibe. Solche Unruhe machten ſie, daß die Könige ſich verſammelten, und ſie aus dem Königreiche zu verbannen beſchloſſen; und ſo ſandte man ihnen Botſchaft. Jene aber antworteten: ſie wollten nicht, es ſei denn, man vertreibe ſie durch Schlacht. Und ſo ſchickten dieſe Soldaten nach Dänemark nach ihres Königs Sohne, mit einem Tauſend ſo wackerer Soldaten, wie nur immer je vor dieſer Zeit das Meer nach Irland zu durchkreuzt hatten. Und ſo ward der Tag der Schlacht angeſetzt. Zu welcher Zeit all die Könige von Irland ſich zum Schlachttag bereiteten, an Zahl an M. und V. Die Zahl der Soldaten und Fremden war XXVIII. M. und VII Dänen von Norwegen. Der Ort der Schlacht war zu Burne-vegein bei Maugathen, in Meath feſtgeſetzt. Doch dieſe Fremden hielten ſich ſelbſt für ſtark und geſchickt zur Schlacht, daß ſie zu fechten eilten und zu Ardrath gegen die Könige kamen, die auch eilten und nach Gaveston kamen; und ſie, indem ſie ihre Feinde ſo nahe gewahrten, fochten dort mit ihnen, und nachher küßten ſie den Grund, und ſtießen einen großen Schrei aus, wie es ihr Gebrauch war, nach welchem Schrei Balligana *) der Name gegeben ward. Die Schlachtordnung war dieſe: jene Soldaten ſtellten ſich im Südweſten des Hügels Ardrath auf, u. ſ. w. Der Ausgang war, daß alle die Fremden erſchlagen wurden, außer einem, Namens Ossein, der zu St. Patricks Zeit noch am Leben war, und dem heiligen Manne von allen ihren Thaten erzählte.« — **)

Wir heben hier vorläufig ſchon die beiden Hauptmomente hervor: daß dieſe Chronik ſich auf alte Volkslieder und Sagen ſtützt, und: daß ſie die Finnier für überſeeiſche Nordmannen, gleichviel ob Germanen, Dänen oder Norweger (jedenfalls für nicht eingeborne Irländer) erklärt, mit denen ſie ſtammverwandt waren.

*) Ueber den Zuſammenhang dieſes Orts mit unſerm Gedicht von Gudrun unten mehr.

**) Irish, Transact. Vol. I., Antiqu. 119.

Ein anderes altes Mſ. der Geſchichte von Irland (in der Bibliothek der Royal Irish Academy zu Dublin) erzählt von Finn-Mac-Cubhal, und ſeinem Streite mit Clanna-Morna: »Cairbre Lithfeachair, Sohn des Königs Corbmac, erhielt die Krone, und wurde Lithfeachair zubenannt, weil er bei dem Strome Liffey in Leinster aufgewachſen war, an welchem Orte er ein ſehr großes Gefallen fand. Dieſer König ward in der Schlacht von Gabhra erſchlagen, die aus folgender Veranlaſſung gefochten ward. Es waren dort zwei Häuptlinge der Finnier von Irland, der Clanna Morna und Clanna Boisgne. Dieſer Boisgne war der Vater Cubhal's, der Finn's Vater war. Finn hatte einen Sohn und eine Tochter. Die Tochter hieß Samhair, und war mit Corbmac Cais, dem Könige von Munſter, vermählt, der von ihr drei Söhne hatte, Tine, Conla und Mogha-Cairb. Dieſer Mogha-Cairb war König von Munſter unter der Herrſchaft des Oberherrſchers (monarch) Cairbre. Finn-Ma-Cubhal's Sohn hieß Oisin, und war Haupt des Clanna Boisgne, und in Zwieſpalt mit dem Clanna Morna gerathen, der begünſtigt und unterſtützt ward von Mogha Cairb, dem Gemahle ſeiner Schweſter. Der Clanna Morna, der damals dem Oberherrſcher als Lohnſöldner diente, ward angeführt von Aodh Caombh, dem Sohne des Garadh Glandubh, Sohnes des Morna, begünſtigt und unterſtützt vom Oberherrſcher Caibre. So dauerte dieſer innere Krieg zwiſchen den Finniern wohl ſieben Jahre. Und zuletzt rief der Clanna-Morna den Oberherrſcher und die übrigen Fürſten von Irland zum Kampf gegen Mogha Cairb, den König von Munſter, weil er dem Clanna Boisgne beiſtand, in der Hoffnung, daß ſie ſich von dem König von Munſter losſagen und ihn gänzlich aus dem Königreich vertreiben ſollten. Der Oberherrſcher verſtand ſich dazu, obſchon Oisin ſein eigner Tochterſohn war. Aber der König von Munſter kämpfte redlich für den Clanna Boisgne, worauf die Schlacht von Gabhra erfolgte, worin der Oberherrſcher Cairbre erſchlagen ward, nachdem er ſiebenundzwanzig Jahre regiert hatte.« (Drummond l. c. p. 137). O'Connor ſucht nachzuweiſen, daß Finn im Jahre 273 n. Ch. ſtarb, und Oskar, ſein Enkel, in der erwähnten Schlacht von Gabhra oder Gavra im Jahre 283 fiel. — Nach anderen Quellen war Finn mit Grania — Macpherſon's Roscrana — der Tochter des Königs Cormac, Schweſter Cairbre's, verheirathet, und als dieſe ihm ungetreu ward, und ihn verließ, mit Albea, ihrer Schweſter. Unter demſelben Cormac, deſſen Eidam Finn war, ward auch Argyleſhire zuerſt durch die Iren — damals Scoten ge-

nannt — coloniſirt, und mag er ſelbſt einen Zug nach dem heutigen Schottland gemacht haben. Er ſoll dann in einer Schlacht bei Rathbrea an den Ufern des Boyne bei Dulek, nach Einigen 282., nach Anderen erſt 294., gefallen ſein. Die Annalen von Inisfallen dagegen, einem der älteſten iriſchen Geſchichtsbücher, erzählen, daß er, als er mit dem Vorſatz, ein friedlich ruhiges Leben zu führen, ſich zurückgezogen, von einem Fiſcher meuchlings erſchlagen worden ſei. *) Almhuin, auch mitunter Albhuin geſchrieben, und in beiden Fällen Alwin ausgeſprochen, war das Erbgut Finn's in Leinſter, das heutige Allen in der Grafſchaft Kildare, wovon noch heute der berüchtigte Bog of Allen, das Moor von Allen.

Buchanan **), der in ſeiner ſchottiſchen Geſchichte nicht eben ängſtlich in Benutzung verdächtiger Quellen iſt, und für die älteſte Zeit eben ſo den glaubwürdigen, wie den ſogenannten fabelhaften Chroniſten, d. h. ſolchen gern folgt, welche auch hiſtoriſche Sagen und Volkstraditionen mit ihrer Geſchichtserzählung verwoben, wie z. B. Gottfried von Monmouth, führt einen Finnanus als den zehnten König von Schottland auf, Sohn des Joſina, der mit ſeinem Vater aus Hybernien war vertrieben worden. »Huic (Josinae) successit filius Finnanus, qui, paternis insistens vestigiis, nihil magis loboravit, quam ut civili et moderato imperio suos assuesceret: et benevolentia magis, quam armis, auctoritatem Regiam tueretur. Ut autem radices tyrannidis recideret, decretum fecit, ne quid Reges, quod majoris esset momenti nisi de publici consilii auctoritate, juberent. Cum triginta annos regnum tenuisset, civibus et peregrinis juxta carus, decessit (L. IV, p. 95).« —

Mehr als von Finn wiſſen die ſchottiſchen Chroniſten und die iriſchen Annalen von Fergus zu erzählen. Im Leben des heiligen Patric, dem iriſchen Apoſtel (bei Jocelin. Vita Patr. c. 137), heißt es: »XII. fratres patre defuncto recenter, qui dominabatur in Dalredia ***) ad haereditatem inter se dividendam in unum convenerunt, suumque germanum minimum, nomine *Fergusium* habentes despectui, a portione, quae illum contingebat, exsortem et inanem

*) Die Zeugniſſe ſ. bei Drummond und O'Reilly und in Walker's Memoirs of the Irish Bards, p. 37, 38.

**) Rer. Scot. Hist. Amsterdam 1697.

***) Die Dalreudini des Beda, nach Usher Primord. C. 15. p. 320, die jetzige Grafſchaft Antrim in Irland.

dimiserunt. Adolescens ille igitur precabatur S. Patricium, ut se, suarum obtentu precum, efficeret paternae hereditatis participem, promittens se daturum Ecclesiae Dei construendae atque sustentandae suae portionis partem potiorem. Pontifice vero sancto pro eo exorante atque negotium illius perorante, fratribus suis annumeratus Fergusius, competentem sibi paternae possessionis portionem percepit; cujus medietatem meliorem sanctissimo Praesuli ad aedificandam Ecclesiam obtulit. Quam Sanctus, ne suam interventionem vendidisse videretur, suscipere renuit: sed *Olcano* illam conferri jussit. Sanctus autem Olcanus infra territorium sibi collatum, in loco qui dicitur Derkelau (ſo im Ms.; richtiger im Druck Derkau) Ecclesiam aedificavit, ibique factus Episcopus, in sanctitate et justitia perseverabat. Sanctus vero Patricius praedictum benedixit Fergusium, et voce prophetica dixit ad illum: »Licet hodie videaris humilis, et despectus in conspectu fratrum tuorum, eris in brevi princeps illorum omnium. De te optimi Reges egredientur; qui non solum in terra propria, sed etiam in regione longinqua et peregrina principabuntur.« — Elapso non magni temporis spatio Fergusius, juxta viri Dei vaticinium, principatum in tota illa terra obtinuit; semenque illius per multas generationes in ea regnavit. Ex ejus stirpe processit strenuissimus *Edanus*, filius Gabrani, qui Scotiam, quae dicitur Albania, subegit, et alias insulas; cujus in ea regnat adhuc successiva posteritas.« — Die iriſchen Annalen von Tigernach erzählen vom Fergus, dem Vorfahren des Eban oder Aidan; »sub Pontificata Symmachi (der nach des H. Patricks Tode 498. Pabſt wurde) *Feargus* Mor Mac Earca (i. e. Fergusius magnus, Erci filius) cum gente Dalraida partem Britanniae tenuit, et ibi mortuus est.« — Usher in ſeinen Primordien bemerkt hierzu, geſtützt auf eine altiriſche Autorität *): Die ſechs Söhne des Ercus, von denen zwei Aengus (oder Aeneas), zwei Loarn und zwei Fergus geheißen, ſeien zwanzig Jahre nach der Schlacht von Oche, worin Aillil Molt, der Oberherrſcher Irlands, beſiegt wurde, nach Albanien gekommen. Nach den Annales Ultoniens. iſt die Schlacht von Oche im Jahre 483.

*) Vita Kiarani Saigrii. — In einem altiriſchen Gedichte „Tain bo Cualigne", iſt Fergus Sohn des Roich (Fergus Mac Riogh). O'Reilly, l. c. p. 264.

geſchlagen worden, ſo daß alſo Fergus im J. 503. mit ſeinen Brüdern nach Schottland würde gekommen ſein, was auch mit den Annalen von Tigernach übereinſtimmt; wogegen nach Joh. Fordun (Hist. Scot.) Fergus i. J. 403. ſchon unter den Kaiſern Arcadius und Honorius den ſchottiſchen Thron beſtieg. Hector Boethius (Scot. Hist. L. VII. f. 114.) ſagt von ihm, daß er in frühſter Jugend Soldat in Alarichs Heer und bei Roms Zerſtörung zugegen geweſen ſei, und nach ihm ward er 422. zum König erwählt. Iriſche Chroniſten ſetzen ihn in das dritte Conſulat des Aetius. — Camden dagegen (in Scotia, p. 707) beruft ſich auf eine ältere und unſeres Erachtens richtigere Quelle, weil ſie mit der poetiſchen Tradition mehr übereinſtimmt: »Fergus, filius Eric, fuit primus, qui de semine *Chonare* suscepit regnum Albaniae, a Brun-Albain ad mare Hiberniae et Inchgall (Hibrides). Et inde Reges de semine Fergus regnaverunt, in Brun-Albain sive Brunhere, usque ad Alpinum, filium Eochall.« Hiermit ſtimmen die Iriſchen Stammtafeln überein, welche den Fergus von jenem Chonare herleiten, der um 225. die Oberherrſchaft über Irland hatte, die er nach ſeinem Tode Cairbri-rieda, anderswo auch Eochaig-rieda genannt, verließ, von dem Dalrieda den Namen erhalten haben ſoll. Ingleichen wird Fergus als Herſteller des Chriſtenthums, Gründer von Klöſtern, und Erbauer vieler Kirchen geſchildert. *) Hiernach wird man als Hiſtoriker nicht umhin können, mehrere Fergus anzunehmen, wie denn auch, um die Widerſprüche der hiſtoriſchen und nicht hiſtoriſchen Quellen zu vereinigen, Buchanan mehrere dergleichen aufführt, von denen jedoch nur der erſte und zweite für uns einige Bedeutung hat: »Als nämlich (L. IV., p. 89) die Schotten von den Picten beunruhigt, und zugleich von den Britten bedroht wurden, die ihre Verlegenheit zu benutzen ſuchten, ſahen ſie ſich nach fremder Hülfe um, und riefen den Fergus mit einem Heere aus Irland, den Sohn des Ferchard, der von allen Schotten für den Erſten an Rath und Kraft gehalten wurde. Mit Zuſtimmung des größten Theiles des Volks wurde er zum König ausgerufen. Er regierte 25 Jahre und ſtarb bei einer Ueberfahrt nach Irland, indem ſein Schiff bei einem Sturme ſcheiterte, da, wo noch heute die »Felſen des Fergus« den Ort bezeichnen, im Jahre, als Alexander Babylon eroberte, d. i. 330 v. Chr.« — Der zweite Fergus ward nach Buchanan (L. V. p. 121) im Jahre 404 n. Ch. zum König von Schottland ausgeru-

*) Usher, Prim. c. 15. p. 319, 320, 365, 366.

ſen. Nachdem der König Eugenius von den Römern nämlich erſchlagen war, floh ſein Bruder Echadius oder Ethodius aus Furcht vor den Picten mit ſeinem Sohn Ertho und Enkel Fergus nach Skandien. Hier erwuchs Fergus, deſſen Vater und Großvater bald ſtarben, zu einem herrlichen Krieger, kämpfte wacker gegen die Römer in verſchiednen Feldzügen der Nordvölker in Pannonien und Gallien und folgte den Franken gegen die Gallier. Da ſein Ehrgeiz dort nicht befriedigt ward, kehrte er nach Skandien zurück, und gab den Schotten Hoffnung, ihnen das Vaterland, und auch den von den Römern unterjochten Picten die Verſicherung, dieſen die Freiheit wieder zu erringen, wenn ſie von ihrem alten Haſſe gegeneinander abſtehn wollten. Die Römiſche Herrſchaft ward damals zugleich von Vandalen, Gothen, Franken und Afrikanern bedrängt, Brittannien war faſt aller waffenfähigen Mannſchaft von den Römern beraubt; der Augenblick iſt günſtig, und Fergus, unterſtützt von vielen Dänen, befreit Schotten und Picten und wird demnächſt der vierzigſte König von Schottland, im ſechsten oder achten Jahre der Regierung des Honorius und Arkadius. Umſonſt flehen die Britten die Römer um Hülfe gegen jene grauſamen Feinde. Endlich ergreift Dionothus die Zügel der brittiſchen Regierung, und liefert ſiegreich den Schotten und Picten eine Schlacht, in welcher Fergus und der Picten-König Durſtus fielen.

Der dritte Fergus endlich (L. V. p. 149), war ein ehrloſer, laſterhafter, allen Lüſten ergebener Menſch. Er ſtarb durch Gift, das ſeine Gemahlin ihm beigebracht; nach Anderen habe ſie ihn meuchlings ſtranguliren laſſen, um 800. n. Ch. —

Man erkennt leicht, wie hier Gildas, Beda, Nennius, Gottfried von Monmouth, Johannes Fordun und andere einheimiſche hiſtoriſche Quellen und poetiſche mündliche Volkstraditionen die Farben zu den verſchiedenen Fergus geliehen haben, und wie Buchanan, die Sage zur Geſchichte verarbeitend, ſie bald hier, bald dort den Angaben der Hiſtoriker anſchmiegt. Denn Gildas *) in excidio Britanniae erzählt, Brittannien nach dem Abzug der Legionen unter Maximus ſchildernd, §. 14.: »Exin Britannia, omni armato milite, militaribusque copiis, rectoribus linquitur immanibus, ingenti juventute spoliata, quae comitata vestigiis supradicti tyranni domum nunquam ultra rediit, et omnis belli usu ignara penitus, duabus primum gentibus trans-

*) Nennius u. Gildas. Herausgegeben v. San-Marte. Berlin. Röſe, 1844.

marinis vehementer saevis, Scotorum a circione, Pictorum ab aquilone, calcabilis, multos stupet gemetque per annos. §. 15. Gens igitur Britonum, Scotorum Pictorumque impetum non ferens, ob horum infestationem ac durissimam depressionem legatos Romam cum epistolis mittit, militarem manum ad se vindicandam lacrimosis postulationibus poscens etc.‹, was *Beda*, Hist. Eccles. I., c. 12. faſt wörtlich wiederholt, Nennius, Hist. Brit. § 30. wiederum excerpirt, und Gottfried von Monmouth Hist. Brit. V. 16. und VI., 3. wiedergiebt, indem er die Heerführer der nordiſchen Barbaren Guanius und Melga nennt.

Dagegen ſpricht Beda, Hist. E. L. I. c. 1., nachdem er die Niederlaſſung der Picten in Albanien oder Schottland erzählt, von einem Heereszuge der Irländer dahin, dem in Verbindung mit den vorerwähnten hiſtoriſchen und traditionellen Nachrichten, Glaubwürdigkeit nicht wohl abzuſprechen iſt: ›Procedente autem tempore Britannia post Britones et Pictos tertiam *Scottorum nationem* in Pictorum parte recepit; qui duce *Reuda* de Hybernia egressi, vel amicitia vel ferro sibimet inter eos sedes, quas hactenus habent, vindicarunt: a quo videlicet duce usque hodie *Dalreudini* vocantur: nam lingua eorum *dal* partem significat.‹ Faſt wörtlich wiederholt dies im Eingange die Angelſächſiſche Chronik, die den Führer Reoda, und ſein Volk Dalreodi nennt. Wir fanden oben in den Annalen von Tigernach den Fergus als Führer der gens Dalraida, und in den iriſchen Stammtafeln den Cairbri-rieda oder Eochaig-rieda, Abkömmling des Chonare, von dem Dalrieda den Namen erhielt, und der identiſch mit dem Cairbre Lithfeachair, dem Oberherrſcher von ganz Irland, zu ſein ſcheint, welcher in der Schlacht von Gabhra fiel. Bei Gottfried von Monmouth IV, 17. iſt aus Reuda ein Rodric de Scythia geworden. Bei Buchanan (L. IV, p. 93) iſt Reutherus (sive, ut Beda vult, Reuda) der ſechste König von Schottland, der, als die Kämpfe der Schotten und Picten gegen die Britten eine ſehr üble Wendung nahmen, aus Irland und den Aebudiſchen Inſeln Hülfe holte, und die Britten zurückwarf. Auf die Worterklärung des Dalrieda möchten wir weniger Gewicht legen *), als darauf, daß ſowohl ein Theil der Grafſchaft Antrim in

*) Der Verfaſſer der Britannica after the Romans, I. p. LXIII, erklärt es als iriſch Dailriadha, d. h. the tributary people, von dail, d. h. tribe, Stamm, und riadha, Rente, oder andere pflichtige Zinszahlung.

Irland, u. z. der vom Fluſſe Bush, der am Rieſendamm ſich ins Meer ergießt (Nordküſte Irlands), bis zum Kreuz von Glandſinneaght, das auch in einem »Patricks Teſtament« betitelten altiriſchen Gedichte vorkommt *), ebenſo den Namen führt, wie der gerade gegenüber liegende Theil Schottlands, Wigt, am Nord-Kanal, welchen die von Lappenberg ſeiner Geſchichte von England beigefügte Karte der Britannia saxonica mit Dalreodas bezeichnet, welcher gemeinſchaftliche Name beider Diſtricte unzweideutig auf einen politiſchen Zuſammenhang und auf Stammverwandtſchaft der alten Bevölkerung beider Küſtenſtriche hinweiſt.

Was nun das Alter jener iriſchen Gedichte aus dem Sagenkreiſe von Finn und ſeinen Helden anbetrifft, ſo hält Walker **) die meiſten für Erzeugniſſe des eilften und zwölften Jahrhunderts, da ſie Wörter enthalten, die früher im Iriſchen unbekannt geweſen ſeien. Hier kann natürlich nur von denen die Rede ſein, die durch Handſchriften aufbewahrt worden ſind, weil nur auf dieſe Weiſe die Sprache eines Liedes ſich unverändert erhält. Die Handſchriften ſelbſt ſind nach O'Connor's und O'Reilly's Urtheil nicht älter, als das vierzehnte und funfzehnte, höchſtens das dreizehnte Jahrhundert; die meiſten ſind noch neuer. ***) O'Reilly wirft ſogar den Gedanken hin, daß die Lieder ſelbſt vielleicht nicht älter ſeien, als das vierzehnte Jahrhundert. Auch Shaw nennt ſie geradezu Productionen des funfzehnten Jahrhunderts. Müſſen wir zwar darauf verzichten, aus der Sprache der Lieder ihr eigentliches Alter feſtzuſtellen, was auch ſchon deshalb höchſt mißlich wäre, weil ſie jedenfalls ſehr lange und mehrere Jahrhunderte hindurch mündlich vom Volke getragen wurden, ehe die Schrift ſie fixirte, und daher ſtets die ältere Sprache gleichmäßig in denſelben mit der neuen ſich fortbildete, ſo bezeugt doch Walker (l. c. p. 40) ſelbſt, daß in iriſchen Bibliotheken noch viele Handſchriften von ſo hohem Alterthum aufbewahrt werden, daß ſie nur durch ſpäter hinzugefügte Gloſſarien zu verſtehen ſind, und noch andere ganz unentziffert daliegen, und nur durch eine Vergleichung dieſer mit der Sprache der älteren Gedichte ließe ſich auf linguiſtiſchem Wege vielleicht zu einigem Anhalt gelangen, wozu aber der Verſuch noch kaum gemacht iſt. Uns kann daher nur ihr Inhalt einen Schluß auf das Zeitalter geſtatten, in denen derartige Lieder entſtehn und im Gedächtniß

*) Usher, Prim. l. c.
**) Walker's Memoirs of the Irish Bards, p. 109, 110.
***) O'Reilly, l. c. p. 334, 335. Drummond, l. c. 119.

des Volks fortleben konnten, was wir im folgenden Abſchnitt näher zu entwickeln uns bemühn wollen. Zuvor möge jedoch noch ein iriſches Märchen Platz finden, das den Finn uns, gleich ſeinem ſkandinaviſchen Namensgenoſſen, in Rieſengeſtalt zeigt.

Eines Tages geſchah es, daß Finn und ſeine rieſenähnlichen Verwandten am Damme, den man jetzt Rieſendamm nennt, arbeiteten, um eine Brücke, oder vielmehr eine gute dauerhafte Landſtraße nach Schottland hinüber zu bauen; und während Finn ſo arbeitete, fiel es ihm plötzlich ein, nach Hauſe zu gehen zu ſeinem Weibe Danagh, die er gar lieb hatte, und nachzuſehn, wie in ſeiner Abweſenheit das arme Weib ſich zu helfen wüßte. Alſo riß er eine Tanne aus, putzte Wurzeln und Aeſte ab, nahm ſie zum Spazierſtock, und machte ſich auf den Weg zu Danagh.

Er wohnte mit ſeinem Weibe damals auf der oberſten Spitze des Knockmary's-Hügels, dem kleineren Hügel Cullamore gegenüber. Zu der Zeit war noch ein anderer Rieſe, Cucullin mit Namen, ob Irländer oder Schotte, iſt ungewiß, doch gewiß von der ſtärkſten Art. Kein anderer Rieſe ſeiner Zeit konnte es mit ihm aufnehmen, und ſeine Kraft war ſo groß, daß, wenn er im Zorne auf den Boden ſtampfte, das Land meilenweit erbebte. Man erzählt von ihm, er habe mit einem Fauſtſchlage einen Donnerkeil flach gequetſcht, wie einen Eierkuchen, und ihn Allen gezeigt, denen mit ihm zu kämpfen gelüſtete. Kein Rieſe in Irland war, dem er nicht ſchon übel mitgeſpielt, Finn M'Caul ausgenommen, und deßhalb ſchwur er beim Inhalt von Moll Kelly's Gebetbuche feierlich, daß er nicht raſten wolle, weder Tag noch Nacht, weder Winter noch Sommer, bis er Finn erwiſcht, und ihn ebenſo behandelt hätte. Finn hatte deßhalb große Abneigung gegen Cucullin, und wich ihm gern aus. Darum ging er auch jetzt ſeines Weges, nicht aus Sehnſucht nach ſeinem Weibe, da er gehört hatte, Cucullin habe ſich nach dem Damme aufgemacht, um ſich mit ihm zu meſſen. Darum hatte Finn ſich auch die hohe windige Spitze des Knockmary zur Wohnung gewählt, weil er von dort weite freie Umſchau halten, und bei Zeiten ſeinen Feind konnte herankommen ſehn. Da weilte er im Hauſe zwei bis drei Tage ganz heiter bei ſeinem Weibe, und Cucullin kam nicht. Als er aber wieder ängſtlich und unwirriſch ward, fragte ihn Danagh um die Urſach, und als ſie ſeine Sorge erfahren, verſprach ſie ihm ihre Hülfe. Denn ſie war eine ſtarke Hexe, doch keine böſe, denn ſie that mit ihrer Kunſt in der Nachbarſchaft immer nur Gutes. Danagh hatte eine Schweſter, die

Granua hieß, und gegenüber auf der Spitze des Cullamore wohnte, und die ebenſo mächtig war, als ſie ſelbſt. Das ſchöne dazwiſchen liegende Thal iſt nur etwa fünf Meilen breit, weßhalb an Sommerabenden Danagh und Granua von einer Hügelſpitze zur andern ſich ganz bequem unterhalten konnten. Bei jetziger Gelegenheit wollte Danagh die Schweſter fragen, was ſie in ihren mißlichen Umſtänden am beſten thäten. — »Granua — rief ſie — biſt Du zu Hauſe?« — »»Nein — antwortete Granua — ich bin in Althadhawan, und ſuche Heidelbeeren.«« — »Schon gut — verſetzte Danagh — ſo geh einmal auf die Spitze des Cullamore, ſchau Dich um, und ſage, was Du ſiehſt.« — »»Ach, Du himmliſche Güte — rief jene — ich ſehe den größten Rieſen, den es je gegeben hat. Er kommt gerades Weges von Dunkannon her.«« — »Das eben macht uns Sorge — ſagte Danagh. — Es iſt der große Cucullin, und er kommt, ſich mit meinem Finn zu meſſen.« — Granua verſprach, ihn aufzuhalten, damit Danagh inzwiſchen Zeit habe, ſich etwas zu Finns Rettung auszudenken. Sie erregte deßhalb auf der Spitze ihres Hügels einen gewaltigen Rauch, legte einen Finger an den Mund, und pfiff dreimal; woran Cucullin erkannte, daß er auf Cullamore eingeladen ſei. Denn in ſolcher Weiſe haben die Irländer von jeher Fremden und Reiſenden angedeutet, daß ſie willkommen zu Allem, was vorhanden, ſeien.

Finn war unterdeß ſehr unruhig und troſtlos, und ſprach kläglich zu ſeinem Weibe um Hülfe und Rettung. Danagh aber vertröſtete ihn, und legte darauf neun wollene Fäden von verſchiedner Farbe zuſammen, flocht ſie in drei Flechten, jede von drei Farben, knüpfte die eine um ihren rechten Arm, die andre um ihre rechte Bruſt, die dritte um ihren rechten Knöchel, und war nun gewiß, daß ihr Vorhaben gelingen werde. Dann ſchickte ſie rings zu den Nachbarn, borgte einundzwanzig Bratroſte, vertheilte ſie an einundzwanzig Brodte, buk dieſe üblicher Weiſe, und legte ſie, wie ſie gebacken waren, eins nach dem anderen in den Brodtſchrank. Demnächſt ſammelte ſie ein großes Faß friſche Milch, machte Quark und Molken daraus, und belehrte Finn, wie er, wenn Cucullin käme, den Quark gebrauchen ſolle. — Dazu hatte Finn einen Troſt: er wußte, daß Cucullin's ganze gewaltige Stärke in dem Mittelfinger ſeiner rechten Hand lag; verlor er den, ſo ſank er, ſeiner ungeheuren Geſtalt ungeachtet, zur Körperkraft eines gewöhnlichen Menſchen herab.

Als nun am folgenden Tage Cucullin anrückte, ſetzte Danagh die

Wiege zurecht, und bedeutete Finn, sich hineinzulegen und bis an die Nase zuzudecken. »Du mußt für dein eignes Kind gelten — sagte sie — also schnell hinein und geschwiegen; übrigens passe auf meinen Wink.« — Das war dem Finn zwar ärgerlich, doch that er's gehorsam. Cucullin trat ein und fragte, ob hier der große Finn M'Caul wohne? — »Wahrhaftig — erwiederte Danagh — er ist soeben ausgegangen, und zwar in größter Wuth, denn er hatte die Nachricht bekommen, ein großes vierschrötiges Thier von einem Riesen sei unten beim Damme, und habe nach ihm gefragt. Da sprang er fort, um ihm das Garaus zu machen.« So prahlte sie fort, und da der Wind gegen die Thür blies, bat sie ihn, das Haus umzudrehen; das thue Finn stets in solchem Fall. Cucullin wunderte sich darüber, ging indeß hinaus, zog den Mittelfinger seiner rechten Hand, daß er dreimal knackte, umfaßte das Haus, und drehte es wirklich vollständig um. Da fing Finn in seiner Wiege an Angstschweiß zu schwitzen; doch Danagh verlor die Besonnenheit nicht, und sprach: »Ihr seid so höflich, daß Ihr mir wohl einen Gefallen thätet. Finn meint, unter den Kieselsteinen hinterm Hügel hier unten sei gutes Quellwasser, und er war soeben darüber, sie ein wenig wegzuräumen, bis er's in der Wuth beim Weggehn vergaß. Der Ort bestand aber aus großen Felswänden ohne Risse und Spalten.« Cucullin sah sich die Sache an, knackte seinen Mittelfinger neunmal, bückte sich, und riß eine Spalte, ungefähr zweihundert Fuß tief und eine Viertelmeile breit. Sie heißt seitdem Lumford's Glen. — Danagh bedankte sich, lud ihn höflich zum Essen, und trug ihm ein halbes Dutzend der vorgedachten Brodte, zwei Faß Butter, einige gekochte Speckseiten, und ein gut Theil Kohl auf. Cucullin ließ sich nicht nöthigen, sondern steckte ein ganzes Brodt auf einmal in den Mund; aber er stieß auf einmal ein fürchterliches Gebrüll aus, und fluchte, denn er hatte sich an dem Bratroste, der mit eingebacken war, zwei ganz gesunde Zähne ausgebissen. Danagh bat um Verzeihung, daß ihm das Brodt zu hart sei, das Finn und das Kind in der Wiege dort für gewöhnlich essen; und offerirte ihm ein andres Brodt. Cucullin wollte sich keine Blöße geben, verschlang das zweite Brodt, spie aber mit Gebrüll und Fluchen zwei andre Zähne auf den Boden, die er sich an dem Bratrost ausgebissen hatte. Danagh bat, er möchte durch seine Ungebehrlichkeit nicht das Kind aufwecken; indem ließ sich Finn mit einer Stimme hören, daß Cucullin erschrak: »Mutter, mich hungert; gieb mir zu essen!« Da gab ihm Danagh ein Brodt, worin kein Rost eingebacken war, und Finn hatte es in wenigen Minu-

ten mit Leichtigkeit verzehrt. Cucullin ſtand wie vom Schlage gerührt, und fing an im Herzen froh zu ſein, daß Finn nicht zu Hauſe; denn iſt das Kind ſo, wie muß erſt der Vater ſein? Er erbat ſich, das Kind näher beſehn zu dürfen, und Finn, mit Kinderkleidern beſtens angethan, ſtand auf, ſtellte ſich auf der Mutter Zureden dreiſt vor Cucullin hin, und ſchrie ihn an: »Haſt Du Kräfte?« — »»Teufel, was der Junge für eine Stimme hat!«« ſagte Cucullin. — »Haſt Du Kräfte? — ſchrie jener noch ſtärker. — Kannſt Du Waſſer aus den Steinen drücken?« Cucullin nahm einen Stein und drückte, und drückte, aber vergebens. Finn ſah ihm höhniſch zu, wie er ſich anſtrengte, daß er kirſchbraun im Geſichte ward. »Ha, Du biſt mir ein rechter Rieſe — lachte er dann — gieb mir den Stein, und ſieh, was Finn's kleiner Sohn kann.« Damit nahm er den Stein, verwechſelte ihn geſchickt mit einem Klumpen Quark, und drückte ihn zuſammen, daß ihm das Waſſer nur ſo durch die Finger lief: »Daß Dich nur mein Vater nicht erwiſcht, der Dich ebenſo zu Brei drücken würde, wie ich den Stein;« — ſetzte er mit Hohn hinzu. Cucullin wußte nicht, wie ihm geſchah; ihm war aller Appetit und Hören und Sehn vergangen; eilig bot er Lebewohl, und wollte, am ganzen Leibe zitternd, von dannen. Inzwiſchen beſann er ſich, und erbat ſich: Danagh möchte ihm doch erſt die Zähne fühlen laſſen, die ſolch hartes Brodt ſo leicht beißen könnten. — Mit dem größten Vergnügen — erwiederte ſie — es ſind aber die hinterſten Backzähne; Ihr müßt alſo euren Finger ein wenig weit hineinſtecken.« Cucullin war nicht wenig durch das ſtarke Gebiß des Kindes überraſcht; Finn aber erſah den rechten Augenblick, und biß ſo derb zu, daß er dem Rieſen den Mittelfinger abbiß, in welchem ſeine ganze Kraft lag. Mit einem gewaltigen Schrei ſtürzte er zu Boden, aber Finn ließ nicht auf ſich warten, ſprang aus der Wiege, und ſchlug ſeinen Feind todt, der ſo lange ſein und der Seinigen Schrecken geweſen war.

## III.

# Finn.

### Germaniſcher Mythus.

Als im fünften und ſechsten Jahrhundert die Angelſachſen nach Brittannien überſchifften, und dauernde Reiche ſich daſelbſt gründeten, brachten ſie Kunde von der Abſtammung ihrer edelſten Geſchlechter mit aus Deutſchland hinüber. Alle geſtifteten Reiche führen ihre Könige auf Wodan zurück, zum Theil aber ſteigen ſie noch höher hinauf, und nennen eine Reihe Götter oder vergötterter Helden als Ahnen Wodans. Beda († 738) iſt zwar für die angelſächſiſchen Geſchlechtsſagen das älteſte Zeugniß, und er gedenkt blos der kentiſchen, jedoch in ſolcher Weiſe, daß man annehmen darf, auch die übrigen ſeien ihm bekannt geweſen. *) Vollſtändiger darin ſind die Zeugniſſe der folgenden Jahrhunderte, Nennius aus dem neunten Jahrhundert, die Angelſächſiſche Chronik, mindeſtens im neunten Jahrhundert begonnen, dann fortgeführt und erweitert, Asser, de rebus gestis Alfredi, nach bisheriger Annahme aus dem zehnten Jahrhundert, da Aſſer 906. oder 910. ſtarb, herrührend, allein nach Th. Wright **) wohl erſt ein Jahrhundert, wenn nicht noch ſpäter verfaßt, Ethelwerdus († 1090), der Jüngeren, bis zu Matthäus von Weſtminſter und Thomas Otterbourne (14. und 15. Jahrhundert) nicht zu gedenken. Nach den älteren dieſer Quellen lauten die Ahnen Wodans aufwärts:

---

*) Beda, Hist. Eccles. I., 15., II., 5. — Ueberhaupt ſiehe J. Grimm, Deutſche Mythologie. Ed. I. Anhang. Angelſächſ. Stammtafeln.

**) Some historical doubts relating to the biographer Asser, Communicated tho the society of antiquaries by Thomas Wright, Esqe. London 1842; und Leos Recenſion darüber in den Jahrbüchern für wiſſenſchaftliche Kritik, Berlin 1842. Nr. 51.

| Angelſächſiſche Chronik. (Northumbrien) pag. 23. | (Weſtſachſen) pag. 95. | Ethelwerd. (pag. 842.) | Nennius. (§ 31.) |
|---|---|---|---|
| *Voden.* | *Voden.* | *Wothen.* | *Woden.* |
| Freodholâf. | Freavine. | Frithowald. | Frealaf. |
| Fridhovulf. | Fridhuvulf. | Frealaf. | Fredulf. |
| *Finn.* | *Finn.* | Frithowlf. | *Finn.* |
| Godulf. | Godvulf. | *Finn.* | *Folcwald.* |
| Geat. | Geat. etc. bis Sceaf. | Godwlfe. | Geta, qui fuit, |
| | | Geat. etc. bis Scef. | ut ajunt, filius Dei; non est |

ipse Deus Deorum, Amen, Deus exercituum, sed unus est ab idolis eorum, quae ipsi colebant. —

Wir fanden oben in Beowulf bereits Finn, den Frieſenkönig, als den Sohn Folkwalds erwähnt, und ebenſo bezeichnet ihn das angelſächſiſche Lied vom Wandrer (travellers song) V. 27. *)

„Finn Folcwalding Fresna cynne;"
„Finn, Sohn Folkwalds, der Frieſen König;"

das mit dem Beowulfliede etwa gleichzeitig ſein mag. Die Uebereinſtimmung des Nennius mit dieſen angelſächſiſchen Gedichten iſt um ſo erheblicher, als er nach dem ganzen Inhalt ſeiner Historia Britonum ein wälſcher Prieſter geweſen iſt, der ſchwerlich angelſächſiſch verſtand, und hier gerade das Eindringen angelſächſiſcher Sagen in die wälſche Nationalſage beſonders dadurch bekundet, daß er des Finn bei der Abſtammung des Hengeſt und Horſa erwähnt, die, wie wir unten ſehn werden, in Wales ſich ſo eng mit der wälſchen Sage verflochten haben.

Im Beowulfliede erſcheint zwar Finn lediglich als hiſtoriſche Figur, jedoch beachtenswerth iſt, daß er ſchon nicht mehr im Liede ſelbſt handelnder Held iſt, ſondern daß nur noch von ihm, als einem verſtorbenen Helden der Vorzeit, ein beſonders beliebtes Feſtlied geſungen wird. Dennoch iſt wegen ſeiner Verbindung nach oben und unten in den Stammtafeln ſeine mythiſche Natur nicht in Abrede zu ſtellen. Geat (Gautr, Gauts, Gôz) oder Geta wird ſchon von Nennius ſogar als Gott bezeichnet, wie die Göttlichkeit Wodens gleichfalls außer Zweifel iſt. — »Es verdient Beachtung, daß die angelſächſiſchen und altnordiſchen Stammtafeln Freá mit Vôden in Verwandtſchrift ſetzen. Sie laſſen von Finn

*) Scôpes vida'idh. Sängers Weitfahrt. Angelſ. und deutſch von Ettmüller. Zürich. Schultheß. 1839.

einen Freáláf (Fridhleifr), von dieſem Vôden erzeugt werden. Einige Male ſind noch zwei Mittelglieder dazwiſchen geſchoben, Fridhuvulf und Fridhuvald, ſo daß die vollſtändige Genealogie lautet: Finn, Fridhuvulf, Frealaf, Fridhuvald, Woden; ſtatt Frealaf auch Freavine. Offenbar fallen hier Fridhuvulf, Frealaf und Fridhuvald zuſammen, und ſind bloße Erweiterung des einfachen Frea. Dies folgt ſogar aus einer wiederum abweichenden altnordiſchen Geſchlechtsreihe (Fornald. sög. II. 12.), nach welcher von Burr (= Finn) unmittelbar Odin abſtammt, von dieſem aber Freyr, Niordhr, und ein zweiter Freyr. Der doppelte Freyr entſpricht dem angelſächſiſchen Fridhuvulf und Fridhuvald, wie wörtlich froh, frei und ſchön aneinander rühren. Wenn endlich Finns Vater bald Godvulf, bald Folcwald heißt, ſo wird der letzte Name auch durch (das bereits erwähnte) Finn Folcvalding beſtärkt, wobei wieder eine Beziehung auf Frea und ſein Geſchlecht ſtattfinden muß, da die Edda Sämund. 87ᵃ. (vergl. 10.ᵃ.) den Freyr als Folcvaldi (al. Folcvaldr) godha bezeichnet. Dies Folcvaldi drückt nichts anderes aus als: dominator, princeps, alſo daſſelbe was frea, fro, und ſcheint gleich ihm in einen Eigennamen überzugehn« (J. Grimm, Myth. Ed. II. S. 199. 200). —

Dunkler iſt die beſondre mythiſche Bedeutung des Finn. Sein Name ſcheint aus keiner der deutſchen Mundarten mehr erklärbar, obgleich nach Finn Magnuſens (Lex. Mythol. p. 344) beſtimmter Behauptung, dem Volke der Finnen nach ihm der Name von den Skandinaviern gegeben ward. Dennoch hat er ſich als Perſonenname bis auf die heutige Zeit in Skandinavien, beſonders Island, und als Rieſe und kirchenbauender Teufel ſich in Sage und Legende des Nordens erhalten. J. Grimm (Myth. Ed. I. S. 577) theilt eine bedeutſame norrländiſche Sage hierüber mit: »Esbern Snare wollte Kallundborgkirche bauen; ſeine Mittel reichten nicht aus, da verſprach ihm der Trold (Rieſe) Beiſtand unter der Bedingung, daß wenn die Kirche fertig ſei, Esbern des Trolds Namen nennen könne, ſonſt aber ihm mit ſeinem Herzen und ſeinen Augen verfalle. Die Arbeit wurde raſch gefördert; als nur eine halbe Säule noch fehlte, fing es Esbern an zu bangen, daß er noch nicht des Trolds Namen wußte. Sorgenvoll und betrübt ging er auf dem Felde umher; da hört er in der Höhe eines Felſens die Stimme einer Troldfrau: »ſtill, ſtill, mein Kind; morgen kommt dein Vater Finn, und bringt dir Esbern Snare's Augen und Herz zum Spielzeug.« Getröſtet kehrte Esbern heim; als er in die Kirche trat, trug der Trold gerade die noch mangelnde Steinſäule herbei; da rief ihm

Esbern grüßend den Namen Finn! zu. Erbittert fuhr der Trold mit dem halben Pfeiler in die Luft; deshalb ſteht die Kirche nur auf vierthalb Säulen.« — Ebenda wird bemerkt, daß Finnr der eddiſche Name eines Zwerges ſei, und Finn Magnuſon Lex. Mythol. S. 351, 352, führt die Sage *) vom Rieſen Finn an, der die Kirche zu Lund erbaute, und durch den H. Laurentius in Stein verwandelt ward. — Blicken wir hier auf die iriſche Ueberlieferung zurück, ſo hat dort der Mythus und die Sage denſelben Gang genommen, wie hier, daß dem mythiſchen Helden Rieſennatur beigelegt ward, nur mit dem Unterſchiede, daß er hier durch Prieſterlegende allgemach Teufelsnatur annahm, dort aber aus örtlichen Gründen Heldennatur beibehielt.

Allein nicht blos der Name Finn's will uns zu einer Wechſelbeziehung zwiſchen dem germaniſchen und iriſchen reizen, ſondern auch der mit dem iriſchen Finn auf das engſte verknüpfte Fergus.

In der Edda wird unter Fiörgyn (gen. Fiörgynjar), Thors Mutter, die Göttin Erde verſtanden, und außer ihr tritt noch ein männlicher Fiörgynn (gen. Fiörgyns, Fiörgvins, Sn. 10. 118.) auf als Vater der Frigg, Odhins Gemahlin. In allen dieſen Wörtern muß man farg, firg, fiörg, als Wurzel annehmen, und nicht abtheilen fair-guni, fir-gun, fior-gyn. Zwiſchen dieſen mythologiſchen Figuren und dem gothiſchen Neutrum fairguni bei Ulfilas (Siehe Grimm, Deutſch. Grammat. II, 175, 453), welches Berg, ὄρος, bedeutet, findet Grimm (Mythol. Ed. II. S. 156) jedoch einen tiefern Zuſammenhang, und vermuthet in jenem freilich aller Perſonifikation beraubten gothiſchen Ausdruck die verloren gegangene Bedeutung eines Gottes, namentlich Donnergottes, für den im Hinblick auf den Donnersberg die Nebenbezeichnung eines auf Bergen und Waldgebirgen Verehrten entſchieden paſſen würde. Indeß ſteht ſprachlich jenes fairguni nicht iſolirt da. Im Chron. Moissiac. a. 805. (Pertz, I, 308) bezeichnet Fergunna keinen einzelnen Ort, ſondern das Erzgebirge, und Virgunnia (Virgundia, Virgunda) den Waldgebirgſtrich zwiſchen Anspach und Ellwangen. Wolfram v. Eſchenbach (Willeh. 390, 2.) ſagt von ſeinem ſpeerzerbrechenden Waldverſchwender:

„Der Schwarzwalt und Virgunt müeſen dâ von oede liegen;“

In Zuſammenſetzungen, fügt Grimm hinzu, ohne welche es völlig un-

*) Von E. Tegner bearbeitet und überſetzt in „Bilder aus dem Norden, geſammelt auf einer Reiſe nach Schweden und Dänemark. Von Theodor v. Webderkop.“ 2 Th. Oldenburg. Schulze. 1845.

tergegangen wäre, kann das althiſtoriſche virgun, angelſächſ. firgen, entweder blos den Begriff des Bergigen, Waldigen, enthalten, oder auf einen verdunkelten Gottesnamen bezogen werden.

Die Gründe, welche zu der Vermuthung eines tiefern Zuſammenhanges des Finnianiſchen Sagenkreiſes mit dem angelſächſiſchen und germaniſch-mythiſchen Finn Anlaß geben, liegen zunächſt in dem allgemeinen Inhalt ſowohl der iriſchen und ſchottiſchen poetiſchen wie chroniſtiſchen Tradition. Die Finnier haben Rieſennatur, Zeugniß einer abgebleichten mythiſchen Abſtammung; ſie gehören nicht zum eigentlich eingebornen Volksſtamme, ſondern ſind Krieger, gedungne Söldner zur Vertheidigung der Eingebornen gegen feindliche Anfälle, wie die Waräger in Byzanz; trotz ihrer häufigen Kämpfe mit Lochlin, ſobald deſſen Flotten an den iriſchen Küſten landen, ſtehn ſie dennoch mit ihm in einer gewiſſen freundſchaftlichen Beziehung, ja werden geradezu als damit ſtammverwandt bezeichnet. Unter Lochlin ſind im Allgemeinen nur die Nordmannen ohne beſondere erkennbare oder ein für alle Mal feſtſtehende Beſtimmung, ob Norweger, Dänen, Jüten, Anglen oder Frieſen, zu verſtehn, jene überſeeiſche ſkandinaviſche und germaniſche Piraten, welche ſchon ſeit dem dritten Jahrhundert, wenn nicht früher, die brittiſchen Inſeln umſchwärmten. Die Finnier, trotz ihrer Rieſennatur, gehören auch nicht zur alten Urbevölkerung der brittiſchen Inſeln, denn dieſe beſtand gleich nach den iriſchen wie wälſchen älteſten Sagen aus Rieſen, welche aus Hiſpanien gekommen waren. Finn, Fergus, Oiſin und ſ. w. verkehren mit dem H. Patrick im fünften Jahrhundert, und kämpfen zugleich doch auch mit Magnus dem Barfüßigen, der im Jahre 1093 den norwegiſchen Thron beſtieg. Das iſt das rechte Zeugniß des zähen Lebens der Sage, daß der Urheld derſelben unſterblich verharrend mit Perſonen und Ereigniſſen in Beziehung tritt, die durch Jahrhunderte getrennt liegen. Mochten es Frieſen oder Sachſen des fünften und ſechsten Jahrhunderts, oder die Schaaren Ragnar Lodbroks des neunten, oder Streifzüge Knuds, oder des vor dem Argwohn Magnus des Guten von Norwegen geflüchteten Häuptlings Kalf, oder des Magnus des Barfüßigen des eilften Jahrhunderts ſein, in der Sage iſt es immer nur Finn und Fergus, der dem überſeeiſchen Lochlin mit ſeinen wechſelnden Führern entgegentritt. — Trotz dieſer Kämpfe, welche die Gedichte ſchildern, tritt in denſelben dennoch nicht der glühende Nationalhaß gegen die Fremden hervor, welcher z. B. in den wälſchen Bardengedichten gegen die alten ſächſiſchen Eroberer Brittanniens, oder in den iriſchen Gedichten aus der Zeit der Erobe-

rungskriege Heinrichs II. gegen die normanniſchen Engländer athmet. Wären dieſe Sagen und Lieder urſprünglich von Eingebornen iriſcher Nationalität, oder von druidiſchen Barden geſungen worden, ſie würden einen anderen Charakter an ſich tragen, ſie würden auch einen ganz anderen Inhalt haben.

Die beglaubigte Geſchichte läßt uns freilich in beklagenswerthem Dunkel über die erſte Bevölkerung und die etwa ſpäteren Einwanderungen Fremder nach Irland. — Indeß giebt ſchon Beda, alſo ein ziemlich alter Zeuge, uns einen bedeutſamen Wink: Hist. Eccles. I, c. 1. ſagt er: In primis haec insula Britones solum, a quibus nomen accepit, incolas habuit, qui de *tractu Armoricano (ut fertur)* Britanniam advecti, australes sibi partes illius vindicarunt. Et cum plurimam insulae partem (incipientes ab austro) possedissent, contigit *gentem Pictorum de Scythia (ut perhibent) longis navibus* non multis Oceanum ingressam, circumagente flatu ventorum extra fines omnes Britanniae *Hyberniam* pervenisse, ejusque *septentrionales oras* intrasse, atque inventa ibi gente Scottorum sibi quoque in partibus illius sedes petisse, nec impetrare potuisse. — — Ad hanc (insul. Hybern.) ergo usque pervenientes navigio Picti (ut diximus) petierunt in ea sibi quoque sedes et habitationem donari. Responderunt Scotti, quod non ambos eos caperet insula: sed possumus — inquiunt — salubre vobis dare consilium, quid agere valeatis. Novimus insulam aliam esse non procul a nostra, contra ortum solis, quam saepe lucidioribus diebus de longe aspicere solemus. Hanc adire si vultis, habitabilem vobis facere valeatis; vel si qui restiterint, nobis auxiliariis utimini. Itaque potentes Britanniam Picti habitare per septentrionales insulae partes caeperunt. Nam austrina Britones occupaverant. Cumque *uxores Picti* non habentes *peterent a Scottis*, ea solum conditione dare consenserunt, ut ubi res veniret in dubium, magis de foeminea regum prosapia, quam de masculina regem sibi eligerent: quod usque hodie apud Pictos constat esse servatum. —

Beda berichtet hier eine alte Urſage (ut perhibent, ut ajunt), die Gottfried von Monmouth in ſeiner Chronik der brittiſchen Könige L. IV., C. 17. mit der Anſiedelung der Skoten unter Reuda in Schottland zuſammenwirft. Wenn nach Beda die Picten von Scythien kamen, ſo können nach damaligem und älterem Sprachgebrauch nur Bewohner von

Nordeuropa darunter verſtanden werden; hiermit ſteht auch die Bezeichnung der langen Schiffe in Einklang, dieſelbe Gattung von Fahrzeugen, deren die Nordmänner noch in einer weit ſpäteren Zeit ſich bedienten. Aehnlich, doch mit Abweichungen, die auf eine von Beda verſchiedene Quelle deuten, berichtet Nennius die Einwanderung der Picten nach Schottland (Hist. Brit. § 12): »Post intervallum multorum annorum, non minus octingentorum Picti venerunt et occupaverunt insulas, quae vocantur *Orcades*, et postea ex insulis vastaverunt regiones multas, et occupaverunt in eas sinistrali plaga *) Britanniae, et manent ibi usque in hodiernum diem. Tertiam partem Britanniae tenuerunt et tenent usque in hodiernum diem.«

Welches Urſprungs die Picten geweſen, hat die Sage dem Nennius nicht mitgetheilt, da ſie aber zuerſt die Orkaden beſetzt und von da aus erſt Schottland ſich unterworfen haben, ſo bleibt auch nach ihm keine andere Herkunft für ſie übrig, als eine ſkandinaviſche oder germaniſche. Die Bezeichnung Picten iſt übrigens eine von römiſchen Schriftſtellern erfundene und von den ſpäteren Chroniſten des Mittelalters beibehaltene Bezeichnung. **) Schon Ammianus Marcellinus ***) bezeichnet zwei Stämme derſelben: Dicalidonas et Vecturiones; Tacitus, Agricola XI., bezeichnet die Kaledonier, alſo Pictland, geradezu ihrem äußeren Anſehn nach als germaniſcher Abſtammung: »namque rutilae Caledoniam habitantium comae, magni artus, Germanicam originem asseverant.«

Wenn die Normannen im neunten Jahrhundert in Island einen unabhängigen Staat gründen, im zehnten Jahrhundert ſelbſt Amerika beſuchen, und viele Jahrhunderte früher die brittiſchen und iriſchen Küſten beunruhigen konnten, ſo waltet kein Grund ob, bei dieſen allerdings dürftigen, doch keineswegs aus der Luft gegriffenen hiſtoriſchen Zeugniſſen die Annahme, daß jene Picten der Sage wirklich Nordmänner geweſen, blos deshalb von vornherein zu verwerfen, weil der Gegenbeweis durch

*) Bei den brittiſchen Schriftſtellern des Mittelalters, beſonders Gildas, Nennius und Giraldus Cambrensis wird unter sinistralis der Norden, unter dextralis der Süden verſtanden. S. auch Usher, Primord. pag. 80, 1021.

**) Claudian. de III. cons. Honorii: v. 54.

Ille leves Mauros, nec falso nomine Pictos
Edomuit.

***) Amm. Marcell. XXVIII, 8. Picti in duas gentes divisi, Dicalidonas et Vecturiones, itidemque Attacotti, bellicosa hominum natio, et Scotti, per diversa vagantes multa populabantur.

den Mangel beſſerer Beweismittel nicht geführt werden kann. Auch die Sprachforſchung, allerdings die ſicherſte Führerin in derartigen Labyrinthen, hat in dieſem Dunkel noch kein Licht ſchaffen können. Ferner aber iſt der Umſtand, auf den auch ſchon Mannert *) und Lappenberg **) aufmerkſam gemacht haben, nicht zu überſehn, daß im fünften Jahrhundert das ſüdliche Britannien von den Sachſen erobert wurde, nicht aber das angrenzende Schottland, und daß demungeachtet die deutſche Sprache daſelbſt eben ſo vorherrſchend wurde, als im Südlande, ja daß eigentlich daſelbſt die Spuren ſich reiner erhalten haben, als in England ſelbſt: eine Umwandlung, welche ſchwerlich durch die ſpätern einzelnen Einfälle der Sachſen und Dänen erfolgt ſein kann. Es ſetzt dies wenigſtens ein im Lande feſtgebliebenes germaniſches Element, fähig zur Aſſimilation mit ſpäter gekommenen Stammverwandten, voraus, und es wird wahrſcheinlich, daß im Norden der brittiſchen Inſel nordmanniſche Bevölkerung mit germaniſchen oder ſkandinaviſchen Göttern wenn nicht rein, doch gemiſcht mit den Aboriginen ſchon in vorhiſtoriſcher Zeit gewohnt habe. Nach der Geſchichte aber finden wir Picten und Skoten ſeit dem vierten Jahrhundert ſtets als engverbündete Kampfgenoſſen gegen die Britten ***), finden wir die ſchottiſchen Scoten mit ihren iriſchen Landsleuten in fortwährender Wechſelbeziehung, von dorther gegen die Britten Verſtärkungen erhaltend, und wäre ſomit auch ein Hinüberpflanzen des mythiſchen Finn nach Irland, vornämlich nach der nördlichen Hälfte der Inſel, nicht außer aller Wahrſcheinlichkeit.

Ueber die Urbevölkerung Irlands laſſen die glaubhaften hiſtoriſchen Quellen uns gleichfalls im Stich. Tacitus (Agricola, C. XI.) wirft eine Vermuthung hin: Silurum colorati vultus, et torti plerumque crines, et posita contra Hispania, *Iberos veteres trajecisse, easque sedes occupasse*, fidem faciunt, und fügt c. XXIV. über die Hybernier hinzu: »Solum coelumque, et ingenia cultusque hominum *haud multum a Britannia differunt* nec in melius.« Dennoch iſt nicht anzunehmen, daß die iriſche Stammſage, welche ihre Bevölkerung gleichfalls aus Spanien holt, aus Tacitus geſchöpft hat. Nennius, der wegen ſeiner Nationalität ſie am reinſten kennen lernen konnte, erzählt von mehreren ſpaniſchen Einwanderungen, unter Partholomäus oder Partho-

*) Mannert, Geographie der Griechen und Römer. Britannien S. 87.

**) Lappenberg, Geſchichte Englands I., 53., 119., 120.

***) Ammin. Marcell. I. 27. c. 11. Britanni Pictis modo et Hibernis assueti hostibus.

lomus, unter Nimeth, und noch anderen Heerführern, u. z. nach Nachrichten, die erweislich älter ſind, als er ſelbſt, und die er ſelbſt ſehr merklich in ſolche ſcheidet, welche auf Volksſage beruhen, und ſolche, welche durch Prieſterhand getrübt mit der bibliſchen Geſchichte vermiſcht ſind. Ich beziehe mich hier auf meine Ausgabe des Nennius und Gildas, Hist. Brit. §. 13. und 15., nebſt der daſelbſt ausführlich angeführten Literatur. Die wälſche Bevölkerungsſage iſt noch weniger zu berückſichtigen.

Dagegen erzählen einſtimmig Orosius VII., 25., Eutrop. IX., 13., und nach ihnen Beda I., 6., daß Franken und Sachſen, nach Aurel. Victor. de Caesar. c. 39., noch allgemeiner Germanen die galliſchen und brittiſchen Küſten dergeſtalt beunruhigt hätten, daß der Menapier Carauſius zum Schutz der Küſten mit beſonderer Macht ausgeſtattet ward, deſſen Nachfolger den Titel eines Comes litoris saxonici führten (um 200 nach Chriſto). Die gewöhnliche Anſicht, daß das litus saxonicum ſeinen Namen von den Feinden, deren Angriffen es ausgeſetzt war, entlehnt habe, erſcheint ſo ſprachwidrig als unhiſtoriſch. Durch die vermuthlich gleichzeitigen Niederlaſſungen der Sachſen auf dem litus saxonicum bei Bayeux in der nachherigen Normandie, wodurch dieſer Ort noch lange dem Einfluſſe franzöſiſcher Bildung und Sprache widerſtand *), iſt ſowohl die Schwäche der Römer ſelbſt auf den galliſchen Küſten und jenſeit des Kanals, ſowie die Neigung der Sachſen zu ähnlichen Anſiedlungen, von welchen auch das litus saxonicum in Belgica secunda (in Flandern) einen ferneren Beleg darbietet, und nicht minder der richtige Sprachgebrauch urkundlich erwieſen. Auch hatte ſchon Kaiſer Probus viele der mit den Sachſen engverbundenen Franken nach Brittannien verſetzt, welche feſte Sitze daſelbſt erlangten und anfänglich dem Kaiſer ſich zugethan erwieſen **) (Lappenberg, Geſch. Engl. I. S. 44).

Nicht minder erheblich iſt das Zeugniß des Procopius (de bello

---

*) Grannona in litore saxonico. Notit. imper. occid. c. 86. *Du Chesne* hist. T. I. p. 3. In den Capitularien Karls des Kahlen heißt dieſe Gegend Otlingua saxonica. — *Bouquet* VII, 616. — Saxones Bajocassini. *Gregor Turon.* V. 27. ad a. 578. X. c. g. — *Fortunati* carm. L. III., c. 8. ſagt am Schluß des ſechsten Jahrhunderts von Felix, dem Biſchof von Nantes, deſſen Verdienſte um Armorica preiſend:

„Aspera gens Saxo, vivens quasi more ferino,
Te mediante sacer, bellua reddit ovem.“

**) Zosimus, L. I. c. 68.

Gothico, IV. 20.), der 562. ſtarb, über die Bevölkerung Englands: »Porro Brittiam insulam *nationes tres numerosissimae*, suo quaeque Rege, habitant: *Angli, Frisones*, cognominesque insulae Brittones. Tanta est hominum multitudo, ut inde singulis annis non pauci cum uxoribus liberisque migrent ad Francos, qui in suae ditionis solo, quod desertius videtur, sedes illis ascribunt; ex quo fieri dicitur, ut sibi quoddam jus in insulam arrogent etc.« — Derſelbe Schriftſteller erwähnt auch eines Königs der Angeln (l. c. V. 20.) in Brittia, in den Jahren 534. bis 547., deſſen Schweſter mit Radiger (Rüdiger?) König der Warner (trans fluvium Istrum habitant Varni, IV. 20.) verlobt, dieſen mit Kriegsgewalt, durch ein über das Meer geſandtes Heer, zur Erfüllung des gegebenen Verſprechens zwang. Beda, L. I. c. 1. H. E., nennt fünf Sprachen, in denen zu ſeiner Zeit die h. Schrift bekannt wurde: Anglorum videlicet, Britonum, Scottorum (Irland), Pictorum (Schottland) et Latinorum (römiſche Prieſter). Dagegen bemerkt er eod. I. 15.: Advenerant autem de tribus Germaniae populis fortioribus, i. e. *Saxonibus, Anglis, Vitis*. De Vitiarum origine sunt Cantuarii et Vectuarii: hoc est ea gens, quae Vectam (Wight) tenet insulam, et ea quae usque hodie in provincia occidentalium Saxonum, Vitiarum natio nominatur, posita contra ipsam insulam Vectam.«

Da Procop den Norden der brittiſchen Inſel nicht kennt, und daher der Picten nicht gedenkt, dagegen Angeln und Frieſen unterſcheidet, ſo müſſen dieſe letzteren identiſch mit den Vitis des Beda ſein. Lappenberg, l. c. I. S. 101, erklärt ſich zwar hiergegen, und nimmt die Viti für Jüten (S. 112), welche die Inſel Wight bevölkert haben ſollen. Die wäliſchen Triaden jedoch ſchließen ſich unbewußt dem Procop an, denn danach waren es »drei Völker, welche auf die Inſel Brittannien mit Einſtimmung und Erlaubniß des Volks von Wales, ohne Waffen, ohne Eroberung kamen: die erſten waren das Volk der Kaledonier im Norden, die zweiten die Gwyddel, welche noch in Albanien ſind, die dritten die Männer von Galedin; ſie kamen in nackten Schiffen auf die Inſel Wight, *weil ihre Heimath überſchwemmt war*, und bekamen Land angewieſen von dem Volke von Wales« (Triad. VI.). Wir wiſſen aber, daß die frieſiſchen Küſten früher weit weiter in's Meer hinausgingen, als jetzt, und daß Tacitus dieſelben ſchon in ihren heutigen Wohnſitzen, doch ausgedehnter, fand *).

*) Tac. Germ. c. 34. Utraeque nationes (majores et minores Frisii)

Auch der Name der Insel Wight will uns nicht bedeutungslos, sondern an germanische Götter oder Heroen mahnend, erscheinen. Diodor, V. 21., nennt eine Insel Ἰκτις, wo der Kaufmann von den Inselanern das von ihnen gegrabene Zinn in Empfang nimmt, und nach Gallien verführt. Aber Borham (Transact. of the Royal Geological Society of Cornwall. Vol. III., p. 86. 1828.) erweist, was auch schon Mehrere angenommen haben, daß diese Insel nicht Wight sein kann, sondern der St. Michaels mount bei Penzance, in der Nähe des Vorgebirges Landsende, der noch jetzt der Beschreibung Diodors entspricht, daß er zur Fluthzeit als Insel, zur Ebbezeit als Halbinsel erscheint. Plinius nennt die Insel Wight Vectis, ebenso Sueton (Vespas. IV.), Eumenius (Paneg. Constantio dict. 15.) Vecta. Ob sie den Namen Ἰκτις, *Ουηκτίς* auf Wight übertragen haben, oder diesen Namen von den Eingebornen hörten, bleibt freilich dahingestellt, und es mag gewagt scheinen, schon im ersten Jahrhundert nach Christo eine germanische Bevölkerung an der Südküste Brittanniens anzunehmen, obwohl wir sie im dritten bestimmt schon finden, ohne jedoch über ihre erste Einwanderung genaue Kunde zu haben. In den Angelsächsischen Stammtafeln finden wir unter den Ahnen des Hengest und Horsa, Kentische Dynastie:

(Beda, H. E. I. 15.): Vetgislus, Veota, cujus pater Voden; oder nach andrer Handschrft.: Victgislus, Victa, Vecta, Voden. —

(Nennius, §. 31.): Guictglis, Guicta, Guechta, Vuoden. —

(Angels. Chronik p. 15.): Vihtgils, Vitta, Vecta, Vôdne.

(Ethelwerd): Wyrhtels, Wicta, Withar, Wothen.

(Flor. v. Werc.): Wihtgisilus, Witta, Vecta sive Wehta, Woden. und so weiter. Ostanglische Dynastie (bei Gale app.) Woden, Casser, Titinon, Trigil, Rodnum, Kippan, *Guithelm*, *Guechan* ipse primus regnavit in Britannia super gentem Eastanglorum. — Mercia (Angels. Chr. p. 33., 34.): Vihtläg, Sohn Wodens; bei Gale app. 116., Woden genuit *Gueldogeat*, g. *Gueagon*, g. *Guithlig*, etc. — Westsachsen (Angels. Chr. p. 24.): Vôden, Bäldög, Brand, Fridhogar, Freavine, *Vig*, Gevis, etc.

Daß w, v und Gu und e und i in einander übergehn, ist gewöhnlich; es häufen sich, besonders in der Kentischen Dynastie die Söhne

---

usque ad Oceanum Rheno praetexuntur; ambiuntque immensos insuper lacus, et Romanis classibus navigatos. — Annal. IV., 72.: Frisii, transrhenanus populus.

Wodens, deren Name mit dem Stamm Vik, Guik oder Guect anfängt, dergeſtalt, daß wir dies nicht für bedeutungsloſen Zufall anſehn können, zumal auch bei anderen Dynaſtien dieſe Wurzel in den Stammtafeln nicht fehlt. So iſt das alth. wîg, pugna, bellum (Graff, Sprachſchatz, I, 740), das einigemal ſogar den perſönlichen Kriegsgott bezeichnet: »Wiegch quoque Mars est« ſagt Ermoldus Nigellus (Pertz, II. 468.), und es gilt von ihm farneman, agſ. forniman, wie ſonſt von Hild (Bellona): dat inan wîc fornam (Hildbrl.); agſ. vîg eolle fornam (Beov. 2, 155.). Der nordiſche Mars, Tyr, iſt, ungeachtet Odhins Einfluß auf Krieg und Sieg nirgend verkannt wird, dennoch vorzugsweiſe der *Vigagudh* (deus proeliorum; Sn. 105.), und die hohe Verehrung des Tyr, des Kriegsgottes Mars nach römiſcher Bezeichnung, beſtätigen nicht blos Cäſar und Tacitus von den Germanen, ſondern auch Procop von den Geaten (*Ἰάυτοι*), *) deren göttliche Abkunft von Geat die agſ. Stammtafeln bezeugen. Hiernach ſcheint uns die Annahme nicht zu kühn, daß wir auch in dem Namen der Inſel Wight, Vecta, Vectis eine germaniſche Bezeichnung anzuerkennen haben, die Streit- oder Kampfinſel, den ſie vielleicht ſchon ſogleich bei ihrer erſten gewiß nicht friedlichen Beſitznahme erhalten haben mag.

Steht es nun hiſtoriſch feſt, daß im dritten Jahrhundert ſchon ſowohl die galliſchen wie brittiſchen Küſten von germaniſchen Bewohnern der Nordſeeküſten nicht blos beunruhigt wurden, ſondern daß ſie auch hie und da feſte Sitze im fremden Lande gewannen, daß dieſe Seezüge Jahrhunderte lang fortdauerten, und ſomit als charakteriſtiſche Volksthümlichkeit, entſprungen aus örtlichen fortwirkenden Urſachen, angeſehen werden müſſen, ſo iſt es gewagt, zu behaupten, daß dieſe Völker nicht auch ſchon früher ihrer Natur getreu gehandelt hätten, weil wir davon nichts wiſſen. Daß Cäſar (de bello gall. V., 12.) die brittiſche Bevölkerung nur in Eingeborne und übergeſiedelte belgiſche Piraten ſcheidet, beweiſt nichts dagegen, da er die Inſel zu wenig kennen lernte; wohl aber beweiſt er damit, daß ſchon damals und früher die Bewohner der Inſel nicht ſtark genug waren, ſich überſeeiſcher Feinde zu erwehren, wie ihnen auch ſpäter Gildas noch dieſelbe Schwäche vorwirft (de excid. Britt. §. 21.): *moris namque* continui erat genti, sicut et nunc est, ut infirma esset ad repellenda ho-

*) Ueber den Aresdienſt der Germanen überhaupt. S. Grimm, Mythol. ed. II. S. 179.

stium tela, et fortis et invicta ad civilia bella etc. — Iſt es nun aber nach vorſtehend entwickelten ſichern und wahrſcheinlichen Gründen unmöglich, daß nicht auch Irland ſchon früher ebenſo von dieſen Nordſeevölkern heimgeſucht ward, als England? Wir hätten ſonach zwei Wege gefunden, auf denen die Kunde vom mythiſchen Finn in Heroengeſtalt nach Irland hätte gelangen können, von Südoſten her durch die Völker der germaniſchen oder däniſchen Nordſeeküſte, oder von Norden her durch ſkandinaviſche Seefahrer. — Man werfe nicht ein, daß wir hier Frieſen, Anglen, Sachſen, Dänen und Scandinavier bunt vermiſchen, ohne Sonderung der Stämme; es darf in der tiefen Nacht jener Vorzeit uns genügen, zu wiſſen, daß ſie im Weſentlichen einem Geſammtnationalſtamm angehörten, von dem ſie nur verſchiedene Zweige bildeten, und daß der iriſche Finn uns mehr nach dem Norden des Kontinents, als auf ſeinen autochthonen Urſprung in Irland hinweiſt. *)

Nicht minder aber wie der allgemeine, iſt es auch der beſondre Inhalt mehrerer Finnianiſchen Lieder und Sagen, die eine Beziehung zu unſerm germaniſchen Nordſeeſagenkreiſe **) verrathen. Vorzüglich iſt es das uns erhaltne mittelh. Gedicht Gudrun, welches uns auf einen eigenthümlichen Kreis von Sagen und Heldengeſchichten aufmerkſam macht, welcher in der Mitte der brittiſchen, nordiſchen und germaniſchen Nationalſagen lag, der in ſeinen einzelnen Erſcheinungen jedoch an alle zugleich, oder an eine dieſer Nachbarſagen mehr oder minder anſtreifte, und aus ihr entnahm, was dem Zwecke diente. Einen höchſt überraſchenden Anklang an unſer Gudrunlied giebt u. a. das oben S. 132 angeführte faſt älteſte iriſche Geſchichtswerk, das Buch Howth, durch die Notiz: daß nach dem Schlachtgeſchrei der Dänen und Norweger der Schlachtort Balligana genannt worden iſt. Ich wage nicht, aus dieſem Namen Folgerungen zu ziehen; es giebt in Irland, vorzüglich aber in Leinſter und Munſter, den Hauptſitzen der Finnianer, jedoch auch in Connaught, eine

*) Nur anführen, nicht Folgerungen daraus ziehen, will ich die Stelle bei Nennius, §. 38.: „At ipsi (Otha et Ebissa) cum navigarent circa Pictos, vastaverunt Orcadas insulas, et venerunt et occupaverunt regiones plurimas ultra Mare Frenessicum (Fresicum) usque ad confinium Pictorum.“ Es iſt das Meer zwiſchen Schottland und Irland von den Irländern Farigi genannt. *Carte* I. 17. — Camden überſetzt: „jenſeit der Bucht“ (Frith).

**) S. meine Bearbeitung der Gudrun, nebſt Abhandlung über den Nordſeeſagenkreis. Berlin, Mittler 1839., auf welche letztere, um mich nicht zu wiederholen, ich beſonders verweiſe.

ſo große Menge von Ortsnamen, welche ſich mit Bally anfangen *), daß ſchon deshalb der Ausdruck eher für iriſch als lochliniſch zu halten iſt. Merkwürdig aber iſt, daß unſer Gudrunlied ſowohl die Reſidenz Sigebands als Hagens von Irland auch Balian nennt, ein Name und Umſtand, der bisher noch unbeachtet oder unerörtert geblieben iſt, und das deutſche Gedicht mit der iriſchen Chronik in eine überraſchende Verbindung ſetzt.

V. 644.: Zu der burg ze Balian kam vil manig man.

V. 1171.: Der state richter von der burg ze Balian.

V. 1763.: Die geste hetten messe ze Balian vernomen.

V. 2238.: Gegen Baliane schiffte sich Hagene der herre.

In V. 1153.: Hagene, da er herre waere, ze Polay lasterliche, ſcheint Polay Entſtellung, zumal unmittelbar darauf V. 1171. Balian richtig als Hagens Burg genannt wird. Es iſt vergebens, das Eyrlant oder Eyrich des Gudrunliedes wo anders als in Irland zu ſuchen. Alle Ortsbeſchreibungen führen dahin. Noch anziehender aber iſt es, in jenen finnianiſchen Gedichten ſogar dieſelben Entführungsgeſchichten wieder zu finden, welche in der That den Hauptinhalt der beliebteſten Geſänge des Nordſeeſagenkreiſes gebildet zu haben ſcheinen. Im Beowulf wird Hildburg, ihres Gatten und ihres Reiches beraubt, gefangen von Friesland nach Dänemark entführt. In Gudrun vermählt ſich Sigeband von Irland mit Norwegs Königskinde, und ihrem Sohne Hagen wird deſſen Tochter Hilda von Hetel dem Dänen geraubt, und deſſen Tochter Gudrun wird von Hartmuth von Ormanien geraubt. In der Snorraedda führt Hedin die Hilldr, König Högni's Tochter, als Kriegsbeute mit ſich fort. Saxo Grammaticus erzählt daſſelbe mit veränderten Umſtänden, und die Vilkinaſage miſcht ſogar den König Arthur hinein. — Bragi der Alte ſpielt auf den Kampf zwiſchen Högni und Hedin an, Lamprechts Alexandreis, Biterolf und Dietleib, die Klage, König Rother, der Parcival des Wolfram von Eſchenbach, und das Rolandslied vom Pfaffen Konrad kennen Inhalt und Perſonen des Gudrunliedes, Wate, Hildburg, Herlinde, Liudiger oder Ludwig, Goldrun oder Gudrun, Hartmut, Hilda, Hagen, Herwich, und weiſen beſtimmt auf verſchiedene Faſſungen deſſelben Hauptgegenſtandes hin. Alles dieſes

*) Ballycastle, Ballintoy, Ballymena, Ballyferis-Spitze, Ballynahinch, Ballgay, Balbriggan, Balruddery, Ballimore, Ballimahore, Ballycowen, Ballyknocken-Berg, Ballynakil, Ballyragget, Ballyburris, Ballinasloe, Ballynafad, Ballysadere, etc. etc.

sind nur Stimmen des Kontinents darüber. Der Beowulf trägt uns schon zu den Angelsachsen hinüber, die aber von Finn dem Friesen und seiner Gattin Hildburg sangen, und ihren Thaten und Leiden auf dem Kontinent. Wie kamen die Sänger des Kontinents, und insbesondere der Dichter der Gudrun, der wiederholt sich auf frühere Sagen, Lieder und Bücher bezieht, darauf, Irland mit einzumischen, wenn ihnen nicht auch von dort her verwandte Töne entgegengeklungen hätten? In dem schottischen Volksliede von Ergon's Einfall in Irland zieht Aldo mißmuthig nach Lochlin, und entführt Ergon's Weib nach Irland, und der König von Lochlin, Magnus der Barfüßige, kommt, um Finn's Weib ihm zum Hohne zu rauben, wie die Dänen Hildburg im Beowulf entführen. Es verschlägt nichts, daß der Raubzug umgekehrt, von Osten nach Westen, statt von Westen nach Osten geht; in der polnischen Wandlung der Sage von Walther und Helgunde findet dasselbe statt *). Ja selbst die Picten holen sich die Weiber von den Scoten. Wäre es uns gestattet, einen tiefern Blick in die Finnianischen Lieder zu thun, so würden der Anhaltepunkte gewiß noch mehrere hervortreten.

Wir halten, ungeachtet der, wie wir keineswegs verkennen, allerdings sehr lückenhaften Nachrichten und manchen gewagten Kombinationen, dennoch den Finn der Irländer für eine alte, über die Heerfahrt des Hengest und Horsa hinausreichende, dort ursprünglich fremde, von nordmannischen Seefahrern wahrscheinlich schon im dritten Jahrhundert hinübergeführte Tradition, die jedoch dort sich localisirend und nationalisirend fernerhin von dem einheimischen Volke fortgesungen ward, durch die fortwährenden Streifzüge der Nordmänner zwar stets neue Nahrung erhielt, in der neuen Heimath jedoch sich ihrer ursprünglichen Beziehungen zur alten immer mehr entäußern mußte, bis als letztes Residium nur die Gestalten Finn und Fergus und ihre Kämpfe mit Lochlin und untereinander dauernd stehen blieben. Nicht der Mangel glaubhafter Nachrichten berechtigt zu dem Schlusse, daß sie nie vorhanden waren. Dürfen wir, wenn wir am Einfluß des Stromes in's Meer stehn, dessen Quelle leugnen, weil wir sie nicht sehn? oder sein früheres Dasein bestreiten, wenn wir in seinem ausgetrockneten Bette stehn? Die uralten Gesänge auf Tuisko, Mannus und dessen Stammsöhne hallen lange nach in den Genealogieen von Ingo, Iscio, Hermino, wie der Hygelac des Beo-

*) Großpolens Nationalsagen und Legenden von San-Marte. Bromberg. Levit. 1842. S. 241.

wulfliedes wiedergefunden iſt im Cochilaichus des Gregor von Tours, zum Beweiſe, daß auch die Dichtung der Geſchichte begegnen könne. *) Wären die Finnianiſchen Gedichte in Irland erſt aufgekommen im zwölften und dreizehnten Jahrhundert, als England die Nachbarinſel ſich unterthänig zu machen begann, wie hätten dann Ausdrücke und Anſpielungen des Nationalhaſſes fehlen können? Wären ſie erſt im ſiebenten und achten Jahrhundert entſtanden, wie hätten die Irländer ihre Schützer ſelbſt als Männer von Lochlin bezeichnen können? Die Tradition mußte ſie dem Sänger ſchon als Eingebürgerte von Alters her übergeben haben, um ſie als Recken der Fremde einerſeits, doch verflochten mit den Intereſſen der neuen Heimath anderſeits ſo darzuſtellen, wie ſie in den Liedern und Chroniken uns entgegentreten.

*) Beowulf von Ettmüller, l. c. S. 28.

## IV.

# Hengest und Horsa.

### Wälſche Ueberlieferung.

So wichtig auch die Einwanderung der Sachſen im fünften Jahrhundert für England war, und dort eine für alle Zukunft fortwirkende Umwälzung aller Verhältniſſe zu Wege brachte, ſo natürlich iſt doch die Dürftigkeit der Nachrichten darüber bei Schriftſtellern des Kontinents, da dieſer, und ſelbſt die Heimath der Auswanderer dadurch wenig berührt ward.

Ein faſt gleichzeitiger Schriftſteller, Prosper Tyro ad a. 441. (ap. Canisium, lect. antiqu. T. I.) äußert ganz kurz: »Britannia usque ad hoc tempus variis cladibus eventibusque laceratae in ditionem Saxonum rediguntur.« Etwas ausführlicher ſind die brittiſchen Chroniſten. Gildas, de excid. Brit. §. 22. f.: »Initur namque consilium, quid optimum quidve saluberrimum, ad repellendas tam crebras et tam ferales supradictarum gentium (i. e. Scottorum et Pictorum) irruptiones praedasque decerni potius deberet.« §. 23.: »Tum omnes consiliarii una cum superbo tyranno *Gurthrigerno* Britannorum duce caecantur et adinvenientes tale praesidium, imo excidium, patriae, ut ferocissimi illi nefandi nominis *Saxonis*, Deo hominibusque invisi, quasi in caulas lupi, in insulam ad retrudendas aquilonales gentes intromitterentur.« Alſo auch hier ſollen Fremde Schutz leihen, wie die Finnianer in Irland. — »Tum erumpens grex catulorum de cubili leaenae barbariae (d. h. Germaniae) tribus *ut lingua ejus exprimitur* cyulis *), nostra lin-

*) „Der Kiel iſt bei uns nur ein Theil des Schiffes; doch bedeutete er noch das Ganze, als die Stadt Kiel Namen und Wappen davon erhielt. Lange Böte heißen auf der Elbe noch Jöllen, und führen den alten Namen gleichfalls auf den northumbriſchen Flüſſen.“ Lappenberg l. c. I, 66.

gua longis navibus, secundis velis, secundo omine auguriisque, quibus vaticinabatur, certo apud eum praesagio *), quod ter centum annis terram, cui proras librabat insideret; centum vero quinquaginta, hoc est dimidio temporis, saepius quoque vastaret. *Evectus* primùm *in orientali parte insulae*, jubente infausto tyranno, terribiles infixit ungues, quasi pro patria pugnaturus, sed eam certius impugnaturus. Cui supradicta genitrix (i. e. Germania) primo comperiens agmini fuisse prosperatum, *item mittit* satellitum canumque prolixiorem catastam, quae ratibus advecta adunatur cum manipularibus spuriis. — — Igitur intromissis in insulam barbaris, *veluti militibus*, et magna, ut mentiebantur, pro bonis discrimina hospitibus subituris, impetrant sibi annonas dari; quae multo tempore impertitae clauserunt, ut dicitur, canis faucem. Item queruntur non affluenter sibi epimenia contribui, occasiones de industria colorantes, et nisi profusior eis munificentia cumularetur, testantur se cuncta insulae, rupto foedere, depopulaturos. Nec mora, minas effectibus prosequuntur.‹ §. 24.: ›Confovebatur namque, ultiones justae praecedentium scelerum causa, de mari usque ad mare ignis orientalis sacrilegorum manu exaggeratus, et finitimas quasque civitates agrosque populans, qui non quievit accensus, donec cunctam pene exurens insulae superficiem rubra occidentalem trucique oceanum lingua delamberet.‹ — — — §. 25.: ›Itaque nonnulli miserarum reliquiarum in montibus deprehensi acervatim jugulabantur; alii fame confecti accedentes, manus hostibus dabant in aevum servituri, si tamen non continuo trucidarentur, quod altissimae gratiae stabat in loco; alii transmarinas petebant regiones (Armorika) — — — alii a montanis collibus minacibus praeruptis vallati et densissimis saltibus, marinisque rupibus vitam, suspecta semper mente, credentes in patria licet trepidi perstabant.‹ — Endlich ›tempore igitur interveniente aliquanto, *cum recessissent domum* crudelissimi praedones,‹ ermannte ſich die verſcheuchte Bevölkerung, ſchaarte ſich unter Ambroſius Aurelianus, und begann den Sachſen mit Erfolg zu widerſtehn. Dieſer Ambroſius Aurelianus iſt der Vorgänger Arthurs, Gildas aber, der im Jahre der Schlacht am Cair Badon geboren iſt, die im Jahre 520. (Siehe meine Ausgabe des Nennius und Gildas,

*) Ohne Wahrſagung begann der Germane keinen Kriegszug.

S. 99.) geſchlagen ward, iſt der Zeit der Einwanderung der Sachſen noch ſo nahe, daß dieſelbe noch im friſcheſten Andenken bei den Britten, ſeinen Landsleuten, ſein mußte. — Mit ihm ſtehn wir noch auf feſtem hiſtoriſchen Boden, erfahren aber weder die Namen ihrer Heerführer, noch über die Umſtände ihrer Ankunft mehr, als ganz allgemein, daß man ſie zum Schutz gegen Scoten und Picten herbeigezogen habe.

Ausführlicher, aber um ein Jahrhundert jünger als Gildas, und, was die Hauptſache, ein Angelſachſe, iſt Beda H. Eccles. L. I. c. 14., 15., der, indem er einerſeits faſt mit den Worten des Gildas ſpricht, andererſeits dennoch weſentliche Erläuterungen einſchiebt *).

*) C. 14.: Initum namque est concilium, quid agendum, ubi quaerendum esset praesidium, ad evitandas vel repellendas tam feras, tamque creberrimas gentium aquinolarium irruptiones: placuitque omnibus cum suo rege Vortigerio, ut Saxonum gentem *de transmarinis partibus in auxilium vocarent*. C. 15.: Tunc Anglorum sive Saxonum gens, *invitata a Rege* praefato in Britanniam, tribus longis navibus advehitur, et in orientali parte insulae jubente eodem rege, *locum manendi*, quasi pro patria pugnatura, re autem vera hanc expugnatura suscepit. Inito ergo certamine cum hostibus, qui ab Aquilone ad aciem venerant, victoriam sumpsere Saxones. *Quod ubi domi nunciatum est*, simul et *insulae fertilitas*, *ac segnitia Britonum*, mittitur confestim illuc classis prolixior armatorum, ferens manum fortiorem, quae praemissae adjuncta coherti, invincibilem fecit exercitum. *Susceperunt* ergo, qui advenerant, *donantibus Britannis locum habitationis* inter eos; ea *conditione*, ut hi pro patriae pace et salute contra adversarios militarent, illi militantibus *debita stipendia* conferrent. Advenerant autem *de tribus Germaniae populis fortioribus*, i. e. Saxonibus, Anglis, Vitis. — De Vitiarum origine sunt Cantuarii et Vectuarii: hoc est, ea gens, quae Vectam tenet insulam, et ea, quae usque hodie in provincia occidentalium Saxonum, Vitiarum natio nominatur, posita contra ipsam insulam Vectam. De Saxonibus, i. e. ea regione, quae nunc antiquorum Saxonum cognominatur, venere orientales Saxones, Meridiani Saxones, occidui Saxones. Porro de Anglis, h. e. de illa patria, quae Anglia dicitur, et ab eo tempore usque hodie manere desertus inter provincias Vitarum et Saxonum perhibetur, orientales Angli, Mediterranei Angli, Mercii tota, Nord-Humbrorum progenies, i. e. illarum gentium, quae ad Boream Humbri fluminis inhabitant, caeterique Anglorum populi sunt orti. — *Duces fuisse perhibentur eorum primi duo fatres Hengistus et Horsus*. E quibus Horsus postea occisus in bello a Britonibus, hactenus in orientalibus Cantii partibus monumentum habet suo nomine insigne. Erant autem *filii Vaetgissi*, *cujus pater Vecta*, *cujus pater Voden:* de cujus stirpe multarum provinciarum regium genus originem duxit. Non mora ergo, confluentibus certatim in insulam gentium memoratarum catervis, grandescere popu-

Während bei Gildas die Sachſen nur ins Land gelaſſen werden, in der Abſicht, ſie gegen die Picten zu ſchützen, werden ſie bei Beda förmlich eingeladen, und ihnen ſogleich feſte Wohnplätze angewieſen. Sie berichten von der Fruchtbarkeit der Inſel und Schwäche der Britten in ihre Heimath und locken dadurch noch mehr Sachſen nach der Inſel. Widukind aus der Mitte des zehnten Jahrhunderts hat dies weiter ausgebeutet *), und ſelbſt die Rede der brittiſchen, Hülfe ſuchenden Geſandten

---

lus coepit advenarum, ita ut ipsis quoque, qui eos advocaverant, indigenis essent terrori. — Tum subito inito ad tempus foedere cum Pictis, quos longius jam bellando pepulerant, in socios arma vertere incipiunt. Et primum quidem annonas sibi eos affluentius ministrare cogunt, quaerentesque occasionem divortii protestantur, nisi profusior sibi alimentorum copia daret, se cuncta insulae rupto foedere loca vestaturos: neque aliquando segnius minas effectibus prosequuntur; etc. etc. —

*) Res gest. Saxon. c. 8. (bei Pertz) Igitur fama prodente de rebus a Saxonibus prospere gestis, supplicem mittunt legationem ad eorum postulanda auxilia. Et procedentes legati: „Optimi — inquiunt — Saxones, miseri Bretti crebris hostium incursionibus fatigati et admodum contriti, auditis victoriis a vobis magnifice patratis, miserunt nos ad vos, supplicantes, ut ab eis vestra auxilia non subtrahatis. Terram latam et spatiosam et omnium rerum copia refertam vestrae mandant ditioni parere. Sub Romanorum hactenus clientela ac tutela liberaliter viximus: post Romanos vobis meliores ignoramus; ideo sub vestrae virtutis alas fugere quaerimus. Vestra virtute, vestris armis hostibus tantum superiores inveniamur, et quicquid inponitis servitii, libenter sustinemus.“ — Patres adhaec pauca respondent: „Certos amicos Brettis Saxones sciatis, et eorum necessitatibus atque commodis aeque semper affuturos.“ — Legati laeti redierunt in patriam, exoptato nuntio socios laetiores reddentes. Deinde promissus in Brittanniam mittitur exercitus, et gratanter ab amicis susceptus, in brevi liberat regionem a latronibus, restituens patriam incolis. Neque enim in id agendo multum laboris fuit, quippe qui jam olim audita fama Saxonum perculsi terrebantur, dummodo praesentia eorum procul pelluntur. Erant enim hae gentes Brettis adversae, Scotti et Pehti, adversus quos militantes Saxones, accipiebant a Brettis omnia ad usum necessaria. Manserunt itaque in illa regione aliquanto tempore, vicaria Brettorum bene usi amicitia. Ut autem viderunt, principes exercitus terram latam ac fertilem, et incolarum manus ad bellandum pigras, se vero ac maximam partem Saxonum sine certis sedibus, mittunt ad revocandum majorem exercitum, et pace facta cum Scottis et Pehtis, in commune contra Brettos consurgunt, eosque regione propellunt, suae ditioni regionem distribuunt. Et quia illa insula in angulo quodam maris sita est, Anglisaxones usque hodie vocitantur. *De quibus omnibus, si quis plenius scire voluerit, histo-*

aufbewahrt, doch verweiſt er nicht auf dieſſeitige, ſondern auf jenſeitige Quellen, und verſteht unter der historia gentis ejusdem augenſcheinlich Beda's hist. ecclesiastica. Wie wenig die Tradition des Kontinents ihm überliefert, oder wie wenig er ſie beachtet hat, zeigt nicht blos die falſche Ableitung des Namens der Angelſachſen, ſondern auch: daß er es nicht einmal der Mühe werth hält, die ſächſiſchen Heerführer zu nennen, welche zuerſt jenes Inſelreich gründeten.

So iſt denn Hengiſt für uns auch in Poeſie und Sage auf dem Kontinent verſchollen, übereinſtimmend mit dem Beowulfliede, in deſſen oben mitgetheilter Epiſode von ſeinem Tode im Kampf mit den Frieſen geſungen wird, ohne ſeines Heereszuges gegen die Britten irgend zu gedenken. Doch bei den überſeeiſchen Angelſachſen und bei den Britten ſelbſt dauerte ſein Andenken fort. Allein es iſt dabei angelſächſiſche und brittiſche Tradition wohl zu unterſcheiden.

Die angelſächſiſchen Stammtafeln zeigen uns Hengiſt als den Sohn Wodens in Kent, dem älteſten Sachſenreiche:

| Beda I, 15. | Nennius §. 31. | Angelſ. Chronik p. 15. | Ethelwerd. |
|---|---|---|---|
| Hengistus et Horsus. | Hors et Hencgistus. | Hengest and Horsa. | Hengest et Hors. |
| Vetgiclus (Victa) | Guictgils. | Vihtgils. | Wyrhtels. |
| Vecta. | Guitta. | Vitta. | Wicta. |
| Voden. | Guectha. | Vecta. | Withar. |
| | Vuoden. | Vôdne. | Wothen. |

»Die Benennungen Hengest und Horsa, bemerkt J. Grimm l. c., ſind vom Pferd entlehnt; man möchte auch bei Victgils, Victa, Vecta an das angelſ. vicg, altſ. wigg, alte. vigg, equus, denken.« Ohne mit dem Meiſter rechten zu wollen, ſcheint mir die S. 155 gegebene Ableitung von alth. wîg, agſ. vîg, Kampf, Sieg, näher und natürlicher, da bei dieſen Piraten nicht das Pferd, ſondern das Schiff und Küſtenkampf das Charakteriſtiſche iſt; ſelbſt die Namen der Führer möchte ich nicht ſo verſtehn, daß man ſie als »Helden zu Roß« damit habe bezeichnen wollen, ſondern eher einen Zuſammenhang ihrer Namen mit dem germaniſchen Pferdekultus und Pferdeweiſſagungen, zumal bei Beginn

*riam gentis ejusdem legat*, et ibi inveniet, quomodo *aut sub quibus ducibus haec omnia acta sint*, vel qualiter ad christianitatis nomen per virum suis temporibus sanctissimum, papam videlicet Gregorium pervenerint. —

von Heerzügen, vermuthen. Das Roß im Wappen von Kent entscheidet, als neuen Ursprungs, natürlich nichts. Erheblicher ist das von Lappenberg (l. c. I. S. 77) erhobene Bedenken gegen die historische Treue der Ueberlieferung, daß wir zwei Heerführer zugleich an der Spitze einer Gefolgschaft finden; wogegen uns die Gleichartigkeit der Namen deshalb nicht auffällig scheint, weil sie eben als Brüder von der Sage bezeichnet werden, und ihre Namen zugleich Alliteration zeigen. Mag es historisch nicht Regel gewesen sein, daß zwei Führer nebeneinander einem Kriegszuge vorgestanden haben, so erscheint doch schon bei Nennius Hengist als der erste und eigentlich Leitende und Befehlende, und Horsa nur als der wichtigste nach ihm. In der Sage ist der ähnliche Fall nicht selten. Ich will nicht von den unbeglaubigten Slavenbrüdern Czech und Lech *) sprechen, doch liefert der Russe Nestor bei den Slaven uns mehrere Beispiele in den drei Völker-gründenden Brüdern Kij, Sczek und Choriv, und den beiden Lechenbrüdern Radim und Wiatko **), von denen die Radimitschen und Wätitschen abstammen. Der Russe führt uns selbst nach dem Norden, denn L. I. c. 19. und 20. erzählt er: »Diesen Warägern sagten die Tschuden, die (Nowgoroder) Slaven und die Kriwitschen: unser ganzes Land ist groß, gut und mit allem gesegnet; aber keine Ordnung ist darin. Kommt, bei uns Knäsen (Häuptlinge) zu sein, und uns zu regieren. Und es wurden von den Niemtzen (wörtlich: Stummen, i. e. Germanen) drei Brüder mit ihren Familien gewählt. Diese nahmen ein zahlreiches Gefolge mit sich, und kamen zuerst zu den Slaven, und legten die Schanze Ladoga an. Der älteste Rurik setzte sich in Ladoga, der zweite Sineus in Bielosero, und der dritte Truwor in Isborsk.« Ein Roricus erscheint bei Saxo Grammaticus L. III. mit dem Beinamen Slyngebond, und Snio L. VIII.; und in der Herrands- und Bose-Saga werden drei Seekönige genannt, Rörekr, Siggeir, und Tuares, die ihren Sitz in Upland hatten, und an Nestors drei erwählte Knäse erinnern. Dies eine Kunde aus dem fernsten Osten; dazu aus dem Westen giebt uns Giraldus Cambrensis eine Nachricht über die Einwanderung der Ostmannen in Irland, die wir schon oben S. 132 benutzt hätten, wenn das Zeugniß Giralds uns nicht zu neu gewesen wäre, und seine Erzählung sich auf die Streifzüge Ragnar Lodbroks, nicht auf ältere, zu beziehn schiene. (s. Saxo Grammat. L. IX.,

*) Die polnische Königssage, v. San-Marte.
**) Nestor, ed. Schlözer. I., c. 8. und c. 11.

p. 271., ed. Klotz.) Merkwürdig iſt jedoch auch bei Giraldus die Uebereinſtimmung mit unſerer Gudrun, daß unter dem Vorwand des Handeltreibens die Oſtmannen landen, eben ſo wie Wate und Horand ſich anfangs für Kaufleute ausgaben *).

Die angelſächſiſche Chronik ad ann. 449. folgt augenſcheinlich dem Beda; auch nach ihr werden die Sachſen eingeladen, Nennius (§. 31.) dagegen ſagt, Hengiſt und Horſa ſeien aus Germanien ins Exil getrieben worden; Guorthigirnus habe ſie gnädig aufgenommen, und ihnen eine Inſel gegeben, welche ſie in ihrer Sprache Tanet genannt hätten, die brittiſch aber Ruochin (v. l. Ruichun, Ruoichim, Ruoichin, Ruithina, Rudithin, Roihin, Ruoithin; jetzt das mit dem Land faſt ganz verbundene Vorgebirge von Margate bis Ramsgate) hieße. Und nachdem ſie ſich dort niedergelaſſen, verſprach er ihnen Nahrung und Kleidung zu geben, wogegen ſie ihn gegen ſeine Feinde tapfer zu vertheidi-

*) *Topograph. Hybern.* P. III, c. 43. (Ap. Camdeni Anglica, Hybern. etc. Francof. 1602. f. 749.) *De Ostmannorum* adventu. Non multo vero post tempore iterum de Norwagiae et insularum borealium partibus, quasi de reliquiis gentis prioris, et quia vel oculata fide, vel parentum relatione terram optimam noverant, non in bellica classe sed sub pacis obtentu, et quasi *mercaturae exercendae praetextu*, in insulam quidam advenerunt; qui et maritimos Hyberniae portus statim occupantes, tandem de assensu principum terrae, civitates in ipsis varias construxerunt. Quoniam enim *innatae ociositatis vitio gens Hybernica*, ut diximus, nec maria lustrare, nec mercaturae indulgere aliquatenus voluerat: de communi totius regni consilio perutile videbatur, ut gens aliqua, cujus opera aliarum regionum commercia, quibus haec terra carnerat, huc advehi possent, in aliquibus regni partibus admitterentur. *Fuerunt autem duces eorum tres fratres, Amelaus* scilicet *Sytaracus* et *Yvorus*. Constructis itaque primo civitatibus tribus *Dublinia, Gwaterfordia, Limerico:* Dubliniae principatus cessit Amelao, Gwaterfordiae Sytaraco, Limerici Ivoro, et ex paulatim ad alias Hyberniae civitates construendas processu temporis sunt derivati. — Gens igitur haec, quae nunc *Ostmannica gens* vocatur, *imprimis* terrae istius regibus *satis tractabiles* fuerant et pacifici (wie die Finnianer). Sed ex quo in immensum generis numerositate jam excreverant, et civitates fossatis et muris optime cinxerant: antiquas inimicitias alta mente repositas nonnunquam renovare, et acriter rebellare solebant. — Dicti sunt autem *Ostmani lingua ipsorum* corrupta quadam Saxonico, quasi *orientales homines*, respectu namque terrae istius orientalibus huc partibus undecunque advecti sunt. Ex hoc igitur et *priorum Norwagensium adventu*, de quibus parum securi fuerant, usum securum contraxerunt, et malitiam quam ipsi ab aliis susceperant, aemula malorum doctrina in alios multoties transfuderunt. —

gen verſprachen. Nachdem ſie ſich aber vermehrt hatten, ſagten die Britten, ihre Zahl ſei zu groß geworden, um ſie ferner zu ſpeiſen und zu kleiden; ſie möchten von ihnen weichen, weil ſie ihrer Hülfe nicht bedürften; und ſie beſchloſſen, den Frieden zu brechen. Hengiſt aber, gelehrt, ſchlau und verſchlagen, kannte wohl die Schwäche des Königs und Machtloſigkeit ſeines Volks, und ſprach zu Guorthigirn: Wir ſind nur wenige; willſt Du, ſo ſenden wir in unſer Vaterland nach mehr Kriegern, um Dich und dein Volk deſto beſſer zu vertheidigen. Und jener geſtattete es, und es kamen 16 Schiffe mit erles'nen Kriegern, und in einem derſelben befand ſich auch Hengiſt's ſehr ſchöne Tochter, deren Namen jedoch Nennius verſchweigt. *) —

Im neunten Jahrhundert ſcheinen alſo die Britten noch nicht die Didoliſt gekannt zu haben, mit welcher nach Gottfried von Monmouth Hengeſt Landfeſte nahm in England. Dieſer nämlich, ſowie auch der, unſers Erachtens nicht viel ältere ſogenannte Brut des Tysilio, der fälſchlich in's ſiebente Jahrhundert geſetzt wird, erzählt (Hist. reg. Brit. L. VI., c. 11.): er habe eine Stierhaut genommen, in ſchmale Riemen geſchnitten, und damit einen felſigen Ort umzogen, und darauf ein Kaſtell gebaut, das nachher bretoniſch Kaer-correi (Tysilio: Kaer Gorrey), ſächſiſch Thankaſtre, lateiniſch Castrum corrigiae geheißen ward. Nennius zählt es zu den 28 Städten Brittanniens (l. c. S. 80) unter dem Namen Cair Daun; bei Antonin heißt der Ort Danus, nach Usher (Appendix l. c. S. 89) vulgo Dan-castre (etwa Dänenſchloß?). Dieſe Art der Beſitzergreifung erinnert an germaniſchen Brauch, und findet in den Sagen des Nordens ihre häufigen Seitenſtücke, ohne daß britiſche Prieſtergelehrſamkeit dieſelbe aus Virgils Aeneis entlehnt zu haben braucht. Widukind **) erzählt, wie die Sachſen von den Thürin-

*) Im Appendix, Cap. XXXVI. heißt ſie zwar Romwenna. Die Capitula ſind aber nicht von Nennius, ſondern jünger, und geben den Inhalt öfters widerſprechend mit dem Text an. S. Nennius und Gildas, meine Ausg. S. 21. 22.

**) *Rer. gest. Saxon.* L. I. C. 3.: Pro certo autem novimus, Saxones his regionibus navibus advectos, et loco primum applicuisse, qui usque hodie nuncupatur Hadolaun. — C. 4.: Incolis vero adventum eorum graviter ferentibus, qui Thuringi traduntur fuisse, arma contra eos movent; Saxonibus vero acriter resistentibus, portum obtinent. Diu deinde inter se dimicantibus, et multis hinc inde cadentibus, placuit utrisque de pace tractare, foedus inire; actumque est foedus eo pacto, quo haberent Saxones *vendendi emendique copiam*, caeterum ab agris, a caede

gern einen Rockſchoos voll Erde gekauft, damit den Raum zu Anlegung von Burgen beſtreut, und ſo durch preiswürdige Liſt ſich bei den Thüringern feſtgeſetzt hätten. Neuere Sagen ſcheinen darauf weiter gebaut zu haben, denn nach einer thüringiſchen Volksſage erwarb Ludwig der Springer den Berg, auf welchem jetzt die Wartburg liegt, in ähnlicher Weiſe von den Herren von Frankenſtein. Er ließ nämlich aus ſeinem Grund und Boden bei nächtlicher Weile Körbe voll Erde auf jenen Berg tragen, und ihn ganz damit beſchütten. Hiernach fing er an, da zu

---

**hominum atque rapina abstinerent; stetitque illud foedus inviolabiliter multis diebus. Cumque Saxonibus defecisset pecunia, quid venderent aut emerent non habentibus, inutilem sibi pacem esse arbitrabantur. — C. 5.: Ea igitur tempestate contigit, adolescentem quendam egredi de navibus oneratum multo auro, torque aurea, simulque armillis aureis; cui obvius quidam Thuringorum: „Quid sibi vult — inquit — tam ingens aurum circa tuum famelicum collum?“ — „„Emptorem — inquit — quaero, ad nihil aliud istud aurum gero; qui enim fame periclitor, quo auro delecter?““ At ille qualitatem, quantitatemque pretii rogat. „Nullum — inquit — mihi est — Saxo — discrimen in pretio; quicquid dabis gratum teneo.“ Ille vero subridens adolescentem: „Quid si — inquit — de isto pulvere sinum tibi impleo?“ erat enim in praesenti loco egesta humus plurima. Saxo nihil cunctatus aperit sinum et accipit humum, ilicoque Thuringo tradidit aurum; laetus uterque ad suos repedat. Thuringi Thuringum laudibus ad coelum tollunt, qui *nobili fraude* Saxonem deceperit, fortunatumque eum inter omnes mortales fuisse, qui vili pretio tam ingens aurum possederit. Caeterum certi de victoria, de Saxonibus jam quasi triumphabant. Interea Saxo privatus auro, oneratus vero multa humo, appropiat navibus. Sociis igitur ei occurrentibus, et quid ageret admirantibus, alii eum irridere coeperunt amicorum, alii arguere, omnes pariter amentem eum crediderunt. At ille postulato silentio: „Sequimini — inquit — me, optimi Saxones, et meam vobis amentiam probabitis utilem.“ At illi, licet dubii, sequuntur tamen ducem. Ille autem *sumpta humo, per vicinos agros quam potuit subtiliter sparsit, et castrorum loca occupavit.* — C. 6.: Ut autem viderunt Thuringi castra Saxonum, intolerabilis res eis visa est, et missis legatis conquesti sunt de rupto foedere ac violato pacto ex parte Saxonum. Saxones respondent, se hactenus foedus inviolabiter servasse; terram proprio auro comparatam cum paoe velle obtinere aut certe armis defendere. His auditis, incolae jam maledicebant aurum Saxonicum, et quem paulo ante felicem esse praedicabant, auctorem perditionis suae suaeque regionis fatentur. Ira deinde accensi, caeco marte sine ordine et sine consilio irruunt in castra; Saxones vero parati hostes excipiunt sternuntque, et rebus prospere gestis, proxima circumcirca loca jure belli obtinent. —**

bauen. Die Herren von Frankenſtein klagten vor dem Reich, Ludwig aber behauptete, daß er auf dem Seinigen baue. Es ward zu Recht erkannt, wenn er das erweiſen könne mit zwölf ehrbaren Leuten, hätte er's zu genießen. Ludwig nahm zwölf Ritter, trat mit ihnen auf den Berg, ſie zogen die Schwerdter aus, ſteckten ſie in die Erde, und ſchwuren, daß der Graf auf das Seinige gebaut habe. (Grimm, Deutſche Sagen, Nr. 547.) Eben ſo ſoll Kaiſer Heinrich einem ſeiner Dienſtmannen ein ſo großes Stück Landes in Thüringen verliehen haben, als dieſer mit einem Scheffel Gerſte beſäen würde. Der Beliehene umſäete damit die Grenzen der nachmaligen Grafſchaft Mansfeld. (Deutſche Sagen Nr. 369.) Nach der Ragnar-Lodbroks-Sage (C. 19. 20.) läßt Ivar, Ragnar-Lodbroks Sohn, ſich von König Elle in England ſo viel Land abtreten, als eine Ochſenhaut bedeckt. Ivar verſchafft ſich die Haut eines alten Ochſen, läßt ſie wohl gerben, und dreimal ausſpannen, hernach in die ſchmalſten Riemen ſchneiden, und mit dem ganzen Riemen bezieht er eine weite Strecke, worauf der Grundwall einer großen Burg gelegt wird, die Lundunaburg (London) hieß. *) Bei Saxo Grammaticus **) iſt es eine Pferdehaut.

Wenn dieſer Brauch, Land zu erwerben und abzumeſſen, auch durch keine Geſetze und Urkunden unterſtützt wird (J. Grimm, Rechtsalterth. S. 89.), ſo beweiſen doch die hier beigebrachten deutſchen, däniſchen und ſkandinaviſchen Zeugniſſe, daß die bei Gottfried von Monmouth zuerſt

*) Nach brittiſchen Angaben hieß London früher Trinovantum, ward demnächſt aber nach Lud, dem Sohne des Heli: Caer-Lud, korrumpirt Caer-London, genannt. Gottfried von Monm. Hist. Reg. Brit. III., 20.

**) Hist. Dan. IX. p. 273. ed. Klotz: Ivarus vero, petitis Angliae partibus, quum classem suam conserendi cum hoste belli impotentem animadverteret, astum audaciae praeferens, Hellam acumine tentat, spatium arvi quantum equino tergore complecti potuisset, in sequestrae pacis pignus expostulans. Et quidem, quod petiit, impetravit. Rex enim parvo preces stare autumans, a tanto hoste exiguum munus magnae rei loco expeti gratulatus est, ratus per quam breve tergus paululum ruris occupaturum. At Ivarus, corio in exiles admodum corrigias scissim extracto, habilem exaedificandae urbi agrum implicuit. Igitur Hella, prodigalitatis poenitentia succedente, magnitudinem corii sera aestimatione collegit, divisam cuticulam rectius quam incolumem mensus. Quam enim exiguam soli cincturam credidit, amplissima jugera latius occupantem aspexit. Ivarus vero conditae urbi abunde suffecturos obsidioni commeatos invexit, ab inedia perinde atque hoste defensam haberi cupiens.

erwähnte Beſitznahme mittelſt einer Ochſenhaut ſchwerlich brittiſcher, vielmehr angelſächſiſcher Ueberlieferung iſt, obwohl die angelſächſiſche Chronik nicht ihrer erwähnt.

Mit der Erſcheinung Rowenas dagegen, der Tochter Hengeſt's, zieht ſich die Sage ganz auf brittiſchen Boden. Denn was Heinrich von Huntingdon davon berichtet, hat er aus Nennius. Dieſer erzählt nämlich (§. 37.): »Als die vom Hengeſt aus Deutſchland hergeladnen Schiffe mit ſeiner ſchönen Tochter angekommen waren, gab Hengeſt dem Guorthigirnus und ſeinen Kriegern, ſo wie ſeinem Dolmetſcher Ceretic oder Cerdic, ein Gaſtmahl, und befahl ſeiner Tochter, ihnen Wein und Meth (siceram) zu kredenzen; und ſie wurden ganz trunken und überſättigt. Während ſie aber tranken, drang der Teufel in Guorthigirns Herz, daß er das Mädchen liebte, und durch ſeinen Dolmetſcher forderte er das Mädchen von ihrem Vater, und ſprach: »Alles, was Du forderſt, ſollſt Du von mir erhalten, und wäre es die Hälfte meines Reiches.« Hengeſt hielt Rath mit ſeinen Vornehmſten, die mit ihm von der Inſel Oghul (Angul des Beda) gekommen waren, was ſie vom Könige für das Mädchen fordern ſollten, und alle waren darin einſtimmig, daß ſie Cantguaraland (Kent) fordern ſollten. Guorthigirn gab ihnen das Land, wo Guoyrancganus regierte (nach allgemeiner Annahme nicht Name, ſondern Titel eines Gouverneurs oder Vicekönigs), der nichts davon wußte, daß dieſe Gegend und er ſelbſt hinterrücks den Heiden überantwortet ſei. So wurde das Mädchen dem König zur Ehe gegeben, und ſie ſchlief mit ihm, und er liebte ſie ſehr.«

Schon bei Gottfried von Monmouth (L. VI. c. 12., l. c.) aber miſcht ſchmückend in die brittiſche Erzählung ſich angelſächſiſche Sitte. Die ſchöne Rowen *) kredenzt dem brittiſchen König den Becher mit den Worten: »Lauerd king wacht heil;« und ſein Dolmetſcher belehrt ihn, er habe zum Gegengruß zu erwiedern: »Drink heil;« und er ſetzt hinzu: ſeitdem ſei die Sitte des Zutrinkens mit obigen Worten in England geblieben. — Im Brut des Tysilio fehlt dieſe Stelle; in ſeine wälſche Ueberſetzung ſeiner lateiniſchen Chronik hat Gottfried ſie aufgenommen. —

Auch im Roman de Rou von Wace (um 1150) wird den Britten

*) Bei Gottfried Rowen; Capitula ad Nennium: Romwenna; bei Tysilio, Brut: Rawaven; bei Alanus ab Insulis, Prophetia Merlini: Rouixen; ihr Name bedeutet im Wälſchen (Rhon-wen) Weißkleid.

dieſelbe Sitte beigelegt; vor der Schlacht mit den Normannen, die fromm ihr Spiritus Domini, und Salus populi, und Salve sancta Parens ſingen, jubiliren und ſchwärmen die Britten die Nacht hindurch.

„Geſchmauſt, gezecht ward immerzu,
Und Keiner legte ſich zur Ruh.
Seht ſie die Nacht in Luſt verbringen;
Seht, wie ſie hüpfen, tanzen, ſpringen.
Sie ſchreien: Bublie und weissel,
Und laticome und drincheheil,
Drinc Hindrewart und Drintome,
Drinc Helf, und drinc Tome.“ *)

Robert von Brunne (S. Gaudy, l. c.) ſagt:

He that bids, schall say *wassail*
The t'other, schall say again *drink haill*
Who says *wassail*, drinks of the cup
Kissing his fellow, he gives it up:
Drink haill he says and drinks thereof,
Kissing him im bord and scoff.

Noch heute wird ein Lied, Wassailers Song genannt, in Glouceſtreſhire am Neujahrsabend geſungen. Die Waſſailer, junge Männer oder Mädchen, gehen in der Stadt umher, einen mit Kränzen geſchmückten und mit gewürztem Doppelbier gefüllten Becher tragend. Sie ſingen ihr Lied vorzugsweiſe den Reichen, und natürlich nicht umſonſt. Talvj **) theilt es in folgender Ueberſetzung mit:

**Waſſailerlied.**

Waſſail, Waſſail! all über die Stadt!
Unſer Toaſt, der iſt kräftig, unſer Bier iſt nicht matt!

*) Gaubi, Roman von Rollo. Glogau, 1835. S. 266., deutet die korrumpirten Worte (ed. Leroux de Lincy, Roman de Rou, II. p. 184):

Bublie crient e weissel
E laticome e Drincheheil etc.

„Bruder, luſtiger Geſell (bublie), ich wünſche Dir Heil, und laß ihn (den Becher) kommen, und ich trinke dein Wohl, und trink hinter; und trink mir zu; trink halb; trink ganz aus.“ — Im ſächſiſch-ſchottiſchen Dialekt heißt tome: leer. Waissail-bowl iſt dem Sketch-book zufolge eine Schaale gewürzten Weins, die noch jetzt in der Weihnachtszeit in einigen Gegenden von England getrunken wird. Wasseil oder Weissel: angelſächſiſch Vaes hael, ſei geſund. Lauerd bei Gottfried ſcheint „lieber“ zu bedeuten.

**) Charakteriſtik der Volkslieder germaniſcher Nationen, Leipzig, Brockhaus, 1840. S. 520.

Unſer Becher, von Ahornholz iſt er gemacht;
Wir ſind gute Brüder; — Dir ſei dies gebracht!

Dies iſt für Herrn N. N. mit Haut und Haar!
Gott ſend' unſerm Meiſter ein fröhlich Neujahr!
Ein Jahr voller Freuden, wie je ihm gelacht!
Mit einem Waſſailerkrug — Dir ſei dies gebracht!

Dies iſt für Frau N. N. vom Kopf bis zur Zeh',
Gott mag ſie mit guten Weihnachtsſtollen verſehn!
Die beſten Weihnachtsſtollen, die je nur gemacht!
Mit unſerm Waſſailerkrug — Dir ſei dies gebracht.

Dies iſt für Fülleimer (Name der Kuh) und ihren langen Schwanz!
Gott ſend' Euch Allen von Freuden einen Kranz!
Auf einen Becher gut Bier, da warten wir hier.
Dann tönt ſonder Fehl unſer frohes Waſſail.

Sind Mädchen im Haus? Nach meinem Dafürhalten
Die laſſen uns Burſchen nicht lange im Kalten.
Friſch auf, ihr Mädchen! wir warten allhier,
Die Schönſte im Hauſe, die öffnet die Thür!

Komm, Kellner, bring uns vom Beſten 'nen Krug,
Das ſchreibt Dir der Herr Gott gewiß in ſein Buch.
Doch bringſt Du 'nen Becher mit Dünnbier heraus,
Dann pereat Kellner und Becher und Haus!

---

Nach Abraham, de Carmine quod inscribitur Brutus, Hafniae, 1828, pag. 92. Nt. 16. iſt der Gebrauch des Zutrinkens mit Umarmung auch in Island. Da lautet die Formel: »moeltu allra manna heilastr!« omnium prosperrimus haec dixeris (p. 91. Nt. 14.). — Mehr darüber ſ. Brand, Observations on popular Antiquities, London. 1813. T. I. p. 1. — V. Arx, zu Monum. germ. hist. II.

Vortigern oder Guorthigirnus erzeugte mit der Rowen drei Söhne, den Vortimer oder Guorthemir, den Katigern und Pascentius (Nennius, §. 48., Gottfr. v. Monm. VI. 12.), und eine Tochter, Fausta. Mit dieſer trieb der verworfene Vater Blutſchande, und ſie gebar einen Sohn von ihm, Namens Fauſtus. Als der H. Germanus, der ohnlängſt als Apoſtel ins Land gekommen war, dieſes erfuhr, hielt er einen großen Rath mit der geſammten Geiſtlichkeit und vielen Laien, und der König ſelbſt ermahnte ſeine Tochter, in die Verſammlung zu gehn, und ihren

Sohn in den Schoos des Germanus zu legen, und zu ſagen, er ſelbſt ſei Vater des Sohnes. Und ſie that, wie ihr geheißen. Germanus nahm ihn liebreich auf, wollte jedoch den Vater ſelbſt zum Bekenntniß ſeiner Schande nöthigen *); dieſer aber verläugnete ihn hocherzürnt, floh vor dem Antlitz des Germanus, und ward von ihm und dem Volke in den Bann gethan und geächtet; Fauſtus aber ward von Germanus getauft, erzogen und unterrichtet, der einen großen Ort am Fluß Renis erbaute. Dieſer Fauſtus ward nachmals ein Heiliger (Nennius, §. 39., 48.). Gottfried von Monmouth übergeht dieſe Epiſode. — Inzwiſchen hatte Hengeſt ſich von Vortigern die nördlichen Gegenden am Pictenwall (juxta murum, qui vocatur Guaul var. lect. Waul, Gual, = Wall) zur Anſiedelung für die Seinigen erbeten, und er lud ſeinen Sohn Octha **) und deſſen Vatersbrudersſohn Ebissa mit 40 Kielen ein; ſie ſchifften gegen die Picten, verwüſteten die Orkaden, und eroberten mehrere Gegenden jenſeits des Frieſiſchen Meeres (Mare Frenessicum, ſ. S. 156) bis an die Grenzen der Picten; und Hengeſt zog ſo viele Landsleute herein, daß ihre vaterländiſche Inſel ganz entvölkert ward, und ihre Zahl wuchs im Lande Kent (Nennius §. 38.). — Der geächtete und excommunicirte König Vortigern aber berief ſeine Druiden (magos suos), und dieſe ſprachen: »Gehe an die äußerſten Grenzen deines Reichs, da wirſt Du zu deiner Vertheidigung eine feſte Burg finden, denn das von Dir aufgenommene Volk ſteht Dir mit Verrath nach dem Leben. Da

*) So verſtehe ich die dunkle Stelle bei Nennius, §. 39.: Germanus autem eum benigne accepit, et dicere coepit; „Pater tibi ero, nec te dimittam, nisi mihi novacula cum forcipe pectineque detur, et ad patrem tuum carnalem tibi dare liceat.“ Et obedivit puer, et usque ad avum suum patremque carnalem Guorthigirnum perrexit, et puer ille dixit: „Pater meus es, caput meum tonde, et comam capitis mei.“ Et ille siluit et tacuit, et puero respondere noluit, sed surrexit et iratus est valde, ut a facie Sancti Germani fugeret, et maledictus est et damnatus a Sancto Germano et omni Britonum consilio. — Ueber die Gewohnheit des Haarſchneidens ſ. Lhuyd, Archael. p. 234. und beſonders Mabillon, Act. Sanct. Ord. S. Bened. sec. VIII. p. 1. Praef. §. 17. Auch oben Anm. 4 zu Kilhwch und Olwen.

**) Beda, H. E. II., p. 5.: Erat autem idem Edelberthus filius Irminrici, cujus pater Octa, cujus pater Orrich, cognomento Oisc, a quo Reges Cantuariorum solent Oiscingas cognominari. Cujus pater Hengest, qui cum filio suo Oisc invitatus a Vortigerio Britanniam primus intravit, ut supra retulimus. Den Oisc nennt die angelſ. Chronik und Ethelwerd Aesc.

er mit den Magiern die Burg nicht fand, ſo rathen ſie endlich, im Lande Guined, auf dem Berg Heriri (Snowdon, wo noch heute der Ort »die Burg des Ambroſius« gezeigt wird) eine Burg zu bauen. Doch was am Tage gebaut ward, verſank in der Nacht in die Tiefe. Da riethen die Magier: er könne in alle Ewigkeit den Bau nicht zu Stande bringen, wenn die Steine nicht mit dem Blut eines Kindes ohne Vater beſprengt würden. Nun ſchickt der König im ganzen Reiche umher, ein Kind ohne Vater zu ſuchen, bis endlich Merlin gefunden ward, der den Grund des Verſinkens angab, indem er einen See unter dem Berge nachwies, in welchem zwei Drachen hauſten, ein rother und ein weißer, welche mit einander kämpften. Merlin beſchämte die falſchen Magier, erhielt die begonnene Burg mit den öſtlichen Landen Brittanniens vom Könige, dieſer aber begab ſich auf Merlins Rath nach dem Norden, erbaute dort eine Stadt und nannte ſie Cair Guorthigirn (ſ. meine Arthurſage, S. 87—89).

Vortemir trat nun an die Spitze des Reichs, und kämpfte ſo tapfer gegen Hengeſt und Horſa, daß er die Sachſen bis auf die Inſel Thanet zurücktrieb. Neu verſtärkt nöthigten ſie ihn zu vier Feldzügen. Im dritten Feldzuge, in der Schlacht bei Episford nach ſächſiſchem, bei Rit Hergabail, nach brittiſchem Namen, fiel Horſa und Vortigerns Sohn Katigern (Nennius §. 44.). Dort, in den öſtlichen Gegenden von Kent, ward dem gefallenen Horſa ein Denkmal geſetzt, durch ſeinen Namen ausgezeichnet (Beda l. c. I. 14. S. oben S. 162), nämlich Horstedt, jetzt ein Ort, bei welchem ſich auch noch ein Monument von ſehr dunklem Alterthum befindet, gewöhnlich Keith cotyhouse genannt, das nach der Tradition das Grab des Katigernus ſein ſoll (Usher, Prim. C. 12. p. 222.). Nach Gottfried von Monmouth wurden (L. VI., 13.) die Sachſen ſogar zum gänzlichen Abzuge aus Brittannien genöthigt. Doch ſollte Vortemir ſeines Sieges ſich nicht freuen, denn bald darauf ſtarb er durch Gift, welches Rowen ihm beizubringen wußte (id. eod. VI., 14.). Vortigern wurde nun in ſein Reich wieder eingeſetzt; mit großen Schaaren kehrten die Barbaren zurück, unabgewehrt von Vortigern, da er ſeines Weibes wegen ihr Freund war (Nennius §. 45), ja ſelbſt eingeladen von ihm, und Hengeſt kam mit 300,000 Kriegern (Gottfried VI., 15.). Da er aber glaubte, Vortemir lebe noch, ſo lud er den Vortigern mit ſeinen Fürſten und Offizieren zu einer Friedensverhandlung am erſten Mai in die Ebene von Salisbury (iuxta Ambrii Coenobium). Auf ſeinen an die Sachſen gerichteten Ruf: »greift zu euren Schwerdtern!« ſtürzten die

Barbaren über die wehrloſen Britten, und ermordeten ſie in einem groſſen Blutbade, 300 (bei Gottfried 460) Fürſten und Vornehme, ſchonten jedoch des Lebens des Königs, der ſich durch Ueberlaſſung von Oſtſachſen, Südſachſen und Mittelſachſen loskaufte. — Wie ſchon oben S. 167 bei Widukind die Anſiedlung der Sachſen bei den Thüringern eine eigenthümliche Uebereinſtimmung mit jener Beſitznehmung der Inſel Thanet zeigte, ſo folgt noch merkwürdiger unmittelbar auf jene Erzählung des Chroniſten ein ganz ähnlicher Verrath, wie dieſe Metzelei Hengeſts. Er fährt in der citirten Stelle nämlich fort: c. 6. »Diu itaque crebroque cum ab alterutris pugnatum foret, et Thuringi Saxones sibi superiores fore pensarent, per internuntios postulant, utrosque inermes convenire, et de pace iterum tractare, condicto loco dieque. Saxones postulatis se obedire respondent. Erat autem illis diebus Saxonibus magnorum cultellorum usus, quibus usque hodie Angli utuntur, morem gentis antiquae sectantes. Quibus armati Saxones sub sagis suis, procedunt castris occurruntque Thuringis condicto loco. Cumque viderent hostes inermes, et omnes principes Thuringorum adesse, tempus rati totius regionis obtinendae, cultellis abstractis, super inermes et improvisos irruunt et omnes fundunt, ita ut ne unus quidem ex eis superfuerit. Saxones clari existere, et nimium terrorem vicinis gentibus incutere coeperant.« — Daß Widukind den Nennius gekannt habe, iſt aus ſeinem Werke im geringſten nicht zu entnehmen, obwohl Nennius faſt um ein Jahrhundert älter iſt. Es ſcheint alſo auch hier eine ältere ſächſiſche Sage, wenn nicht in Brittannien ein wirkliches Ereigniß *), zum Grunde zu liegen, das in der Erinnerung der Britten um ſo tiefere Wurzel ſchlagen mußte, als es allen Verräthereien der verhaßten Fremden die Krone aufſetzte.

In den Bruts, den Triaden und Bardengedichten wird dieſer verrätheriſchen Zuſammenkunft ſehr häufig gedacht. »Die Verſchwörung der langen Meſſer«, Twyll y cyllyll hirion, iſt die ſprüchwörtliche Bezeichnung für dieſe Metzelei, und lange wurden in der letzten Nacht des Oktober oder am Abend des Aller Heiligen-Tages (1. November) Feuer auf einem Hügel angezündet, wobei ſeit unvordenklicher Zeit die Wäl-

*) Gildas, de exc. Brit. §. 25., ſcheint auf etwas Aehnliches hinzudeuten: nonnulli miserarum reliquiarum in montibus deprehensi acervatim jugulabantur.

ſchen die von Hengeſt auf der Kymry-Ebene bei Salesbury erſchlagenen edlen Männen betrauerten. Der Barde Cuhelyn ap Caw, den die engliſchen Gelehrten in die Mitte des ſechsten Jahrhunderts ſetzen, hat uns darüber ein beſonderes Gedicht hinterlaſſen: *)

„Der Zorn des Wolfes (Hengeſt) glüht; das Recht des Stahles iſt ſeine Natur, und danach zu richten ſeine Art.“

„Mächtig war Eidiol, der Gebieter in der Umzirkung, ausgezeichnet durch Weisheit.“

„Die Wuth des Piratenführers, gegen die Britten gerichtet, erſann ein verrätheriſches Unternehmen.“

„Der Brauch, der tückiſch angewandt ward, war der ſchöne und entſprechende Brauch einer feierlichen Zuſammenkunft bei einem Methfeſte.“

„Meth und Wein wurden gereicht den Männern in der Umzirkung am bezeichneten Orte.“

„Der Ort war die Umzirkung des Jor, das viereckige Feld des großen Heiligthums der Allmacht.“

„Erbarmen für den tapfern Häuptling, Erbarmen, deſſen Muth durchbohrend, wie der Pfeil, für den Krieger, ſo ſchön in ſeinem Zorn!“

„Der Barden berühmtes Haupt ſtimmt erhabenen Sang an, ein Lied des Preiſes.“

„Aber Tod iſt der ſchnöde Lohn des weiſen, hehren Hauptes der Barden.“

„Die Metzelei verwirrt das ſüße Spiel der Barden, und die Mordwuth ihr würdig artig Betragen.“

„Der Athem, mit Gewalt zurückgehalten, bricht hervor mit Gebrüll, wie die Meerfluth in der Brandung ſich brechend.“

„Es erſtickt den Wohlklang der Lieder, zu ſingen beſtimmt in der Umzirkung, der ſchönen Umzirkung Annoeth's.“

„Die Diener des Buddud, ſo wohl geſchickt im Sang des Lobes, laſſen am Schlachtort klingen ihre Saiten wie zu goldner Hymne.“

„Schlacht offnen Anfalls, ein langgezogener Schrei, laut ausgeſtoßen, geheim verabredeter Plan des Führers!“

„Mit Wuth rief er: „Ich ſtürze vorwärts, rufe zu folgen dem Gebot, und binde den König!““

*) Myv. Arch. I. 164. — Davies mythol. 310.

„„Wie plötzliches Sturmgebraus entflammt das Feuer des Kampfs gegen den jungen Helden!““

„„Blitzendes Gold Lohn deſſen, der auf den Krieger, den ſchlecht vertheidigten, ſich wirft.““

„„Quell des Reichthums uns. Ich ſchirme Euch gegen die Folgen des Ueberfalls!““

---

Ein angeblich noch älteres als Cubelyn's Gedicht: Imar war Lludd Mawr, gedenkt gleichfalls des Ereigniſſes:

„Ich weiß, wie veranlaßt ward die Schlacht bei dem Weinfeſt.“

Ein Gedicht Golyddan's aus dem Ende des ſiebenten Jahrhunderts: das Schickſal Brittanniens, ſagt davon:

„Weit war dem Führer der Sachſen und ihrem Günſtling
der Wanderung Ziel bis Gwrtheyrn Gwynedd,
der gemeinſchaftliche Zug der Germanen bei der Auswanderung.
Niemand gewann ſich, was die Erde nicht will zerſtören.
Jene (Britten) kannten nicht, die einwanderten in jede Bucht,
Als ſie um Thanet feilſchten, aller Vorſicht ermangelnd,
Mit Horſa und Hengeſt, die auf ihrem Wanderzug waren.
Ihr Glück kam ihnen durch uns, zu unſerer Schmach,
Nach der geheimen Verhandlung, ſo folgenſchwer, des ſklavenſinnigen Mannes beim Zuſammenfluß *).
Denke den Rauſch bei dem großen Methgelage,
Denke den unvermeidlichen Tod ſo Vieler,
Denke die gräßlichen Klagen der Frauen!
Es iſt der ſchwache Herrſcher, der aufregte das Weh!“ —

In dem Lobgedicht auf Lludd ſpielt Talieſin auf die jährliche Verſammlung am Maitag an, dem großen Druidenfeſte, wobei er ſagt:

„Kleinmüthige Menſchen waren es, verblendet
Von dem Ruf des weißſtrotzigen Trabers, **)
Der Halloh ſchrie über die Söhne der Taufe.
Nur elende Meſſerführer,
Statt Schwerdter der Krieger!
Noch haben ſie nicht ihr Ziel erreicht,
Die Eigenthümer des Landes, derb beiderhandig,
Und die Blut überſtrömten Männer,
Kymmry, Anglen, Irländer und Nordbritten!“

*) Vermuthlich des Stour und ſeiner Nebenflüſſe, in der Nähe der Inſel Thanet.

**) Anſpielung auf Hengeſt, Roß. —

Der Verfaſſer der Britannia after the Romans, (I., p. 46—51.) deutet dieſe Stelle dahin: Talieſin ermahne ſeine Landsleute, ſich nicht durch die Erinnerung an Hengeſt, Vortigern und die Verſchwörung der langen Meſſer abſchrecken zu laſſen von der Begehung der feſtgeſetzten religiöſen Feſte, da ſie, trotz des unter den Britten erregten Zwieſpaltes, dennoch noch nicht überwunden ſeien.

Der Schauplatz jener Greuelthat iſt die weite Ebene in der Nachbarſchaft der Städte Ambresbury, Caer Caradawg, und Caer Sallawg oder Alt Sarun, bei Salesbury (Salesberia). Hier befindet ſich eine faſt zwei engliſche Meilen lange und an 350 Fuß breite Fläche, die durch Gräben eingeſchloſſen iſt. Dieſe Umzirkung ſcheint Cuhelyn, als die Umzirkung des Jor in obigem Gedicht, als das viereckige Feld des großen Heiligthums der Allmacht, zu bezeichnen, und auf dieſem Felde die Friedensverhandlung der Britten mit den Sachſen ſtattgefunden zu haben. Nicht weit davon iſt das berühmte Stone-henge, der größte und wichtigſte aller alten celtiſchen Tempel in England, deſſen ſchon Hekatäus und Diodor von Sicylien erwähnen. Soviel die Trümmer noch entnehmen laſſen, ſcheinen urſprünglich 40 koloſſale ſteinerne Pfeiler einen Kreis von 40 Schritten im Durchmeſſer gebildet zu haben, deſſen Säulen durch oben darüber gelegte lange Steine mit einander verbunden waren. Man vermuthet, daß innerhalb dieſes Kreiſes ſich noch ein zweiter kleinerer von ähnlicher Bauart, und im Mittelpunkt des Ganzen ein großer Hauptaltar befunden habe. In einer Entfernung von 40 Schritten vom Rande des äußeren Säulenkreiſes befindet ſich ein niedriger Wall und ein nicht tiefer Graben, die deutlich noch überall im Raſen zu erkennen ſind, und das ganze Bauwerk einſchließen. In dem Wall, dem Graben und den Säulenkreiſen ſind noch beſondere Thore oder Eingänge kenntlich. Die Pfeiler des großen Kreiſes ragen etwa 20 bis 22 Fuß hoch aus dem Boden, und ſtecken mehrere Fuß tief in der Erde. Ihre Geſtalt iſt mehr oder weniger vierſeitig, mitunter, wahrſcheinlich in Folge der Verwitterung, prismatiſch; ſie ſind nur roh zugehauen, unregelmäßig, faſt alle gleich dick, 2½ bis 3 Fuß, und 6 bis 7 Fuß lang und breit, mit den ſchmalſten und dünnſten Seiten nebeneinandergeſtellt, ſo daß etwa 4 bis 5 Fuß Zwiſchenraum bleibt. Jeder Pfeiler trägt zwei Deckſteine, die, jedoch ſehr roh, in Zapfen eingelaſſen ſind. — Viele Trümmer liegen noch umher; zu dem Reiſenden, der es unternehmen wollte, die Steine zu zählen, um die Zahl der innern und äußern Säulen nach den Ueberreſten zu ermitteln, würden die Landleute

lächelnd den Kopf ſchütteln, da es feſter Volksglaube iſt, daß ſie nicht gezählt werden können. — In der Nähe befinden ſich noch viele Grabhügel der Heidenzeit, wie überhaupt ganz Wiltſhire reich an dergleichen Alterthümern iſt. — Die Gegend iſt Kalkboden und Kalkfelſen mit Feuerſtein, die Steine jenes Bauwerks aber ſind Granit *). Darin ſind alle Alterthumsforſcher einig, daß das Denkmal über unſere hiſtoriſche Zeit hinausreicht, und der altceltiſchen Druidenzeit angehört. Die Sage indeß, chriſtlichen Einflüſſen unterworfen, und ſtaunend ſowohl über die Fremdartigkeit des Geſteins, das ſonſt der Gegend nicht angehört, als auch über die unbekannte Kraft, welche ſo ungeheure Steinmaſſen zu handhaben vermochte, denn nach Kamden iſt das Gewicht eines Pfeilerſteins etwa auf 24,000, und eines Deckſteins auf 12,000 Pfund zu rechnen, fand einen anderen Urſprung des Bau's und knüpfte manch chriſtliches Wunder an Gebäu und Gegend, die durch Kirchen und Klöſter geweih't werden mußte, um die durch Barden getragne und zur chriſtlichen Zeit noch friſch fortlebende heidniſche Erinnerung zu umhüllen und auszutilgen. — Daher erzählt denn auch Gottfried von Monmouth, geſtützt auf ältere Tradition: daß in der Nähe jenes Orts, wo die verrätheriſche Verſammlung gehalten ward, ſich ein Kloſter des Ambrosius (Emrys oder Ambroſius), der als Abt es gegründet, und worin 300 Mönche ſich aufhielten, befunden habe (B. VIII., c. 9.), auf deſſen Kirchhofe auch die 460 Leichen der Gemordeten, durch Fürſorge des H. Eldadus in chriſtlicher Weiſe zur Erde beſtattet worden ſind (VI., 15.), eines Bruders des Eldol (consul, dux Claudiosestriae), welcher bei der Metzelei in Zornwuth ſo tapfer ſich mit einem Prügel vertheidigte, daß er 70 Sachſen erſchlug, und dann entrann, und der nachher die Britten tapfer gegen die Feinde führte. Es ſcheint derſelbe Eidiol zu ſein, deſſen Cuhelyn als den Gebieter in der Umzirkung des Jor gedenkt (S. 176). Und als endlich Hengeſt gefallen, ſein Sohn Octa geſiegt, und die Sachſen überall zurückgetrieben waren, beſchloß der Biſchof Eldadus, den Ort, wo die Edelſten ſeines Volkes ſo ſchmählich hingeſchlachtet worden, würdig zu weihen, und der Nachwelt ein Denkmal an ſie zu überliefern. Er berief daher die beſten Mauer- und Zimmerleute, die indeß ihrem Genie mißtrauten, weshalb der Erzbiſchof der Legionenſtadt Tremounus (wälſch

*) *Davies*, Mythol., S. 303 bis 317. — Archaeolog. Britann. XIII. p. 103, wo auch Abbildungen. — Eine nähere Beſchreibung auch in Sprengel, Allgemeine Weltgeſch. Th. 47. S. 16. — S. *Usher*, Primord. C. 13. p. 242.

Tramor) rieth, Merlin, den Weiſſager Vortigerns, um Rath anzugehn. Sie fanden nach langem Suchen ihn endlich an der Quelle Galabes bei den Gewiſſenern, und er ſprach: »Sendet nach dem Steinbau auf dem Berge Killaraus in Hybernien, den Niemand aus unſerm Zeitalter erbaut hat. Wenn er hier wieder ſo aufgerichtet wird, wie er dort ſtand, wird er in Ewigkeit nicht zuſammenſtürzen. Rieſen haben die Steinblöcke dazu einſt von den fernſten Grenzen Afrika's herbeigebracht, und in Irland aufgeſtellt, und Bäder darin errichtet, in denen ſie, als ihr Geſchlecht ſchwächer ward, ſich kräftigten. Die Steine haben wunderbare Heilkraft.« Aurelius, Vortigerns Nachfolger, ſchickt alſo ſeinen Bruder Utherpendragon mit Merlin und einer wohlbemannten Flotte ab. Gillomanius, Irlands König, der ihrem Unternehmen ſich widerſetzen will, wird geſchlagen, und mit Hebeln, Stricken und Maſchinen machen ſie ſich an's Werk, die Steine zu transportiren. Doch umſonſt; ſie können auch die kleinſten nicht von der Stelle bringen. Merlin's Zauberkunſt jedoch vollbrachte, woran ihre Kraft ſcheiterte. Leicht brachte er die Steinmaſſen in die Schiffe, und weiter zu Lande bis zum Hügel des Ambrius, und an einem Pfingſtfeſte, zu welchem alle Biſchöfe, Aebte und Geiſtliche mit den Fürſten des Landes eingeladen wurden, richtete er ſie leicht wieder ſo auf, wie ſie in Irland geſtanden hatten, und wie das Stone-henge noch heute ſteht. (Gottfried, B. VIII.) Auch in Irland finden ſich mehrere ganz ähnliche, wenn auch nicht ſo große Steinbauten, als das erwähnte Werk *), und nach Giraldus Cambrensis ſtand jenes von den Britten entwendete Gebäu in einer Ebene der Grafſchaft Kyldare, nicht weit vom Schloſſe Naas (Topographia Hyberniae, C. 18. ap. Anglica, Hybern. etc. Camden, Francof. 1602.). Dieſer Rieſenbau bei Salisbury diente der Sage nach ſpäter auch zum Begräbnißplatz der ausgezeichnetſten brittiſchen Könige. Er nahm die Leichen des ſiegreichen Aurelius Ambrosius, des Utherpendragon, des Konſtantin, Vorgängers des Aurelius Conanus u. a. m. auf (Gottfried, B. VIII, 24. X, 4.), und blieb fortan ein von Sage wie Legende gleich ehrfurchtsvoll betrachteter Ort.

»Nachdem Vortigern — erzählt Nennius §. 47., 48. weiter — ſich durch Abtretung mehrerer Provinzen von dem ſchmählichen Bündniß mit den Sachſen losgekauft hatte, ſchickte der H. Germanus ſich an, ihm zu predigen, und ihn zur Rückkehr zum Herrn zu bekehren. Jener aber

*) Mone, nordiſches Heidenthum II. S. 448.

entfloh nach jener Gegend, die nach ihm den Namen Guorthigirniaun erhalten hat, und hielt ſich dort mit ſeinen Weibern verborgen. Der H. Germannus folgte ihm aber mit dem ganzen Klerus der Britten nach, und verweilte dort vierzig Tage und vierzig Nächte, und betete auf einem Felſen, und ſtand dort Tag und Nacht. Und wiederum entfloh Vortigern ſchmählich bis zu der Burg ſeines Namens im Land der Demeter am Fluſſe Teibi. In gewohnter Weiſe folgte ihm der H. Germanus, und verharrte dort mit dem Klerus in Gebet drei Tage und drei Nächte. Und in der vierten Nacht, um die Mitternachtſtunde, ſtürzte plötzlich die ganze Burg, durch vom Himmel geſandtes Feuer, zuſammen, und verbrannte. Und Vortigern mit Allen, die bei ihm waren, und mit ſeinen Weibern kam dabei um. Das iſt das Ende Vortigerns, wie ich es im Buch des H. Germanus gefunden habe. Andere erzählen aber anders (alſo ſchon damals liefen verſchiedenartige Traditionen um, die mit der Legende nicht übereinſtimmten). Nach Einigen nämlich hat ſich die Erde geöffnet und ihn verſchlungen in jener Nacht, da die Burg, worin er ſich befand, verbrannte, weil nirgend die geringſten Spuren aller derer gefunden worden ſind, die bei ihm in derſelben verbrannt ſind.‹ — Die Handſchrift, nach welcher Gunn (London 1819) den Nennius herausgegeben hat, ſetzt noch hinzu, daß auch die Tochter des Hengeſt, mit den übrigen Weibern des Vortigern, dort mit verbrannt ſei. — Der Untergang Vortigerns erinnert an Finns Tod in der brennenden Burg, doch liegt die Aehnlichkeit zu fern, um Nachahmung germaniſcher Tradition hier vermuthen zu können, zumal es in den Legenden ein beliebtes Mittel der Heiligen iſt, verhaßte oder ruchloſe Stätten durch das vom Himmel herabgebetete Feuer vernichten zu laſſen, wie z. B. Nennius, §. 34, ſelbſt daſſelbe Stück vom Germanus auch gegen den Tyrannen Beuli ausführen läßt. Nach Andern *) endlich wanderte Vortigern ſo lange ruhelos umher, bis er vor Gram ſtarb. In einem dem Talieſin zugeſchriebenen Gedichte ›die Gräber‹ (Beddau) Str. 40. heißt es:

„Das Grab in Yſtyvachan
Iſt, wie Jedermann annimmt,
Das Grab des Gwrtheyrn Gwrthenau.“

Ein kleiner, mit Raſen bedeckter ſteinerner Grabhügel auf der Höhe des Nant y Gwrtheyrn (d. h. Thal des Vortigern) in Gwynedd in

*) Brit. after the Rom. I. 69.

einer tiefen Thalſchlucht des Snowdon heißt Bedd Gwrtheyrn (freilich im Widerſpruch mit Nennius, der ihn in Dyved umkommen läßt), worin ein Sargſtein mit den Gebeinen eines großen Mannes gefunden worden iſt (*Pennant's* Wales, II., p. 205.). — In der Bretagne ſcheint Vortigern, der gehaßteſte aller Könige bei den Britten, dagegen zum Heiligen erhoben zu ſein. Eine Urkunde von 1307., desgl. das Cartularium Kimperlegense (*Dom-Morice*, Hist. de la Bretagne, I., p. 373.) erwähnen eine Kirche des H. Gurthiernus auf der Inſel Groë. Die Legende erzählt von ihm, er ſei der Sohn eines brittiſchen Königs geweſen, habe jedoch ſeinen Vater bekriegt, und in einem Gefechte einen nahen Verwandten von ſich getödtet, ohne ihn zu kennen. Im Schrecken über dies unfreiwillige Verbrechen habe er der Welt entſagt, lange Zeit in der Einſamkeit auf der Inſel gelebt, ſei endlich nach der Bretagne gekommen, und habe ſich im Gebiete Anaurot niedergelaſſen; Fürſt Guerech habe ihm darauf den Ort Kervignac verliehen, wo er auch geſtorben ſei. Im zwölften Jahrhundert, jener geſegneten Erndtezeit für Reliquien allerlei Art, wurden auch ſeine Reliquien zugleich mit denen des H. Winwaloë, Paulinian, Symphorian, Tenenan, Guedian, Guenel, und Idinuet entdeckt (*Lobineau*, Hist. de la Bretagne, II., p. 70.). —

Nach Vortigerns Tode dauerten die Kämpfe der Britten mit den Sachſen fort, bis das ganze Land durch die wüthendſte Verheerung der Feinde in das tiefſte Elend verſank. Da ſammelte, einen günſtigen Zeitpunkt wahrnehmend, wie Gildas *), und nach ihm Beda **) berichtet, Ambroſius Aurelianus die zerſtreuten Schaaren, die mit Muth und

*) *Gildas*, de excid. Brit. §. 25.: „Tempore igitur interveniente aliquanto, cum recessissent domum crudelissimi praedones, roboratae a Domino reliquiae, quibus confugiunt undique diversis in locis miserrimi cives, tam avide quam apes alveario, procella imminente, simul deprecantes cum toto corde, et, ut dicitur: „innumeris onerantes aethera votis," ne ad internecionem ita usquequaque delerentur, duce Ambrosio Aureliano, viro modesto, qui solus fuit comis, fidelis, fortis, veraxque, forte Romanae gentis, qui tantae tempestatis collisione, occisis in eadem parentibus, purpura nimirum indutis superfuerat; cujus nunc temporibus nostris soboles magnopere avita bonitate degeneravit, vires capescunt, victores provocantes ad proelium, quibus victoria, Deo annuente, ex voto cessit." §. 26.: „Et ex eo tempore nunc cives, nunc hostes, vincebant etc." —

**) *Beda*, Hist. Eccles. I. c. 16.

Ausdauer für die Rettung und Wiederherſtellung ihres Vaterlandes kämpften.

Die angelſächſiſche Chronik weiß nichts von dieſem ſiegreichen Heerführer der Britten, indem ſie jedoch vielfache Schlachten zwiſchen Sachſen und Britten aufzählt, bezeugt ſie damit, daß es den letzteren an tapferen Führern nicht gefehlt haben kann. Nennius läßt den Ambroſius in eigenthümlichem Helldunkel. Nach §. 31. ſeiner Histor. ſchwebte Vortigern ſowohl in Furcht vor den Picten und Scoten, als auch vor dem Ambroſius *), und zum Schutz gegen beiderlei Bedrängniß nahm er Hengeſt und Horſa auf. — Später, im §. 48., nennt er den Ambroſius den König unter allen Königen Brittanniens **), und im §. 66. nimmt er den Zwieſpalt zwiſchen Guitolin und Ambroſius zur Bezeichnung eines Zeitabſchnitts ***). Während ferner Gildas und Beda über Hengeſt's Tod völlig ſchweigen, gedenkt Nennius deſſelben §. 56. nur ganz beiläufig †), wogegen die angelſächſiſche Chronik ihn in ein beſtimmtes Jahr, doch ohne Anführung von Nebenumſtänden, ſetzt. ††) Die angelſächſiſche Hiſtorie geht alſo hier von der angelſächſiſchen Poeſie ganz unabhängig einher, ohne Bezug zu einander.

In ſchönſtem vollſtändigſtem Zuſammenhang erſcheint jedoch alles bei Gottfried von Monmouth, der auch hier ältere Ueberlieferungen ſcheint benutzt zu haben. Nach ihm war nämlich Aurelius Ambroſius der Sohn des berühmten Konſtantin, und Bruder des Konſtans und Utherpendragon (VI., 5.). Nach der Ermordung Konſtantins durch einen verrätheriſchen Picten erwählte ein Theil der Volkshäupter den Aurelius Ambroſius, ein anderer den Utherpendragon zum König, allein Vortigern, consul Gewissenorum, wußte in ehrgeizigen Abſichten den Konſtans

*) Guorthigirnus regnavit in Brittannia, et dum ipse regnabat in Brittannia, urgebatur a metu Pictorum Scottorumque et a Romanico impetu, necnon a timore Ambrosii.

**) — largiente Ambrosio, qui fuit rex inter omnes reges Britannicae gentis.

***) Et a regno Guorthigirni usque ad discordiam Guitolini et Ambrosii, anni sunt duodecim.

†) In illo tempore Saxones invalescebant in multitudine, et crescebant in Brittannia. Mortuo autem Hengisto, Octha ejus filius transivit de sinistrali parte Britanniae ad regnum Cantiorum, et de ipso orti sunt reges Cantiorum. Tunc Arthur pugnabat contra illos etc.

††) Im vierzigſten Jahre nach ſeiner Ankunft ſtarb Hengeſt, a. 488; eigentlich 489. S. Lappenberg, Geſchichte Englands, I., S. 73.

auf den Thron zu ſetzen, der ihn zum Dank mit der höchſten Machtvollkommenheit bekleidete. Doch auch dies genügte dem Emporkömmling nicht; er ermordete Konſtans, maßte ſich den Thron an, und die beiden Knaben Ambroſius Aurelius und Utherpendragon wurden von ihren wohlgeſinnten Erziehern zum König Budecius von Bretagne gebracht. (VI, 8.) Vortigern beobachtet ſie um ſo argwöhniſcher, als Merlin ihm Unglück von ihnen weiſſagt. Nachdem er mit Merlins Zauberhülfe ſich jene Burg erbaut, landen die Vertriebenen, Alles fällt dem rechtmäßigen Herrſcher Aurelius zu, der gegen Vortigern zieht, und ihn ſammt ſeiner Burg verbrennt. (Die Legende verwendet, wie wir oben ſahen, konſequent den H. Germanus dazu.) Nun wendet Aurelius Ambroſius ſich gegen die Sachſen unter Hengeſt. Im Feld des Beli (mais-Beli) wird Hengeſt geſchlagen, ſetzt ſich jedoch bei Caer-Conan oder Kuningesburg wieder feſt; allein in der dort erneuerten Schlacht verwundet Gorlois, Herzog von Kornubien, den Hengeſt, und nimmt ihn gefangen. Die Britten erringen einen glänzenden Sieg. (VIII, 6.) Octha, Hengeſt's Sohn, flieht nach Eboracum, Eosa nach Alcluyd, und Eldol, jener, der ſich ſo tapfer bei der Metzelei der langen Meſſer vertheidigte, richtete den Hengeſt mit dem Schwerdte hin. Aurelius jedoch, wie er in Allem maßhaltend, ließ ihn begraben, und nach heidniſchem Gebrauch einen Hügel über ſeinen Leichnam häufen. (VIII, 7.) Dann aber wandte er ſich zur Verfolgung des Octha nach Eboracum; dieſer aber, ſo wie auch Eoſa, wagen nicht, dem Mächtigen zu widerſtehn, und ergeben ſich ihm in Ketten auf Gnade und Ungnade. Aurelius jedoch übt Großmuth, verleiht ihnen einen Landſtrich neben Schottland, und feſtigt mit ihnen ein Bündniß. (VIII, 8.) Als nachher der große Aurelius Ambroſius aber ſtarb, und Utherpendragon das Reich übernahm, glaubten ſie den Britten den Frieden nicht länger halten zu dürfen, und machten Raubzüge gegen dieſelben. Sie wurden aber auf das Haupt geſchlagen und gefangen geſetzt, entwiſchten jedoch nach einiger Zeit, flohen nach Germanien, und kehrten von dort mit großen Heeren und Flotten nach der Inſel zurück. In einer Schlacht mit den Britten fanden ſie jedoch ihren Tod, und ihre Heere wurden zerſtreut. (VIII, 23.) Nun ſtrahlt Utherpendragon im höchſten Glanz ſeiner Macht und es folgt ihm, nach ſeinem Tode, ſein Sohn Arthur. —

## V.

# Hengeſt und Horſa.

### Niederländiſche Ueberlieferung.

Für den angelſächſiſchen Sänger konnte nicht wohl ein größerer Antrieb gefunden werden, die Thaten des Hengeſt und Horſa zu ſingen, ihre Eroberung des Landes, das fortan ihr eigen blieb, und die erſte Gründung ihrer Herrſchaft daſelbſt durch einen Enkel ihres Wodan. Dennoch ſchweigt die angelſächſiſche Poeſie gänzlich davon, wenigſtens ſind bis jetzt keine Spuren davon entdeckt worden; es ſcheint die Zerſplitterung der ſächſiſchen Geſammtmacht in verſchiedene Reiche, und deren eiferſüchtiges Emporwachſen nebeneinander der Bildung einer nationalen epiſchen Sage derartigen Inhalts feindlich entgegengewirkt zu haben. Deſto leidenſchaftlicher hat die wälſche Sage ſich jener Helden bemächtigt, und ſie ausgebeutet, indem ſie ihre Rache kühlt im Blute des Vaterlandsverräthers Vortigern, und jener wilden Barbaren, die zu verfluchen und vor denen zu warnen ſie nicht aufhörte, und deren feindliche Anfälle dem wälſchen Volke immer neuen Anlaß zu Zorn und Haß gaben. Finden wir in der wälſchen Ueberlieferung ein entſchieden nationales Gepräge, und hat ſie ſich tief und mannichfach mit Poeſie und Legende des Heimathlandes verwoben, ſo läßt uns dagegen die niederländiſche Ueberlieferung, wie wir ſie namentlich in der »Oude Divisiechronik van Holland« (Delfter Ausgabe von 1585) finden, nach dem oben Mitgetheilten unſchwer die Quellen erkennen, aus denen ſie ihre Notizen entnahm. Schon die beſtimmten Jahreszahlen verrathen die ordnende Hand des gelehrten Chroniſten *). Anno 360. im Beginn des Jahres wurde **Udolph Haron** in der Regierung ſeines Vaters (als der ſiebente und letzte Herzog der Frieſen) angenommen und befeſtigt. Anno 361. iſt ihm von der

*) **E. Wolf**, Niederländiſche Sagen, Leipzig, Brockhaus, 1843.

Suana, einer Tochter des edlen Wetgistus bei Hamburg, ein Sohn geboren worden, den er Hengist nannte; a. 363. ward ihm ein zweiter Sohn geboren, den er Horsa nennen ließ. Anno 374. ſandte Udolph ſeine beiden Söhne Hengiſt und Horſa zum römiſchen Kaiſer Valentinian, um Kriegshandel, Ehrbarkeiten und alle ritterlichen Manieren zu lernen, womit er demſelben Kaiſer einen angenehmen Dienſt und Wohlgefallen that. Anno 383. kehrten ſie nach Friesland wieder zurück, wo ſie bis 385. blieben; denn da iſt ein groß Geruf vor den Herzog gekommen, wie daß ſeine Lande zu voll und überflüſſig von Leuten wären; begehrten deshalb, er ſollte die alten Geſetze und Gebräuche ſeiner Vorväter nicht vergeſſen, ſondern nun bei dieſen nothlichen Zeiten wieder erneuern und in Kraft ſtellen; denn es wäre nicht möglich, das alle Koſt hätten. — Als dieſes der Herzog hörte, ließ er auf ihr Geſuch und Begehren in allen Städten, Dörfern und Flecken die Schönſten, Jüngſten und Tapferſten des Landes verſammeln, um zu looſen, wem es zu Theil fallen werde, auszuziehn, damit er alſo das Land lichte von der Ueberfülle des Volks. Und dabei ſparte er nach den alten Bräuchen ſeiner eignen Kinder nicht, ſo daß auf Hengiſt und Horſa dies Loos auszuziehn mitgefallen iſt, und dieſe wurden als Heroen und Führer über die Andern geſtellt. So ſchifften ſie Anno 385. mit günſtigem Wind nach Brittannien über. Ihre Aufnahme daſelbſt und Bündniß mit Vortigern, ihre Kämpfe gegen die Schotten, ihre Erwerbung der Inſel Thanet und Erbauung von Thancastre (der Chroniſt lieſt »Cancastra, welches nun Lancaster heißt;«), Vortigerns Liebe zu Hengeſts Schweſtertochter, hier Ronixa genannt, bis zur großen Metzelei am 1. Mai, worin 450 der vornehmſten Britten umkamen, und womit die Sage ſchließt, iſt nur als ein dürftiger Auszug aus Nennius und Gottfried von Monmouth zu betrachten. Geſchichtſchreiber des ſechszehnten und ſiebenzehnten Jahrhunderts können ſelbſtredend nicht mehr als Quellen für Sagen des fünften und ſechsten Jahrhunderts betrachtet werden. Von Wichtigkeit wäre es, wenn die Chronik des Occa Scharlensis, der im zehnten Jahrhundert geſchrieben haben ſoll, und den die jüngern niederländiſchen Chroniſten gern als Autorität mit anführen, uns in ungetrübter Geſtalt erhalten wäre, indem dann reiner das Verhältniß der frieſiſchen Stammſage zu Hengiſt ſich herausſtellen würde, als jetzt, wo die Verbindung des Letzteren mit dem Frieſenherzog Udolph ziemlich willkührlich erfunden erſcheint. Vielmehr zeigt ſich dieſe chroniſtiſche Ueberlieferung als eine gelehrte Ueberſiedlung der

wälſchen Tradition nach den Niederlanden, die auch in manchen anderen Beziehungen ſich geltend gemacht hat, z. B. in Nr. 5. der Wolfſchen Sammlung niederländiſcher Sagen »König Eſelsohr« *): »Vor langer, langer Zeit regierte in Weſtfriesland ein König mit Namen Richard Arundel, der von ſeinen ungemein langen Ohren den Namen König Eſelsohr führte. Er war von ſehr hoher Geſtalt, und hatte eine Rieſin zur Frau, die Tochter eines von den Rieſen, welche aus Albion herübergekommen waren.« Noch beſtimmter weiſt Nr. 25. auf die Chronik Gottfrieds von Monmouth hin: Als die Trojaner Brittus und Corineus auf das Eiland-Albion kamen, fanden ſie dort viele große Giganten und Rieſen, welche, wie ſämmtliche Chroniken melden, aus Aſſyrien dahin gekommen waren, und die Inſel nach den weißen blinkenden Bergen Albiona genannt hatten. Die Rieſen und Giganten ſahen bald ein, daß ſie gegen Brittus und ſeine Geſellen, die Trojaner, nichts ausrichten könnten, und alle von Corineus überwunden und beſiegt wurden, darum verließen ſie das Eiland, um neue Plätze zu einer Niederlaſſung zu ſuchen. Als ſie zu Schiffe gegangen waren, kamen ſie in das Land der Angelſachſen geſeegelt, welches nun Oſtfriesland iſt, und meinten, dies wilde Land, das damals noch nicht ſehr bewohnt und bebaut war, einzunehmen und zu bewohnen. Als ſie aber weiter hineindrangen, um ſich bequemere Wohnſtellen zu ſuchen, vernahmen dies die wilden Niederſachſen (auch im Gudrunlied ſprüchwörtlicher Name derſelben) und ſammelten ſich in großen Haufen, um die Giganten zu vertreiben. Ein Theil derſelben ſetzte ſich darauf an der Mündung der Maas feſt, baute eine Burg, und nannte ſie Slavenburg, da ſie ſich ſelbſt Slaven hießen. Sie ſtand in der Gegend von Vlaerdingen; nun iſt ſie aber längſt verſunken. Dies geſchah 900 Jahre vor Chriſti Geburt, zur Zeit als der Prophet Samuel Richter war über die Kinder Iſrael.« Sogar dieſe Zeitbeſtimmung iſt aus Gottfried I., c. 6. entnommen. Nr. 105., die Erzählung von Bavo führt auf die alte Schottenſage brittiſcher Chroniſten (Buchanan, Rer. Scotic. L. II. p. 40., 41., Amstelodami 1697.). Dagegen gemahnt der in Nr. 65. erſcheinende, an der niederländiſchen Seeküſte hauſende Rieſe Finard, Sohn Phiniberts, des Sohnes von Flanbert, an den germaniſchen Finn. — Eigenthümlich iſt die Bemer-

*) Iriſche Sage: „Ein König hat Pferdeohren, und jeder, der ihm das Haar ſchneidet, muß ſterben, damit es immer ein Geheimniß bleibe.“ Grimm, Kinder- und Hausmährchen, III., S. 391.

kung der Gloſſe zum Sachſenſpiegel L. II, 17. und II, 12.: »Während Hengeſt ausgezogen war mit ſeinen Männern nach England, die ihre Weiber daheim gelaſſen hatten, kamen die Schwaben, bezwangen Sachſenland, und nahmen der Sachſen Weiber. Da aber die Sachſen wiederkamen, und die Schwaben vertrieben, ſo zogen einige Weiber mit den Schwaben fort. Der Weiber Kinder, die dazumal mit den Schwaben zu Land zogen, die hieß man Schwaben. Darum ſind die Weiber aus dieſem Geſchlecht auch erblos, und es heißt im Geſetz: daß die Sachſen behielten das ſchwäbiſch Recht durch der Weiber Haß.«

Während alſo das Beowulflied uns mit Hengeſt und Finn nach dem alten Friesland verweiſt, und manche Spuren einer Einwanderung dieſes Küſtenvolkes nach England ſich vorfanden, ſo kann dennoch bei dem geringen Alter und der geringen Glaubwürdigkeit der niederländiſchen Chroniſten, aus denen Wolf ſeine Sammlung zuſammentrug, in Beziehung auf unſere Sage von einer erweislich alten nationalniederländiſchen Ueberlieferung nicht eher die Rede ſein, als bis beſſere echte Quellen, als die bisherigen, aufgedeckt worden ſind.

## VI.

# Hengist, Vortegirn und Merlin,

### nach Gottfried von Viterbo.

Aehnlich verhält es sich mit der Erzählung von der Ansiedlung der Sachsen in England unter Hengist's und Horsa's Anführung, die Gottfried von Viterbo in seiner, von ihm Pantheon genannten Weltchronik liefert. Gottfried war Secretarius bei den Kaisern Conrad III und Friedrich I, und Almosenier bei Heinrich VI, ein Gelehrter von umfassenden Kenntnissen, des Lateinischen, Griechischen, Hebräischen und Chaldäischen kundig, mit poetischem Talent begabt, der in seinem Chronicon universale das Beste niederzulegen bemüht war, was er auf seinen vierzigjährigen Reisen, bei Einsicht vieler und großer Bibliotheken Interessantes zu sammeln Gelegenheit genommen hatte. Das Werk ist dem Pabst Urban III gewidmet, und schließt mit dem Jahre 1186. Er ist daher ein Zeitgenosse des Giraldus Cambrensis, seine Jugend trifft mit dem Alter des Gottfried von Monmouth zusammen, dessen Chronik der brittischen Könige schon um 1150 in's Nordfranzösische von Wace übersetzt ward, und bald nach ihrem Erscheinen europäischen Ruf erlangte. Er ist ferner ein Zeitgenosse Chrêtien's de Troyes, des fleißigen, jedoch nicht ersten Bearbeiters von Sagen aus dem Arthurkreise; dennoch hat er von dessen oder sonstigen französischen Gedichten in P. XVIII seiner Chronik: De Anglis et Saxonibus, keinen Gebrauch gemacht, sondern augenfällig im Wesentlichen sich an Gottfried von Monmouth, Nennius und Gildas gehalten, die Geschichte jedoch mannigfach abgekürzt, und mit ziemlicher Freiheit behandelt. Daneben aber hat er auch offenbar deutsche Ueberlieferungen mitbenutzt und verwoben, die auf einige für uns verloren gegangene Quellen, namentlich den Occa Scharlensis hinzudeuten scheinen. Der erste Heerführer vor Hengist und Horsa, der nach Brittannien kam, Saxo (v. 31.), erinnert an jene drei Stammhelden,

die Brüder Friso, Saxo und Bruno, der niederländischen Ueberlieferung (S. Wolf, Niederländische Sagen, Nr. 1.), welche aus fernen Landen mit vielen Gefährten an der nördlichen Küste Hollands landeten, von dort sich ausbreiteten, und die Reiche der Friesen, Sachsen, und Braunschweiger gründeten, wobei die Bemerkung Widukinds (Rer. Saxon. L. I, c. 3.): »Pro certo autem novimus, Saxones his regionibus navibus advectos, et loco primum applicuisse qui usque hodie nuncupatur Hadolaun,« nicht zu übersehn ist. — Ebenso beruht die Hereinziehung des *Macedo* (v. 114, 131, 139 etc.) auf die von Widukind (l. c. c. 2.) mitgetheilte Tradition: »Et primum quidem de origine statuque gentis pauca expediam, *solam pene famam sequens* in hac parte, nimia vetustate omnem fere certitudinem obscurante. Nam super hac re varia opinio est, aliis arbitrantibus de Danis Northmannisque originem duxisse Saxones, aliis autem aestimantibus, ut *ipse adolescentulus audivi* quendam praedicantem, de *Graecis*, quia ipsi dicerent, *Saxones reliquias fuisse Macedonici exercitus*, qui secutus magnum Alexandrum immatura morte ipsius per totum orbem sit dispersus.« Und mit Widukinds Nachricht scheint wieder die ziemlich unklare Ueberlieferung bei Fredegar, Epit. c. 2, p. 549 ed. Gregor. Turon. Paris. 1699, und Eusebii Chronicon (p. 706, eod.) in Zusammenhang zu stehn, was weiter mit einer Untersuchung der deutschen Trojanersage zusammenhängt, wozu indessen hier der Ort nicht ist. Daß Gottfried von Viterbo auf Widukind fußte, zeigt die ihm P. XV des Pantheon nacherzählte Geschichte der Eroberung Thüringens durch die Sachsen, deren schon S. 167 Erwähnung geschah, und die zur Vervollständigung und Vergleichung hier ihren Platz finden mag:

**Historia gentis Saxoniae sub illo tempore, qualiter venit de Macedonia.**

Nunc bene procedo, dum tempora Saxonis edo;
Saxo, velut credo, patria fuit ante Macedo;
Regis Alexandri miles ubique fuit.

Rege diem functo, tulit a Babylone meatum,
Circuit Italiam ratibus, veniens Arelatum,
Siciliaeque Pharon, transit in Oceanum.

Inde per Oceanum Britannica littora transit,
Flandria pertimuit, sed nec sine clade remansit;
Guisara Saxonica terminus ejus erat.

Respice tu lector, cui regna notamus avorum;
Non tunc Saxonicum fuerat cognomen eorum,
Imo Turingorum crede fuisse solum.

Arva Turingorum dum forte Macedo capessit,
Praelia compescit simulans, quasi praelia nescit,
Imo suo pretio quaerit ab inde cibos.

Fraudibus ostenta mercator habens alimenta,
Falsaque frumenta vendit, mercede retenta,
Vendit ei care, nec sine fraude parat.

Plenus erat terra falso velamine saccus,
Desuper ostensus, pretio dum creditur aptus,
Inferius late vendita terra patet.

Fraude revelata, gravis est derisio nata,
Et nimis irata doluit gens ludificata,
Unde ferunt patriam venditione datam.

Consilium capiunt, ut vendita terra seratur;
Quicquid enim seritur, ratio jubet ut repetatur.
Semine sic illis vendita terra datur.

Dum jacet in saccis carissima terra tenetur,
Nam per eam patria sibi tradita tota videtur.
Saxo rapit penitus littora, rura, decus.

Fraus mala saccorum fuit incentiva malorum,
Fraude Turingorum mors et labor instat eorum;
Jure Macedonibus tollitur omne solum.

Hinc oritur guerra; seritur pro semine terra,
Terra super terram, patriam facit insito servam,
Pars enisa dolo fit viduata solo.

Mentis in ardore dat bella Macedo furore,
Victa Turinga dolens fugit hinc aspersa rubore,
Pacis opus petiit, foedus inire volens.

Foederis actores pacis posuere tenores,
Ut patriam pariter teneant, lucrentur honores,
Armaque per populum nulla ferenda fore.

Pax ubi congeritur, sub fraude Macedo veretur,
Ne male frustretur, si totus inermis habetur,
Unde breves gladios, clam tulit arte secus.

Ipse brevis gladius apud illos saxo vocatur,
Unde sibi Saxo nomen peperisse notatur;
His quoque cultellis vita redempta fuit.

Ordine pacifico dum terra quieta locatur,
Undique Saxonibus sua mors occulta paratur,
Utque dolo pereant torva Turinga parat.

Fraude mori dignus sua congerit arma Turingus,
Pacis habens pignus, movet ardua bella malignus,
Irruit in proceres, arma dolosus habens.

Saxo suo more cultro defendit honorem,
Hostibus ingeritur audacior ipse leone,
Ictibus eripitur, victa Turinga dolet.

Gentis honoratae viguit victoria late,
Nam quoscunque placet, superant solita probitate.
Quod loquor ecce patet, subdita terra jacet.

---

In eigenthümlicher Weiſe erſcheint die Corinna (Rowen) bei Gottfried von Viterbo als *Angria regina;* nomen tulit a regione; Foemina teutonica (v. 112.), und gewaltſam würden wir die Verwandlung des Landes Angria in Anglia (v. 180—190) nennen, wenn der Dichter nicht ſelbſt v. 189 ſeine Quelle bezeichnete, wie der Pabſt die Angri in Angli oder Angeli umgetauft habe. Es iſt Gregor I, der, noch nicht Pabſt, mit Eifer eine Miſſion zur Bekehrung der Angelſachſen betreibt, nachdem angelſächſiſche Knaben von anſcheinlich vornehmer Geburt zu Rom ihm als Heiden vorgeſtellt worden waren (S. *Beda,* Hist. Eccles. II, 1. in fine). Was aber das Volk der Angri (v. 112, 171.) und Angriterra (v. 182.) ſammt ſeiner Angria regina anbetrifft, ſo enthalten ſchon die Geſetze Eduards des Bekenners (1041—1066) ein Zeugniß für die von Gottfried benutzte Tradition (bei Wilkens, 206): Guti ... suscipi debent et protegi in regno isto sicut conjurati fratres, sicut propinqui et proprii cives regni hujus. *Exierunt enim quondam de nobili sanguine Anglorum, scilicet de Engra civitate,* et Anglici de sanguine illorum, et semper efficiuntur populus unus et gens una. Ita constituit Ina rex Angliorum. — Daß König Ina (700.) von der Stadt Engern noch nichts wußte, iſt zweifellos; die Verbindung indeß, in welche Anglia und Engern geſetzt werden, iſt wahrſcheinlich daher entſtanden, daß Procop (de bello Gothico L. IV.) ein Volk mit dem Namen der Anglen entfernt von der Küſte und von dem Anglia antiqua des Beda, in Deutſchland ſetzt, und Tacitus von den Angrivaren berichtet, welche die Einwohner

des nachmaligen Herzogthums Engern ſein ſollen, ſo daß auch ſpäter noch, und lange nach Gottfried von Viterbo, gefällige Hofchroniſten ſelbſt Hengiſt und Horſa zu Söhnen eines Herzogs von Engern machten (*Gobelini Personae* Cosmodrom. aet. VI, dem vierzehnten Jahrhundert angehörig): »Duces exercitus illius, qui de Saxonia in Brittanniam profectus est, filii ducis Angariae sive de Engere fuerunt. ... Et inde forte est quod arma ducis Saxoniae sunt equus albus.« Die Heraldiker kombiniren oft kühn; denn da das Engernſche Wappen ein weißes Roß im Schilde führt, und ebenſo die Grafſchaft Kent, wo Hengiſt und Horſa zuerſt ihr Reich gründeten, ſo iſt damit die Abſtammung von Engern augenfällig. Altberühmt war übrigens Engern ſchon dadurch, daß Wittekind, von Karl dem Großen bezwungen, daſelbſt ein Stift errichtet und das Chriſtenthum befeſtigt haben ſoll. Augenſcheinlich nach Gottfried von Viterbo, doch mit näheren Lokalbezeichnungen erzählt *Engelhus*, (Chronicon, ap. Leibnitz, Script. Brunswic. T. II, p. 1042) die Ueberkunft der Sachſen: »Saxones intraverunt hoc tempore Brittanniam. Britones enim, tunc multipliciter ab hostibus vexati, vocabant per literas in subsidium, quos potuerunt. Tunc autem in terra Saxoniae, ubi nunc est diöcesis Osnabrugensis, in confinio dioecesis Paderbornensis, locus erat, et adhuc villa *Enghere* dictus, ubi tunc sedes erat ducatus Saxoniae, lingua latina *Angaria;* cujus ducatus partem nunc tenet Archiepiscopus Coloniensis, scribens se ducem Angariae. De isto ergo ducatu exercitus magnus profectus est in Brittanniam, cum duobus principalibus; quorum unus *Hengst*, alter *Horsa* vel *Horst* dicebatur. Terram, quam ibi obtinuerunt, Angariam nominabant, et seipsos, mutato R in L vulgariter *Engelschen*, a patria voce *Engerschen* ..... Habuit dictus Hengst *filiam*, nomine *Enghele*,« etc. — Eine intereſſante Unterſuchung über den Stammſitz der erſten ſächſiſchen Auswanderer liefert (beſonders abgedruckt aus den Göttinger Studien, 1845) Schaumann, in dem Schriftchen: »Zur Geſchichte der Eroberung Englands durch germaniſche Stämme, Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht, 1845«, worin zu erweiſen verſucht iſt, daß die Britten nicht von den nordgermaniſchen Küſten, und dem Altſachſen des Beda, ſondern von dem ehemaligen littus saxonicum in der Normandie die fremden Hülfsvölker herbeigerufen hätten. Eine Widerlegung dieſer auch unſrer Anſicht nach nicht genügend begründeten Behauptung hat dagegen Dr. Knies zu Marburg in Nr. 9. und 10.

der Jenaer Literaturzeitung 1847 unternommen, worauf wir hierorts nur verweisen können.

---

## Gotfridi Viterbiensis Chronicorum

*Pars XVIII.*

### De Anglis et Saxonibus.

#### De nonnullis Ecclesiae persequutoribus.

Chronica quae perhibent regnasse Diocletianum,
Cum regnasse sibi referunt tunc Maximianum,
Climata Britanniae quem tenuisse canunt.

Fecerat hunc apud hos regionis Roma patronum,
Quem perhibent sat pacifice tenuisse colonum;
Hunc patriae dominum semper habere volunt.

Attamen in sanctos exarserat ille furore;
Undique Christicolas deleverat a regione:
Omnia Catholica scripta cremare volent.

#### De Maximiani prole.

Maximianus obit, scelerum scelerosus amator,
Deserit et geminos propria de conjuge natos,
*Uter* et *Aurelius* nomen habere datos.

Mater habens pueros, procul a regione recedit,
Pars ubi Britanniae sibi clam reverenter obedit,
Conscia quod pueris terra paterna redit.

Hostibus amotis tali moderamine totis,
Securi vivunt pueri, procul inde remoti,
Sed nova sors oritur perniciosa locis.

Defuncti regis fratrem facit insula regem,
Nomine *Constantem monachum*, qui canone degens
Tempore post modico Britona regna regit.

#### De Voltigerno Anglorum duce.

*Voltigernus dux Anglorum* summus habetur;
Carus apud proceres tota regione tenetur,
Cujus ob auxilium regna tenet monachus.

Ille docet, quod multa vocet rex arma virorum,
Ut valeat punire malos quoscunque suorum,
Et sibi subjiciens stringat ubique solum.

Charta vocat quos merce locat per regna Quirites,
Utque solet commota movet Britannia lites,
Bella fovent gentes in regione sitae.

## Quamobrem Saxones Oceanum transfretarunt.

*Saxo* vocatus ad haec ad regia bella monetur,
Cujus et innumera populorum turba movetur,
Arma per Oceanum militiamque ferunt.

Miratur jam rex, cur copia tanta veniret?
Saxo refert: quia tota domi remanere nequiret,
Terra foret modica, milite plena loca.

Plena viris terra, jam pene carebat et herba,
Haec tua nos terra cum sit ditissima servat,
Tu tibi belligeros nos retineto viros.

Turba sumus, quam pellit humus sortita parentum,
Sorte pari remanere lari vult turba potentum;
Nos quoque sors misit, regna tenere tibi.

## Saxones a Voltigerno duce humaniter recepti.

Voltigernus ait: Nova sint tibi gaudia regi,
Cui fortuna truces sortis bonitate subegit,
Sic modo tu tua rex regna quieta regis.

Da tua Saxonibus fortissima castra foveri,
Jura, potestates, sub Saxonis arce teneri,
Saxonis officio dat tua bella geri.

Cordis amicitia quam Voltigernus habebat,
Insita Saxonibus sic Saxonis acta fovebat,
Sic quoque Saxo duci corde fidelis erat.

Saxo tenens patriam regis bonitate levatus,
Occulta feritate ducis subito variatur,
Rex ducis ingenio perdidit ense caput.

Cum duce tunc equites ficto gemuere dolore,
Ulciscique necem falso statuere colore,
Cordeque laetifico tristia gesta movent.

Arce truces statuere ducem consistere regem,
Saxonica virtute sedens tenet omnia lege,
Enseque Saxonico regnat in orbe suo.

Hujus erat regis miles de semine natus,
Dux *Volgimerus*, vulgi ratione vocatus,
Militiae princeps clarus, ad arma potens.

Ille dolet, quod regna solet sua Saxo tenere,
Nam fieri, si Saxo perit, vult regius haeres,
His et ob invidiam tunc gravis hostis erat.

## De Orsone et Engisto.

Tunc erat Anglorum regalis copula fratrum,
*Orsus* et *Engistus* Angra ratione vocati,
Hi duo Saxonibus rite fuere caput.

Dum movet introrsus dux Volgimer arma seorsum
Restitit his prorsus saliens Engistus et Orsus,
Insula Britonum praestat utrumque dolum.

Volgimer et Saxo, sua dum certamine taxant,
Utraque pars passa, Britannica praedia quassat,
Vulneribusque datis mors fit utrimque satis.

Volgimer ut regnum satagit vexare paternum,
Saxonibusque locum cupit annihilare modernum,
Saxo movet pacis dicta, favore patrum.

Rex vocat iratum patria dulcedine natum,
Et quasi pacatus sibi sponte reconciliatur,
Talibus alloquiis rem moderatur ei.

## Saxonum commendatio.

Saxonicae gentis cur opprimis agmina, fili?
Cum regni sit amica mei custosque cubili?
Sintque bonae fidei, belligerique viri?

Haec regni diadema mei, me teste, paravit,
Hostiles probitate dies satis alleuiavit,
Quam male persequeris rem bene gessit, ait.

Pacificos largire dies, depone furorem,
Saxonibus tu redde tuum constanter amorem;
Haec tibi proficuo me moriente foret.

Cum regni sis nate mei spectabilis heres,
Saxonica probitate potes tua jura tenere,
Hi tua iura ferent, et tua bella gerent.

Volgimer acta patris non suscipit ordine pacis,
Saxo quasi gratis juvenis fert bella minacis,
Attamen iratis restitit ense satis.

Orsus et Engistus Saxo non sustinet istud,
Undique per patriam contraria praelia sistunt,
Et ducis ardore bella movente movent.

Dum furit introrsus tellus Britannica prorsus,
Transiit Oceanum mare dux Engistus et Orsus,
Et redit in patriam frater uterque suam.

*Angria* Saxonicos dominos rediisse revelat,
More Macedonico proponitur alta querela,
Quam mala Volgimeri praelia Saxo ferat.

Undique per patriam sonitu fervente querelae,
Foemina cum maribus sua nititur arma movere,
Insula Britonum jam nova bella feret.

Orsus et Engistus propriam duxere sororem,
Quae specie formaque datur meruisse decorem,
Regis ad accubitum digna *Corinna* foret.

## De Angria regina et regione, et caeteris actis.

*Angria* regina nomen tulit a regione,
Foemina Teutonica roseo suffulta colore,
Cujus in obsequium signa *Macedo* movet.

Plena per aequoreos fertur ratis inclyta fluctus,
Insula Britonica parcos videt undique luctus,
Dum ratis arma gerit, subdita terra perit.

Saxonicae gentis rex Voltigernus amator,
Pacis utrimque dator, cupit esse reconciliator,
Et petit alloquio bella silere dato.

Bella silent, dum pacta vident, vexilla quiescunt,
Colloquiis hinc inde datis fera corda tepescunt,
Rex parat iratis foedera stricta satis.

Pacis ab hac hora dum rex dare pacta laborat,
Rixa scelus renovat, rixantur in ulteriora,
Miles ad arma volat, pax perit absque mora.

Saxonici populi valido stant cuspide fulti,
Unde suis cultris hostes perimuntur inulti,
Omne decus patriae Saxonis ense jacet.

Viribus Anglorum vires superantur eorum,
Ense Macedo bonum superat, perimitque colonum,
Saxo tulit patriam, diripuitque solum.

Volgimer elatus hostiliter inde fugatus,
Visa morte patrum timet hic incurrere fatum,
Per medium nemoris labitur atque fugit:

kung der Gloſſe zum Sachſenſpiegel L. II, 17. und II, 12.: »Während Hengeſt ausgezogen war mit ſeinen Männern nach England, die ihre Weiber daheim gelaſſen hatten, kamen die Schwaben, bezwangen Sachſenland, und nahmen der Sachſen Weiber. Da aber die Sachſen wiederkamen, und die Schwaben vertrieben, ſo zogen einige Weiber mit den Schwaben fort. Der Weiber Kinder, die dazumal mit den Schwaben zu Land zogen, die hieß man Schwaben. Darum ſind die Weiber aus dieſem Geſchlecht auch erblos, und es heißt im Geſetz: daß die Sachſen behielten das ſchwäbiſch Recht durch der Weiber Haß.«

Während alſo das Beowulflied uns mit Hengeſt und Finn nach dem alten Friesland verweiſt, und manche Spuren einer Einwanderung dieſes Küſtenvolkes nach England ſich vorfanden, ſo kann dennoch bei dem geringen Alter und der geringen Glaubwürdigkeit der niederländiſchen Chroniſten, aus denen Wolf ſeine Sammlung zuſammentrug, in Beziehung auf unſere Sage von einer erweislich alten nationalniederländiſchen Ueberlieferung nicht eher die Rede ſein, als bis beſſere echte Quellen, als die bisherigen, aufgedeckt worden ſind.

Orsus et Engistus socia regnante sorore,
Amodo majore funguntur ubique favore,
Insula tota favet, regna quieta manent.

Brito timet factum, quia Saxo tenet dominatum,
Ne sibi primatum reputet vincendo paratum,
Vendicat imperium Saxo labore datum.

Viribus Angrorum coepit male terra gravari,
Nomine vulgari datur *Angriterra* vocari
Illud et Angrorum nomen ab urbe trahit.

Moribus et linguis victoribus assimilatur,
Angria perpetuo victore vocante vocatur,
Angria dicta per R tunc ibi non erat L:

Gregorius Papa, cujus baptismate pollent,
Nomina dans dedit L prius R de nomine tollens,
Sic velut *Angelicos* Papa vocavit eos.

Tunc erat in patria mons, culmen habens speciosum,
Qua rex Angrorum castrum parat imperiosum,
Nec potuit lapidum pondera ferre locus.

Quotquot enim muri coalent hodie valituri,
Mane cadunt vacui, post cras iterum ruituri;
Quicquid ponit ibi, subdita terra bibit.

Mirantur populi, mirantur ab arte magistri,
Quicquid ibi lapidum poterint jactare magistri,
Deperit absque mora: nam lupa terra vorat.

Rex jubet ariolos longa statione vocari,
Et magica mox arte sibi jubet insinuari,
Moenia cur recidant, quae sibi terra trahit.

Cur cadat, ignorant: sed quomodo stare valerent,
Fingere consilium mendaciter illico quaerunt;
Quod simul inveniunt, rege jubente ferunt:

Hunc (ajunt) montem superi sibi constituerunt,
Saepe sibi reges libamina magna tulerunt,
Quae nisi tu dederis moenia nulla ferunt.

Munera sacra deis, quae te modo ferre jubemus,
Nec tu ferre potes, neque nos in rebus habemus,
Nec dabit haec penitus, insula, terra, nemus.

Sanguinis humani petit hic torrente sacrari,
Corpore fundari, post desuper aedificari;
Murus ab hinc stabit, si memorata dabis.

Nec tamen humanum petit haec tua victima corpus,
Cujus ab humano sit semine conditus ortus,
Natus erit matre filius absque patre.

Consilio vatum rex amodo certioratus,
Undique legatos direxit ad ista paratos,
Quaeritur optatus, sorte ferente datur.

Inveniunt puerum fantasmatis arte creatum,
Nomine *Merlinum*, vatem sine dogmate vatum,
Partu foemineo, sed sine patre datum.

Suscipit inventum puerum pars magna potentum;
Ejus in adventu, castrum putat esse redemptum,
Corpus Merlini si tumuletur ibi.

Quaeritur a matre, quo spermate, qua novitate
Filius a matre potuit nasci sine patre?
Retulit illa: patet incubus esse pater.

Ad regem Merlinus ait: Nihil hic operaris,
Vatibus ignaris, caveas ne decipiaris;
Nil tibi proficui turba maligna parit.

Ecce meum corpus si mittitur arte seorsum,
Mox erit absorptum, cadet urbs tua, rupta retrorsum,
Multiplicando dolum perdis utrumque bonum.

Duc (ait) Ariolos, turbamque jubeto magorum
Dicere, murorum quae sit modo causa tuorum,
Quid sibi fata volunt, quis sit in arte dolus?

Dicere si norunt, tu dogma tenebis eorum,
Si male decipiunt, gladius sit poena malorum,
Post, ego murorum consolidabo solum.

Verba placent pueri, rex illico dicta requirit,
Nec valet arioli quod poscitur arte potiri.
Poena datur sceleri, quam puer inquit, ibi.

Carcere multorum reserat rex colla magorum,
Ut si forte dolum puer exsuperaret eorum,
Fiat in ariolos mortis ubique forum.

Amodo Merlini verbis datur insinuari,
Cur lapis inde cadit, quo rex jubet alta parari,
Cur opus artificis concava terra trahit?

Si cupis invisa (puer inquit) aenigmata dicam,
Montis in arce sita stat desuper unda petita.
Terra superposita pendula pendet ita:

Portat onus terrae, crustaque natante, supernae,
Amplius inferre sinis nequit undula ferre,
Pondera pressa bibit, quae superaddis ibi.

Ut pateat dubium, montis latus infodiatur,
Inde tibi fluvius, quem nescis, ut egrediatur,
Siccus abinde lacus siccaque terra datur.

Nomine Merlini rex imperat hunc aperiri,
Magnus apertus ibi fluvius monstratur adiri,
Castra suis populis rex fabricabit ibi.

Restat ut illorum rex puniat acta magorum,
Quorum saepe dolus fuerat sibi causa dolorum,
Concremet ipsorum corpora tecta torum.

Dum cadit ariolus, dum montis ad acta venimus,
Undique Merlinus vates fit summus et imus,
Ut docet Oceanus, Iscotiaeque sinus.

Egrediente lacu terret gravis unda colonum;
Gurgitis e medio surgit tetra forma draconum,
Undique dant strepitum, concutiuntque solum.

Climata Cornubiae bini petiere dracones,
Rufus et albus erant, errore premunt regiones,
Territus hinc populus rura timendo colet.

*Uter* et *Aurelius*, quos charta supra memoravit,
Principis Italici de semine Maximiani,
Militis officio tunc valuere magis.

Uter in arma furens invadit, et ipse draconem,
Cujus ad interitum datur ingessisse mucronem,
Indeque plebs patriae gaudia magna movet.

Qui prius Uter erat, juvenis, milesque decorus,
*Uter Pendragon* sub lege vocatur eorum;
Nomine serpentis nomen habere volunt.

Fama recens vagabunda necem gerit ipsa draconis,
Uter eum jugulasse reum datur ore mucronis,
Terror inest regi, famaque laeta bonis.

Ad regem Voltigernum dum fama veniret,
Dicit: Merline tu, quaeso, futura require,
Nam regina timet, dum nova tanta videt.

Dic (precor) augurium nobis, Merline, draconum,
Quid rumor, quid fama sonat, partis regionum?
Uter et Aurelius, quae sibi jura volunt?

*Merlus* ait: Ventura magis, si noscere gliscos,
Jam regni metuenda tui symptomata disces,
Fortuitosque dies applicuisse scies.

Hos ego serpentes bines loquor esse potentes,
Uter et Aurelium, jam regna paterna petentes,
Judicioque Dei terra redibit eis.

Quae bona Saxonibus sunt, aut tibi subdita tollent,
Militis officio patriaeque juvamine pollent;
Caesar enim Romae posset uterque fore.

Sanguinis insani pueri sunt Maximiani,
Semine Romani, fervent feritate ferali,
Tu tibi (si poteris) prospice, Merlus ait.

Insula dividitur, populi duo sceptra sequuntur,
Regibus ambiguis regalia jura reguntur,
Bellaque Saxonicis sunt nova nata locis.

Obtinet Aurelius, regnum sibi conciliatur,
Voltigerna manus gladio cadit atque fugatur,
Perdit et archatum, perdit et ipse caput.

Angria regina, regis viduata ruina,
Bella refert prima, neque viribus extitit ima,
Praelia fert varia, damna, pericla, minas.

Orsus et Engistus, seu cetera Saxona virtus,
Acriter obsistunt, regnum rapientibus istud,
Pro nece prostrati regis amara pati.

Uter et Aurelius dum regna paterna capessunt,
Viribus excrescunt, sed et Angrica bella tumescunt,
Regibus iratis arma tulere satis.

Post varias caedes, hinc inde cremantur et aedes;
Conveniunt plebes, quas ferre pericula taedet,
Pacis apud proceres foedus inire sedet.

Sic modus est pacis, quod rite reconciliatis
Saxonibus gratis tribuat rex foedera pacis,
Urbibus et feudis, rebus, honore datis,

Angria regina, pacis sumpta medicina,
Regibus inclinat, secedit ad arva marina,
Qua sibi pacifica castra tenere sinant.

Aurelius primogenitus, regnique monarchus,
Sic pacis sancita facit, sic prospicit actus,
Ut reparet patriae gaudia, lata quies.

Confovet optima, dissipat horrida, regia norma,
Proelia deprimit, abdita rejicit, apta reformat.
Rex erat, imo pater; gesta paterna patent.

Attamen admissa patris feritate patrizat.
Nam prius inflixa renovat tormenta remissa,
Et tenet erroris dogmata plena dolis.

Aemulus ipse Dei, populi fit tutor Hebraei,
Atria scripta vehit, sectamque fovet Manichaei,
Catholicique rei prorsus habentur ei.

Post annos paucos, post multa pericula rerum,
Suscipit Aurelius fatum finemque dierum,
Justus apud proceres, sed reus ante Deum.

## Defuncto Aurelio rege Anglorum erigitur Uter, qui et Pendragon dicitur.

Post regis fatum dominus terrae variatur;
Rex obit Aurelius; germanus ad alta vocatur.
Erigitur solium; versa corona datur.

Uter Pendragon rex est cognomine dictus,
Viribus invictus, cujus draco decidit ictu,
Moribus et specie regia forma placet.

Usus erat, regem proceres ad pascha vocare,
Nuncia laetitiae convivia magna parare,
Regis et a solio regia dona dare.

Ferre nec est licitum sine conjuge dona maritum,
Imo simul veniunt, dominum laudare petitum,
Praebet eis solitum principis aula situm.

Dividit alterutrum dominus convivia rerum,
Dextera fit procerum, fit et altera pars mulierum,
Rex sedet in medio, fercula digna ferunt.

*Dux* ibi *Cornubiae* tunc primus in ordine sedit,
Uxor in opposito, cui nomen *Hierna*, comedit,
Cui cito rex oculos luxuriando dedit.

Dum sedet alta rosa, magis omnibus est speciosa,
Fercula multiplicat rex omnibus invidiosa,
Per varios oculos caetera turba notat.

Haec ubi subrisit, oculos compota remisit,
Nutibus innisi, nexi sunt pectore visi,
Foemineas latebras tactus amore sitit.

Curia magnarum commota sedet dominarum,
Nam velut ignarus rex non videt agmen earum,
Respicit hanc nimium, caetera cuncta parum.

Hunc amor involvit, cito rex convivia solvit,
Dum cupit hanc tolli causam, rota versa revolvit,
Territus exurgit dux, et Hierna fugit.

Mane sub aurora fugiunt stationis ab hora,
Laxa ducis lora, loca praeripiunt potiora,
Ad loca Cornubiae fertur Hierna volans.

Dum fuga facta sonat, rex ustus amore laborat;
Imperat ut redeant; dux pergit in ulteriora.
Dum fugit illa foras, rex furit absque mora.

Lex erat ut nunquam proceres a rege recedant,
Ni prius his reditum concessa licentia quaerat,
Utque domum rediens regia scripta ferat.

Regula praefata quum jam foret evacuata,
Ad ducis interitum sunt regia bella parata,
Terraque damnata perditione rata.

Arte satis forti parat ille resistere sorti,
Saepe tulit patulis regalia praelia portis,
Saepe dedit gratis praelia dira satis.

Rex tenet obsessum, procerum virtute repressum,
Abstulit ingressum, restrinxit ab urbe regressum,
Jussit et induci praelia multa duci.

Sic amor occultus regali pectore fultus,
Efficit insultus, equitum movet ipse tumultus,
Dat quoque languere, regia membra terens.

Nunc amor injectus penetrat sine vulnere pectus,
Visceribus tectus amor est pallore repertus,
Tela nec evadit pressus amore cadit.

Dum sic est, Gothorum petit auxilium medicorum,
Nec valet antidotum causas removere dolorum,
Nescit enim medicus quod sit amoris onus.

Quum timet ipse mori, datur optima cura labori,
Merlinus fert consilium studio meliori,
Mirus in auxiliis, miraque facta colit.

Quaerit et a medicis quae sit modo causa doloris,
Dicere dum nequeunt, gravis est sibi poena pudoris,
Quae latet interius, promitur ira foris.

Merlus ait regi: Te causa perurget amoris?
Ite foras medici, labor estis ubique labori,
Regia deserite, quaerite jura fori!

Quaeso torum regis nostrae imitate (?) legi. —
Depulsis medicis solatia Merlus adegit;
Inde domus regis gaudia digna vehit.

## De Merlino propheta Anglorum.

Rex modo Merlini quae sit medicina requirit,
Ille refert: Volo te nemorum statione potiri,
Tuque meis studiis mira videbis ibi.

In ducis ecce tuam faciam transire figuram,
Nunc ita mansuram, rursusque tibi redituram;
Forma ducis pura sit modo forma tua.

Hac ego sorte suos in nostros verto ministros,
Ut putat ecce ducis servos qui viderit istos,
Me quoque servili pelle videbis ibi.

Vultibus arte datis, pro velle tuo variatis,
Nominibus variis forma variante vocatis,
Velle tuo poteris luxuriare satis.

Amodo Cornubiam curemus adire ducissam:
Sanet ut infixa tibi vulnera pectoris ipsa,
Qua satis ascita, tunc remeabis ita.

Sis licet in guerra, castri conscende superna;
Quam cupis interea, te pulchra videbit Hierna,
Dum mentita viri forma sedebit ibi.

## De eodem.

Vatis ad indicium gaudet rex, illico surgens,
Edita perficere socios mandata perurgens,
Pergit ut ista gerat, qui prius aeger erat.

Non erat in castro tunc cum duce pulchra *Corinna;*
Altera pars montis ducis altera castra resignat,
Qua residens plene semper Hierna manet.

Imperat armatos rex hic remanere ministros,
Ducere promittens equites plures super istos,
Haec via mentita regis habetur ita.

Rex ubi carpit iter, paucis comitatus alumnis,
Montibus ingeritur per summa cacumina summis,
Suscipit ut proprium magna ducissa virum.

Regis in adventu dat gaudia turba potentum,
Organa cum centum reboant sub laude retentum,
Laude canunt Dominum, villa, platea, forum.

Regis in amplexu dat pro duce foemina nexum,
Artibus impressum vultum ducis, oscula, fletum,
Arte superducit oribus ora ducis.

Tunc nova de rege faciunt exponere regem,
Ille refert: regem pravam praecedere legem,
Dum qui regna regit, destruit ipse gregem.

Rex (ait) armatis infert mihi praelia gratis,
Destruit atque capit bellis mea castra patratis,
Attamen arma sapit nostra nociva satis.

Me premit injustus locus est mihi circiter ustus,
Imminet incursus, bello sum totus onustus;
Hic mihi nunc requiem conferat una dies.

Fortiter ingemuit cum vidit Hierna maritum,
Hostibus attritum, nimioque labore petitum,
Condolet ignitum Marte perire situm.

Nocte sedent plena, regem vocat inclyta coena,
Rex satis accelerat, consedit Hierna serena,
Sed magis in Venerem cor comedentis erat.

Fit modo mensa brevis, mens saucia, pauca comedit.
Clauditur interius, dominaque favente resedit,
Caetera quae petiit larga Corinna dedit.

Nocte jacent tota, veniunt solatia mane;
Illa refert germen utero consistere plane;
Qui pater efficitur, laetior inde manet.

Noxque diesque simul subito signatur et hora;
Laetitia plenus pater est, et abire laborat.
Mox quae signa gerit rex memoranda dedit.

Quae fert signa pater, retinet sibi conscia mater,
Et quae mater habet secum rex deferet acer,
Nec patuit matri subdola forma patris.

Cedit ab uxore dux fictus, aditque laborem;
Dum redit in nemore prisco renovatur honore.
Scribere nunc placuit quid sua turba facit.

## Uter Pendragon rediens a collusione ducissae, invenit ducem occisum, et castrum ejus captum.

Rex ubi de castris Merlo comitante recessit;
Miles ab incepto modicum sua castra repressit,
Et datis insidiis sic latitabat ita.

Miles ab arce ducis, dum castra relicta videret,
Irruit in paucos, spolium confisus habere;
Dux quoque cum reliquis prosilit arma ferens.

Regis ab insidiis exercitus obviat illis,
Jura sui domini manibus defendit Achillis,
Dux miser hic capitur, perdit et ense caput.

Altera pars equitum quae cum duce venit ab arce,
Fusa jacet penitus, regis manus obtinet arcem,
Regia regale signa cacumen habent.

Dum redit ex nemore rex hostis adire laborem,
Signa videns castri, proprium cognoscit honorem;
Tunc iter accelerans, gaudia digna movet.

Praelia victorum laudat sine fine suorum.
Quoslibet ad libitum socios ditavit eorum,
Inde cupit reliquum tollere Marte solum.

## Item de Hierna ducissa, obsessa in arce sua.

Uter Pendragon, jubet Anglica signa moveri;
Viribus armorum se quaerit Hierna tueri,
Nescia quod socia regis et uxor erit.

Sub specie pacis recipit mandata minacis,
Ut veniat mediis componere foedera pratis,
Ne pereat gratis rebus et arce datis.

Illa refert: Habeo fortem super arce maritum.
Hic tibi colloquium teneat pro pace petitum;
Non decet, ut mulier quaerat ad arva situm.

Rex ait: Ingratum cognosce ducem jugulatum,
Desere morte datum, melius jam percipe fatum,
Ne tibi sit dubium, respice tolle caput.

Saucia mortiferis causis, infixaque telis,
Concidit exanimis mulier turbata fidelis,
Verbaque cum rediit vix rediviva dedit.

Mors injusta ducis tibi rex non proficit, inquit.
Ipse mihi prolem, quam gesto, ventre relinquit;
Si pater ense perit, filius hostis erit.

Urbs mea tam fortis, tua non timet arma cohortis,
Nec patulis portis metuit discrimina sortis,
Dum puer hic vivit, ipse manebit ibi.

Rex ait: O domina, secretius (oro) loquamur;
Gesta tibi referam, quae chara ferenda putamus,
Ex quibus indicia digna favore damus.

Pone supercilium, coeptumque relinque furorem,
Si mihi credideris, summum retinebis honorem.
Gaudia percipies quae lachrymata doles.

Vix devicta prece mulier fortissima regi,
Cessit, et alloquiis animum reverenter adegit.
Amodo Merlini mira loquentur ibi.

## Loquitur cum ducissa.

Rex placator ait: Pro te mea bella paravi,
Te nimis optavi, nimiumque coactus amavi,
Fune tuo potui vinctus amore trahi.

Sub ducis effigie tecum quondoque resedi,
Deditis ingeniis lecto rutilante quievi,
Basia cum reliquis actibus ore dedi.

Ore tuo didici, quia germina venter haberet,
Unde tibi placuit proprie mea signa tenere,
En tua quae teneo, respice, nosce, gere.

Hic quem ventre tenes meus est; hunc opto tenere!
Iste meae patriae rex est, regnique cohaeres.
Tu regina sedes, et diadema feres.

## Hierna ducissa recognoscit dicta Regis, et tradit se illi.

Credidit absque mora, cognovit et acta priora
Illico majora recipit, spernitque minora,
Abstergit lachrymas, pellit amara foras.

Splendida fit facie, capit illico laeta colorem,
Pallida quae fuerat recipit regina ruborem,
Clarior est flore, cum prius aegra foret.

Miles ut inquirit, quid nam sibi causa requirit,
Illa jubet regi castrum properans aperiri,
Undique suscipiens jussa colenda viri.

Nuptia regalis datur illico mira parari,
Illa subarrari, reginaque summa vocari;
Pace vacant populi flumine, rure, mari.

Indice Merlino rex et regina requirit,
Plasma jacens utero: quo debet honore potiri,
Foemina si fuerit, dignave forma viri?

Laetus ait vates: En gaudia magna parate,
Currite primates, coeloque resolvite grates,
Nam quae ventre latent mira futura patent.

Hic erit *Arturus* rex summus in orbe futurus,
Praelia gesturus, loca Gallica rex habiturus,
Nomine Magnus erit, vulneribusque perit.

Nec perit omnino; maris observabitur imo,
Vivere perpetuo poterit ex ordine primo;
Ista tibi refero, caetera claudo sinu.

Arturi, qui tantus erat, si bella requiris,
Omne solum variis potuit devincere miris,
Viribus et gladiis praefuit ipse viris.

3 2044 013 549 167